

А. Ф. Троцевич
А. А. Гурьева

КОРЕЙСКИЕ
ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
В РУКОПИСНОМ
ОТДЕЛЕ
ИНСТИТУТА
ВОСТОЧНЫХ
РУКОПИСЕЙ
РОССИЙСКОЙ
АКАДЕМИИ НАУК

ОПИСАНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ
КОРЕЙСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ



ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

А. Ф. Троцевич, А. А. Гурьева

**Описание
письменных памятников
корейской традиционной
культуры**

II

Корейские письменные памятники
в рукописном отделе Института восточных рукописей
Российской академии наук



ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

ББК 63.3(5Кор)6-7

Т76

*Печатается по постановлению
Ученого совета Института восточных рукописей РАН*

Троцевич А. Ф., Гурьева А. А.

Т76 Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Выпуск II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2009. — 424 с.
ISBN 978-5-288-04954-5

В описании представлена коллекция корейских рукописей, ксилографов и старопечатных книг, которая хранится Рукописном отделе Института восточных рукописей РАН (бывш. Азиатский Музей) и насчитывает 169 названий, 940 единиц хранения.

Корейский фонд начал формироваться в Азиатском Музее в 1864 г.

Его содержание составляют три коллекции книг трех дипломатов, которые служили в Корее в конце XIX в. Это — российский дипломат П. А. Дмитревский, английский — У. Дж. Астон и немецкий — П. Г. фон Мёллендорф.

Описание имеет предисловие, где рассказана история коллекции; иллюстрировано фотографиями 39-и книг (как правило, обложка и первый лист) и снабжено четырьмя указателями.

В приложении под названием «Список книг, составленный У. Дж. Астоном» представлен каталог книг по Корее (103 названия), собранных У. Дж. Астоном (публикация текста каталога, его перевод на русский язык и комментарии).

Книга предназначена специалистам-корееведам.

ББК 63.3(5Кор)6-7



Korea Foundation

한국국제교류재단

Издание осуществлено
при финансовом содействии
Корейского Фонда (Korea Foundation),
Республика Корея

© А. Ф. Троцевич,
А. А. Гурьева, 2009

© Издательство
С.-Петербургского
университета, 2009

ISBN 978-5-288-04954-5

Содержание

История коллекции (А. Ф. Троцевич)..... 11

Описания

Принятые сокращения 42

I. Исторические сочинения

- 1 D 1 (E 590). 三國史 *Самгук са* «История трех государств» 43
- 2 D 3 (F 82). 國朝寶鑑 *Кукччо погам* «Драгоценное зеркало правящей династии» 44
- 3 D 35 (F 57). 國朝寶鑑 *Кукччо погам* «Драгоценное зеркало правящей династии» 46
- 4 D 28 (F 51). 東鑑 *Тонъгам* «Зерцало Востока» 48
- 5 D 41 (F 63). 瑤源世系 *Сёнвён сеге* «Родословная [государей] от самых истоков» 49
- 6 D 42 (F 69). 瑤源譜略 *Сёнвён по(р)йак* «Краткие записи родословной [государей] от самых истоков» 50
- 7 D 43 (F 69). 瑤源譜略 *Сёнвён по(р)йак* «Краткие записи родословной [государей] от самых истоков» 52
- 8 H 38. 三韓世家 *Самхан сега* «Наследственные дома Трех Хан [Кореи]» 53
- 9 D 4. 東史會綱 *Тонъса хвеганъ* «Единая канва истории Востока [Кореи]» 54
- 10 D 44 (G 60). 海東史單全 *Хэдонъса танчжён* «История [страны], что к Востоку от моря». В одной (книге). Полностью 56
- 11 D 27 (F 50). 明義錄 *Мйдньи нок* «Записи о том, как разъяснили истину» 57
- 12 C 8. 明義錄諺解全 *Мйдньи нок ёнхэ чён* «Записи о том, как разъяснили истину. Перевод на корейский язык. Полностью» 59
- 13 C 48 (D 537). 海東釋史 *Хэдонъ йёкса* «История “Страны, что к Востоку от моря”, изложенная в порядке последовательности событий» 60
- 14 C 60 (C 75). 歷代總目 (Л) *Йёкттэ чхонъмок* «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий]» 61
- 15 D 2 (F 74). 彙纂麗史 *Хвичхан (Л)Йё са* «История [Ко]рйё. Компильция» 63
- 16 C 58. 博古 *Пакко* «Древности» 64
- 17 C 55. 東國史略 *Тонъгук сарйак* «История Восточного государства [Кореи]. Краткая» 65
- 18 D 76. 朝野輯要 *Чойа чибйо* «Избранное из неофициальных [историй] правящей династии» 66

- 19 С 1. 黃江問答 *Хванъганъ мундап* «Беседы Хванъганъа» 67
- 20 В 28. 記事 *Киса* «Записи событий» 69
- 21 С 20. 國朝征討錄全 *Кукччо чбнътхо нок чбн* «Карательные походы правящей династии. Полностью» 70
- 22 С 62 (Е 8). 朝野記聞 *Чойа кимун* «Записал услышанное в столице и провинции» 70
- 23 А 6. 日記 *Илги* «Дневник» 71
- 24 D 45 (F 67). 南漢日記 *Намхан илги* «Дневник из Намхана» 72
- 25 В 30. 紀年兒覽 *Кинйбн арам* «[Учебник] истории для детского чтения» 74
- 26 Н-41. 紀年兒覽 *Кинйбн арам* «[Учебник] истории для детского чтения» 75
- 27 С 43 (D 480). 古今歷代標題註釋十九史略通攷 *Когым йбкттэ пхйбчже чусбк сипкку сарйак тхонъго* «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронология древности и современности”» 76
- 28 D 73 (F 10). 古今歷代標題註釋十九史略通攷 *Когым йбкттэ пхйбчже чусбк сипкку сарйак тхонъго* «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронология древности и современности”» 77
- 29 D 61 (F 86). 續史略翼箋 *Сок са(р)йак икчбн* «Продолжение краткой истории. С толкованиями» 78
- 30 D 62 (F 84). 稽古錄 *Кего нок* «Записи об изучении древности» 80
- 31 D 63 (F 84). 綱目 *Канъмок* «Основы и подробности» 81
- 32 D 72 (G 4). 書傳大全 *Сбчжбн тэчжбн* «Шу-цзин с комментариями. Полный свод» 82

II. Административная система

- 33 D 30 (F 53). 兩銓便攷 *(Л)Йанъчжбн пхйбнго* «Экзамены для удобства отбора гражданских и военных чиновников» 84
- 34 D 48 (F 62). 關西貢興錄 *Квансб пинхынъ нок* «Записи о выдвижении способных учеников [для столичных экзаменов] из провинции Квансб» 85
- 35 D 79. 摺紳案內外 *Чинсин ан нэвэ* «Перечень чиновников. В столице и провинции» 86
- 36 D 12 (F-87). 椽曹龜鑑 *Йбнчжо кугам* «Наставления [как говорится] «щит черепахи и зеркало» для мелких чиновников» —

III. Законодательство

- 37 В 29. 欽書 *Хымсб* «Книга об уважении [к закону]» 88
- 38 С 9. 御製戒酒論音全 *Обже кечжу (л)йуным чбн* «Государево повеление о воздержании от вина, составленное самим государем» 89
- 39 D 5 (F 78). 大典會通 *Тэчжбн хвэтхонъ* «Основные законоположения. Общее собрание» 90

- 40 D 5a (F 91). 大典會通 *Тэчжён хвэтхонь* «Основные законоположения. Общее собрание» 91
- 41 D 6(F 56). 大典通編 *Тэчжён тхоньпхидн* «Основные законоположения. Общий свод» 92
- 42 D 33 (G 52). 大典通編 *Тэчжён тхоньпхидн* «Основные законоположения. Общий свод» 93
- 43 D 7. 字恤典則 *Чэхйул чбнчхык* «Правила оказания помощи» 94
- 44 D 19. 無冤錄諺解 *Мувон нок бнхэ* «Записи о том, как избежать несправедливых обвинений. С толкованиями на корейском языке» 95
- 45 D 40 (760). 大明律講解 *Тэмйонь (л)йул каньхэ* «Кодекс Великой Мин. С толкованиями» 97

IV. Ритуалы

- 46 D 66 (F 80). 禮書筭記 *(Л)Йесё чхаги* «Записи из “Книги обрядов”» 99
- 47 D 67 (G 58). 進饌儀軌 *Чинчхан ыйгве* «Ритуал проведения пира во дворце» 100
- 48 D 68 (F 64). 儀禮 *Ыйре* «Ритуалы» 101
- D 69 (F 65). 儀禮圖 *Ыйре то*. II-й раздел. «Ритуалы. Иллюстрации» 102
- D 70 (F 60). 儀禮旁通圖 *Ыйре паньтхонь то* III-й раздел. «Ритуалы. Иллюстрации для всестороннего изучения» 103
- 49 G 93. 閏辛乙卯整理儀軌 *Вонхэнъ ылмйо чбнъни ыйгве* «Ритуал, установленный в год ылмйо (1795) при высочайшем посещении усыпальницы принца [Садо]» 104
- 50 F 121. 進爵進饌圖本 *Чинчжак чинчхан тобон* «Повышение в ранге и проведение пира. Книга иллюстраций» 106

V. Документы

- 51 C 35 (E 596). 朝俄陸路通商章程 *Чоа (л)йуньно тхоньсань чаньчжонь* «Правила сухопутной торговли между Кореей и Россией» 107
- 52 D 77 (E 33). Текст корейско-германского торгового договора 108
- 53 D 81. 筭子曆錄 *Чхачжа тынънок* «Переписанные доклады [чиновников]» —
- 54 M 2. 草記謄錄 *Чхоги тынънок* «Переписанные черновые записи» 110
- 55 E 1. Денежный журнал батальона королевской охраны за 1897 год 111

VI. Конфуцианство, буддизм, даосизм, христианство

- 56 A 5. 예수성교성서 *Йесу сйоньгйо сйоньсий* «Священное писание святого учения Иисусова» 113
- 57 C 3. 靈驗記 *(Л)Иднъхьом ки* «Записи о чудесах» —
- 58 D 13. 敬信錄諺釋 *Кйднъсин нок онсёк* «Почитание и вера. Перевод с толкованием» 114
- 59 D 21. 小小學學 諺언解 *Сйохак онхэ* «“Малое учение” с пояснениями на корейском языке» 115

- 60 D 36 (F 58). 小學諸家集註 *Сохак чега чипччу* «"Малое учение"с собранием комментариев всех школ» 116
- 61 D 22. 庸解 *Йонъ хэ* «"[Чжун]юн" с пояснениями на корейском языке» 118
- 62 D 38 (F 46). 中庸 *Чунъ йонъ* «Середина и постоянство» 119
- 63 D 23. 大大學 學 諺 언 解 卷1 *Тэхак бнхэ* «"Великое учение" с пояснениями на корейском языке» 120
- 64 D 37 (F 45). 大學章句大全 *Тэхак чанъгу тэчжён* «"Великое учение" с разбивкой на разделы. Полный свод» 121
- 65 D 71 (F 70). 大學類義 *Тэхак (л)йуи* «Великое Учение. Толкование смысла по темам» 122
- 66 D 93. 大學全 *Тэхак чён* «Великое учение». Полностью 124
- 67 D 92. 論語 *Нон ё* «Суждения и беседы» 125
- 68 D 24. 孟解 *Мэнь хэ* «"Мэн[цзы]" с пояснениями на корейском языке» 126
- 69 D 39 (F 59). 孟子 *Мэньчжа* «Мэн-цзы» 127
- 70 D 26 (F 49). 延平李先生師弟子答問 *Йёнпхиднь Ли сёнсэнъса чечжа таммун* «Ответы Яньпина, наставника Ли, на вопросы ученика» 128
- 71 D 64. 朱書百選 *Чусё пэкссён* «Сто избранных сочинений Чжу Си» 130
- 72 D 65 (F 76). 二程全書 *Ичжёнъ чёнсё* «Полное собрание сочинений двух Чэн» 132
- 73 D 94. 五倫行實圖 *Орйун хэнъсил то* «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями» 133

VII. География

- 74 C 12. I Ёп (Easy words). «Несерьезные рассуждения» 135
- 75 C 14. 易言 *И ён* «Несерьезные рассуждения» 136
- 76 D 31 (G 53). 平壤志 *Пхидньйанъ чи* «Описание Пхеньяна» 137
- 77 D 32 (F 54). 平壤續誌 *Пхидньйанъ сок чи* «Продолженное описание Пхеньяна» 139
- 78 D 78. 東萊邑誌 *Тонънэып чи* «Описание округа Тонънэ» 140
- 79 K 18. 南城誌 *Намсёнъ чи* «Описание Намсёнъа» 141
- 80 K 17. 東國地圖 *Тонъгук чи то* «Карты Кореи» 142

VIII. Сочинения по медицине

- 81 D 10 (G 10). 東醫寶鑑 *Тонъи погам* «Драгоценное зеркало восточной медицины» 144
- 82 D 11 (F 93). 編註醫學入門內集 *Пхидньджу ыйхак иммун нэчжип* «Начальное пособие по медицине с дополнительными толкованиями. Дворцовое собрание» 146

IX. Литература. Изящная словесность и «занимательное чтение»

- 83 B 2. Collection of Korean books in seven volumes. «Собрание корейских книг в семи томах» 148
- 84 B 3. 崔忠傳全 *Чхве чхунъ чён* «История верного Чхве». Полностью 158

- 85 В 25. 薛仁貴傳 *Сёл Ингни чён* «История Сёл Ингни» 159
- 86 С 52. 설인귀전 단 *Сйёл Ингни чйён тан* «История Сйёл Ингни». В одном [квёне] —
- 87 В 27. Без названия. («История Сйо Тэсйёнъа») 160
- 88 D 82. 蘇大成傳 ·· *Со Тэсёнъ чён ил* «История Со Тэсёнъа». В одном [квёне] —
- 89 С 54. 蘇大聲傳 上 *Со Тэсёнъ чён санъ* «История Со Тэсёнъа». Первый [квён] 161
- 90 С 69. 소대성전 *Сйо Тэсйёнъ чйён* «Повесть о Сйо Тэсйёне» 162
- 91 D 83. 陳大芳傳 ·· *Чин Тэбанъ чён ил*. «История Чин Тэбанъа». В одном [квёне] —
- 92 D 84. 張慶傳 ·· *Чанъ Кйёнъ чён ил* «История Чанъ Кйёнъа». В одном [квёне] 163
- 93 D 85. 沈清傳 一 *Сим Чхёнъ чён ил* «История Сим Чхёнъ». В одном [квёне] 164
- 94 D 86. 三說記中 *Сам сёлги чунъ* «Три истории». Средний [квён] —
- 95 D 87. 洪吉童傳 一 *Хонъ Килдонъ чён ил* «История Хонъ Килдонъа». В одном [квёне] 165
- 96 D 88. 趙雄傳 *Чо Унь чён* «История Чо Уньа» 166
- 97 D 89. 興富傳 ·· *Хынъбу чён ил* «История Хынъбу». В одном [квёне] 167
- 98 D 90. 楊風傳 *Йанъ Пхунъ чён* «История Йанъ Пхунъа» 168
- 99 D 91. 翟成意傳 *Чёк Сёнъи чён* «История Чёк Сёнъи» —
- 100 В 34. 雪冤全 *Сёрвён чён* «Восстановили справедливость». Полностью 169
- 101 С 10. 別淑香傳 *Пйёл Сукхйанъ чён* «Еще одна история Сйукхйанъ» 170
- 102 С 13. Gorean Tales. «Корейские рассказы» 171
- 103 С 2. 雙鉤奇逢 *Ссанъчхён кибонъ* «Удивительное соединение пары браслетов» 172
- 104 С 15. 隋史遺聞 *Суса йумун* «Сведения, не вошедшие в “Историю династии Суй”» 174
- 105 С 17. 報恩記偶錄 *Повын кiu нок* «Воздали за добро и записали этот случай» 175
- 106 С 36. 和靜善行錄 *Хвачжёнъ сёнхэнъ нок* «Благие деяния Хва и Чёнъа» 177
- 107 D 14. 河陳兩門錄 *Ха Чин (л)йанъмун нок* «Две семьи Ха и Чин» 178
- 108 D 16. 玄氏雙麟記 *Хйёнсси ссанънин ки* «Пара талантливых [сыновей] — [как говорится], цилиней из семьи Хйён» 179
- 109 С 4. 東遊記 *Тонъ йу ки* «Путешествие на восток» 180
- 110 С 51. 삼국지 권지삼 *Самгук чи квёнчжи сам* «Троецарствие». Третий квён 181

- 111 D 34 (F 55). 東文選 *Тонъмун сѳн* «Избранные произведения восточной словесности» 182
- 112 С 11. 百帙 聯 聯 抄 聖 解 ㄱ 1 *Пэньнйѳн чхохэ* «Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык» 184
- 113 D 74. 五 論 歌 *Орон ка*. В рукописи, скорее всего, ошибка: вместо иероглифа 論 следовало написать 倫, т.е. памятник называется 五 倫 歌 *Орийн ка* «Пять правил отношений. Песнь» 185
- 114 В 26. Без названия. (Сборник стихов, написанных на китайском языке) 186
- 115 С 57 (С 68). 三 隱 詩 *Самын си* «Стихи трех отшельников» 187
- 116 С 61 (С 80). 杜 律 *Ту (л)йул* «Ду [Фу]. [Стихи в жанре] люй [ши]» 188

Х. Собрания литературных трудов отдельных авторов

- 117 D 47 (F 81). 忠 武 公 全 書 *Чхунъму конъ чѳнсѳ* «Полное собрание [сочинений] достопочтенного “Преданного воина”» 190
- 118 D 49 (F 88). 一 齋 先 生 集 *Илчжэ сѳнсэнь чип* «Собрание [сочинений] учителя Илчжэ» 191
- 119 D 49a. 一 齋 先 生 續 集 *Илчжэ сѳнсэнь сокччип* «Собрание [сочинений] учителя Илчжэ. Продолжение» 192
- 120 D 50 (F 89). 林 庄 世 稿 *Лимчжанъ сего* «Написанное прошлыми поколениями, [составлено] Лимчжанъом» 194
- 121 D 51 (F 90). 節 谷 先 生 遺 蹟 *Чѳлгок сѳнсэнь йучжѳк* «Оставленные следы [творений, собранные] учителем Чѳлгоком» 195
- 122 D 52 (F 75). 佔 畢 齋 集 *Чѳмпхилчжэ чип* «Собрание [сочинений] Чѳмпхилчжэ» 196
- 123 D 53 (F 79). 西 崖 集 *Сѳэ чип* «Собрание [сочинений] Сѳэ» 197
- 124 D 54 (F 71). 退 溪 集 *Тхвеге чип* «Собрание [сочинений] Тхвеге» 199
- 125 D 55 (E 592). 梅 山 集 *Мэсан чип* «Собрание [сочинений] Мэсана» 201
- 126 D 56 (E 593). 圭 齋 遺 藁 *Кйучжэ йуго* «Труды, оставленные Кйучжэ» 202
- 127 D 57 (F 85). 漢 陰 文 稿 附 錄 *Ханым мунго пурок* «Литературные труды Ханыма. Дополнение» 203
- 128 D 58 (F 73). 知 守 齋 集 *Чисучжэ чип* «Собрание [сочинений] Чисучжэ» 205
- 129 D 59 (F 77). 楓 泉 集 *Пхунъго чип* «Собрание [сочинений] Пхунъго» 206
- 130 D 60 (F 72). 白 沙 集 *Пэксса чип* «Собрание [сочинений] Пэксса» 207
- 131 D 80. 耳 溪 遺 集 鈔 *Иге йучжип чхо* «Переписанное посмертное собрание [сочинений] Иге» 208
- 132 С 39 (E 591). 恥 菴 集 *Чхиам чип* «Собрание [сочинений] Чхиама» 209
- 133 С 40 (E 586). 四 忠 集 *Сачхунъ чип* «Собрания [сочинений] четырех преданных» 210
- 134 E 634. 靖 節 集 *Чѳньчѳл чип* «Собрание [сочинений] Цзинцзе [Чѳньчѳл]» 212

XI. Энциклопедии

- 135 D 8 (F 83). 東國文獻備考 *Тонъгук мунхён пиго* «Энциклопедия Восточного государства [Кореи]» 214
136 D 9 (E 589). 文獻備考 *Мунхён пиго* «Энциклопедия» 215

XII. Учебные пособия

- 137 C 5. Без названия. (Учебное пособие по корейскому языку) 217
138 B 4. Manual of Korean. «Учебник корейского языка» 218
139 C 6. 講話 *Канъхва* «Беседы» 219
140 C 16. 交隣須知 *Кйорин сучжи* «Что нужно знать при общении с соседями» 220
141 C 66. 韓語訓蒙 *Ханё хунмонъ* «Обучение корейскому языку непросвещенных» 221
142 C 67. 漂民對話 *Пхйомин тэхва* «Беседа с «уплывшими по воле волн» 222
143 C 7. 華語類全 *Хваёрюу чён* «[Учебник] китайского языка, составленный по разделам». Полностью 223
144 D 17. 華音啓蒙諺解 *Хваым кемонъ ёнхэ* «Звуки китайского [языка] для начального обучения. С корейскими толкованиями» 224
145 D 25 (F 37a). 華音啓蒙 *Хваым кемонъ* «Звуки китайского языка для начального обучения» 225
146 D 18. 老解上, 下 *Но хэ санъ, ха* «Но[гёлдэ]». 1-я и 2-я книги 226
147 D 29 (F 52). 老乞大全 *Ногёлдэ чён* «Ногёлдэ. Полностью» 227
148 C 49. 千字文 *Чхён чжа мун* «Тысячесловие» 228
149 C 49a. 千字文 *Чхён чжа мун* «Тысячесловие» 229
150 C 50. 類彙合輯 (Л) *Йухап* «Словарь, составленный по категориям» 230
151 D 75. Без названия. (Китайский словарь, составленный по категориям [類]) —
152 C 64. 童蒙先習 *Тонъмонъ сёнъсып* «Начальное обучение для детей» 231
153 D 15. 三韻聲彙 *Самун сёнъхви* «Свод звуков, [расположенных] по трем рифмам» 232
154 D 20. 全韻玉篇 *Чёнун окпхйён* «Нефритовые таблички всех рифм» 234
155 D 46 (E 594). 全韻玉篇卷之上下 *Чёнун окпхйён квёнчжи санъ ха* «Нефритовые таблички всех рифм». *Квён* первый, второй 235
156 D 95. 全韻玉篇 *Чён ун окпхйён* «Нефритовые таблички всех рифм» 236
157 D 96. 御定奎章全韻 *Очжёнъ кйучжанъ чён ун* «Утвержденный государем [словарь] всех рифм, [составленный] в хранилище государевых сочинений» 237

XIII. Этнография

- 158 A 1. 상례초언 *Санъчхёо ёнхэ* «Извлечения из правил соблюдения траурных обрядов. С толкованиями» 239
159 A 2. 듀공 *Тйугонъ хэмонъсийё* «Книга, где толкуются сны [как говорится] о Чжоу-гуне» —

- 160 В 5. 규합총서전 *Кйухан чхйонъсйё чйён* «Книга для женской половины дома». Полностью 240
- 161 D 98. 大韓光武二年明時曆 *Тэхан кванъму инйён мйёнъ сирйёк* «Календарь чистых дней [для жертвоприношений] второго года правления под девизом Кванъму (1898) государства Тэхан» 241

XIV. Письмовники. Письма

- 162 С 34 (Е 595). 簡禮彙纂 *Калле хвичхан* «Собрание правил этикета для [написания] писем» 242
- 163 С 34а (Е 591). 簡禮彙纂 *Калле хвичхан* «Собрание правил этикета для [написания] писем» 243
- 164 С 38. (Е 591). 簡牘精要 *Кандок чёнъйо* «Основные правила для [написания] писем» —
- 165 А 7. Письмо. (Отправитель 趙寅永 *Чо Инйёнъ*) 244
- 166 D 97. Письма. (Переписка 李玉壺 *Ли Окхо* и 和直菴 *Хэ Чжианя*) 245
- 167 С 56. Письма. (Корейского государя 純祖 *Сунчжо* (1800–1834) , императору Китая) —

XV. Изобразительное искусство

- 168 X 97. Картина (свиток). «Дикие гуси» 247
- 169 В 35. Собрание рисунков Ким Чунгына 248

Справочная литература 249

Иллюстрации 251

Указатели (А. А. Гурьева) 364

1. Общий указатель имен —
2. Указатель названий произведений 372
3. Указатель имен авторов сочинений 386
4. Указатель названий сочинений 389

Приложение 399

Список книг, составленный У. Дж. Астоном.

Публикация текста, перевод на русский язык, комментарии А. А. Гурьевой —

История коллекции

Описание корейских рукописей и ксилографов из Рукописного отдела Института восточных рукописей РАН — вторая часть общей работы по описанию письменных памятников корейской культуры, которые содержатся в двух рукописных хранилищах г. Санкт-Петербурга: Восточном отделе Научной библиотеки СПб Государственного университета и Институте восточных рукописей РАН¹.

Представленная работа — третья попытка дать характеристику коллекции корейских книг, которые содержатся в Институте восточных рукописей РАН (бывш. Азиатский Музей).

Первая попытка была предпринята в 1937 году К. К. Флугом, который дал описание 24-х корейских книг, написанных на китайском языке, в составе общего описания памятников китайского рукописного фонда. Описание не было опубликовано, его рукопись хранится в Институте восточных рукописей РАН².

Второе описание (собственно, первое полное) было сделано О. П. Петровой (1900–1993)³. В него включено 236 названий корейских рукописей, ксилографов и старопечатных памятников, а также японских книг о Корее. Работа опубликована в двух выпусках 1956 и 1963 гг.⁴. Описание О. П. Петровой было выполнено в те годы, когда мы только начинали знакомиться с корейской культурой и не имели ни справочников, ни специальных работ о письменных памятниках и книгохранилищах Кореи. Возможно, поэтому в описание включены книги, изданные в Китае и Японии (они не относятся к письменным памятникам корейской культуры), кроме того, по этой же причине, в работе содержатся ошибки и неточности в характеристиках рукописей и ксилографов.

Вот почему мы решили подготовить новое описание, в которое вклю-

¹ Первая часть работы посвящена коллекции корейских книг из Восточного отдела Научной библиотеки СПб ГУ: А. Ф. Троцевич, А. А. Гурьева. «Корейские письменные памятники в фонде китайских ксилографов Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. I». Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2008. Далее: «Описание... I».

² К. К. Флуг. Краткий каталог китайских рукописей. Рукопись. Рукописный отдел СПб филиала ИВ РАН. (Раздел "Nova").

³ М. Ф. Чигринский. Памяти О. П. Петровой. Журн. «Петербургское востоковедение». Вып. 5. Изд. Центр «Петербургское востоковедение». СПб 1994. С. 576-577.

⁴ Петрова О.П.. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. 1. Изд. АН СССР. Москва, Ленинград. 1956. 98 стр.; Петрова О. П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. II. Изд. Восточной литературы. Москва. 1963. 152 стр.

чили только сочинения, созданные (отпечатанные) в Корее. В их число входят не только собственно корейские книги, но и те китайские письменные памятники, которые были отпечатаны в Корее, на корейской бумаге и сброшюрованы по корейским правилам⁵. Исключение составили несколько рукописных учебников корейского языка, написанных для обучения японцев. Кроме того, в описании О. П. Петровой не были учтены некоторые памятники, например, коллекция немецкого востоковеда П. Г. фон Мёллендорфа (17 памятников), а также корейские сочинения, обнаруженные нами в Китайском ксилографическом и рукописном фондах Института. Не были включены в предыдущие описания и памятники изобразительного искусства: рисунки корейского художника XIX в. Кисана и картина «Летящие гуси» — подарок российскому консулу в Корее П. А. Дмитриевскому от корейской королевы Мин.

Основу корейского собрания Института восточных рукописей РАН составляют три коллекции книг, собранные тремя дипломатами, которые служили в Корее в конце XIX в. Одна принадлежала П. А. Дмитриевскому (1851–1899) и была куплена Российской Академией наук в 1908 г.⁶ Часть его книг была передана в Азиатский музей, часть — в Петербургский университет. П. А. Дмитриевский собирал китайские, корейские и японские сочинения. После его смерти Г. В. Подставин (1875–1924) еще в Сеуле составил список «Восточных изданий» библиотеки Дмитриевского. В этом списке корейские книги помещены под номерами 347–411⁷. Надо сказать, что Г. В. Подставин включил в «корейский список» все книги, которые П. А. Дмитриевский приобрел в Корее, а в их числе были и китайские ксилографические издания китайских памятников, отпечатанные на китайской бумаге, но оформленные корейскими обложками. Эти памятники мы не включили в «Описание», так как изданное в Китае безусловно относится к китайской культуре, и «корейское оформление» в виде обложек вовсе не дает нам права рассматривать эти сочинения как памятники корейской культуры.

Уже после приобретения коллекции Российской Академией Наук был составлен специальный список его книг, поступивших в Азиатский Му-

⁵ О корейской книге см. ниже, а также: «Описание... I». Введение.

⁶ Каталог книг библиотеки покойного П. А. Дмитриевского, хранившихся в Императорской Российской Миссии в Сеуле. Сеул. 1900. Рукописный отдел Института восточных рукописей РАН. Шифр: К 25. Арх. 26. К «Каталогу» приложена «Справка Императорской Академии Наук» от 5-го марта 1908 г. о передаче каталога книг в Академию Наук и счет на 1000 рублей (за коллекцию. — А. Т.) от 20-го апреля 1908 г.

⁷ Каталог книг библиотеки покойного П. А. Дмитриевского... Ук. соч.

зей: «Списокъ китайскихъ, корѣйскихъ и японскихъ книгъ и рукописей, пріобрѣтенныхъ у † консула Дмитревскаго»⁸. Список насчитывает 414 названий, в том числе карты и свитки с картинами (в основном, он повторяет каталог, составленный Г. В. Подставиным). В настоящее время в Институте восточных рукописей РАН насчитывается 64 названия корейских памятников из его коллекции. Многие из этих книг содержат пометки П. А. Дмитревского, прежде всего, даты в европейском летосчислении.

Другая коллекция было собрана английским дипломатом У. Дж. Астоном (1841–1911).

Появление коллекции Астона в Азиатском Музее загадочно. Среди документов, которые хранятся в Институте, я не нашла никаких записей о том, когда и каким образом собрание У. Дж. Астона попало в Азиатский Музей. Единственное упоминание о нем обнаружилось в Архиве Востоковедов среди списков коллекций Азиатского Музея, подготовленных к эвакуации в сентябре–октябре 1917 г.: ящик № 19 (246). Корейские и китайские рукописи, коллекция Астона⁹.

В 2000-м году в журнале «Manuskripta Orientalia» появилась статья группы корейских ученых из университета Корё (Республика Корея), посвященная корейскому фонду, хранящемуся в Рукописном отделе Института восточных рукописей РАН. В статье есть несколько строк, посвященных судьбе коллекции Астона: «...the collection which Aston gathered during his 30 years of work in East Asia is a grand one, reflecting various aspects of Korean development. Upon his return to England, Aston sold his collection at auction, where it was bought by the Russian embassy. After the October Revolution in 1917, it made its way into the hands of the Far Eastern Committee»¹⁰, но остались неизвестными ни дата ее покупки, ни время поступления в Азиатский Музей. К сожалению, мои попытки узнать у авторов статьи источник этой информации не дали результатов. Хочу только обратить внимание на неточности, которые содержатся в приведенной цитате. Так, например, «Far Eastern Committee» (Комитет Дальнего Востока) никакого отношения к Октябрьской Революции не имел. Он был создан в 1903 г. в связи с активизацией действий Японии в Корею и защитой российских интересов на

⁸ Список книг коллекции П. А. Дмитревского. Шифр: К 24. Арх. 25. Рукописный отдел Института восточных рукописей РАН.

⁹ «Опись рукописямъ Азіатскаго Музея Россійской Академіи Наукъ, упакованныхъ для эвакуаціи» (окт. 1917). Архив Востоковедов. Фонд 152. Опись 2. № 131.

¹⁰ Park Songgyu, Ch'oe Töksu, Chông Ubong, Hô Sunch'öl. Collections of Korean Manuscripts, Block-Prints and Old-Print Books in Russia (I). Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 6. No 2. June 2000. Thesa. St. Petersburg. P. 39-45.

Дальнем Востоке¹¹. Возможно, после окончания Русско-Японской войны и установления протектората Японии над Кореей в 1905 г. Комитет был упразднен. Во всяком случае, в документах 1906 г. он упоминается как «ныне упраздненный»¹².

О появлении в Азиатском Музее собрания корейских и японских книг, рукописей и карт сообщается в «Отчете о деятельности Императорской Академии Наук по физико-математическому и историко-филологическому отделениям за 1906 г.» в разделе «Азиатский Музей»: «Еще значительнее, чем в прежние годы, были в отчетном году пожертвования, которыми обогатился Музей со стороны прежних и новых благожелателей. В числе первых назовем ... и Императорское Русское Географическое Общество, передавшее в Музей весьма ценное собрание корейских и японских книг, рукописей и карт, составленное первоначально для ныне упраздненного Комитета Дальнего Востока»¹³. О поступлении в Академию Наук «собрания корейских и японских книг» записано в протоколах Общего собрания Императорской Академии Наук за 1906 г. в § 48: «...от Императорского Русского Географического Общества поступило весьма ценное собрание корейских и японских книг из упраздненного Комитета Дальнего Востока»¹⁴ (должна заметить, что поиски следов «собрания» в архиве Географического Общества результатов не дали).

В приведенных документах за 1906 г. не упоминается «коллекция Астона», однако следует обратить внимание на то, что в начале XX в. до покупки в 1908 г. собрания П. А. Дмитриевского, никаких крупных поступлений корейских, японских и китайских книг в фонды Азиатского Музея не было¹⁵.

Кроме того, в документах появление в России «весьма ценного собрания» упоминается в связи с Комтетом Дальнего Востока. В одном из писем академику В. М. Алексееву известного политического деятеля и пи-

¹¹ Государственный Архив РФ (Москва). Фонд 818. Опись 1. № 61. (Вырезка из газеты «Новое время», № 22 5/18 сентября) с указом Сенату об утверждении особого комитета Дальнего Востока /30 сентября 1903 г./). Цит. по: *И. Ю. Ким. Перечень ряда российских архивных материалов по истории российско-корейских отношений конца XIX – начала XX вв. Вопросы истории Кореи. 2004. Изд. Санкт-Петербургского университета. 2004. С.241.*

¹² Отчет о деятельности Императорской Академии Наук по физико-математическому и историко-филологическому отделениям за 1906 г. СПб. 1906. С 80.

¹³ Отчет о деятельности Императорской академии наук... Там же.

¹⁴ *Петрова О. П. Собрание корейских письменных памятников Института востоковедения Академии Наук СССР. Ученые записки Института востоковедения. Том IX. Изд. Академии Наук СССР. М.; Л., 1954. С. 4.*

¹⁵ *Петрова О. П. Собрание корейских письменных памятников... С. 4.*

сателя С. Н. Сыромятникова¹⁶ (от 10 августа 1925 г.) упоминается коллекция Астона: «Когда-то Комитет по делам Дальнего Востока приобрел, по моему совету, корейскую библиотеку Астона. Она, кажется, теперь у Вас в [Азиатском] Музее. Я нашел у себя каталог этой коллекции, писанный, очевидно, самим Астоном. Посылаю его Вам по принадлежности»¹⁷

Итак, из письма следует, что 1) «корейская библиотека Астона» действительно была куплена, но только не российским посольством, а Комитетом Дальнего Востока, 2) Астон продал ее не сразу после ухода в отставку и возвращения в Англию (1889 г.), а спустя несколько лет, во всяком случае, не ранее 1903 г. — года образования Комитета, 3) посредником в приобретении коллекции выступил С. Н. Сыромятников, который, судя по его письму, был владельцем каталога коллекции, 4) каталог коллекции, таким образом, появился в Азиатском Музее не вместе с коллекцией, а был передан акад. В. М. Алексеевым, возможно, в том же 1925 г. (в инвентарных книгах я не нашла записи о передаче этого каталога).

Заметим, что С. Н. Сыромятников, скорее всего, получил этот каталог не прямо от Астона (иначе он знал бы, что он составлен самим Астоном), однако рекомендация Комитету приобрести «корейскую библиотеку» без сомнения основывалась на знании этой библиотеки, которая содержит богатую информацию как о самой Корее, так и о ее отношениях с соседями, прежде всего, с Японией. Представление о значимости коллекции, конечно, мог дать и сам каталог, в котором приведен не только список названий, но и краткие сообщения о содержании каждой книги¹⁸.

Хочу добавить здесь и свою версию приобретения этой коллекции. Во-первых, надо заметить, что в документах, связанных с коллекцией «корейских и японских книг», имя Астона впервые появляется только в 1917 г., в записи об эвакуации коллекции (цит. выше). И сам С. Н. Сыромятников впервые называет его имя только в 1925 г. в письме к В. М. Алексееву, ког-

¹⁶ Подробно о деятельности С. Н. Сыромятникова см.: *Сыромятников Б. Д.* «Странные» путешествия и командировки «Сигмы» (1897... 1916). СПб., 2004.

¹⁷ Цит. по: *Хохлов А. Н.* Журналист-востоковед С. Н. Сыромятников и его материалы о Корее конца XIX — начала XX в. // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 9. Изд-во С.-Петерб. ун-та. 2006. С. 134.

¹⁸ Обратим внимание на роль С. Н. Сыромятникова в формировании «дальневосточных коллекций книг» как в библиотеке Восточного факультета СПб университета, так и Азиатского Музея. Книги с экслибрисом С. Н. Сыромятникова, как правило, содержат конкретную информацию о стране (о книгах из библиотеки Восточного факультета см. в предисловии к «Описанию... I»). Собрание Астона особенно ценно еще и потому, что его значительную часть составляют японские сочинения о Корее (42 названия из 105), содержащие разные сведения об этой стране.

да ушло в прошлое государство Российская империя, да и самого Астона уже не было в живых. К тому же, как любезно сообщил мне Б. Д. Сыромятников (правнук С. Н.), в документах его прадеда он не обнаружил имени Астон. Упорное неупоминание имени владельца большой коллекции дает повод предположить, что сделка «купли-продажи» между российской политической организацией (комитет Дальнего Востока) и английским дипломатом в отставке была частным «предприятием» и не афишировалась, возможно, по понятным политическим мотивам. Как любезно сообщил мне П. Корницки, английский биограф и исследователь деятельности Астона, ему не удалось обнаружить никаких записей, связанных с продажей коллекции. Обе стороны сохраняли тайну этой сделки, и бывший российский политический деятель С. Н. Сыромятников раскрыл ее только в 1925 г. — тогда, когда это уже никому не могло повредить.

Документы позволяют предположить, что «весьма ценное собрание корейских и японских книг из упраздненного Комитета Дальнего Востока», которое поступило в Азиатский Музей в 1906 г., было именно коллекцией У. Дж. Астона. Можно, с известной долей вероятности, нарисовать ее путь от приобретения Комитетом до появления в Азиатском Музее. Так, возможным временем ее покупки были, скорее всего, 1903–1904 годы. Вполне вероятно, продажа коллекции «дипломатом в отставке» Астоном могла быть связана с переменами в политике Великобритании на Дальнем Востоке, которая к этому времени отказалась от «участия в корейских делах»¹⁹. Естественно, информация по Корее, собранная Астоном, оказалась невостребованной. Россия, имевшая с Кореей общую границу, не отказалась от своих политических и экономических интересов, поэтому информация о Корее и японо-корейских отношениях не утратила актуальности для российских заинтересованных кругов^{19а}. Впоследствии, после упраз-

¹⁹ Отказ был официально оформлен «Договором Великобритании и Японии 12 августа (30 июля) 1905 г.». В статье III договора сказано: «Так как Япония владеет преобладающими политическими, военными и экономическими интересами в Корее, то Великобритания признает право Японии принять такие меры руководства, контроля и покровительства над Кореею, какие она найдет соответствующими и необходимыми, чтобы охранить и развить эти интересы...». См.: «Сборник договоров и дипломатических документов по делам Дальнего Востока 1895-1905». СПб. 1906., С. 737.

^{19а} Документы о российской политической и экономической активности на Дальнем Востоке см.: *Сыромятников Б. Д.* «Странные» путешествия и командировки «Сигмы». С. 19–35; а также: Российский государственный исторический архив (С.-Петербург). Ф. 560, оп. 28. Цит. по: *И. Ю. Ким.* Перечень... ряда российских архивных материалов по истории российско-корейских отношений конца XIX — начала XX вв. Вопросы истории Кореи. 2004. С. 225-228.

днения Комитета (в 1905 г.?), коллекция была передана Императорскому Географическому Обществу, где, в свое время, готовили карты и другие материалы по Корее и Японии для этого Комитета. Возможно, затем эти ранее подготовленные материалы, уже вместе с собранием Астона, снова вернулись в Географическое общество²⁰ и какое-то время там хранились. А в 1906 г. их подарили Азиатскому Музею.

«Путешествие» коллекции, без сомнения, было связано с движением «стрелки политических интересов» России. Она была куплена Комитетом отнюдь не для научных занятий, а как собрание материалов, содержащих собственно корейскую, а также, в значительной мере (почти половина всех книг), японскую информацию о Корее и о давних, традиционных, «интересах» Японии к этой стране. Но пришел 1905 год, когда Россия, потерпев поражение в войне, потеряла возможность влиять на политические события в Корее — коллекция как источник «политической информации» утратила смысл и была отдана «по назначению» Географическому Обществу — как собрание материалов о сравнительно мало известной дальневосточной стране. Далее, поскольку в собрании содержались не только карты и сочинения по географии, но, по большей части, рукописи и ксилографы, его снова «передвинули по назначению» — на этот раз в известное хранилище старинных восточных рукописей — в Азиатский Музей.

За время дипломатической службы в Японии и Корее (1864–1889) У. Дж. Астон собрал большую коллекцию книг по Корее и сам составил список — «*Rough catalogue of books*» (черновой каталог книг), куда включены корейские сочинения на корейском и китайском языках, а также японские, посвященные Корее, написанные и отпечатанные в Японии — всего 103 названия и два дополнительных. Каждое название У. Дж. Астон, как правило, снабдил краткой характеристикой памятника. Кроме того, на всех книгах имеется *ex-libris* У. Дж. Астона: печать красного цвета, на которой фамилия владельца записана китайскими иероглифами: 英國阿須頓藏書 «Англия. Книга из библиотеки Астона».

В наше описание мы включили только памятники, написанные и отпечатанные в Корее, — 61 название. Сочинения по Корее, написанные японцами, изданные (переписанные) в Японии, на японской бумаге

²⁰ См. цитированный выше «Отчет о деятельности Императорской Академии Наук...». Кроме того, хочу обратить внимание и на то, что среди японских книг коллекции Астона есть, например, японская рукопись, на которой стоит печать библиотеки Русского географического общества (三國通覽圖說 «Общее обозрение трех государств. Рассуждения с иллюстрациями»). Шифр В 32 [РГО 683]).

и оформленные японскими обложками, мы, как правило, не включали в «Описание», так как они, безусловно, относятся к памятникам японской культуры. Исключение составляют несколько рукописных учебников корейского языка, составленных для японцев, но переписанных (возможно, корейцем) на корейской бумаге и содержащих упражнения, написанные рукой Астона. На многих книгах коллекции имеются пометки, сделанные владельцем.

Третья коллекция принадлежала немецкому дипломату П. Г. фон Мёллендорфу (1847–1901), который начал дипломатическую службу в Китае в 1869 г. Затем в 1882 г. он оставил работу в Китае и по рекомендации известного китайского политического деятеля Ли Хун-чжана отправился в Корею, где получил должность иностранного советника при государе Кочжоне. В этой должности он прослужил до 1885 г., был уволен и возвратился в Китай²¹.

За годы жизни в Китае и Корее Мёллендорф собрал большую коллекцию книг на китайском, маньчжурском и корейском языках. После его смерти вдова издала каталог его библиотеки, куда вошли названия книг на западно-европейских и восточных языках^{21а}. При этом в каталог включены только те корейские сочинения, которые были написаны на китайском языке (корейские буквы в названии единственной книги, написанной корейской графикой, настолько искажены, что их с трудом удалось отождествить. Видимо, переписчик каталога не знал корейского языка). Кроме того, ряд корейских памятников на китайском языке оказались включенными в раздел китайских книг («Original Chinese Works»).

Время появления коллекции в Институте востоковедения АН СССР (ныне — Института восточных рукописей РАН) неизвестно. Заметим только, что в некоторых ксилографах на обратной стороне обложки карандашом помечен инвентарный номер Рукописного фонда за 1980-й год. В фонде содержится 17 памятников, написанных на корейском и китайском языках. Некоторые из них помечены инициалами владельца: v. M.

Корейский фонд начал формироваться в Азиатском Музее в 1864 г., когда собрание корейских рукописей и ксилографов было передано в Музей из библиотеки Азиатского департамента Министерства иностранных

²¹ Подробности биографии П. Г. фон Мёллендорфа см.: Т. М. Симбирцева. «Загадочный» барон П. Г. фон Мёллендорф и его «прусская» деятельность в Корее (1882–1885) // Вопросы истории Кореи». Петербургский научный семинар. 2001. Сб. статей. Фонд восточных культур. Санкт-Петербург. 2002. С. 25–53; Walter Leifer. Paul Georg von Möllendorff. Ein deutscher Staatsmann in Korea. Saarbrücken. 1998.

^{21а} P. G. von Möllendorff. Catalogue of P. G. von Möllendorff's Library. Shanghai. 1905.

дел. Это были памятники, написанные на китайском языке («Драгоценное зеркало восточной медицины» 東醫寶鑑, D 10(G 10), № 81; «История Восточного государства [Кореи]. Краткая» 東國史略, С 55, № 17; «Единая канва истории Востока [Кореи]» 東史會綱, D 4, № 9; «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий]» 歷代總目, С 60(С 75), № 14; «Шу-цзин с комментариями. Полный свод» 書傳大全, D 72(G 4), № 32; «Переписанное посмертное собрание сочинений Иге» 耳溪遺集鈔, D 80, № 131).

Первое частное собрание из шести корейских книг поступило из коллекции М.-Ф. Броссе (1802–1880)²². Это были пять учебных пособий (учебник иероглифики «Тысячесловие», 千字文, С 49а, № 149; «Начальное обучение для детей», 童蒙先習, С 64, № 152; два китайско-корейских словаря — «Словарь, составленный по категориям» 類彙合帙, С 50, D 75, № 150, 151 и корейское издание китайского исторического сочинения «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронологии древности и современности”» 古今歷代標題註釋十九史略通攷, D 73(F 10), № 28).

Содержание корейских коллекций дипломатов, как правило, связано прежде всего с официальными задачами — сбором сведений о разных сторонах функционирования «мало известного государства» Кореи. Дипломатические представители приобретали официальные печатные издания и рукописи, содержащие информацию об особенностях географического положения Кореи, ее административного управления и законов, а также духовной культуры нации. Не случайно в собраниях разных дипломатов содержатся одни и те же сочинения. Например, система корейского законодательства, изложенная в памятнике «Основные законоположения. Общий свод» 大典通編, D 6, № 41, интересовала и У. Дж. Астона и П. А. Дмитриевского²³. Сочинение по идеологии, 五倫行實圖, D 94, № 73 «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями», пропагандирующее конфуцианское «правильное поведение», есть в собрании П. Г. фон Мёллендорфа и К. И. Вебера²⁴. Изложение истории царствующей династии в многотомном памятнике «Драгоценное зеркало правящей ди-

²² Иодко О. В. Академику М.-Ф. Броссе 190 лет // Петербургское востоковедение. Вып. 5. СПб.: Изд. Центр «Петербургское востоковедение», 1994. С. 451–468.

²³ См. его перевод памятника на русский язык в кн. «Записки переводчика, составленные переводчиком при окружном управлении на острове Цусима Отано Кигоро». СПб, 1884. Рукопись перевода см.: Архив востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. № 9.

²⁴ «Описание... I». № 46.

насти» 國朝寶鑑 есть в коллекции П. А. Дмитриевского (D 3(F 82), № 2) и У. Дж. Астона (D 35(F 57), № 3). К. И. Вебер²⁵ и У. Дж. Астон приобрели памятник уголовного законодательства «Дополненное и исправленное издание “Записей о том, как избежать несправедливых обвинений”. С толкованиями на корейском языке» 增修無冤錄諺解 D 19, № 44, снабженный иллюстрациями. Примеры «общих интересов» к памятникам определенного содержания можно было бы умножить.

Следует обратить внимание и на то, что собранные сочинения в коллекциях дипломатов отличает не только печать «служебного назначения». Их приобретение, пожалуй, связано и с индивидуальными вкусами собирателя.

Начнем с коллекции П. А. Дмитриевского, который явное предпочтение отдавал сочинениям, написанным на китайском языке. П. А. Дмитриевский по образованию был китаистом²⁶, поэтому в списке книг его коллекции, поступившей в Азиатский музей, преобладают сочинения на китайском языке. И среди книг, отпечатанных (ксилографы) или переписанных в Корее, немалое место занимают сочинения «китайского происхождения». Часть из них была переписана корейцами (рукописи) (например, 杜律 «Ду [Фу]. [Стихи в жанре] люй[ши]», С 61, № 116, или 三隱詩 «Стихи трех отшельников», С 57(С 68), № 115). Часть издана в Корее и снабжена предисловиями, а иногда и комментариями корейских ученых (например, 續史略翼箋 «Продолжение краткой истории. С толкованиями», D 61(F 86), № 29, или 綱目 «Основы и подробности», D 63(F 84), № 31), а часть отпечатана в Китае, но сброшюрована в Корее с обложками из корейской бумаги (например, 十七史 «Семнадцать династийных историй», по «Описанию...» О. П., С 42(D 585), № 68)²⁷. Сам П. А. Дмитриевский среди сочинений, написанных на китайском языке, выделял книги, «сделанные» в Корее²⁸.

Среди книг по Корее в его собрании явное предпочтение отдано историческим сочинениям — 19 названий (ср. коллекцию У. Дж. Астона, где таких сочинений семь). Конечно, исторические сочинения служили источником конкретной информации о стране. Не случайно Дмитриевский

²⁵ «Описание... I», № 31, 32, 33.

²⁶ Хохлов А.Н. П. А. Дмитриевский — российский дипломат и востоковед // Корея. Сб. статей к восьмидесятилетию со дня рождения Михаила Николаевича Пака. М., 1998. С. 284–296.

²⁷ Сочинения этого последнего типа мы не включили в описание, так как они были отпечатаны в Китае, на китайской бумаге и потому относятся к памятникам китайской культуры.

²⁸ См., например, составленный им «Список книг в 3-х ящиках, отправленный в Тяньцзинь». Архив востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. Ед. хр. 58.

перевел на русский язык 東國史略, С 55, № 17, «Историю Восточного государства [Кореи]. Краткую»²⁹, в которой приведены исторические сведения о стране, начиная с появления древнего государства Чосён и до конца правления династии Корё (918–1392).

Как мне кажется, подбор исторических памятников в коллекции Дмитревского не случаен. Внимательный просмотр позволяет выстроить логическую связь между представленными историческими сочинениями, которая ведет от «образцовых» китайских историй 正史 (например, «Вновь отпечатанное [сочинение] достопочтенного Сыма-Просвещенного и Образцового “Записи об изучении древности”» 新刊司馬文正公稽古錄, D 62(F 84), № 30) к корейским «образцовым» историям (например, «Исторические записи трех государств» 三國史記, D 1(F 590), № 1) и далее — к собраниям памятников, где представлены записи частных, неофициальных, мнений по поводу корейской истории вообще и отдельных событий, в частности.

Эти «мнения» обычно распространялись в рукописях, например, в форме «подневных записей» очевидцев. Так, в «Дневнике из Намхана» 南漢日記, D 45 (F 67), № 24, автор Сёк Чихйён (1610–?), в четком хронологическом порядке описаны события обороны крепости Намхан, где укрылся государь Инчжо (1623–1649) во время войны с Маньчжурией. В дневнике высказаны личные оценки событий и поведения людей. Не случайно читатели приписали на полях рукописи свое эмоциональное отношение к деятельности участников обороны крепости.

Взгляды образованного сословия на причины и последствия борьбы партийных группировок (борьба партий была характерной чертой политической жизни страны на протяжении многих столетий³⁰) собраны в рукописи под общим названием «Беседы Хванъганъ» 黃江問答³¹, С 1, № 19, в которую включены восемь сочинений разных авторов, посвященных бедствиям, вызванным «партийными раздорами». Сочинения описывают события разного времени — от XIV до конца XVII в.

Изучение этого ряда памятников дает возможность понять особенности корейской официальной историографии — ее китайских «корнях» и «корей-

²⁹ Перевод хранится в Архиве востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. № 9.

³⁰ См. об этом: Курбанов С.О. Курс лекций по истории Кореи. СПб.: Изд. С.-Петербург. ун-та, 2002, а также: Ланьков А. Н. Политическая борьба в Корее XVI–XVII вв. СПб.: Изд. Центр «Петербургское Востоковедение», 1995.

³¹ Рукопись озаглавлена по одному из включенных в нее сочинений: «Хванъганъ. Беседы учителя с учениками» 黃江師弟問答. Хванъганъ — псевдоним ученого-сановника Ли Хиана 李希顔 (1504–1559).

ских приемах» в расположении и интерпретации материала³². В то же время рукописные неофициальные исторические сочинения могут дать представление о корейском «инакомыслии» — о степени отклонения от официальной точки зрения на те или иные события, которую позволяли себе корейские ученые.

Интерес П. А. Дмитриевского к собиранию частных мнений о стране, ее истории и о современных событиях обнаруживается не только в коллекциях «неофициальных историй» и докладных записок чиновников (см., например, «Переписанные доклады [чиновников]», 箭子謄錄, D 81, № 53), но и в его личном архиве. Это, например, рукопись его перевода с японского языка записок под названием «Путешествие по Корее японца Иноуйе Таку Го-ро» (записки датированы 1885 г.)³³, или дневник неизвестного сотрудника российского представительства, в котором описываются события, происходившие в правительственных кругах (начиная с мая 1890 г.)³⁴.

Другим «личным интересом» П. А. Дмитриевского были собрания сочинений отдельных авторов: в его коллекции — 15 названий (заметим, что ни у К. И. Вебера, ни у У. Дж. Астона таких собраний нет).

Как правило, названия таких сборников состоят из иероглифа 集 и псевдонима автора. В каждом сборнике содержится по несколько *квён*ов, сброшюрованных в книги (в нашем собрании — от 2-х до 28-и книг). Материалы в сборниках обычно располагаются по одной схеме: сначала сочинения автора в жанрах поэзии и изящной прозы, затем, в разделе 附錄 «Дополнения» — биография автора, где события четко распределены по годам, а далее следуют посвящения, написанные его современниками, потомками, а также молитвословия (иногда, подписанные государем).

Большая часть собраний посвящена творчеству одного автора, но два памятника — «коллективные». В одном, «Написанное прошлыми поколениями. [Составлено] Лимчжанъом» 林庄世稿, D 50(F 89), № 120, собраны труды, созданные учеными из рода 鄭 Чёнъ, и каждый *квён* (их 6) посвящен одному из Чёнъов. *Квён* делится на две части. В первой — содержатся сочинения ученого, во вторую включены биография, посвящения ему и тексты молитвословий. В «Сборниках “Четырех преданных”»

³² См. работы М.Н. Пака и А. В. Соловьева. Прежде всего, издание памятника: Ким Бусик. Самгук саги / Изд. текста, пер., вступит. статья и коммент. М. Н. Пака. Сер. Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. Т. 1. М., 1959; Т. 2. (Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы) / Изд. текста, пер., вступит. статья и коммент. М. Н. Пака. М., 1995; Т. 3 (Разные описания. Биографии) / Под общ. ред. М. Н. Пака и Л. Р. Концевича. М., 2002.

³³ Архив востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. Ед. хр. 4.

³⁴ Архив востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. Ед. хр. 6.

四忠集, С 40(Е 586), № 133, представлены сочинения сановников, в годы правления государя Сукчонъя (1675–1720) активных участников партийной борьбы на стороне «Старой партии» и погибших³⁵. Собрание состоит из четырех частей, каждая из которых посвящена одному автору. Внутри частей материал расположен по принятой схеме: собственные сочинения автора и сведения о нем современников и потомков.

Памятники, как правило, составляли потомки (сыновья, внуки). Они писали к ним предисловия и послесловия, составляли биографии, а иногда – истории родов, как например, в «Собрании [сочинений] Чъмхилчжэ» 佔畢齋集, D 52(F 75), № 122, которое начинается историей рода Кимов, ведущих свою родословную от легендарного Ким Алчжи, по преданию, найденного в золотом ларце (государство Силла).

Составление такого рода «посмертных сборников» потомками, иногда соратниками по партии, в традиционной Корее входило, очевидно, в набор деяний, связанных с ритуалом почитания значимой личности и прежде всего родителей. Сохранить для последующих поколений «облик предка», запечатленный в его собственных творениях, а также в свидетельствах о нем современников и есть истинное *хйо* — почтительность к родителям.

Изучение этих памятников дает возможность составить представление о личности корейского сановника — как он представлен в собственном творчестве, каким его видели современники и как его изображают потомки.

Примечательно, что в нашем собрании книг и документов П. А. Дмитриевского нет ни учебников корейского языка, ни учебных текстов, которые могли бы свидетельствовать об изучении Дмитриевским корейского языка (ср. коллекцию Астона, где учебные пособия по изучению корейского языка составляют значительную часть собрания). Среди его работ я нашла только одну, имеющую отношение к корейскому языку. Это — транскрипция корейских географических названий, записанная кириллицей, помещенная в его переводе на русский язык (с китайского) «Географического описания Кореи» 朝鮮志³⁶.

Вторая по значимости коллекция корейских книг принадлежала ан-

³⁵ Ланьков А. Н. Ук. соч. С. 136–140, 144–151.

³⁶ Географическое описание Кореи. Пер. с кит. Ханьюку, 1883. В предисловии к изданию переводчик предполагает, что «Описание...», возможно, «...составил кореец во время династии Мин (1368–1628)». Надо заметить, что перевод названия этого сочинения как «Географическое описание...» весьма условен, так как в книге изложены материалы в форме традиционных корейских «трактатов» 志, где приводятся сведения о прославленных личностях, известных литературных сочинениях, о достопримечательностях и «следах древности», а также исторических событиях. Описание гор, рек, городов даны в одном ряду с названными выше темами.

глийскому дипломату и востоковеду У. Дж. Астону. Свою дипломатическую карьеру Астон начал в 60-х гг. XIX в. в Японии, где служил в качестве переводчика при английском посольстве в Эдо (Токио), затем исполнял консульские обязанности в разных городах страны. В Японии он начал изучать корейский язык и собирать материалы по Корее, а в апреле 1884 г. назначен генеральным консулом в Корею и оставался на этом посту до начала 1885 г. Астон продолжил дипломатическую деятельность в Японии, но в 1889 г. в связи с ухудшением здоровья вышел в отставку и вернулся в Англию. Он не оставил свои занятия Кореей, писал статьи и опубликовал переводы нескольких корейских повестей³⁷. В конце XIX — начале XX в. статьи Астона по Корее и его переводы корейских повестей публиковались в “Transactions of the Asiatic Society of Japan” (он был почетным членом этого общества). Например, перевод «Повести о верном Чхве» 崔忠傳, В 3, № 84 (“Choi Chung, a Korean Märchen”. Vol. XXVIII. 1900); статья “Corean Popular Literature”, где пересказано содержание повести «История Чйанхва и Хонънйён», 장화홍년던, В 2, № 83, кн. 5 и приведены переводы на английский язык отрывков из романа «Записи событий года имчжин», 임진록, В 2, № 83, кн. 5 (vol. XVIII. 1890) и др.

У. Дж. Астон собрал большую коллекцию книг по Корее и сам составил каталог своего собрания (103 номера и 2 дополнительных), разделив все сочинения на три группы: 1. Books wholly or parts in the Korean Character (36 названий); 2. Works in Chinese by Koreans (26 названий); 3. Japanese books relating to Korea (in Japan and Chinese) (43 названия). Каталог записан чернилами на 34 страницах школьной тетради в линейку. Иероглифы и корейские буквы написаны неумелым (ученическим) почерком, часто с ошибками. Для каждого названия, как правило, отмечен тип издания (рукопись, ксилограф, подвижный шрифт), размеры книги и количество томов. Некоторые памятники снабжены краткими сведениями о содержании и авторе. Следует отметить, что Астон отдавал предпочтение памятникам, написанным на корейском языке, а если это было сочинение на китайском языке, то, чаще всего, — с корейскими комментариями.

Астон, как и другие дипломатические представители, прежде всего собирал памятники, в которых содержится информация о стране. Это обычный «набор» сочинений по географии, истории, законодательству, административной системе и т. д. (см. предисловие к «Описанию... I»). Выше уже было замечено, что иногда и российских, и английского консулов привлекали одни и те же книги. Скорее всего, именно необходимость

³⁷ Kornicki P. Aston, Cambridge and Korea. Сайт: <http://www.eai.cam.ac.uk/Aston-and-Korea.pdf>. P. 3.

собрать как можно больше разнообразных сведений о Корее подсказала Астону мысль обратиться к японским источникам (информацию о Корее он начал собирать еще будучи на дипломатической службе в Японии в 70-х годах). Япония с давних пор проявляла «военный интерес» к Корее и должна была накопить немало информации о разных сторонах жизни страны. Поэтому в коллекции 43 названия именно японских сочинений по Корее – чуть ли не половина всех книг³⁸.

Кроме интереса «по долгу службы» у Астона безусловно было и личное стремление ближе познакомиться с этой страной и ее культурой. Главной областью его занятий были корейский язык и литература (он был филологом по призванию и образованию^{38а}).

Для изучения языка он собирал учебники. Прежде всего, пособия для практического овладения языком. Такого рода пособия изготовлялись, например, корейскими и японскими учителями при японской «коллегии переводчиков», которая была открыта в корейском городе Пусане специально для обслуживания корейских и японских торговых сделок³⁹.

В XIX в. ни в Корее, ни в Европе не было разработано специальных учебных пособий для обучения иностранцев корейскому языку. Развивающиеся связи и с Западом, и с Востоком (Японией) потребовали как-то организовать обучение иностранцев корейскому языку, и первые шаги здесь сделали японцы, которые создали в Пусане «коллегию переводчиков» Так, в 1841 г. был даже составлен специальный учебник корейского языка для японцев (автор Урасэ Ивадзирō 浦瀬岩次郎). Астон имел рукописную копию этого учебника (рукопись выполнена на корейской бумаге), которая переплетена в твердый европейский переплет и состоит из 4-х томов (см. *Manual of Korean*, В 4, № 138). В рукопись вставлены листы

³⁸ *Ibid.* P. 1.– Пожалуй, японская коллекция книг, посвященных Корее, может стать специальной темой исследования: какой видели японцы Корею и как готовились к ее аннексии. Ведь большая часть собранных Астоном изданий относится ко второй половине XIX в.

^{38а} “...he took his BA in 1862 and was gold medalist in classics, and was then awarded a Senior Scholarship in modern languages and modern history for his MA, which he took in 1863... in 1882 his old university recognized his achievements as a scholar when it conferred on him an honorary doctorate of literature”. See: *Kornicki P. William George Aston (1841–1911). Collected Works of William George Aston. Vol. 1. Collected Papers.* Ganesha Publishing. Oxford University Press. 1997. P. 1.

³⁹ В Пусане был расположен японский торговый пост, через который осуществлялась корейско-японская торговля. Пост содержал переводчиков для обслуживания переговоров между японскими и корейскими купцами. См.: *Kornicki P. Aston, Cambridge and Korea (Op. cit.)* P. 2.

европейской бумаги с записями упражнений в корейском языке, выполненных Астоном.

Такого же типа рукопись учебника корейского языка для японцев (также переписанная на корейской бумаге) хранится под шифром С 16, № 140, 交隣須知 «Что нужно знать при общении с соседями». Это — рукописная копия (1 книга) учебника, составленного Амэномори Хёсю 雨森芳洲 и отпечатанного в Японии в 3-х книгах (начало XVIII в.)⁴⁰. Астон приобрел эти рукописи в 1870 г. еще в Японии⁴¹, но изготовлены они были, скорее всего (не без участия корейских учителей), в «коллегии переводчиков» в Пусане.

Кроме того, учебники со специальным набором текстов для обучения корейскому языку готовили для Астона и его корейские учителя Ким Чэгук и Пак Чонъсик⁴². Это — рукопись С 5 (Без названия), № 137, учебное пособие, составленное Пак Чонъсиком и датированное 1884 г. Учебник написан специально для Астона в английском консульстве в Сеуле (小貞洞). В нем четыре части (всего 560 листов), где содержатся образцы разговорной речи и упражнения Астона. Кроме того, в последнюю часть включено собрание простонародных рассказов, написанных разговорным языком. Собрание составлено, скорее всего, как книга для чтения.

Пособие для чтения корейских текстов (но без текстов для упражнений в языке) представлено в рукописи С 13, № 102, которая имеет только английское название «Corean Tales». В рукопись включено 10 рассказов, как замечает Астон, «Told not in the current literary popular style of narrative, but in ordinary colloquial». И эта рукопись была написана на европейской бумаге в английском консульстве в 1885 г.⁴³

Такого рода рукописные учебники с набором «занимательных ис-

⁴⁰ Второй том японского издания этого учебника, отпечатанного в типографии, хранится в Рукописном отделе Института восточных рукописей РАН под шифром С 31 (см.: «Описание...» О. П. Петровой, № 148). Как было отмечено выше, японские издания по Корее мы не включаем в наше описание.

⁴¹ Kornicki P. Aston, Cambridge and Korea. P. 2.

⁴² Рукопись Ким Чэгука была издана факсимиле. См.: Ким Чэгук. Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН: Факсимиле рукописей / Пер. с кор. и коммент. Д. Д. Елисеева. СПб.: Изд. Центр «Петербургское востоковедение», 2004.

⁴³ Рукопись С 13 содержит только простонародные рассказы, и не имеет специальных учебных разделов. Поэтому мы включили ее в раздел «Литература», в отличие от С 5, где также содержится собрание простонародных рассказов, но большая часть отведена упражнениям в корейском языке. Хотя безусловно первое и главное назначение «развлекательных текстов», содержащихся в обеих рукописях, – обучить Астона чтению текстов на корейском языке.

торий» – текстов для чтения, очевидно, было принято составлять для обучения иностранцев. Например, немецкий востоковед Андре Эккардт замечает, что его корейские учителя использовали сказки и занимательные истории в процессе его обучения корейскому языку (устный пересказ содержания или переписывание трудных отрывков текста). Впоследствии эти истории он перевел на немецкий язык и издал в двух сборниках: «Корень инсам» (Die Ginsengwurzel) и «Под павлонией» (Unter dem Odonbaum)⁴⁴.

Кроме рукописных учебников, Астон приобретал ксилографические издания словарей (например, «Нефритовые таблички всех рифм», D 20, № 154, 全韻玉篇), а также учебники китайского языка, составленные корейцами. Например, «Звуки китайского языка для начального обучения. С корейскими толкованиями», D 17, № 144, 華音啓蒙諺解, или «Ногёлдэ. С пояснениями на корейском языке. Издание с повторно вырезанного текста» 重刊老乞大諺解, D-18, № 146.

Надо отметить, что в собрании Астона 14 учебников, среди которых пять уникальных рукописей – пособий для изучения корейского языка.

Не менее уникальна и собранная Астоном коллекция литературных сочинений. Это — 41 произведение «развлекательной прозы», написанной на корейском языке, собрание стихов на китайском языке с корейскими переводами («Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык», 百帛聯 聯 抄 解 卷, С 11, № 112) и ксилографическое издание известного собрания изящной литературы, созданной на китайском языке «Избранные произведения восточной словесности», 東文選, D 34 (F 55), № 111 (автор Сё Кёчжёнъ).

Астон собрал большую коллекцию памятников корейской художественной прозы, написанной на корейском языке. Прежде всего, это — 2¹ ксилографа корейских простонародных повестей и романов⁴⁵, собранных в семи книгах (в каждой по 4-5 произведений), переплетенных европейскими переплетами (В 2, № 83). Изначально каждое произведение существовало как самостоятельная книжка, отпечатанная на дешевой бумаге, тонкой, серого цвета, в традиционной для корейской книги обложке жел-

⁴⁴ Die Ginsengwurzel. Koreanische Sagen, Volkserzählungen und Märchen. Während eines zwanzigjährigen Aufenthalts in Korea gesammelt von Professor Dr. Andre Eckardt. Eisenach. 1955. S. 11-12, 153-156.

⁴⁵ В коллекцию включены три романа (구운몽, № 83, кн. 3 «Сон в заоблачных высях», 목주호연, № 83, кн. 6 «Счастливая судьба нефрита и жемчуга», 임진록, № 83, кн. 5 «Запись событий года имжин»). Это – сокращенные варианты известных произведений, которые были превращены в «занимательное чтение», где на первый план выдвинуты описания необыкновенных приключений героев.

того цвета с тисненым рисунком (в Корее такие книжки назывались 010† 기책 «книга рассказов»). Для европейского переплета обложки были срезаны, но их края сохранились в некоторых книгах. Эта коллекция упоминается в каталоге Астона под № 5 как «собрание популярной литературы в семи томах..., где нет ни листа с названием, ни даты, ни имени автора» (A collection of 29⁴⁶ small works, mostly fiction of the Korean popular literature formed in 7 quarto vols 7½ × 9¼. None have any title page, date, or author name). В каждом томе тексты отделены друг от друга листами европейской бумаги, на которой написаны замечания Астона, а на первом листе каждой книги – список произведений. В списке названия даны в латинской транскрипции, а также в записи корейским буквенным письмом.

Корейская «занимательная проза» особенно интересовала Астона. Об этом говорят не только его переводы (о них речь шла выше), но и многочисленные замечания, иногда пересказ содержания, а также мнение о качестве текста, записанные на вставных листах европейской бумаги.

Не менее уникальна и собранная Астоном коллекция многотомных рукописных романов, также написанных на корейском языке. Это семь произведений, переписанных, как правило, аккуратным почерком. Большая часть названий романов упомянута в справочниках и в исследованиях корейских литературоведов, но каждое произведение было распространено в нескольких вариантах, которые имели разные объемы, а иногда и разные названия⁴⁷. Поэтому рукописи следует рассматривать как уникальные памятники. Добавим к этому, что названия двух произведений не упомянуты в исследованиях корейской литературы: романы «Сведения, не вошедшие в “Историю династии Суй”» 隋史遺聞, С 15, № 104, и «Путешествие на восток» 東遊記, С 4, № 109⁴⁸.

По содержанию большая часть произведений относится к так называемым «семейным романам» с занимательным сюжетом, где описываются многочисленные приключения героев, козни «злодеев» и неизменное воссоединение семьи (пары влюбленных) в конце. Как правило, действие происходит в Китае в правление династий Сун или Мин. Возможно, некоторые из этих произведений были переложением (не переводом!) каких-

⁴⁶ В состав коллекции входили не только повести и романы, но и одно собрание стихов, «Письмовник», «Наставления для женщин», «Руководство для обучения детей», «Словарь иероглифов».

⁴⁷ 조동일. 한국문학통사. *Чо Тонъил*. Общая история корейской литературы: В 5 т. Т. 3. Сеул, 1989. С. 483-486.

⁴⁸ Park Songgyu, *Ch'oe Töksu, Chông Ubong, Hô Sunch'öl*. Ук. соч. С. 40. А также W. E. Skillend. 古代小説 Kodae Sosöl: A Survey of Korean Traditional Style Popular Novels. London. 1968. № 217 и № 93.

то китайских романов. Следует добавить, что в рукописях не обозначены ни имена авторов, ни даты написания.

Просматривая памятники, я обнаружила в пяти произведениях даты, приписанные от руки, при этом, в четырех романах — тем же почерком, что и рукопись. Это наводит на мысль, что даты могут быть связаны с временем переписки текста.

Приведем таблицу сравнения обнаруженных дат, почерков, которыми приписаны даты, а также мест хранения рукописей (места хранения указаны в работе Со Чэйёнъя)⁴⁹

Как показывает таблица, даты записаны в разных частях рукописей, иногда и внутри разрезанных листов (в романе 報恩奇遇錄). В четырех памятниках почерк даты совпадает с манерой письма самой рукописи (если рукопись написана разными переписчиками, то совпадают почерки даты и той книги, в которой эта дата записана). Кроме того, в этом случае дата всегда стоит на последнем листе, поэтому здесь, скорее всего, можно с уверенностью говорить о времени переписки. Все другие даты, записанные другим почерком, нежели рукопись, могут быть связаны с временем покупки или продажи, дарения — короче, с «внутренними передвижками» рукописи. Рукописи романов не новые, их «активно» читали, о чем говорят запачканные, а иногда — порванные и разрезанные листы, на внутренней стороне которых сделаны надписи, рисунки, даты и даже ругательства, записанные часто неумелым (детским) почерком. Поэтому, учитывая время службы Астона в Корею (1884-1885), я склонна отнести даты переписки к более ранним — 20-м, 40-м годам; тем более не следует связывать записанные даты с приобретением рукописи Астоном, в частности, 雙釧奇逢, где год 甲申 (1824?, 1884?) четко написан на шмуцтителе 3-й книги: Астон приступил к обязанностям консула в апреле 1884 г.⁵⁰, тогда как на рукописи отмечено 甲申正月十二日 «12-й день 1-й луны года *капссин*», что соответствует приблизительно середине февраля по европейскому календарю⁵¹.

Обратим внимание и на место, где хранились рукописи. Это — библиотека *Наксёнчжэ* 樂善齋文庫⁵², которая находилась во дворце

⁴⁹ 蘇在英. 古小說通論. Со Чэйёнъя. Обзор традиционной прозы. Сеул. 1983.

⁵⁰ Kornicki P. Op. cit P. 3.

⁵¹ См. таблицу соответствий дат, которая приведена в корейско-английском словаре Гейла (Gale J. S. The Unabridged Korean-English Dictionary. Seoul, 1931).

⁵² Каталог этой библиотеки был составлен в 1966–67 гг., основное внимание в нем было уделено переведенным на корейский язык китайским романам. См. об этом: Kim Dong-uk. The Influence of Chinese Stories and Novels on Korean Fiction. "Literary Migrations. Traditional Chinese Fiction in Asia (17-20-th centuries)". Ed. by Claudine Salmon. International Culture Pub-

Название сочинения	Шифр и № по описанию	Количество книг в рукописи	Дата в циклич. летосчисл.	Дата в европейск. летосчисл.	Номер книги и место с записью даты	Почерк записи даты	Место хранения рукописи или написания
雙劍奇逢	С.2, №103	22	甲申正月十二日	Год <i>калсин</i> 12-й день 1-й луны 1824	Кн. 3 шмудтит.	Другой	낙선재
東遊記	С.4, №109	4 кн. из 6 (1 и 5-я утеряны)	戊寅十月	Год <i>мун</i> 10-я луна 1818	Кн. 4 последн. лист	Тот же	
報恩奇遇錄	С.7, №105	18	갑신구월초오일	Год <i>калсин</i> 6-й день начала 9-й луны 1824	Кн. 1 л.52-6	Другой	
			甲申四月十日	Год <i>калсин</i> 10-й день 4-й луны 1824	Кн. 1 последн. лист	Другой	
			을유정월초오일	Год <i>вриу</i> 5-й день начала 1-й луны 1825	Кн. 14 последн. лист	Тот же	묘동

河陳兩門錄	D 14, № 107	25	무신월 초사일	Год мусин 4-й день начала 7-й луны 1848	Кн. 8 последн. лист	Тот же	낙선재
玄氏雙麟記 (현시양용쌍 닌기)	D 16, № 108	6	甲申五月二十三日	Год калсин 23-й день 5-й луны 1824	Кн. 5 л. 60-б	Другой	낙선재
			甲申三月初三日	Год калсин 3-й день начала 3-й луны 1824	Кн. 5 л. 60-б	Другой	
			경오팔월년임막	Год кибдо 20-й день 8-й луны 1810	Кн. 6 л. 49-б	Тот же	

Чханъгидньгунъ 昌慶宮. Только в рукописи романа 報恩奇遇錄 отмечено место «работы» переписчика — район *Мйодонъ* в Сеуле.

Помимо рукописных романов в коллекции содержатся сокращенные варианты известных произведений, отпечатанные ксилографическим способом. Это — три ксилографа в составе собрания дешевых изданий прозы в семи томах, шифр В 2, № 83 (тонкая бумага серого цвета очень низкого качества). Издания отличаются плохой, часто неразборчивой, печатью, а тексты изобилуют ошибками.

임진록 «Записи событий года *имчжин*» в 3-х *квѡнах*. 84 листа. Без места и времени печати. Кн. 5. Известное сочинение, рассказывающее о вторжении в Корею армии Хидэси и борьбы корейского народа против завоевателей.

구운몽 «Сон в заоблачных высях» в одном *квѡне*. 32 листа. На первом листе отпечатан колофон: «Вновь вырезано в Хйогйо» 孝橋新刊. Без даты. Кн. 3. Сокращенный вариант известного романа Ким Манчжуна (1637–1692), который написал его на китайском языке⁵³.

옥주호연 «Счастливая судьба нефрита и жемчуга» в одном *квѡне*. 29 листов. На последнем листе отпечатан колофон: «Вновь вырезано в Мугйо в первой луне года *синхэ* (1851)» 辛亥元月武橋新刊. Кн. 6. Вариант известного «семейного романа»⁵⁴, описывающего приключения молодых людей — близнецов, юношей и девушек, которые прославились на военном поприще (девушки, переодевшись в мужское платье, овладели военными искусствами и стали военачальниками) и счастливо соединили свои судьбы.

Среди собранной Астоном литературы, рассчитанной на читателя, не искушенного в «китайской грамоте», семь сочинений «конфуцианской классики». Все эти книги построены по определенному стандарту. Текст разделен на ряд коротких отрывков, при этом, каждый отрывок сначала дан на китайском языке, но каждый иероглиф снабжен его корейским чтением, записанным в корейской графике, кроме того, в китайский текст

lishing Corporation. Beijing, China. 1987. P. 56. Каталог был опубликован в 1969 г. в журнале «Корейский язык. Литература». См: 國語國文學. 附. 樂善齋文庫本. 解題. 目錄. 國語國文學會. 서울. 1969. 第44. 45號. 페이지 1-70. («Корейский язык. Литература»). Приложение: Библиотека Наксѡнжэ. Аннотированный каталог. Изд. «Общество корейского языка и литературы». Сеул. 1969. № 44, 45. С. 1-70.

⁵³ Перевод романа на русский язык см.: сб. «Записки о добрых деяниях и благородных сердцах». Л.: Худ. лит., 1985. С. 247–427.

⁵⁴ Существуют многотомные рукописные романы с похожим названием, рассказывающие о приключениях близнецов — юношей и девушек, которые в конце концов соединяют свои судьбы. См. *Чо Тонъил*. Ук. соч. Т. 3. С. 484.

включены корейские грамматические показатели. Далее следует перевод этого отрывка на корейский язык, записанный только в корейской графике. При этом, корейский текст помещен на один знак ниже китайского.

По такому «шаблону» были изданы, например, «Дасюэ», 大 大 學 學 諺 解 ㄱ ㄹ «"Великое учение" с пояснениями на корейском языке», D 23, № 63 «Чжунюн»; 中 宗 庸 宮 諺 解 ㄱ ㄹ «"Середина и постоянство" с пояснениями на корейском языке», D 22, № 61; 孟 맹 子 子 諺 解 ㄱ ㄹ «"Мэн-цзы" с пояснениями на корейском языке», D 24, № 68.

Эта литература дает представление о «стандарте учебника», который использовался для обучения народа основам конфуцианской этики. Примечательно, что издание таких учебников находилось в ведении столичной и провинциальной администрации. Астон, например, приобрел книги, отпечатанные в «управлении губернатора провинции Кйёнъсанъ».

Коллекция П. Г. фон Мёллендорфа, как уж было сказано, небольшая, насчитывает всего 17 названий, при этом, все они написаны на корейском языке. Эти сочинения почему-то не были включены в каталог книг его библиотеки (быть может, по причине «неизвестного языка»? Напомню, что в каталоге содержатся названия тех корейских книг, которые написаны на китайском языке). Создается впечатление, что в Рукописный отдел ИВР РАН попала специальная подборка сочинений, записанных в корейской графике (возможно, эта группа памятников и хранилась отдельно⁵⁵). В самом деле, 11 из них — популярные повести, причем те же названия произведений содержатся и в коллекции Астона (ср. ксилографы У. Дж. Астона в 7-и книгах, шифр В-2, № 83). Однако, тексты двух собраний, как правило, не идентичны, ксилографы Мёллендорфа отпечатаны с других досок и на хорошей бумаге.

Другая группа памятников относится к сочинениям, пропагандирующим в народе конфуцианских классиков. Это — 論 論 語 語 諺 解 ㄱ ㄹ «"Суждения и беседы" с толкованиями на корейском языке», D 92, № 67 и 大 大 學 學 學 諺 解 ㄱ ㄹ «"Великое учение" с толкованиями на корейском языке», D 93, № 66 – учебные издания стандартного типа, такие же, как в коллекции Астона, о которых речь шла выше. Третье сочинение – 五 倫 行 實 圖 «Поведение, соответствующее пяти нравственным правилам. С иллюстрациями», D 94, № 73, одна (первая) книга из четырех⁵⁶. В нем соб-

⁵⁵ Как меня информировали немецкие коллеги, часть восточной библиотеки П. Г. фон Мёллендорфа хранилась в Потсдаме.

⁵⁶ Полный экземпляр из четырех книг, пяти *квднов* (коллекция К. И. Вебера) хранится в Восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ. См.: «Описание... I», шифр Кор. 9 (F 128), № 47.

раны притчи, в которых пять конфуцианских правил отношений между людьми иллюстрируются примерами образцового поведения известных героев прошлого. В первую книгу включены 33 притчи, рассказывающие о преданных сыновьях. При этом текст каждой притчи сначала дан на китайском языке, затем — в переводе на корейский. Притчи снабжены рисунками известного художника Ким Хонъдо (1745–?). Сочинение было создано по распоряжению государя Чбнъчжо в 1797 г. для «внушения» народу конфуцианских принципов «правильного поведения». Обратим внимание и на то, что 11 текстов популярных повестей чбн, о которых речь шла выше, также рассказывают о героях, как правило, совершающих конфуцианские «образцовые поступки» (верные подданные, преданные сыновья, дочери, братья)⁵⁷.

Содержание корейских собраний из Рукописного отдела ИВР РАН позволяет предположить, что коллекционеры приобретали памятники для разных целей.

Одна группа сочинений имела отношение к служебным обязанностям дипломатов и была специально предназначена для получения самой разной информации о стране (территория, особенности рельефа, ресурсы, количество населения и его занятия, принципы организации государства и понимание своей истории и своего места среди «других», а также официально установленные правила отношений в коллективе и способы их пропаганды). Таким образом, открывается картина представлений корейской культуры о месте человека в коллективе и «должном поведении», об отношениях власти и подданного — с одной стороны, и частных мнений критически настроенных «оппозиционеров» — с другой стороны.

Приобретение другой группы памятников, скорее всего, определялось индивидуальными интересами. Например, желание изучить корейский язык и познакомиться с литературой, прежде всего, с «занимательным чтением» — сюжетной прозой. Надо сказать, что и сочинения, связанные с «личными интересами» собирателя, также дают информацию для понимания особенностей корейской культуры (принципы обучения иностранца своему языку, деление «письменного слова» на два уровня: написанное по-китайски — «элитное», написанное по-корейски — «простонародное»).

В коллекции хранятся памятники, написанные на корейском и китайском языках, отпечатанные подвижным шрифтом (活), деревянными или металлическими литерами, ксилографы (木), рукописи (寫).

⁵⁷ См. о корейской повести Троцевич А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.). Учебное пособие. Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2004. С. 222–234.

«Книжная единица» в Корее называется *квён* (кит. *цзюань*) — «свиток», «тетрадь». Сочинение может состоять из одного *квёна*, а если оно большое, то делится на несколько *квёнов*. Каждый *квён* состоит из произвольного количества листов, но, как правило, не больше ста. Несколько *квёнов* сшивали в одну книгу (том), в которой может содержаться любое количество *квёнов* (это зависело от «прихоти» мастера книжного дела). Поэтому в информации о памятнике всегда следует указывать не только число книг, но и количество *квёнов*, которое служит основной характеристикой данного памятника.

Печатались книги (будь то ксилограф или печать подвижным шрифтом) по одному принципу. На одном листе делали отпечаток сразу двух страниц, при этом вторая сторона листа оставалась чистой. Каждая страница текста обычно заключена в рамку, а между рамками помещали монограмму в виде «рыбьего хвоста», на фоне которого изображены белые «лепестки цветка» (обычно — от четырех до восьми). Кроме монограммы между рамками с текстом записывались название сочинения, номер *квёна* и номер сдвоенного листа. Лист с отпечатанным текстом складывали пополам, текстом наружу и с монограммой на сгибе. Точно так же выглядит и рукописная книга, хотя рукописи, как правило, не писали в отпечатанной рамке и поэтому на сгибе нет монограммы, номера листа и названия сочинения.

Книги имеют разную величину, текст написан на бумаге разного качества — от больших форматов, где текст отпечатан подвижным шрифтом, или переписан, на плотной гладкой бумаге хорошего качества, до книжек сравнительно небольшого формата, отпечатанных с деревянных досок, на серой бумаге низкого качества.

Корейская книга всегда оформлена очень строго. Вы не увидите на обложке никаких «украшательств» (виньеток, картинок и пр.). Пространство обложки заполнено только текстом и только на одной, первой обложке. Вторая всегда остается пустой. На первой обложке дано название сочинения, которое записывается крупными иероглифами в левой части, тушью от руки и, как правило, каллиграфически, независимо от того, рукопись это или печатное издание (ксилограф, подвижный шрифт). Иногда на эту же часть первой обложки наклеивалась узкая полоска бумаги с отпечатанным на ней названием. В правой верхней части мелкими иероглифами пишутся названия тем (разделов, *квёнов*), если в книге они есть. В правом нижнем углу обложки тоже китайскими иероглифами записано общее количество книг в составе данного сочинения. Следует обратить внимание на то, что на обложке обычно дается краткий вариант

названия, с минимальным количеством иероглифов. Полное название следует искать на первом листе самого сочинения. Таким образом, большая часть пространства обложки остается пустой.

На обложках корейских сочинений никогда не указывается имя автора или составителя. Его можно найти на первом листе после названия (редко), либо в предисловии, а чаще — оно вообще не упоминается и узнать его можно только из справочников. При этом случается так, что в разных справочниках сообщаются разные имена. В описании указывается имя автора (составителя) в том случае, если оно определено (как правило, мы опирались на данные, приведенные прежде всего в *Кйучжанъгак*).

Иллюстрации в корейских книгах, обычно выполнены черной тушью и встречаются крайне редко (речь идет о книгах двух СПб коллекций). Большая часть памятников наших коллекций — «серьезные сочинения», а они, естественно, не могут предложить темы для «картинок». Однако, и сюжетные произведения (рукописные романы и ксилографические издания популярных повестей) также лишены иллюстраций. Эстетика рукописи, прежде всего, — в изяществе стиля письма (которым, кстати, и отличаются, например, хранящиеся у нас рукописные романы), и «картинки» здесь, пожалуй, смотрелись бы излишним, нарочитым, «заполнением пространства».

В наших коллекциях есть три категории памятников, предлагающих читателю изображение того, что написано в тексте. Прежде всего, сочинения по медицине, где даны схематичные изображения человеческого тела (вид изнутри и снаружи) с указанием названий его частей. Это разные издания (на китайском языке и в переводе на корейский) руководства по судебной медицине: «Дополненное и исправленное издание “Записей о том, как избежать несправедливых обвинений”» (D 19, № 44) и «Начальное пособие по медицине с дополнительными толкованиями» (D 11/F 93/, № 82) — отредактированный и изданный в Корее китайский справочник по болезням и способам их лечения.

Затем — описания ритуальных церемоний, которые проводились в царских резиденциях: «Ритуал, установленный в год *ылмйо* (1795) при высочайшем посещении усыпальницы принца [Садо]» (G 93, № 49), «Ритуал проведения пира во дворце» (D 67/G 58/, № 47; F 121, № 50) и «Ритуалы. Иллюстрации» (D 69/F 65/, № 48). Каждый из этих памятников состоит из нескольких книг описания порядка проведения ритуала и одной книги иллюстраций. В книгах даны планы дворцов (приведены их названия) с пометками, где и что должно быть расположено во время проведения церемонии, картины расстановки чиновников, изображение танцев в испол-

нении *кисэнь*, нарисована переправа царской процессии через наплавной мост. Кроме того нарисованы предметы одежды, утварь, мебель, носилки с деталями их внешнего вида, изображение жертвенного животного.

Ко второй категории иллюстрированных памятников можно отнести сочинение, предназначенное для пропаганды среди населения правил поведения — «образцовых поступков». Это — «идеологическое сочинение», конфуцианское «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями» (D 94, № 73). В памятнике собраны короткие притчи, и каждая из них посвящена людям «идеального» поведения (образа жизни). Каждая притча начинается с иллюстрации, где изображен герой, совершающий деяние. Следует заметить, что сочинение иллюстрировал известный корейский художник Ким Хонъдо (1745–?).

Материалы памятников позволяют предположить, что иллюстрации в этих сочинениях имеют функциональную нагрузку. В одних случаях они служат наглядным пособием. В других — картина призвана служить образцом для проведения ритуалов, о которых идет речь в сочинении. Кроме того, иллюстрация привлекает к чтению «идеологического сочинения» и закрепляет в сознании читателя мысли, высказанные в расположенном рядом тексте.

Большая часть памятников поступила к владельцам коллекций после многих лет ее «хождения» среди корейских читателей, и часто результат такого «хождения» оказывался не в пользу книги. К тому же в России первые десятилетия были не самым лучшим временем для заботы о сохранности памятников культуры. Поэтому некоторые книги собрания находятся в плохом состоянии: листы попорчены жучком, порваны или залиты какой-то жидкостью, утрачены отдельные книги из состава памятника. Все повреждения в книгах в описании отмечены.

Учитывая особенности корейской книги, мы предложили стандартную схему описания, в которой прежде всего должны быть учтены внешние характеристики книги и порядок их записи:

1. Шифр хранения и название, данное на обложке.
2. Язык.
3. Тип издания (рукопись, ксилограф, подвижный шрифт; количество книг, *квѡнов*, датировка).
4. Размеры (книги, рамки).
5. Пагинация.
6. Количество строк на странице и знаков в строке.
7. Запись на сгибе.
8. Запись на нижнем срезе книги.

9. Качество бумаги, тип обложки и нитки, сшивающие книгу.

В описании всегда отмечено общее количество книг и *квѣнов*, из которых состоит сочинение, а также названия *квѣнов* (или разделов, глав), также обычно записанных на обложках в верхнем правом углу.

Обратим внимание и на особенности пагинации. В памятниках пагинация ведется, как правило, по *квѣнам* (это отмечается в описании). В корейскую книгу (том) обычно входят несколько *квѣнов*, а кроме того еще и предисловия, послесловия (в сочинениях часто их несколько), указы государя, письма в связи с подготовкой издания и т. д. При этом, каждое сообщение, независимо от его объема, непременно имеет свою пагинацию. Поэтому, чтобы не перегружать внешнее описание памятника излишним количеством чисел и не создавать путаницу, мы предпочли давать общую сумму листов, содержащихся в книге (т.е. в описании пагинация дана по книгам).

В описании мы отмечаем несколько типов бумаги: плотная, белая, иногда — пожелтевшая; тонкая, белая, хорошего (высокого) качества; (просто) тонкая, белая; тонкая, серая; тонкая, серая, низкого качества.

В описании приводятся даты и имена сановников, написавших предисловия и послесловия (если они имеются), учитываются пометки в текстах и на обложках, сделанные читателями (владельцами) книг. Кроме того, по возможности, дается история создания памятника и его краткое содержание (состав).

Ряд сочинений того же названия, что и в коллекции ИВР РАН, хранится в СПбГУ. Эти случаи всегда отмечаются со ссылкой на номер «Описания... I». Кроме того, указывается номер по «Описанию...» О.П. Петровой. Как правило, указана также и коллекции, из которой поступило сочинение.

Специальная терминология, типа «рыбий хвост», «цветок», используемая в описании, заимствована из каталога «*Кйучжанъгак*. Общий каталог корейских книг. Библиотека Сеульского национального университета» (см. ниже: «Справочники»).

Для удобства пользования описанием мы попытались сгруппировать памятники по содержанию и выделили 15 тем, хотя, конечно, такое деление весьма условно. Названия выделенных тем приведены в «содержании».

Описание имеет четыре указателя.

1. Общий указатель имен, которые встречаются в тексте описания (отмечен № по описанию).

2. Общий указатель названий произведений, которые встречаются в тексте описания (отмечен № по описанию).

Эти указатели составлены в порядке русского алфавита. Элементы в строке указателя расположены не по стандарту (от слова, записанного кириллицей — к иероглифу). Мы выбрали иной порядок: от слова (названия, имени), записанного иероглифами — к транскрипции названия (в кириллице) и переводу (названия) на русский язык. Выбор такого непривычного расположения элементов объясняется тем, что в указателе (описании) содержатся редкие памятники, их названия могут быть мало известными, поэтому русская транскрипция, а тем более перевод, мало что скажут специалисту. Иероглифическая запись сразу дает информацию, а потому, на наш взгляд, она здесь более уместна.

Следующие два указателя составлены в порядке корейского алфавита.

3. Указатель имен авторов (составителей) памятников (отмечен № сочинения по описанию).

4. Указатель названий памятников коллекции (отмечены шифр и № по описанию).

В указателях сделаны пересылки для имен авторов и их псевдонимов (если они указаны в текстах) для кратких и полных названий памятников, а также для памятников с одинаковыми названиями, но из разных коллекций.

В описании использована система транскрипции корейского языка, предложенная доцентом кафедры китайской филологии Г. Е. Рачковым⁵⁸. При этом, корейские фамилии, а также слова, которые начинаются на букву ㄹ (л/р), записаны не так, как их произносят корейцы (например, 李 *и*, а не *ли*, или 林 *им*, но не *лим*), а в соответствии с написанием, принятом в корейских словарях китайских иероглифов (李 *ли* и 林 *лим*)⁵⁹. Кроме того в некоторых сочинениях (главным образом в повестях 傳) к названиям, записанным иероглифами, даются их корейские чтения, в которых употреблены йотированные гласные. Например, 積성의전 «Чйок Сйонъи чйон» — современное 積성의전 «Чок Сёнъи чон». Поэтому в транскрипции названий мы следуем указанным корейским чтениям иероглифов. Во всех других случаях дается транскрипция современного чтения иероглифов.

⁵⁸ Рачков Г. Е. Доклад на семинаре Центра корейского языка и культуры СПбГУ, посвященный проблемам русской транскрипции корейского языка. (Конспективное изложение основного содержания) // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 8. 2005. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2005. С. 282–287.

⁵⁹ Ср. также расположение слов с инициальным р/л в «Большом корейско-русском словаре», т. 1, 2 / Под редакцией Л. Б. Никольского и Цой Ден Ху. Изд. «Русский язык». Москва, 1976.

В заключение мы хотим высказать признательность доктору исторических наук Ю. Л. Кролю и доктору филологических наук Т. Н. Никитиной за безотказную помощь в нашей работе по отождествлению памятников, написанных на китайском языке, а также благодарность кандидату исторических наук Ю. В. Болтач, которая помогала в определении типа издания сочинений, а также в расшифровке иероглифов, записанных скорописью.

Искренняя благодарность С. Л. Шевельчинской за ее старания в подготовке иллюстраций — фотографий памятников, изготовление которых требовало большого искусства.

Описания

Принятые сокращения

Библиотека СПбГУ — Восточный отдел Научной библиотеки им. А. М. Горького Санкт-Петербургского Государственного университета.

ИВ РАН — Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения Российской Академии Наук.

ИВР — Институт восточных рукописей.

Кв. — *квѳн.*

Колл. — коллекция.

Ксил. — ксилограф.

«Описание...» — О. П. Петрова. «Описание письменных памятников корейской культуры». Вып. 1, 2.

«Описание... I» — Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. I. Корейские письменные памятники в фонде китайских ксилографов Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета.

СПбГУ — Санкт-Петербургский Государственный университет.

СПб филиал ИВ РАН — Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения Российской Академии наук.

I. Исторические сочинения

1 D 1 (E 590) 三國史 Самгук са «История трех государств»

Полное название сочинения – 三國史記 Самгук саги «Исторические записи трех государств»

Автор 金富軾 Ким Пусик (1075–1151).

Язык китайский.

Рукопись (кн. 1, 2, 3, 5). Подвижный шрифт (кн. 4, 7, 8). Ксилограф (кн. 6). 8 книг, 50 *квѡнов*. Без даты.

Размеры: 30,5 × 20; рамка: рукопись 23,4 × 15,8, ксилограф 23 × 15,8, подв. шрифт 23 × 15,5.

Пагинация китайская по *квѡнам*. 1 кн. – 94 л., 2 кн. – 94 л., 3 – 73 л., 4 – 91 л., 5 – 76 л., 6 – 113 л., 7 – 111 л., 8 – 105 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке. Комментарии – в две строки.

На сгибе: рукопись – вверху и внизу белый «рыбий хвост», краткое название сочинения, название раздела, номер *квѡна* и номер листа; ксилограф и подвижный шрифт – вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», краткое название сочинения, номер *квѡна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложках тушью от руки написано краткое название. Под названием – порядковый номер книги. В правом верхнем углу написано название темы данной книги. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 八. На нижнем срезе – краткое название сочинения и номер книги. На обложке 6-й книги (ксилограф) записаны номера *квѡнов*, которые входят в данную книгу (三 + ~ –) «с 30 по 31». Кроме того, на обложке зачеркнут иероглиф 七 «семь» и записан иероглиф 六 «шесть» (порядковый номер книги).

В данном памятнике собраны три типа издания: рукопись, ксилограф и печать подвижными литерами, при этом, каждое издание имеет свой «фасон» рамки (текст ксилографа отпечатан в двойной рамке) и сгиба (в рукописях «рыбий хвост» не закрашен).

В каждую книгу входят по несколько *квѡнов* – от 2-х (кн. 6) до 10 (кн. 8).

В книгах есть приписки карандашом (простым и лиловым) – переводы отрывков текста, проставлены даты в европейском летосчислении.

В памятнике нет предисловий, но на первом листе каждой книги, сразу после названия записаны две строки титулов и должностей Ким Пусика, «поднесшего государю» 奉 свой труд. В конце кв. 50-го есть послесловие, подписанное: 金居斗跋 «Послесловие Ким Кёду».

В книгах, отпечатанных подвижным шрифтом, знаки местами сдвинуты, плохо пропечатаны. В 50-м квёне (8-я книга, отпечатанная подвижным шрифтом) вставлен лист 18, отпечатанный ксилографически (список сановников, принимавших участие в составлении данного труда).

Книги местами попорчены жучком. Порваны нити, сшивающие книги, местами порваны обложки и листы.

Памятник представляет собой известные «Исторические записи трех государств», составленные в 1145 г. крупным сановником и политическим деятелем периода правления династии Корёй (918–1392).¹

В справочниках не отмечено собрание из восьми книг (как правило, 10 книг). О. П. № 1.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

2

D 3 (F 82). 國朝寶鑑

Кукччо погам

«Драгоценное зеркало правящей династии»

В памятнике изложена история династии Ли, кончая правлением государя Сунчжонъя 純宗 (1801–1834) и наследного принца 翼宗 Икччонъя (1809–1830), который умер, так и не начав царствовать.

Язык китайский.

Подвижный шрифт (деревянные литеры). 26 книг (10-я книга утрачена). 82 квёна. Без даты.

Размеры: 33,2 × 21,3; рамка: 24,6 × 17,2.

Пагинация китайская, по квёнам: в каждой книге от 61 до 108 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: белый четырехлепестковый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер квёна, номер листа.

¹ Памятник переведен на русский язык М. Н. Паком и издан в трех томах вместе с факсимиле нашего текста (в переводе последнего тома принимал участие коллектив ученых). См.: Ким Бусик. Самкук саги / Издание текста, пер., вступит. статья и коммент. М. Н. Пака. Сер. Памятники литературы народов Востока. Большая серия. Т. 1: Тексты. М., 1959. Т. 2: (Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы). Издание текста, пер., вступит. статья и коммент. М. Н. Пака. М., 1995. Т. 3: (Разные описания. Биографии) / Под общей редакцией М. Н. Пака и Л. Р. Концевича. М., 2002.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название и номер книги. В правом верхнем углу написана тема данной книги (правивший государь). В правом нижнем углу – общее количество книг 共 二 十 六.

На нижнем срезе – два иероглифа названия 寶鑑 и номер книги.

На обложках всех книг тушью от руки приписаны даты правления государей (в европейском летосчислении), о которых идет речь в данной книге (почерк П. А. Дмитревского).

В каждой книге содержится по два-три *квѡна*.

В текстах книг заклеены красной бумагой иероглифы 諱 «табуированное имя» и ‘*й*’ «второе имя» государей.

В некоторых книгах обложки порваны и попорчены жучком.

В начале первой книги – предисловие, написанное самим государем Чѡнъчжо (1777–1800): 御製序踐位之六年壬寅陽月 «Предисловие государя [написано] на шестом году по вступлении на престол, в год *имин* (1782) в 10-й луне». Над строкой карандашом приписана дата: 1842 г. (П. А. Дмитревский ошибся на один цикл).

После предисловия поставлена большая квадратная печать королевской библиотеки коричневого цвета.

Датированное и подписанное тремя сановниками письмо государю: 上之十四年十月日... 臣鄭元容... 臣洪敬謨... 臣金蘭淳等謹上箋. «На 14-м году (1848) правления государя [Хѡнчжонъа], в 10-й луне и день ...сановники Чѡнъ Вѡнйонъ, ...Хонъ Кйѡнъмо и ...Ким Нансун почтительно написали письмо государю». Над строкой карандашом приписана дата в европейском летосчислении – 1848 г.

В первой книге помещен список сановников, принимавших участие в издании памятника, а также оглавление для 82-х *квѡнов*.

В последней книге два послесловия, подписанные и датированные: 上之六年仲夏... 臣金鐘秀拜手稽首謹跋 «На шестом году правления правящего государя (1782), в пятой луне... сановник Ким Чонъсу, с глубоким уважением сложив руки и склонив голову, почтительно написал² послесловие».

Второе послесловие: 上之十四年孟秋... 權敦仁拜手稽首謹跋. «На 14-м году (1848) правления [государя Хѡнчжонъа] в седьмой луне

² «Формульное», «ритуальное» выражение – знак уважительного отношения к сочинению автора послесловия или предисловия. Как правило, такого рода «ритуальным» словосочетанием заканчивается вступление или заключение, написанное не автором сочинения.

сановник Квён Тонин с глубоким уважением сложив руки и склонив голову, почтительно написал послесловие».

Памятник под названием 國朝寶鑑 был составлен по приказу государя Чёнъжю и отпечатан подвижным шрифтом в 1782 г. В нем были изложены события правления государей династии Ли до царствования Йёнъжю (22 книги, 68 квён). В 1848 г. по приказу государя Хёнчжонъа (1835–1849) было составлено продолжение до царствования государя Сунчжонъа 純宗 и наследного принца 翼宗 Икчжонъа, который не царствовал (26 книг 82 кв.). Памятник был отпечатан ксилографическим способом в 1848 г. Данный экземпляр, возможно, также был отпечатан в 1848 г. и хранился как «сокровище библиотеки Кйучжанъгак» (обратим внимание на печать киноварью королевской библиотеки).

В библиотеке СПб ГУ хранится памятник из коллекции К. И. Вебера под таким же названием, но состоящий из 22 книг, 68 квёнов (ксилографическая копия(?) издания 1782 г., до правления государя Йёнъжю). См. «Описание... I», шифр Хул. F 114, № 4.

В Кйучжанъгак, с. 27, отмечен памятник из 26 книг, изданный в 1848 г.. О. П. № 13.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

3 D 35 (F 57). 國朝寶鑑 **Кукчю погам** **«Драгоценное зеркало правящей династии»**

В памятнике изложена история правления династии Ли, кончая временем царствования государя 英宗 Йёнъжжонъа (1725–1776).

Язык китайский.

Подвижный шрифт (деревянные литеры). 22 книги. 68 квёнов (неполный экземпляр, утрачено 4 книги, 14 квёнов). Без даты.

Размеры: 35 × 22,5; рамка 24,5 × 17,1.

Пагинация китайская: в каждой книге от 68 до 108 листов.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: вверху четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер квёна и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под ним – номер книги.

В правом верхнем углу – тема книги (имя государя). В правом нижнем углу – общее количество книг 共 二 十 二.

На нижнем срезе записаны два последних иероглифа названия, номер и тема данной книги.

В начале первой книги – предисловие, написанное самим государем Чёнъжжо (1777–1800): 御 製 序 踐 位 之 六 年 壬 寅 陽 月 «Предисловие государя [написано] на шестом году по вступлении на престол, в год *имин* (1782) в 10-й луне». В тексте над иероглифом 六 карандашом приписана дата: 1781 г. После предисловия – черная печать королевской библиотеки (отпечатана вместе с текстом).

Далее: предисловие, написанное по велению государя к следующему (дополненному) изданию: 序 踐 位 之 十 有 四 年 戊 申 八 月 «Предисловие [написано] на 14-м году по вступлении на престол, в 8-й луне года *мусин* (1848)». Над строкой приписано карандашом: 1848.

Далее: письмо сановников о представлении государю сочинения из 68-ми *квёнов*, датировано 上 之 六 年 十 一 月 «11-я луна, 6-й год правления (1782)».

Затем датированное и подписанное тремя сановниками письмо государю об издании дополнительных 14-и *квёнов*: 上 之 十 四 年 十 月 日... 臣 鄭 元 容 ... 臣 洪 敬 謨 ... 臣 金 蘭 淳 等 謹 上 箋. «На 14-м году (1848) правления государя [Хёнчжонъя], в 10-й луне и день ...сановники Чёнъ Вёйнонь, ...Хонъ Кйёнъмо и ...Ким Нансун почтительно написали письмо государю». карандашом приписана дата в европейском летосчислении – 1848 г.

В первой книге помещен список сановников, принимавших участие в издании памятника, а также оглавление для 82-х *квёнов*. В оглавлении приписаны карандашом в европейском летосчислении даты вступления на престол государей.

В каждой книге на обратной стороне обложки – красная печать У. Дж. Астона.

Неполный экземпляр (утрачено 4 книги, 14 *квёнов*). 22-я книга заканчивается годом 丙 申 *пйёнъсин* – 1776 годом смерти государя Йёнъжжо.

Полный (то же издание) экземпляр памятника из 26 книг 82-х *квёнов* с печатью библиотеки *Кйучжанъгак* (утрачена одна, 10-я книга, коллекция П. А. Дмитриевского) хранится под шифром Д 3 (Ф 82), см. № 2 данного описания.

В библиотеке СПб ГУ хранится памятник из коллекции К. И. Вебера под таким же названием – ксилограф с издания наборным шрифтом 1782 г. (см.: «Описание... I», шифр Хул. F 114, № 4).

В *Кйучжанъгак* отмечен ксилограф из 26 книг 1848 г. издания. *О.П* № 12.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

4 D 28 (F 51). 東鑑 Тонъгам «Зерцало Востока»

Полное название 東國通鑑 *Тонъгук тхонъгам* «Всеобщее зеркало Восточного государства (Кореи)» отпечатано на первом листе.

История Кореи от образования первых государств до конца династии (государства) Корйё (1392 г.).

Составитель 徐居正 Сё Кёчжёнъ (1420–1488).

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 9 книг. 18 *квёнов* (утрачено 39 *кв.*). Без даты.

Размеры: 32,4 × 21,3; рамка: 25,6 × 17.

Пагинация китайская по *квёнам*. 1 кн. – 70 л., 2 кн. – 66 л., 3 – 76 л., 4 – 78 л., 5 – 71 л., 6 – 84 л., 7 – 70 л., 8 – 75 л., 9 – 67 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», два иероглифа названия 東鑑, номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, белая (пожелтевшая), тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написаны два иероглифа названия 東鑑, под названием – номер книги.

На нижнем срезе – стершиеся два иероглифа названия и номер книги (без учета утраченных).

Собрание дефектное, поэтому на обложках книг указаны номера имеющихся книг (9 кн.), но внутри книг имеется нумерация *квёнов* полного собрания: последним помечен 46-й *кв.*, тогда как в полном комплекте их должно быть 57 *кв.*.

Собрание начинается с 10-го *кв.*, с правления государя Силла 孝昭王 Хйосо-вана (692–701) и заканчивается началом правления государя Корйё 恭愍王 Конъмин-вана (1352–1374).

В текстах над рамкой приписаны тушью от руки даты в циклическом летосчислении, а также имена правивших государей. Кроме того, в конце каждой книги, за рамкой (с левой стороны) приписано имя государя, правлением которого заканчивается данная книга.

На первых листах каждой книги, в правой нижней части – красные квадратные печати владельца (?).

Печатаей У. Дж. Астона нет, хотя собрание из 9 книг под этим названием упоминается в его каталоге под № 44А.

В коллекции У. Дж. Астона содержится также полный экземпляр этого памятника из 57-и книг, но в японском издании (см. О. П. № 6, шифр С 18).

Книги в плохом состоянии: ветхие, порваны обложки и листы, порваны нити, сшивающие книги. Обложки и листы частично попорчены жучком. Кроме того, обложки сделаны из ранее использованной бумаги.

Сходное издание подвижным шрифтом из 46 *квёнов* (10-й *квён* утрачен) отмечено в *Кйучжанъгак*, с. 28. В *Энциклопедии*, с. 189, отмечено ксилографическое издание из 56 *кв.* О.П. № 5.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

5

D 41 (F 63). 璿源世系

Сёнвён сеге

«Родословная [государей] от самых истоков»

Язык китайский.

Ксилограф и рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 31,3 × 22; рамка: 23 × 19,1.

Пагинация китайская: ксилограф – 34 л., рукопись – 9 л.

11 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: ксилограф – вверху и внизу белый четырехлепестковый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения и номер листа; рукопись – вверху белый «рыбий хвост», название сочинения и номер листа.

Бумага корейская: в ксилографе – белая, очень тонкая; в рукописи – белая, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано название. На обороте первой обложки также написано название. На обороте второй обложки написаны два иероглифа названия: 璿源.

На шмуцтитуле тушью от руки написано: 史記 и 史記英選 «Исторические записи» и «Прекрасный отбор из “Исторических записей”»(?).

В памятнике лл. 1-а – 32-б отпечатаны ксилографическим способом, лл. 33-а – 40-б – рукописные (начиная с правления государя Йёнъчжо (1725–1776) и до Чёнъчжо). В ксилографической части есть два вставных рукописных листа: один – родословная таблица, другой л. 28.

На первом листе написано название сочинения, во второй строке: 穆祖仁文聖穆大王諱安社 «Предок Мок. Табуированное имя гуманного, просвещенного, совершенномудрого великого вана Мок было Анса».

На л. 1-6 – 2-а приведен список табуированных имен государей рода Ли, начиная с основателя династии и, кончая государем Чёнъчжо (1777–1800). На вставном рукописном листе дана родословная государей рода Ли от основателя до наследника государя Сунчжо (1801–1834) 翼宗 Икччонъа (1809–1830).

Далее сообщается о всех государях династии (кончая государем Чёнъчжо), их женах, сыновьях и дочерях.

В тексте есть пометки простым и лиловым карандашом: над рамкой записаны даты правления государей в европейском летосчислении.

Книгой, видимо, широко пользовались. Помяты и загрязнены листы и обложки, первая обложка и первые листы в верхней части прожжены.

Название сочинения упомянуто только у *Курана*, № 1910. *О. П.* № 26.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

6 D 42 (F 69). 璿源譜略 *Сёнвён порйак* «Краткие записи родословной [государей] от самых истоков»

Полное название записано в первой книге в предисловии государя: 璿源系譜紀略 *Сёнвёнге погирйак* «Родословная нить [государей] от самых истоков. Краткие записи».

Язык китайский.

Ксилограф. 7 книг (2-я книга утрачена). 7 *квёнов*. Без даты.

Размеры: 34,5 × 22,7; рамка: 22,5 × 18,8.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 165 л., 3 кн. – 49 л. (пагинация начинается с л. 26 до л. 74), 4 кн. – 73 л., 5 кн. – 74 л., 6 – 70 л., 7 – 68 л.

11 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: вверху и внизу шестилепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», четыре иероглифа 璿源世系 (в первой книге), полное название (в остальных книгах), номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, разного качества (плотная высокого качества или тонкая высокого качества). Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название. Под названием записан один из знаков 七情 «семи эмоций» и номер книги: в 1-й книге знак

не написан, в 3-й написан иероглиф 恕 «прощение» (вместо принятого 怒 «гнев»), в 4-й – 哀 «скорбь», в 5-й – 懼 «страх», в 6-й – 愛 «любовь», в 7-й – 惡 «ненависть».

В правом нижнем углу – общее количество книг: 共 七.

На нижнем срезе – два иероглифа названия: 璿譜 и номер книги.

В первой книге помещено предисловие, написанное государем и датированное: 璿源系譜紀略序御製. 嗣服之七年癸卯孟春上元 «Родословная нить [государей] от самых истоков. Краткие записи. Предисловие написано государем. На седьмом году по восшествии на престол [наследованию дел предков], в год *кемйо* (1783), в начале первой весенней луны». Далее следует общее вступление, где изложена история создания памятника, помещены схемы порядка царствования государей династии Ли от основателя до государя Чхӧлчжонъя (1850–1863), таблица царствовавших государей, их жен и матерей. Здесь помещены все послесловия к разным изданиям, начиная с издания 1679 г. и, кончая 聖上御極元年 «Начальным годом вступления на престол царствующего государя [Чхӧлчжонъя]».

В книгах с 3-ей по 7-ю помещены таблицы членов семьи царствовавших государей (жены, сыновья, дочери) с указанием их имен и родственных отношений.

В первых трех книгах нумерация *квӧнов* и книг не совпадает. Первый, второй и начало 3-го *квӧна* включены во 2-ю книгу (утраченную), в 3-й книге – окончание 3-го *квӧна*, поэтому нумерация его листов продолжает начатую во 2-й книге – с л. 26.

С 3-й по 7-ю книги нумерация листов, помимо обычной (на сгибе) помечена над рамкой иероглифами, расположенными в порядке их следования в словаре 千字文.

Повсюду в тексте памятника табуированные имена государей и членов царской семьи заклеены квадратиками красной бумаги (наклейки местами отлетели).

После предисловия оттиск печати черного цвета «сокровище Кйучжанъ [гак]».

Данный памятник, возможно, является ксилографической копией другого издания, которое хранится в королевской библиотеке *Кйучжанъгак*.

В тексте есть пометки карандашом и черными чернилами. Приписаны корейские чтения иероглифов в корейской графике, над рамкой написаны даты правления государей в европейском летосчислении. В 1-й книге на первом листе над рамкой приписка: «П. Дмитриевский. Получена 5/17 ноября 1893 г. отъ Китайского представителя Юань въ Сеулъ. Корея».

Памятник в плохом состоянии: обложки порваны и загрязнены, в пятнах сырости. Пятнами покрыты и листы книг.

В *Кйучжанъгак*, с. 392–396, отмечено 63 памятника с таким названием. У *Курана* под № 1910 отмечено сочинение с таким названием, но в нем 8 книг. Похожее сочинение включено в *Чанъсё монънок*, с. 159. О. П. № 27.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

7

D 43 (F 69). 璿源譜略

Сёнвён порйак

«Краткие записи родословной [государей] от самых истоков»

Полное название записано на первом листе: 璿源系譜紀略
Сёнвёнге погирйак «Родословная нить [государей] от самых истоков.
Краткие записи».

Язык китайский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 34,5 × 23; рамка: 22,5 × 18.

Пагинация китайская, 46 листов.

11 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: вверху и внизу шестилепестковый белый «цветок» на черном рыбьем «хвосте», краткое название сочинения (на первых девяти листах – полное название), номер листа.

Бумага корейская, плотная, белая, хорошего качества. Обложка из плотной желтой бумаги с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название, под названием – стертый иероглиф и ниже – крупно написанный иероглиф 一, а под ним более мелко 二.

В правом нижнем углу – общее количество книг: 共 一.

На нижнем срезе – стертые иероглифы и число 一.

На первом листе дано полное название сочинения, далее, на девяти листах изложен порядок правления государей дома Ли вместе с их женами и наследниками, начиная с предка 穆祖 Мокччо.

Затем на двух листах отпечатана родословная дома Ли от предка 李翰 Ли Хана, родом из Чёнчжу, который жил в государстве Силла, до наследника в 18-м колене 穆祖 Мокччо, прапрадеда основателя династии.

На л. 2-6 приведена таблица правивших государей дома Ли, начиная с основателя и до государя 英宗 Йёнъчжонъа (1725–1776).

Далее на 35 листах подробно изложена генеалогическая линия правящей династии, начиная с 穆祖 Мокччо и до вступления на престол государя Йёнъчжонъа. Для каждого государя сообщается его табуированное имя, дата его назначения наследником престола и дата вступления на царство. Приводятся также имена и звания главных жен, сыновей и дочерей. В конце «статьи», посвященной государю, сообщается дата его кончины и место погребения.

В тексте над рамкой сделаны пометки простым и лиловым карандашами: в европейском летосчислении записаны даты вступления на престол, царствования государей (лл. 32-б, 33-б).

Большая часть листов ксилографа имеет четкую печать (местами текст не пропечатан), но книга в плохом состоянии: обложка и края листов помяты, загрязнены, особенно в углах книги. На листах – пятна сырости.

В *Кйучжанъгак*, с. 392–396, нет памятника, содержащего 46 л. О. П. № 25. Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

8

Н 38. 三韓世家

Самхан сега

«Наследственные дома Трех Хан [Кореи]»

Записи родословных высших сановников Кореи³.

Язык китайский.

Рукопись. 3 книги (上, 中 [?], 下 [?]). Колофон (во 2-й книге): 丙寅十一月日始作 «В 1746? 1806? в 11-й луне [такого-то] дня начал [писать]»; 丁卯正月日始終 «В 1747? 1807? В первой луне [такого-то] дня [сделал все] от начала и до конца».

Размеры. 1 кн. – 37,5 × 24; рамка 33 × 20; 2 кн. – 37 × 24; рамка 34,5 × 20; 3 кн. – 36,2 × 24,2; рамка 31 × 20,5.

Без пагинации 1 кн. – 96 л., 2 кн. – 99 л., 3 кн. – 113 л.

18 и меньше строк (основного текста) на странице, 32 и меньше знаков в строке.

Бумага корейская, белая с желтоватым оттенком, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой нитью красного (?) цвета.

³ Это сочинение обнаружено в Фонде китайских рукописей научным сотрудником Сектора восточных рукописей и документов ИВР И. О. Волковой, приняла участие в его описании научный сотрудник Сектора Дальнего Востока Ю. В. Болтач.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под ним – номер книги (во 2-й и 3-й книгах номер стерт). В правом нижнем углу помечено общее количество книг 共 三.

В 3-й книге на корешке тушью от руки написано: 簪組譜 «Родословные в систематическом изложении».

В книгах на каждом листе в верхнем углу красной тушью написана фамилия с названием «родового» места (черной тушью), родословная которой излагается на данном листе. Родословные записаны в таблице, нарисованной черной тушью. К иероглифу основного текста (имени человека – представителя данной фамилии) очень мелкими иероглифами приписаны его должности, места службы, фамилия жены и др.

Текст помечен разноцветными точками и кружками.

Кн. 1. В книге на обратной стороне обложки надпись: 萬姓譜卷之目錄 «Оглавление *квёна* [в который включены] родословные [высоких] чиновников».

На л. 1-6 написано: 第一卷目錄 «Оглавление к первому *квёну*». Ниже небрежным почерком приписано: 冊主 и пять трудно читаемых иероглифов ? 趙宣? 石? 記 «хозяин киги ?, записи Чо Сёнсёга?».

Далее красной тушью написана фамилия Ли 李. Ниже черной тушью записан перечень «родовых» мест фамилии Ли (21 название).

Книга содержит генеалогические записи фамилии Ли из указанных «родовых» мест, начиная с основателя династии Чосон (全州李太祖大王 «Великий государь-основатель Ли из Чёнчжу») и, кончая 永川李 «Ли из Йёнчхёна».

Кн. 2. На л. 1-а написаны 2 даты: 丙寅十一月日始作 «В 1746? 1806? в 11-й луне [такого-то] дня начал [писать]»; 丁卯正月日始終 «В 1747? 1807? В первой луне [такого-то] дня [сделал все] от начала и до конца». Ниже – неразборчивая подпись, а также две записи (название?): 萬姓譜 «Родословные [высоких] чиновников» и 三韓世譜 «Родословные поколений Трех Хан».

На л. 1-6 надпись 萬姓譜; на л. 2-а небрежным почерком записана дата 丙寅正月日 «1746? 1806? год, 1-я луна [такого-то] дня»; на л. 2-б записаны: 第二卷目錄 «Оглавление ко второму *квёну*» и 7 фамилий (金, 朴, 趙, 鄭, 尹, 韓, 權), написанных красной тушью с названиями «родовых» мест (черной тушью).

На л. 98-б, в центре, красным, синим, желтым и черным цветом написано: 萬姓輔第貳卷 «[Высокие] чиновники, помощники [в управлении государством]. Второй *квён*».

На л. 99-б лиловой тушью (чернилами?) кистью небрежно написано: 家 и рядом приписано 三韓世.

На л. 2-а – квадратная печать коричневого цвета.

Кн. 3. В книге записаны родословные 66 фамилий. На л. 1-а приведены 5 фамилий: 宋, 沈, 申, 柳, 俞 вместе с названиями их «родовых» мест; на л. 1-б красной тушью написано 萬姓譜.

На л. 2-а – 2-б красной тушью дан список из 66 фамилий с названиями их «родовых» мест, написанных черной тушью, начиная с фамилии 宋 Сонъ и, кончая 皇甫譜 Хванъбо. На л. 112-б, в центре, красным, синим, желтым и черным цветом написано: 萬姓輔第參卷 «[Высокие] чиновники, помощники [в управлении государством]. Третий квѳн»; на л. 113-б та же запись бледной черной тушью.

На л. 3-а – квадратная печать коричневого цвета.

На обратной стороне двух обложек – написанные от руки обрывки родословных.

Книги в плохом состоянии: попорчены жучком, порваны обложки, стерты надписи, запачканы и порваны листы.

Сочинение не отмечено в справочниках.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского

9

D 4. 東史會綱

Тонъса хвеганъ

«Единая канва истории Востока (Кореи)»

Автор 林象德 Лим Санъдѳк (1683–1719).

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 14 книг, 12 квѳнов, разделенных на 上 санъ и 下 ха. Без даты.

Размеры: 30,7 × 19,8; рамка: 22,5 × 15,6.

Пагинация китайская по квѳнам: 1 кн. – 37 л., 2 кн. – 61 л., 3 – 82 л., 4 – 69 л., 5 – 74 л., 6 – 65 л., 7 – 63 л., 8 – 61 л., 9 – 57 л., 10 – 64 л., 11 – 62 л., 12 – 60 л., 13 – 73 л., 14 – 74 л..

12 строк на странице, 21 знак в строке.

На сгибе: название сочинения, вверху и внизу – белый «рыбий хвост», номер квѳна, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под названием – номер книги (в первых двух книгах – темы: 目 оглавление и 年表 хронологические таблицы). В правом верхнем углу записаны темы книги. В правом нижнем углу – общее количество книг 共十四.

На нижнем срезе: номер книги и два иероглифа названия 東綱.

На обложках всех книг наклеена карточка с надписью: «Библиотека (Азиатского) департамента».

На первых листах всех книг – квадратная печать красного цвета (владельца?), на последних листах – круглая печать черного цвета Азиатского департамента.

В книгах сделана разметка текста красными точками.

В первых двух книгах помещены предисловие, оглавление и хронологические таблицы, поэтому они не помечены общей нумерацией. Таким образом, текст сочинения изложен в 12 книгах, 12 *квбнах*.

В памятнике записана история Кореи, начиная с периода трех государств и Силла и кончая правлением государя 恭讓王 Конъянъвана (1389–1391) династии Корйё.

Сочинение отмечено в *Кйучжанъгак* (с. 28), но там 10 книг и 24 кв. У *Курана* под № 1866 отмечено сочинение из 24 книг. *О. П.* № 9.

Памятник из коллекции Азиатского департамента.

10 D 44 (G 60). 海東史單全 *Хэдонъса танчжён* «История [страны], что к Востоку от моря». В одной [книге]. Полностью

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 1 книга. Без даты.

Размеры: 34,7 × 21; рамка: 25 × 17.

Пагинация китайская, 75 листов.

11 строк на странице, 19 знаков в строке.

На сгибе: сверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название части сочинения (本朝 или 東國歷代總目), номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой желтой (выцветшей?) нитью.

На обложке тушью от руки написано название.

На первом листе сочинения дано название: 本朝朝鮮 «Правящая династия Чосён».

История страны изложена по темам. Тема – правление государя. Имя государя, как тема определенного раздела, написана крупными иероглифами в рамке на черном фоне. События правления каждого государя рас-

пределены по годам. Их циклические знаки также выделены в рамке на черном фоне.

В сочинении две части. 1. 本朝 «Правящая династия», 20 листов. Рассказывается история Кореи, начиная с правления основателя династии Ли太祖 Тхэчжо и кончая правлением государя 顯宗 Хйёнчжонъ (1660–1674). Заканчивается часть пожеланием многих лет государю.

2. 東國歷代總目 «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий] Восточного государства», 55 листов. (См. рукопись с тем же названием под шифром С 60 [С 75], № 14). Рассказывается история Кореи, начиная с правления основателя царства Чосён Тангуна и заканчивается правлением последнего государя династии Корйё 恭讓王 Конъанъ-вана (1389–1391). В конце этой части подведен итог периоду – число лет корейской государственности до начала правления царствующей династии: «От начального года правления Тангуна, года *мучжин* (2033 г. до н. э.) и до конца правления государя Корйё Конъанъ-вана, года *имсин* (1392 г.) общее число лет царствования – 3725».

В тексте памятника – приписки карандашом и черными чернилами. Над рамкой приписаны даты в европейском летосчислении правления государей и событий царствования. В самом тексте рядом с циклическими годами помечены даты в европейском летосчислении. Части текста отмечены точками, черной тушью, над рамкой приписаны замечания по тексту. Части текста вырезаны, на их место вклеены вставки, написанные тушью от руки.

Памятник очень ветхий: разрезаны сдвоенные листы, края листов оборваны, сами листы в коричневых пятнах. В последнем листе утрачена вторая половина. Обложка реставрирована кусками ранее использованной бумаги и оклеена бумагой серого цвета.

Памятника с таким названием нет в справочниках. Только в *Чанъсё монънок* отмечена рукопись под названием 海東史鈔 (шифр ВЗВ-48, с. 58).

О. П. № 28.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

11 D 27 (F 50). 明義錄 *Мйёнъи нок* «Записи о том, как разъяснили истину»

Автор 金致仁 Ким Чхиин (1716–1790).

В «Записях» изложены события, связанные с возведением на престол Чёнъчжо (1777–1800), внука государя Йёнъчжо (1725–1776). Влиятельные сановники двора, обвинив наследника в неподобающем поведении,

выступили против его вступления на престол. При поддержке другой группы сановников, возглавляемой 洪國榮 Хонъ Кугйёнъом (1748–1781), Чёнъчжо взошел на престол в 3-й луне 1776 г. и расправился с оппозицией. В 1777 г. (первый год его правления) он велел «разъяснить истинное положение дел», так появилось сочинение *Мйёнъи нок*. «Записи» были написаны на китайском языке, но вскоре были переведены на корейский для распространения в народе.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 3 книги. 2 *квёна* и один «головной» 首. Дата 丁酉仲春 «2-я луна года *чёнъйу* (1777).

Размеры: 32 × 22; рамка: 25 × 17.

Пагинация китайская, по разделам: 1 кн. – 91 л., 2 кн. – 54 л., 3 кн. – 47 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название, под названием — номер *квёна*.

В правом нижнем углу общее количество книг 共 三.

На нижнем срезе – полустертый иероглиф 明.

В «головной» книге (*квёне*) на шмуцтителе отпечатано в рамке крупными иероглифами синего цвета: в центре – название сочинения 明義錄, справа – дата 丁酉仲春, слева – место и тип издания 芸閣活印 «Государево книгохранилище. Подвижный шрифт».

На первом листе – название сочинения и оглавление для трех книг.

В «головной» книге (*квёне*) помещены два сочинения: 1. 尊賢閣日記 上, 下. «Подневные записи из павильона почтенных мудрецов. 1 и 2-я части» (78 л.). Дневник наследника престола. 2. 御製綸音 «Повеление государя» (10 л.).

Во второй книге (*квён 1*) – представление сочинения государю; письмо государю в связи с представлением сочинения; указ государя о подготовке к изданию; докладная записка Хонъ Кугйёнъа; редактирование сочинения; текст самого сочинения (39 л.). События, изложенные во второй книге, датированы: 自乙未十一月癸巳至丙申六月甲子 «С 11-й луны, 30 дня года *ылми* (1775) до 1-го дня 6-й луны года *пйёнъсин* (1776).

В третьей книге (*квён 2*) изложено продолжение: 自丙申六月丙寅

至丁酉四月甲辰 «С 3-го дня 6-й луны года *пйёнъсин* (1776) до 11-го дня 4-й луны года *чёнъйу* (1777)» (42 л.). Послесловие датировано и подписано: 上之元年夏四月... 金鍾秀拜手稽首奉 «В начальном году правления государя, летом в четвертой луне ...Ким Чонъсу подносит с поклоном, сложив руки и склонив голову».

На первых листах каждой книги по две красных печати владельца (?).

О.П. № 19.

Памятник отмечен в *Кйучжанъгак*, с. 41, у *Курана*, № 2042 и в *Энциклопедии*, с 194.

В коллекции хранится сочинение под тем же названием, но написанное на корейском языке *明義錄諺解* (см. С 8, № 12. О.П. № 20).

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

12 С 8. 明義錄諺解全 *Мйёнъи нок ёнхэ чён* «Записи о том, как разъяснили истину. Перевод на корейский язык. Полностью»

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 26,6 × 18,8; размер текста: 24,3 × 16,1.

Без пагинации. 100 л.

11 строк на странице, 18 слогов в строке.

Бумага японская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги светлосинего цвета с тисненым рисунком. Прошита тонкой белой нитью.

Книга оформлена по-японски.

На обложке наклеена полоска белой бумаги с золотыми блестками, на которой тушью от руки написаны иероглифы названия.

Текст написан ученическим почерком, крупными буквами.

На шмуцтитуле в центре написано название, в правом нижнем углу красная печать У. Дж. Астона.

В памятник включено несколько текстов.

1-й текст, л. 2–10. Заглавие в корейской графике *딘мынрокчача* «Буквы взяты из подлинного *Мйёнъи нок*».

2-й текст, л. 11–18. Заглавие: *딘мынрокчён* «Подлинный *Мйёнъи нок*. Весь текст».

3-й текст, л. 19–27. Заглавие: *하찬 집형 전문* «Указания государя Ведомству издания книг. Весь текст». Указы расположены по датам (годам, лунам и

дням). Первая дата 병신팔월이십사 일 토역반 교학 라학 신후 «Год пйёнъсин (1776), 8-я луна, 24-й день. После указа о подавлении мятежа». Последняя дата 정유이월초오일 «Год чйёнъйу (1777), начало 2-й луны, 5-й день».

4-й текст, л. 28–29. 명의록 범례 «Вступительные замечания к *Мйёнъи нок*».

5-й текст, л. 30–100. 명의록언학 권일 «*Мйёнъи нок*. Перевод на корейский язык, *квён* первый».

Сочинение, скорее всего, переписано с какого-то корейского памятника – одного из переводов с китайского языка (см. издание сочинения на китайском языке № 11 данного описания, (D 27 [F 50], О.П. № 19). Рукопись написана неумелыми почерком. Возможно переписана японцем.

Памятник под таким же названием отмечен у Курана, № 2043. (О.П. № 20).

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

13 С 48 (D 537). 海東 繹 史 *Хэдонъ йёкса* «История “Страны, что к Востоку от моря”, изложенная в порядке последовательности событий»

Автор Хан Чхийун (1765–1814) 韓致瀛.

История Кореи, написанная по образцу китайской «Истории, составленной в порядке последовательности событий» 繹史, которая была написана Цинским (清) Ма Су 馬驥.

Язык китайский.

Рукопись. 28 книг. 85 *квёнов* (7 книг, 15 *квёнов* «Продолжения» 續).
Без даты.

Размеры: 26 × 16; рамка: 18,8 × 12.

Без пагинации. 1 кн. – 69 л., 2 – 85 л., 3 – 70, 4 – 78, 5 – 67, 6 – 64, 7 – 61, 8 – 58, 9 – 72, 10 – 75, 11 – 68, 12 – 83, 13 – 91, 14 – 66, 15 – 83, 16 – 44, 17 – 64, 18 – 53, 19 – 74, 20 – 75, 21 – 67, 22 – 43, 23 – 50, 24 – 54, 25 – 47, 26 – 64, 27 – 45, 28 – 65.

10 строк на странице, 21 знак в строке (комментарии – в две строки).

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте».

Бумага китайская светло-желтого цвета, тонкая. Обложка из тонкой бумаги серого цвета, прошита тонкой белой нитью.

Книга оформлена не по-корейски (ср. точно такое же оформление памятника С 55, № 17 東國史略).

На обложке не написано название сочинения. В правом верхнем углу каждой книги даны названия «трактатов» 志, входящих в книгу.

Рукопись состоит из двух частей: «основной» (21 книга, 70 квѣнов) и «продолжения» (7 книг, 15 квѣнов).

На нижнем срезе каждой книги черными чернилами, арабскими цифрами, записано количество квѣнов, которые содержатся в данной книге (для каждой части – отдельно).

В «основной» части 17 тем (трактатов): погодные записи, ритуалы, музыка, армия, уголовные законы, чиновники, продукты питания, обычаи, дворцовые помещения и т. д.

«Продолжение» посвящено географии 地理攷. Здесь дано описание прежних и современных границ государств, населявших полуостров народов (племен), островов, гор и рек.

Первая книга «основной» части начинается списком использованной литературы (китайские классики и сочинения по истории, японские книги).

Текст написан в разлинованной ксилографической рамке. Почерк четкий.

В тексте – пометки карандашом, сделанные рукой П. А. Дмитриевского (даты в европейском летосчислении). В 8-й книге на первом листе – подпись П. А. Дмитриевского.

Памятник был издан Чхве Намсѣном в 1912 г.⁴ (О. П. № 15).

Рукопись под таким названием отмечена в *Кйучжанъгак* (с. 39).

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

14 С 60 (С 75). 歷代總目 (Л)Йѳкттэ чхонъмок «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий]»

Полное название сочинения приведено на первом листе: 東國歷代總目 *Тонъгук (л)йѳкттэ чхонъмок* «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий] Восточного государства (Кореи)».

Язык китайский.

⁴ См. Чанъсѣ монънок (справочная литература). С. 64.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 26 × 16,7; рамка: 20 × 13,5.

Пагинация китайская. 50 л.

12 строк на странице, 25 знаков в строке. Комментарии даны в две строки.

Бумага корейская, тонкая, белая. Обложка из тонкой бумаги серого цвета. Прошита тонкой белой нитью.

Оформление книги (обложка, нитки, которыми сшиты листы) не корейское (скорее – японское).

На первой обложке наклеен листок с надписью: «Библиотека Азиатского департамента». На последнем листе – круглая печать Азиатского департамента.

Название сочинения написано на первом листе.

Сочинение начинается с перечня источников, в которых содержатся сведения по истории Кореи (2 л.). Далее следует изложение истории, которая представлена как череда правления царствовавших домов и государей, начиная с основателя государства Чосён Тангуна и, кончая последним государем династии Корйё Конъйанъ-ваном. На последнем листе (л. 41а) подсчитано число лет существования корейской государственности до конца династии Корйё: «От начального года правления Тангуна, года *мучжин* (2033 г. до н. э.) и до конца правления государя Корйё Конъйанъ-вана, года *имсин* (1392 г.) общее число лет царствования – 3725».

Далее добавлен трактат по географии 附地誌 (6 листов), где названы главные города, горы и реки, указано, где они расположены, а также отмечено, на территории какого древнего государства располагаются упомянутые географические объекты.

Сочинение с таким же названием включено в текст памятника, изданного подвижным шрифтом, которое хранится в ИВР РАН под шифром D 44 (G 60) 海東史, № 10 (см. О. П. № 28). В этом сочинении 55 листов.

Рукопись, 43 листа, отмечена в *Кйучжанъгак* (с. 502), где указано, что автор и время создания неизвестны. В *Энциклопедии* (т. 2, с. 228) отмечена рукопись с таким же названием, но указаны дата составления – 1705 г. – и автор – Хонъ Манчжонъ 洪萬宗. В нашей рукописи 44 листа текста (без географического добавления) и другие размеры (О. П. № 29).

Памятник из коллекции Азиатского департамента.

15 D 2 (F 74). 彙纂麗史 Хвичхан (Л)йё са «История [Ко]рйё. Компильция»

Полное название 木齋家塾彙纂麗史 *Мокччэ касук хвичхан (Л)йё са «История [Ко]рйё. Компильция школы Мокччэ»*⁵.

Автор 洪汝河 Хонъ Йёха (1621–1678), псевдоним Мокччэ.

Язык китайский.

Ксилограф. 22 книги (2-я книга отсутствует), 48 *квёнов*. Без даты.

Размеры: 30,2 × 20,2 ; рамка: 20,5 × 16,5.

Пагинация китайская, по *квёнам*: в книгах от 65 до 100 листов.

10 строк на странице, 20 знаков в строке. Комментарии даны в две строки.

На сгибе: вверху и внизу белый четырехлепестковый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», краткое название сочинения, номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано сокращенное название сочинения и номер книги. В правом нижнем углу отмечено общее количество книг 共 二十二.

На нижнем срезе написаны два иероглифа названия 麗史, название темы для данной книги, а также номер книги.

Во всех книгах на первых листах удалены по две квадратных красных печати (владельца?).

В первой книге предисловие подписано 鄭宗魯 Чёнъ Чонъно (?) – ученым неоконфуцианцем, приведен список использованных сочинений и дано оглавление.

Памятник представляет собой неофициальное историческое сочинение. Материал в нем распределен по разделам (темам), каждый из которых занимает от одного до нескольких *квёнов*. Открывает сочинение «жизнеописания знатных родов», далее идут «астрономия», «география», «ритуалы», «музыка» – темы, которые обычно входят в раздел 雜誌 официальной истории. Заканчивается сочинение 外夷附錄 «дополнительными записями о внешних варварах», где помещена информация о киданях, чжурчжэнях и японцах. Каждая тема занимает от одного до нескольких

⁵ Об этом памятнике см.: Курбанов С. О. Историографические аспекты земельных отношений в Корее X–XIV веков по материалам «Составленной истории [Ко]рйё». Автореф. дис. канд. истор. наук. С.-Петербург. 1992.

квѣнов (например, тема «биографии именитых сановников» занимает 15 квѣнов).

Похожий ксилограф отмечен в *Чанъсѣ монънок* (с. 56). *О. П.* № 8
Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

16 С 58. 博古 Пакко «Древности»

Язык китайский.

Рукопись. 2 книги. Без даты.

Размеры: 28 x 19,7; рамка: 23,3 x 16.

Без пагинации. 1-я кн. – 76 л., 2-я кн. – 72 л.

16 строк на странице (комментарии в две строки), 44-45 знаков в строке.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой светло-коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под названием – номер книги: 乾, 坤.

Текст написан мелкими иероглифами. Много пометок красной и зеленой тушью. Текст, видимо, активно читали: запачкана и помята обложка, сильно загрязнены листы.

В сочинении нет ни предисловия, ни послесловия.

В двух книгах содержится:

Кн. 1. История Китая, изложенная по династиям и правлениям императоров. Темы обозначены особой строкой. Например, 帝王 «императоры и государи». Имена императоров выписаны над строкой крупными иероглифами.

Кн. 2. Имена людей, которые прославились славными деяниями (например, философы, историки, поэты), а в конце – буддийские наставники, конфуцианские преданные сыновья и верные жены, а также легендарные фигуры 神 仙. Имена и темы выписаны над строкой.

На л. 67-б-72-а второй книги сообщаются сведения о Коре: знаменитые горы, реки, а также известные люди, которые жили в периоды правления трех династий (新羅, 麗朝, 本朝).

Раздел сведений о родной стране отмечен вклеенной полоской бумаги с надписью 東國歷代山川所都名臣. «Восточное государство (Корея): хронология, горы и реки, города, знаменитые подданные».

Памятник не отмечен в справочниках (*О. П.* № 74).

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

17 С 55. 東國史略
Тонъгук са(р)йак
«История Восточного государства (Кореи).
Краткая»

Автор 權近 Квён Кын (1352–1409).

Язык китайский.

Рукопись. 4 книги, 6 *квёнов*. Без даты.

Размеры: 25,5 × 15,8; рамка: 18,7 × 11,5.

Пагинация китайская, по *квёнам*. Кн. 1 – 89 л., кн. 2 – 121 л., кн. 3 – 60 л., кн. 4 – 62 л.

9 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: номер *квёна* и номер листа.

Бумага китайская, тонкая, желтого цвета. Обложка из тонкой бумаги светло-коричневого цвета. Прошита тонкой белой нитью. Книга оформлена не по-корейски.

В первых двух книгах содержится по два *квёна*, в третьей и четвертой – по одному. Каждый *квён* делится на две части 上 и 下.

Название сочинения написано на первых листах каждого *квёна* и каждой части *квёна*.

Рукопись написана четким почерком. Исправления и добавления внесены красной тушью. Комментарии даны в тексте в две строки, либо над строкой.

В первых двух книгах на первых листах – печати красной тушью. На последних листах каждой из четырех книг – печать Азиатского департамента.

В первой книге, первом *квёне* излагается история Кореи начиная с государства Древний Чосён (правление Тангуна) и история трех государств. Во втором *квёне* – история государства Силла. Во второй, третьей и четвертой книгах (кв. 3, 4, 5, 6) – история государства (династии) Корё.

В библиотеке СПбГУ хранятся две «Истории Восточного государства (Кореи). Краткие». Одна – отпечатана подвижным шрифтом, другая – рукопись такого же типа, но материал в ней распределен иначе (см. «Описание... I», № 6 и № 7, колл. К. И. Вебера и П. А. Дмитриевского; О. П. № 3).

Памятник из коллекции Азиатского департамента.

«Избранное из неофициальных [историй]
правлящей династии»

Язык китайский.

Рукопись. 15 книг. 29 *квёнов* и 附 «Дополнение». Без даты.

Размеры: 30 × 19,5; размеры текста: 24,2 × 16,2.

Без пагинации. 1-я кн. – 80 л., 2-я кн. – 76 л., 3 кн. – 60 л., 4 – 50 л., 5 – 56 л., 6 – 85 л., 7 – 64 л., 8 – 66 л., 9 – 60 л., 10 – 64 л., 11 – 71 л., 12 – 67 л., 13 – 62 л., 14 – 79 л., 15 – 85 л.

13 строк на странице, 26 знаков в строке.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой лиловой нитью.

На обложке тушью от руки написано название (на 10-й книге – не написано). Под названием – номер книги. В правом верхнем углу выписаны имена государей, о которых идет речь в данной книге. В правом нижнем углу – общее количество книг 共十五.

На нижнем срезе указан номер книги.

Первая книга начинается с оглавления для 29 編 (*квёнов*). Затем приведен список сочинений (официальных и неофициальных), которые использованы для написания данной истории.

Датированное и подписанное вступление: 甲辰春暮七十一歲翁書于耕漁齋 «Написал старец 71-го года в конце весны года *капччин* (1784?) в "Кабинете земледелия и рыболовства"».

1-й *квён* посвящен древнему периоду истории Кореи, а также истории династии Корйё.

Со 2-го *квёна* начинается изложение истории правящей династии Ли. Материал расположен по правлениям государей и заканчивается периодом царствования государя Йёнъчжонъа (1725–1776) (с 27-го по 29-й *квён*)

В 29-м *кв.*, на л. 69-б «Дополнения» 附: 丙丁逆獄 «тяжкие наказания за предательство годов *пйёнъ* (*пйёнъсин*, 1776) и *чжёнъ* (*чжёнъйу*, 1777)». Речь идет о событиях, связанных с возведением на престол государя Чёнъчжо (1777–1800), внука государя Йёнъчжо (1725–1776). Влиятельные сановники двора, обвинив наследника в неподобающем поведении, выступили против его вступления на престол. При поддержке другой группы сановников, возглавляемой 洪國榮 Хонъ Кугйёнъом (1748–1781),

Чёнъчжо взошел на престол в 3-й луне 1776 г. и расправился с оппозицией. В 1777 г. (первый год его правления) он велел «разъяснить истинное положение дел» в сочинении *Мйёнъи нок* – «Записях о том, как разъяснили истину» (см. D 27 (F 50). *明義錄*, № 11).

В конце *квёна* приведены списки чиновников высокого ранга, состоявших на службе при государе Йёнъчжо.

В тексте памятника сделаны карандашные пометки: приписаны даты в европейском летосчислении.

Рукопись с таким названием отмечена в *Кйучжанъгак*, с. 57, (29 *квёнов*, сброшюрованных в 21 книгу). О такой же рукописи сообщается в *Энциклопедии*, т. 2, с. 251. В *Чанъсё монънок*, с. 74, указана рукопись из 15 книг, из которых сохранилась только одна. У *Курана* рукопись упомянута под № 1876 и 1877. *О. П.* № 11.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

19 С 1. 黃江問答 *Хванъганъ мундан* «Беседы Хванъганъ»

В памятнике собраны восемь сочинений разных авторов.

Язык китайский и корейский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 27,8 × 18,4; рамка: 20,7 × 14,5.

Без пагинации. 79 л.

10 строк на странице, 25 знаков в строке.

На сгибе: вверху белый «рыбий хвост».

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой светло-коричневой нитью.

Рукопись написана в отпечатанной разлинованной рамке.

Первые два листа не заполнены текстом. На л. 73-а – 74-а текст записан в корейской графике.

На некоторых листах сделаны карандашные пометки: приписаны даты в европейском летосчислении.

Каждое сочинение начинается с нового листа.

Сочинения, включенные в памятник:

1. Л. 3-а – 4-б. *分黨記 Пун танъ ки* «Записи о разделении на партии». Автор *申象村 Син Санъчхон* (1566–1628). Санъчхон – псевдоним, его имя – *申欽 Син Хым*. Под именем автора лиловым карандашом поставлена дата в европейском летосчислении 1546–1567.

2. Л. 5-а – 9-а. 黨論源流 *Танъ нон вѳннйу* «Истоки партийных полемик». Автор 安鍊石 Ан Нйѳнсѳк. Над рамкой приписана дата в европейском летосчислении 1558–1567.

3. Л. 10-а – 15-а. 莊陵誌 *Чанънынъ чи* «Записи [событий в связи с] захоронением Танчжонъа». К названию дано пояснение: 舊誌事實 *Кучжи сасил* «Факты событий, [записанных] в древнем сочинении». Под «древним сочинением» имеется в виду 魯陵志 *Норынъ чи* «Записи Но [событий в связи с] захоронением», автор 尹舜舉 Йун Сунгѳ (1596–1668) его псевдоним 魯直 Ночжик. Танчжонъ (1441–1457) – малолетний наследник престола, который был свергнут и убит его дядей, принцем Суйанъом, узурпировавшем власть (правил под именем Сечжо, 1456–1468). С этой историей связан ряд трагических событий⁶.

4. Л. 15-а – 27-а 附六臣傳 *Пу (л)йукссин чѳн* «Добавления к “Биографиям шести подданных”». Автор 南孝溫 Нам Хйоон (1454–1492), псевдоним 秋江 Чхуганъ. Тема сочинения связана с событиями гибели Танчжонъа и воцарения принца Суйанъа, когда видные конфуцианские ученые отказались служить незаконному правителю и были казнены⁷.

5. Л. 27-а – 30-а 戊午史禍 *Муо сахва* «Бедствия года муо (1498)». В сочинении описываются события, связанные с борьбой за влияние при дворе между старыми «заслуженными сановниками» и «молодыми конфуцианцами». Борьба окончилась гонениями и казнями группы активных «молодых конфуцианцев», предпринятыми по приказу государя 燕山君 Йѳнъсанъ гуна (1495–1506)⁸.

6. Л. 31-а – 61-а 黃江師弟問答 *Хванъганъ сачже мундап* «Хванъганъ. Беседы учителя с учениками». Хванъганъ – псевдоним ученого-сановника 李希顔 Ли Хиана (1504–1559).

7. Л. 62-а – 74-а 孝廟己亥三月十一日尤庵獨對設話 *Хйомйю кихэ самвѳл сибил ил Уам токттэ сѳрхва* «Уам один держит речь перед государем по поводу захоронения государя Хйѳчжонъа в год *кихэ* (1659), в третьей луне, 11-го дня». Уам – псевдоним известного сановника, ученого 宋時烈 Сонъ Сийѳла (1607–1689), возглавлявшего «западную партию».

На л. 74-а корейским буквенным письмом записана дата: 경신날월이십오일오시 미상인 «Год *кйѳньсин* (1800? 1860?) 12-я луна, 25-й день, 5 часов. Неизвестный». Возможно, дата записана переписчиком.

⁶ Тихонов В.М. История Кореи. Т. 1. С древнейших времен до 1876 года. М.: Муравей. 2003. С. 357–360.

⁷ Хойслер С. «Жизнеописание шестерых вассалов» Нам Хеона (XV в.). Автореф. дис. канд. фил. наук. СПб., 1993.

⁸ Курбанов С. О. Курс лекций по истории Кореи. СПб., 2002. С. 219.

8. Л. 75-а – 77-б 井邑日記 Чёнъип илги «Подневные записи, сделанные в Чёнъипе». Под названием записана дата 己巳六月日遂菴所記 «Записано сопровождавшим Ама в год *киса* (1689), в шестую луну, день». В 1689 г. Сонъ Сийёл выступил с осуждением государя Сукчонъа (1675–1720), который возвысил наложницу и отстранил государыню. Государь, разгневавшись, отправил его в ссылку, но по дороге, в Чонъипе, Сонъ Сийёл был «пожалован смертью» – ему был послан яд⁹.

(О. П. № № 75–82).

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

20 В 28. 記事 Киса «Записи событий»

Полное название написано на первом листе: 憲宗記事 Хёнчжонъ *киса* «Записи событий правления государя Хёнчжонъа».

В памятнике записаны события правления государя Хёнчжонъа с 1835 г. по 1849 г.

Язык китайский.

Рукопись. 10 книг. Без даты.

Размеры: 22,4 × 15; рамка: 17,2 × 10,8.

Пагинация отсутствует. 1 кн. – 39 л., 2 кн. – 54 л., 3 – 53 л., 4 – 60 л., 5 – 68 л., 6 – 63 л., 7 – 77 л., 8 – 91 л., 9 – 57 л., 10 – 68 л.

10 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: дата в циклическом летосчислении, черный «рыбий хвост».

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета, без рисунка. Прошита толстой светло-зеленой нитью.

На обложке каждой книги тушью от руки написано краткое название и номер книги. В правом верхнем углу 憲宗朝 «Царствование государя Хёнчжонъа», дата в циклическом летосчислении, а также приписана дата в европейском летосчислении: на первой книге 乙未 *ылми* – 1835, на последней – 戊申 *мусин* и 己酉 *кийу* – 1848, 1849. В правом нижнем углу – общее количество книг: 共十. На нижнем срезе – номер книги и дата в циклическом летосчислении.

В тексте над рамкой сделаны пометки черной тушью.

В каждой книге, как правило, записаны события одного года правления. Записи сделаны по лунам и дням. В конце книги приведены списки

⁹ Ланьков А.Н. Политическая борьба в Корее XVI–XVIII вв. СПб., 1995, с. 125–129.

сановников: 憲宗朝廟庭配享 «Причастные к поминаемым в царской кумирне в годы правления государя Хёнчжонъя». 國舅 «Братья государыни» 黃閣 «Первые министры».

(О.П. № 22).

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

21 С 20. 國朝征討錄全 *Кукчхо чёнътхо нок чён* «Карательные походы правящей династии. Полностью»

Язык китайский.

Рукопись. 1 книга, 2 *квёна*. Без даты.

Размеры: 26,6 × 18,7; текст: 21,6 × 14, 8.

Без пагинации, 31 л.

10 строк на странице, 19-20 знаков в строке. Комментарий – в две строки.

Бумага корейская, светло-желтая, тонкая. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита тонкой белой нитью.

На обложке тушью от руки записано название сочинения.

На листе 1-а – название сочинения и красная печать У. Дж. Астона.

На листе 1-б – оглавление к двум *квёнам*. В 1-м *кв.* – две темы (16 л.), во 2-м – четыре (15 л.).

Текст написан водянистой тушью.

Над текстом карандашом приписаны даты в европейском летосчислении.

В памятнике сообщается о корейских военных походах 1419–1510 гг.

О.П. № 17.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

22 С 62 (Е 8). 朝野記聞 *Чойа кимун* «Записал услышанное в столице и провинции»

Неофициальная история правления государей династии Ли.

Язык китайский.

Рукопись. 5 книг. Без даты.

Размеры: 26,7 × 17см; рамка: 20,3 × 14,8.

Без пагинации. 1 кн. – 76 л., 2 – 89 л., 3 – 111 л., 4 – 117 л., 5 – 112 л.

10 строк на странице, 22 знака в строке.

Бумага корейская, тонкая, белая с желтоватым оттенком. Обложка из плотной темно-желтой бумаги с тисненым рисунком. Прошита толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием – номер книги (в системе знаков пяти элементов: 金, 木, 水, 火, 土). В правой верхней части записаны имена государей династии Ли (темы данной книги). В правом нижнем углу – общее количество книг 共 五. На нижнем срезе написано название сочинения (в первых двух книгах оно стерлось) и номер книги.

Обложки на книгах ветхие, надписи частично стерлись. Листы внутри книг обветшали и частично расшиты. Обложки и листы местами испачканы тушью.

В книгах есть карандашные пометки: даты в европейском летосчислении.

В 1-й книге на трех первых листах перечислены государи династии Ли (до государя Йёнъчжо /1725–1776/), их храмовые имена, а также имена их супругов, даты жизни и число лет правления, названы их кумирни и указано, где они расположены.

События правления государей (от основателя Тхэчжо до Йёнъчжо [в рукописи — Йёнъчжонъ]) записаны по датам. Каждая дата выделена кружком. В конце записи событий правления государей, как правило, приведен список сановников с указаниями чинов, должностей и псевдонимов.

Текст написан разными почерками.

На первых листах каждой книги – круглая печать красного цвета: «Пъчаты Азиатского музеума».

Печать У. Дж. Астона отсутствует, но в его каталоге сочинение записано под № 38.

Рукопись под таким названием в пяти книгах отмечена в *Кйучжанъ-гак* (с. 558). О. П. № 10.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

23 А 6. 日記 Илги «Дневник»

Язык китайский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 20,5 × 15,9; без рамки.

Без пагинации. 35 л. (67 – разрезанных).

Разное количество строк на странице. На аккуратно написанных листах 12 строк на странице и 16 знаков в строке.

Бумага корейская, тонкая, низкого качества. Обложка из плотной бумаги темно-желтого цвета. Прощита толстой синей нитью.

На обложке не написано название. Название дано на первом листе. К нему сделана приписка: 壬戌九月初六日朴俊奭貸来 錢 «В год имсул (1862), в начале 9-й луны, в 6-й день Пак Чунхван взял займы три чона». Приписка явно не имеет отношения к содержанию книги и, возможно, сделана владельцем книги.

В книге несколько разделов, в которых приведен в хронологическом порядке ряд государей корейской династии Ли (Чосон) – от Мокчхо 穆祖 – прадеда основателя династии Ли – до правления Чонъчжо (1777–1800) и вступления на престол «нынешнего государя» (Сунчжо?) в год кйбньсин 庚申 (1800). Указаны табуированные имена для нескольких государей. Приведены имена ведущих сановников династии. (лл. 1-6 – 9-а, 24-6 – 30-а). Лл. 9-6 – 23-6 посвящены Китаю – династиям, начиная с правления мифических императоров, древним царствам и столицам разных династий и царств. Лл. 30-6 – 35-а рассказывают о корейских партийных группировках, государственных учреждениях и должностях чиновников.

Рукопись в плохом состоянии: обложка местами порвана, исписана иероглифами (проба кисти?), залита тушью. Текст, как правило, написан аккуратным почерком, но листы разрезаны и на внутренней стороне приведены хозяйственные записи и просто иероглифы (проба кисти? Упражнения в написании иероглифов?). В результате 35 двойных листов превратились в 67 – разрезанных (лист 32 вырван, от 30-го осталась только половина).

Сочинение не отмечено в справочниках, (О. П. № 24).

Памятник из коллекции П.А. Дмитревского.

24 D 45 (F 67). 南漢日記 Намхан илги «Дневник из Намхана»

Автор 石之珩 Сок Чихйонъ (1610-?).

Язык китайский. Рукопись. 4 книги. Без даты.

Размеры: 33,8 × 20,6; рамка: 25,7 × 15,8.

Пагинация китайская: 1 кн. – 68 л., 2 кн. – 86 л., 3 – 84 л., 4 – 100 л.

10 строк на странице, 26–27 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название. Под название помечен номер книги иероглифами, обозначающими времена года: 春, 夏, 秋, 冬.

Материал дневника расположен по хронологическому принципу: год в циклическом летосчислении, луна и день. Начало дневника: 丙子十二月十四日 «Год *пйёнъчжа* (1636), 14-й день 12-й луны». В конце: 丁丑正月三十日 «Год *чёнъчхук* (1637), 30-й день 1-й луны».

В конце 4-й книги (л. 94-а) написано датированное и подписанное послесловие: 南漢日記後識...崇禎丙子後再癸酉...李箕鎮謹識. «Запись после "Подневных записей из Намхана". ... После года *пйёнъчжа* (1636) правления под девизом Чун-чжэнь, в дважды повторенном году *кейу*¹⁰ (1753) ... почтительно написал Ли Кичжин (1687–1755)».

В книгах есть приписки тушью. В 3-й книге на обороте 2-й обложки записано: 萬古忠臣鉉鐵丙子年亂都大將軍李龍伊 «Преданный подданный на вечные времена, [как говорится] "железо для ушек треножника" [опора государства], военачальник Ли Йонъи – командующий в период войны года *пйёнъчжа* (1636)». Здесь же подпись генерала Ли Йонъи.

В 4-й книге на обороте 2-й обложки записано: 金自點萬古誤國之人可惜可惡也 «Ким Чачжём (?-1651) – на веки вечные стал человеком, нанесшим вред своей стране. Какая жалость! Какое злодейство!»

В дневнике описываются события войны с Маньчжурией – обороны крепости Намхан, где укрылся государь Инчжо (1623–1649). Крепость капитулировала в 30-й день 1-й луны 1637 года.

В послесловии над рамкой поставлена дата в европейском летосчислении: 1738 г.

В некоторых местах текста удалены иероглифы, скорее всего – табуированное имя государя. Рукопись написана разными почерками.

В *Кйучжанъгак*, с. 47, отмечена рукопись из 4-х книг с таким названием, датированная 1636 г. *Куран*, № 2033 также отмечает рукопись из 4-х книг.

О. П. № 18.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

¹⁰ После установления в Китае в 1644 г. маньчжурской династии Цин корейское правительство официально признало вассальную зависимость от маньчжурской империи, но корейцы, демонстрируя преданность «истинно китайской» династии Мин, не признавали маньчжурские девизы правления и продолжали пользоваться последним минским девизом Чун-чжэнь, отсчитывая даты от начального 1628 года.

25

В 30. 紀年兒覽

Кинйён арам

«[Учебник] истории для детского чтения»

Автор 李萬運 Ли Манун (1736-?).

Язык китайский.

Рукопись. 4 книги, 8 квёнов. Без даты.

Размеры: 24 × 16,2; рамка: 16,8 × 10,7.

Без пагинации. 1 кн. – 101 л., 2 – 96 л., 3 – 61 л., 4 – 83 л.

10 строк на странице, 23 знака в строке, комментарии – в два столбца.

На сгибе: сверху и внизу плохо пропечатанный черный «рыбий хвост».

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано название, под названием – наименование книги. Каждая книга помечена иероглифом из первой строки Чжоуской «Книги перемен»: 1 – 元 «начало»; 2 – 亨 «развитие»; 3 – 利 «благоприятность»; 4 – 貞 «стойкость». Рукопись написана в отпечатанной ксилографической рамке.

В правом верхнем углу обложки – темы, которые обсуждаются в данной книге. В правом нижнем углу – помечено общее количество книг 共 四.

На нижнем срезе – два первых иероглифа названия и номер книги.

На шмуцтитуле в правом нижнем углу – две квадратные печати красного цвета. На л. 1-а – три квадратные печати красного цвета заклеены полоской тонкой бумаги.

В первой книге на л. 2-а – подписанное и датированное предисловие: 崇禎紀元後三戊戌季秋...李萬運仲心題. «В трижды повторенном году мусул после начального года правления под девизом Чун-чжэнь (1778), в 9-й луне, Ли Манун средний брат от души написал».

На л. 4-б помещено другое подписанное и датированное предисловие: 上之元年丁酉孟冬完山李德懋譔 «Подготовил издание Ли Тёнъму из Вансана в начальном году правления государя, в начале зимы в год чёнъю (1777)».

В каждой книге содержится по два квёна.

Первая и вторая книги (4 кв.) посвящены истории Китая начиная с древних времен. В третьей (5-й кв.) – изложена история древнего государства Чосён, трех государств, царства Карак и других небольших государственных (племенных) объединений на территории полуострова, а также династии (государства) Корйё. Над строкой помечены соответс-

твия правления императоров китайских династий царствованию корейских государей. В 3-й книге на л. 1-а вместо «квѡн 5» ошибочно написан «квѡн 3». В 6-м кв. – «Хронология и границы земель Восточного государства». Четвертая книга (7-й кв.) излагает историю правящей династии Ли от основателя до правления государя Чѡнъчжо (1777–1800). В 8-м кв. дана география Кореи (деление на провинции, расположение основных населенных пунктов и расстояния между ними, названия гор и рек).

Автор Ли Манун известен как один из составителей «Корейской энциклопедии» *Мунхѡн пиго*¹¹. Рукопись под таким названием отмечена в *Кйучжанъгак*, с. 509, но у нее 8 квѡнов.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

26 Н 41. 紀年兒覽 Кинйѡн арам «[Учебник] истории для детского чтения»

Автор 李德懋 Ли Тѡкму (1741–1793).

Язык китайский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры. 26 × 17,8; рамка 18 × 14,5.

Пагинация по разделам. Основной раздел 28 л.; «Дополнение» 補編 13 л. Всего 41 л.

10 строк на странице (основной текст) и 18 строк (комментарий). 21 знак в строке (основной текст и комментарий).

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной европейской бумаги серого цвета. Прошита тонкой белой нитью. Книга оформлена не по-корейски.

На обложке наклеена карточка «Библиотека Азиатского департамента», название сочинения не написано.

Название написано на первом листе.

На л. 2-а в правом верхнем углу написано: 靑莊館全, 集 «Собрание книг из училища Чхѡнъчжанъ» Далее, ниже – имя автора Ли Тѡкму, составителя 男光葵 Нам Кванъгю и редактора 李畹秀 Ли Вансу.

В сочинении две части. 1. Изложена история Кореи по правлениям государей в разных корейских царствах, начиная с правителей древнего царства Чосон и до конца государства (династии) Корё. Описание пери-

¹¹ См. № 135 данного описания; *О.П.* № 14

ода правления государей каждого царства заканчивается выводом, где сообщается время существования каждого царства и число государей, в нем правивших. Кроме того, перечислены «владения» 國, которые некогда были расположены на территории Корейского полуострова. 2. Изложены сведения о соседних государствах – Бохай и Японии.

Над рамкой написаны комментарии. Текст написан разными почерками и размечен красными точками.

Сочинения с таким названием отмечены в справочниках, но они отличаются по содержанию (ср. данный учебник с описанным выше под № 25).

Памятник из коллекции Азиатского департамента.

27 С 43 (D 480). 古今歷代標題註釋十九史略通攷 *Когым (л)йёкттэ пхйочже чусёк сипкку сарйак тхонъго* «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронология древности и современности”»

Составитель 鄭昌順 Чонъ Чханъсун (1777-?).

Язык китайский.

Ксилограф. 2 книги. 2 квёна. Без даты.

Размеры: 25,5 × 19; рамка: 22,5 × 16,7.

Пагинация китайская, по квёнам: 1 кн. – 51 л., 2 – 61 л.

12 строк на странице, 20 знаков в строке. Комментарии даны в две строки.

На сгибе: два иероглифа названия сочинения 史略, вверху и внизу белый четырехлепестковый цветок на черном рыбьем хвосте, номер квёна, номер листа.

Бумага корейская, тонкая, серого цвета, низкого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Изготовлена из использованной бумаги, прошита толстой красной (выцветшей) нитью. На срезе внизу: в первой книге – иероглиф 史, во 2-й книге – 史二.

В обеих книгах на обложках не написано название. Название сочинения приведено на первом листе, под названием – номер квёна. Далее указан китайский составитель 前進士廬陵魯先之編次 «Составил учитель Лу из Луина, [имеющий степень] цзиньши».

Сочинение составлено по китайскому памятнику «Краткое рассмотрение 19 историй», созданному 余進 Юй Цзинем (дин. Мин).

На последнем листе первого *квѡна* отпечатано место издания: 武橋重刊 «повторно вырезано в Мугйо».

Первая книга начинается с изложения «начала» – правления легендарных императоров древнего Китая. Вторая книга – с правления династии Цинь.

События китайской истории излагаются по темам – правлениям императоров. Имя императора отпечатано белыми иероглифами на черном фоне. Основной текст отпечатан крупными иероглифами, комментарии даны в две строки.

В первой книге на первых трех листах сделаны пометки черной тушью: арабскими цифрами пронумерованы иероглифы основного текста.

Первая книга памятника под таким названием хранится в библиотеке СПб ГУ (шифр Хул. 2660, «Описание... I», № 12).

Памятник упоминается в *Кйучжанъгак* (с. 36), где указан составитель и дата создания (1785 г.), но речь идет о рукописи. *О.П.* № 69.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

28 D 73 (F 10). 古今歷代標題註釋十九史略通攷 *Когым (л)йѡкттэ пхйочже чусѡк сипкку сарйак тхонъго* «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронология древности и современности”»

Составитель 鄭昌順 Чѡнь Чханъсун (1777-?).

Язык китайский.

Ксилограф. 1 книга. 1 *квѡн*. Без даты.

Размеры: 30,5 × 19,6; рамка: 22,3 × 16,7.

Пагинация китайская, 59 л.

12 строк на странице, 23 знака в строке. Комментарии даны в две строки.

На сгибе: сверху и внизу черный «рыбий хвост», один иероглиф названия сочинения 史, номер *квѡна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, плохого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной (выцветшей) нитью.

На обложке не написано название сочинения.

Название приведено на первом листе, под названием – номер *квѡна*

(卷之一). Во 2-й строке указан китайский составитель 前進士廬陵魯先之編次 «Составил учитель Лу из Лулина, [имеющий степень] цзиньши».

Сочинение составлено по китайскому памятнику «Краткое рассмотрение 19 историй», созданному 余進 Юй Цзинем (дин. Мин).

Книга начинается с изложения «начала» – правления легендарных императоров древнего Китая.

События китайской истории излагаются по темам – правлениям императоров. Имя императора отпечатано белыми иероглифами на черном фоне. Основной текст отпечатан крупными иероглифами.

Книга под таким названием хранится в библиотеке СПб ГУ (шифр Хул. 2660, «Описание... I», № 12).

Памятник упоминается в *Кйучжанъгак* (с. 36), где указан составитель и дата создания (1785 г.), но речь идет о рукописи. *О.П.* № 70.

Памятник из коллекции М.-Ф. Броссэ.

29 D 61 (F 86). 續史略翼箋 Сок сарйак икчйон «Продолжение краткой истории. С толкованиями»

Корейская интерпретация китайского сочинения «История великой династии Мин» 大明記 с корейскими пояснениями.

Автор 洪奭周 Хонъ Сокччу (1774–1842).

Язык китайский.

Ксилограф. 6 книг. 21 квдн. Без даты.

Размеры: 34 x 21,5; рамка: 21,9 x 16,8.

Пагинация китайская, по квднам: 1 кн. – 91 л., 2 – 96 л., 3 – 56 л., 4 – 77 л., 5 – 106 л., 6 – 109 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке. Комментарии в две строки.

На сгибе: вверху четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер квдн и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой светло-коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием на каждой книге записан номер книги – иероглиф, обозначающий один из видов «искусств»: 1-я кн. 禮 – этикет, 2-я 樂 – музыка, 3-я 射 – стрельба из лука, 4-я 御 – управление лошадьми, 5-я 書 – каллиграфия, 6-я 數 – математика.

В правом нижнем углу помечено общее количество книг: 共六. На нижнем срезе каждой книги написаны два иероглифа названия 續史 и номер книги иероглифом, обозначающим число.

Сочинение начинается предисловием, написанным стилем *синшу* 行書, датированное и подписанное: 崇禎紀元後四丙辰仲冬... 楊州趙斗淳序. «В четыре раза повторенном году *пйбньчжин* после начального года правления под девизом Чун-чжэнь (1856), в 11-й луне, Чо Тусун из Йанъчжу (1796–1870) написал предисловие». Второе предисловие датировано и подписано автором: 崇禎紀元後四辛巳孟秋弟吉周序. «В четыре раза повторенном году *синса* (1821) после начального года правления под девизом Чун-чжэнь, в седьмой луне младший Килчжу (1786–1841) написал предисловие».

В 6-й книге – послесловие, датировано и подписано: 崇禎紀元後四丁巳仲夏朝鮮部臣申錫愚盥手敬書 «В четыре раза повторенном году *чбньса* (1857) после начального года правления под девизом Чун-чжэнь, в пятой луне, чиновник вассального государства Чосбн Син Сбгу (1805–1865), почтительно сложив руки, преподнес написанное».

В начале каждого *квбна* написано (в две строки) название сочинения и имена его составителей 豐山洪仁謨而壽甫譔男爽周成伯翼箋 «Отец Хонъ Инмо из Пхунъсана (1755-1812), по прозванию Ису, составил, а сын Сбкччу, по прозванию Сбньбэк, снабдил комментариями». Кроме того, в верхней части первого листа каждого *квбна* отпечатано: 大明紀 «Записи [династии] Великая Мин».

В написании сочинения принимала участие семья Хонъ – отец, Хонъ Инмо, который начал этот труд, и два его сына – старший Хонъ Сокччу и младший Хонъ Килчжу.

История изложена по правлению императоров. Их имена выделены белыми иероглифами в рамке на черном фоне. Даты в циклическом летосчислении отпечатаны над рамкой. В рамках на черном фоне отпечатаны и названия комментариев.

В верхней части обложки фиолетовыми чернилами, арабскими цифрами проставлены номера книг. На обложке первой книги написано по-русски: составлена в 1821 г. (почерк П. А. Дмитриевского).

Книги попорчены жучком, обложки загрязнены и в пятнах сырости. Текст в книгах также имеет пятна сырости.

Ксилограф под таким названием, но иначе сброшюрованный, из коллекции К. И. Вебера хранится в библиотеке СПбГУ под шифром Хул. F 115. (см. «Описание... I», № 10). Ксилограф, сходный с описываемым, датированный 1857 г., упомянут в *Кйучжанъгак*, с. 38. О. П. № 71.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

30 D 62 (F 84). 稽古錄 Кего нок «Записи об изучении древности»

Сочинение китайского историка Сыма Гуана (1019–1086), без изменений перепечатанное в Корее. Дата издания неизвестна.

На первом листе дано развернутое название: 新刊司馬文正公稽古錄 *Синган Сама мунчжёнъгонъ кего нок* «Вновь отпечатанное [сочинение] достопочтенного Сыма-Просвещенного и Образцового “Записи об изучении древности”».

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 3 книги. 20 *квёнов*. Без даты.

Размерь: 31,6 × 21,5; рамка: 25 × 17,3.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 93 л., 2 кн. – 91 л., 3 кн. – 80 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке, комментарии в 2 строки.

На сгибе: вверху и внизу – четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название, под ним – номер книги: 天, 地, 人.

На обложке второй книги в правом нижнем углу записано общее количество книг 共 三.

В начале сочинения отпечатано предисловие: 弘治辛酉春二月既望... 黃珣謹序. «В год *синью* (1501) правления под девизом Хун-чжи весной, во 2-й луне, 1-го числа... написал предисловие Хуан Сюнь».

Оглавление к 20 *квёнам* озаглавлено (иероглифы записаны в две строки): 司馬溫公經進稽古錄目錄 «Труд Сыма-Вэньгуна. Оглавление к представленному [сочинению] “Записи об изучении древности”».

В 1-й книге 11 *квёнов*. Излагается история Китая начиная с правления легендарного правителя Фу-си и кончая императором Цинь Ши хуан-ди.

Во 2-й книге 12-14-й *квёны*. Излагается история начиная с правления Гао-цзу династии Хань и кончая Гао-цзу династии Тан.

В 3-ей книге 15–20-й *квёны*. История начиная с правления Тай-цзуна династии Тан и кончая первым годом правления под девизом 治平 Чжипин (1064) императора Ин-цзуна династии Сун.

В конце книги помещено второе предисловие: 稽古錄序 弘治辛酉孟春吉旦... 楊璋謹書. «В год *синью* (1501) правления под девизом Хун-

чжи в первую луну весны, в день полнолуния ... с глубоким почтением написал Ян Чжан».

В начале и конце всех трех книг, на первом (последнем) листе и частично на внутренней стороне обложки – большая печать киноварью (печать размазана). Поверх печати тушью написано имя стилем *синшу* (неразборчиво).

Над рамкой цветными карандашами проставлены годы в европейском летосчислении.

Книга хорошо сохранилась, но на некоторых листах – пятна.

В справочниках название памятника не отмечено. О. П. № 65.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

31 D 63 (F 84). 綱目 Канъмок «Основы и подробности»

Сокращенное название сочинения Чжу Си 資治通鑑綱目 «Основы и подробности [истории по] “Всеобщему зеркалу, содействующему делам управления”», написанному по историческому сочинению Сыма Гуана 資治通鑑 «Всеобщее зеркало, содействующее делам управления».

Полное название труда Чжу Си приведено на первом листе каждого *квѡна*.

Корейское издание сочинения Чжу Си (1130–1200).

Язык китайский.

Ксилограф. 76 книг. 59 *квѡнов*. В хранении только 36 книг, последний *квѡн* 54. Без даты.

Размеры: 36,7 × 23; рамка: 25 × 17.

Пагинация китайская по *квѡнам*: в каждой книге от 70 до 99 листов.

В памятнике три размера текста: 1. Основной текст – 5 строк на странице, 12 знаков в строке; 2. Китайский комментарий к тексту – 10 строк на странице, 18 знаков в строке; 3. Корейские комментарии даны в две строки.

На сгибе: вверху и внизу черный «рыбий хвост», сокращенное название сочинения, номер *квѡна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной желтой бумаги с тисненым рисунком. Прощита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название, под ним – номер книги. В правом верхнем углу указаны названия китайских династий и имена императоров, которые включены в данную книгу. В правом нижнем углу – общее количество книг 共七十六.

На нижнем срезе – краткое название, название китайской династии, номер книги и первые иероглифы имен императоров, которые включены в данную книгу.

В каждой книге содержится по два *квѡна*, каждый *квѡн* делится либо на две (上, 下), либо на три части (上, 中, 下).

В сочинении изложение событий истории ведется по династиям, по правлениям императоров и по датам. Даты в циклическом летосчислении отпечатаны в особой рамке над текстом. В каждой книге представлено царствование нескольких императоров.

Сочинение Чжу Си с корейскими толкованиями 訓義資治通鑑綱目 в 76 книгах, 59 *квѡнах* впервые было отпечатано в Корее по приказу государя Сечжонъа (1419–1450) и после этого много раз переиздавалось. Возможно, описываемый памятник представляет собой одно из таких переизданий.

Представленный памятник начинается с 4-й книги и заканчивается 68-й. Отсутствует 40 книг с текстом сочинения и одна «головная» 首 – с оглавлением.

На первых листах в каждой книге заклеены три квадратных печати киноварью.

Часть книг в плохом состоянии: порваны и проедены жучком обложки, порваны листы в книгах и нити, сшивающие обложки. Обложки и текст в пятнах сырости. Обложки в некоторых книгах отреставрированы – подклеены бумагой.

В *Кйучжанъгак*, с. 34, отмечен памятник с такими же размерами рамки, год издания неизвестен. В *Энциклопедии*, т. 2, с. 241, сообщается история создания памятника и его корейского издания. *О. П.* № 66.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

32 D 72 (G 4). 書傳大全 Сѡчжѡн тэчжѡн «Шу [цзин] с комментариями. Полный свод»

Составитель 蔡沈 Цай Шэнь (династия 宋 Сун).

Корейское издание китайского сочинения конфуцианской классики 尚書 «Шаншу» с комментариями неоконфуцианского философа Цай Шэня – ученика Чжу Си.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 10 книг. 10 *квѡнов* и один *квѡн* 首. Без даты.

Размеры: 36 × 23,5; рамка: 25,3 × 17,3.

Пагинация китайская по *квѡнам*: 1 кн. – 105 л., 2 кн. – 68 л., 3 кн. – 104 л., 4 – 58 л., 5 – 60 л., 6 – 88 л., 7 – 84 л., 8 – 89 л., 9 – 96 л., 10 – 63 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке. Комментарии – в две строки.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер книги (*квѡна*), номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная (в 1-й книге), тонкая хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке не написано название сочинения.

Сочинение начинается с введения и далее отпечатан список чиновников, принимавших участие в составлении и редактировании издания. Оглавление для 10 *квѡнов*.

В *квѡне* 首 приведен список цитированных имен ученых конфуцианцев прежних времени далее помещены генеалогические таблицы императоров древних династий. В конце приведено предисловие, датированное и подписанное: 嘉定己巳三月既望武夷蔡沈序 «Предисловие Цай Шэня из Уи [написано] в день полнолуния 3-й луны года *киса* (1209) правления под девизом Цзя-дин».

Далее, по книгам (*квѡнам*) следует изложение истории древнего Китая по династиям (каждая книга посвящена одной династии).

Книги в плохом состоянии: порваны и загрязнены обложки, порваны нити, сшивающие книги, в тексте – пятна сырости.

Памятник не отмечен в справочниках. О. П. № 113.

Памятник из коллекции Азиатского департамента.

II. Административная система

33 D 30 (F 53). 兩銓便攷 (Л)Ианъчжён пхйёнго «Экзамены для удобства отбора гражданских и военных чиновников»

Автор 南乘吉 Нам Пйёнъгил.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 2 книги. 2 квёна. Колофон: 乙丑印行 «отпечатано в 1865 г.».

Размеры: 31,3 × 19,5; рамка: 21,5 × 14,7.

Пагинация китайская: 1 кн. – 62 л., 2 кн. – 42 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке (комментарии в 2 строки).

На сгибе: название сочинения, белый «рыбий хвост», номер квёна, название раздела и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под названием – номер книги 乾, 坤.

На нижнем срезе написано название сочинения и номер книги.

На обратной стороне обложки первой книги синей тушью в рамке отпечатано (иероглифами в стиле *лишу*): в центре – название сочинения, справа: 當宁御筆 «написано самим государем», слева: 乙丑印行 «отпечатано в год *ылчхук* (1865)».

Сочинение начинается с предисловия, датированного и подписанного: 乙丑十月...南乘吉拜手稽首謹序 «В 10-й луне года *ылчхук* (1865) ... Нам Пйёнъгил, почтительно сложив руки и низко склонив голову, написал предисловие».

В оглавлении для первого квёна указано 38 тем, например, 品秩 «Чин и жалованье чиновника», 職銜 «Ранг». В оглавлении для второго квёна – 33 темы, например, 軍職 «Воинские должности», 陞降 «служебные перемещения», 差代 «Проступки».

На обратной стороне обложки второй книги – красная печать У. Дж. Астона.

Книги в хорошем состоянии.

Сходное издание подвижным шрифтом 1870 г. отмечено в *Кйучжанъ-гак*, с. 461. О. П. № 103.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

34 D 48 (F 62). 關西賁興錄

Квансё пинхынъ нок

**«Записи о выдвигении способных учеников
[для столичных экзаменов]
из провинции Квансё»¹².**

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 2 книги. 3 *квёна*. Без даты.
Размеры: 31 x 19,5; рамка: 20 x 14.

Пагинация китайская, по *квёнам*: 1 кн. – 77 л., 2 кн. – 78 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: название сочинения, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте» и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги светло-коричневого (желтого) цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием – номер книги (乾, 坤).

На нижнем срезе три иероглифа названия: 賁興錄 и номер книги.

В первом *квёне* содержатся документы: распространение в народе указов администрации (правительственных мероприятий); правила устройства официального пира; официальные прошения и доклады, поданные в высшие инстанции.

Во втором и третьем *квёнах* содержится описание правил для экзаменов на знание конфуцианских классических сочинений. Например, 周易, 毛詩, 春秋 (во втором *квёне*); 論語, 孟子, 中庸, 大學 (в третьем *квёне*).

Памятник имеет хорошую печать, но местами попорчен: первая книга была частично залита жидкостью, вторая книга, обложка и несколько листов текста, пробита острым предметом.

В *Кйучжанъгак*, с. 689, отмечен ксилограф памятника с таким же названием, изданного в 1800 г. и составленного в 奎章閣 «Дворцовом хранилище книг и документов». Ксилограф имеет те же размеры, что и сочинение из коллекции ИВ РАН. О. П. № 23.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

¹² Квансё – старое название провинции Пхёнан.

35 D 79. 搢紳案内外

Чинсин ан нэвэ

«Перечень чиновников. В столице и провинции»

Язык китайский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,5 x 18,5; рамка: 25,5 x 17,6.

Без пагинации. 39 л.

Бумага корейская, коричневого цвета, плотная, пропитана маслом. Обложка из плотной бумаги коричневого цвета, пропитанной маслом.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия, под названием мелкими знаками: 内外.

Книга раскрывается «гармошкой».

В книге каждый лист тушью от руки разделен по горизонтали на три части. Каждая горизонтальная часть в свою очередь расчерчена тонкими линиями тушью по вертикали и горизонтали. Каждая из трех горизонтальных частей, расположенных на листе, посвящена одному государственному учреждению (гражданскому, военному), сначала столичному, а затем – провинциальному. Ниже указаны подразделения этого учреждения, а в вертикальных столбцах – должности чиновников. Для провинций указано еще и административное деление с названием должности чиновника, управляющего данной административной единицей.

В рукописи – карандашные приписки: корейские чтения иероглифов, их латинская транскрипция, переводы на английский язык названий учреждений.

Памятник не отмечен в справочниках

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

36 D 12 (F 87) 椽曹龜鑑

Йёнчжо кугам

«Наставления [как говорится]

“щит черепахи и зеркало”

для мелких чиновников»

В названии, записанном на обложке, первый иероглиф написан неправильно: вместо 椽 следует 掾 (как приведено на первом листе).

Язык китайский.

Подвижный шрифт (деревянные литеры).

2 книги. 3 квона. Без даты.

Размеры: 30,8 × 20,1; рамка: 20,4 × 15,6.

Пагинация китайская по *квбнам*: 1 кн. – 75 л., 2 кн. – 92 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квбна*, и номер листа.

Бумага корейская, белая (пожелтевшая), тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием – номер книги (乾 и 坤), в правом нижнем углу – общее количество книг 共 二.

На первых листах каждой книги написано название и номер *квбна*.

В первой книге датированное и подписанное предисловие: 崇禎紀元後四癸卯...李敏行書 «После начала правления под девизом Чун-чжэнь, в четырежды повторенном году *кйемйю*(1843)...написал Ли Минхэнь».

В той же книге датированное и подписанное послесловие: 戊申...姜必孝題 «Написал Канъ Пхирхйо (1764–1848) в год *мусин* (1848)».

В первой книге два *квбна*. *Квбны* имеют разделы, в которых, как правило, указаны составители (авторы). Например в первом *квбне*: 吏職名目解 «Толкование перечня наименований служебных обязанностей чиновников», автор 李慶蕃 Ли Кйёнъбён. Во 2-м и 3-м *квбнах*: 觀感錄 «Записи впечатлений», автор 李震興 Ли Чинхынъ. В конце 3-го *квбна* на л. 43-а написано 附錄 «Дополнение», в которое включены сочинения в жанрах изящной литературы (記, 序, 文) разных авторов.

Памятник отмечен у Курана, № 2407. О.П. № 229.

Сочинение из коллекции П. А. Дмитревского.

III. Законодательство

37 В 29. 欽書 Хымсё «Книга об уважении [к закону]».

Полное название сочинения дано на 3-м листе: 欽欽新書 *Хымхым синсё* «Новое сочинение, напоминающее об уважении [к закону]».

Автор 丁若鏞 Чёнъ Йагйонъ (1762–1836).

Язык китайский.

Рукопись. 10 книг, 30 *квёнов*. Без даты.

Размеры: 24,2 × 17,1; рамка: 17,5 × 12,3.

Пагинация отсутствует. 1 кн. – 83 л., 2 – 69 л., 3 – 69 л., 4 – 74 л., 5 – 69 л., 6 – 75 л., 7 – 66 л., 8 – 78 л., 9 – 72 л., 10 – 66 л.

10 строк на странице, 21 знак в строке.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано сокращенное название и номер книги. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 十.

На нижнем срезе: сокращенное название сочинения и номер книги.

На шмуцтитуле – красная печать библиотеки У. Дж. Астона.

На первом листе удалена красная квадратная печать.

На первом листе – подписанное и датированное предисловие: 道光二年壬午春冽水丁鏞書. «Второй год правления под девизом Дао-гуан (1821–1850), весной года *имо* (1822), написал Чёнъ Йонъ из Йёлсу». Чёнъ Йонъ – сокращенное имя Чёнъ Йагйонъа, известного деятеля реформаторского движения *Сирхак* – «За практические знания».

В каждую книгу включено по три *квёна*.

На первом листе каждой книги помещено полное название сочинения, оглавление для трех *квёнов* и имя автора – «Чёнъ Йонъ из Йёлсу».

Рукопись из 10 книг, 30 *квёнов* упоминается в *Кйучжанъгак*, с. 462. О. П. № 101

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

38 С 9. 御製戒酒論音全

Ōtche kechju (l)jūnyim chŏn

«Государево повеление о воздержании от вина, составленное самим государем»

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 26,8 × 18,6; размер текста: 22 × 14,9.

Без пагинации. 36 л.

9 строк на странице, 18 слогов в строке.

Бумага японская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги светлосинего цвета с тисненым рисунком и золотыми блестками. Прощита тонкой шелковой нитью черного цвета.

Книга оформлена не по-корейски. Этот «государев указ», скорее всего, был скопирован с ксилографического издания.

На обложке наклеена полоска бумаги светло-коричневого цвета, на которой тушью от руки написаны иероглифы названия.

На первой стороне шмуцтитула – красная печать У. Дж. Астона. На обратной стороне в нарисованной тушью рамке, в центре тушью от руки написаны иероглифы названия; в правой части – дата 丁丑十一月日 «Год чŏнъчхук (1757), 11-я луна, день»; в левой – место хранения 芸閣藏板 (доски из хранилища, ведающего печатанием классиков и вырезкой иероглифов).

Сочинение состоит из двух частей. Первая часть написана по-китайски, причем, под каждым иероглифом дано его корейское чтение и поставлены корейские грамматические показатели. Во второй части дан перевод на корейский язык китайского текста.

На последнем листе написана дата 丁丑十一月初五日所傳教下 «Приказ государя отдан в год чŏнъчхук (1757), в начале 11-й луны, на 5-й день».

В тексте есть пометки карандашом и тушью.

В рукописи воспроизведено ксилографическое издание «Указа» – лист с названием, датой и местом хранения досок, а также количество строк на странице и знаков в строке.

Ксилографическое издание памятника хранится в библиотеке СПбГУ под шифром Хул. 1890 («Описание... I», № 29).

(О. П. № 104).

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

39 D 5 (F 78). 大典會通

Тэчжён хвэтхонь

«Основные законоположения. Общее собрание»

Свод законов династии Чосён (Ли), в котором собраны все законоположения, созданные за 500 лет ее правления. В основу данного свода положены «Основные законоположения. Общий свод» 大典通編.

Составитель 趙斗淳 Чо Тусун (1796–1870).

Язык китайский.

Ксилограф. 5 книг. 6 квёнов. Дата издания 乙丑 год *ылчхук* 1865 г.

Размеры: 33,5 × 22,5; рамка: 23,2 × 17,3.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 102 л., 2 кн. – 45 л., 3 – 76 л., 4 – 101 л., 5 – 69 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: название сочинения, вверху и внизу – четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке не написано название.

На шмуцтитуле отпечатано: в центре – название сочинения; в правой части 當宁御筆 «написано по личному повелению государя» и дата 乙丑補輯 «дополненный выпуск года *ылчхук* (1865)»; в левой части 中外印頒 «печатать и распространять в столице и провинции». Над рамкой карандашом приписана дата: 1865 г.

На трех листах крупными иероглифами написаны девизы шести палат (для каждой палаты на одной стороне листа).

Предисловие к данному сочинению подписано сановником Ким Пйёнъхаком 金炳學.

Письмо государю с представлением сочинения датировано и подписано: 同治四年十一月日 ... 趙斗淳上箋 «На четвертом году правления под девизом Тун-чжи (1865), в 11-й луне, дня ... Чо Тусун вручил послание государю». Над строкой карандашом приписана дата 1865 г.

Далее приведен список законоположений и предисловий к ним, которые вошли в данный свод.

Оглавления даны к каждому *квёну*.

Текст памятника очень плохо пропечатан.

Данное сочинение составляли по приказу государя в течение 90 лет на основе «Основных законоположений. Общего свода» 大典通編, к которому были добавлены прежде изданные законы и письменные указы

государя. Статьи законов, заимствованные из прежних законоположений, помечены знаком 原 «источник» – из «Основных законоположений для управления государством» 經國大典 1469 г.; знаком 續 «продолжение» – из «Продолжения основных законоположений» 續大典; знаком 增 «добавления» – из «Основных законоположений. Общего свода»; вновь добавленные части помечены знаком 補 «дополнения».

В библиотеке СПб ГУ хранится другой экземпляр, отпечатанный с тех же досок (шифр Хул. F-119, № 25, «Описание... I»).

Памятник отмечен в *Кйучжанъгак*, с. 450, и у *Курана*, № 1461. О. П. № 98.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

40 D 5a (F 91). 大典會通 Тэчжён хвэтхонь «Основные законоположения. Общее собрание»

Экземпляр памятника, описанного выше под шифром D 5, но отпечатанного с других досок.

Ксилограф. 5 книг. 6 квёнов. Дата издания 乙 丑 год *ылчхук* 1865 г.

Размеры: 34,2 × 22; рамка: 23,2 × 17,3.

Пагинация: та же.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: то же.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под названием – номер книги. В правом верхнем углу – тема книги (название одного из шести министерств). В правом нижнем углу – общее количество книг 共 五.

На нижнем срезе написано название сочинения и номер книги.

В книгу вложена записка, на которой тушью, кистью, написаны иероглифы названия и их корейские чтения с китайской транскрипцией: «Тай Цянъ Хуй тонъ. Содержаніе книгъ: подробное руководство для отдельных вѣдомствъ. Ихъ личный составъ. Гражданское, уголовное право. Церемоніи и обряды. Правила на таможняхъ. Распредѣленіе полиціи и войска».

Книга попорчена жучком.

О. П. № 99.

Дар корейского генерального консула в С.-Петербурге Ли Пёмчжина (1853–1911).

41 D 6(F 56). 大典通編 *Тэчжён тхонъпхйён* «Основные законоположения. Общий свод»

Составитель 金致仁 Ким Чхиин (1716–1790).

Свод законов династии Чосён (Ли), составленный в 1785 г.¹³

Язык китайский.

Ксилограф. 5 книг. 6 *квёнов* и один – 首 «головной» *квён*. Колофон: 乙巳孟冬嶺營開刊 «Повторно вырезан в канцелярии губернатора пров. Кйёнъсанъ в 10-й луне года *ылса* (1845)».

Размеры: 32,3 × 21,5; рамка: 23,8 × 17,6.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 93 л., 2 кн. – 42 л., 3 – 74 л., 4 – 93 л., 5 – 69 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: сверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, плотная, белая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке не написано название сочинения.

На первых трех листах отпечатаны черной тушью «девизы» шести палат.

Название сочинения отпечатано черной тушью на четвертом листе в центре рамки, где справа помещена дата 乙巳彙輯 «составлено в год *ылса* (1785)», слева: 當宁御製 «выполнено по личному повелению государя» и 中外印頒 «печатать и распространять в столице и провинции».

В первой книге дан список чиновников, которые готовили данное издание, а также предисловия к сочинениям: «Основные законоположения для управления государством» 經國大典 1469 г. и «Продолжения основных законоположений» 續大典. Письмо государю в связи с пред-

¹³ Памятник был переведен на русский язык П. А. Дмитревским и опубликован в книге (в подстрочных примечаниях) «Записки переводчика, составленные переводчиком при Окружном управлении на острове Цусима Отано Кигоро» СПб., 1884. Рукопись перевода см.: «Да дьянь тунъ бянь. Корейское уложение, изд. 1785 г.». Архив востоковедов. Фонд 14, опись 1, № 9.

ставлением «Основных законоположений. Общего свода» подписано Ким Чхином.

В каждой книге содержится по одному *квѡну*, в 5-й книге – два (5 и 6-й *квѡны*). Каждый *квѡн* имеет свое оглавление.

Название каждой статьи закона отпечатано в рамке на черном фоне. В статьях ссылки на источники. Названия источников также отпечатаны на черном фоне.

На последнем листе 5-й книги (6-й *квѡн*) отпечатан колофон.

Текст для новых досок скорее всего был написан и вырезан по образцу первого издания 1785 г. (ср. памятник того же названия под шифром D 33, № 42, в первую очередь – особенности почерка «девилов» шести плат, написанных «самим государем»).

На обороте первой обложки – красная печать библиотеки У. Дж. Астана.

Ксилограф плохо отпечатан, обложка и листы местами попорчены жучком.

Памятники под таким же названием отмечены у *Курана*, № 1460, в *Энциклопедии*, т. 2, с. 185, а также в *Кйучжанъгак*, с. 450. *О. П.* № 97.

Памятник из коллекции У. Дж. Астана.

42 D 33 (G 52). 大典通編 Тэчжѡн тхонъпхйѡн «Основные законоположения. Общий свод»

Составитель 金致仁 Ким Чхиин (1716–1790).

Язык китайский.

Ксилограф. 5 книг. 6 *квѡнов* и один – 首 «головной». Колофон: 乙巳彙輯 «составлено в год *ылса* (1785)».

Размеры: 37 × 23,6; рамка: 24,5 × 17,5.

Пагинация китайская по *квѡнам*: 1 кн. – 93 л., 2 кн. – 42 л., 3 – 74 л., 4 – 93 л., 5 – 71 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: сверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квѡна* и номер листа.

Бумага корейская, плотная, белая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги светло-коричневого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием помечен «номер» книги знаками пяти элементов: 1 кн. 金, 2 кн. 木, 3 кн. 水, 4 кн. 火, 5 кн. 土.

В верхнем правом углу каждой книги написан иероглиф 藏 «хранить». Ниже – отмечена ее тема: 1 кн. 吏典, 2 кн. 戶典, 3 кн. 禮典, 4 кн. 兵典, 5 кн. 刑典, 丁典.

На нижнем срезе написано название сочинения и номер книги, иероглифами, обозначающими числа.

В каждой книге содержится по одному *квѡну*, в 5-й книге – два *квѡна*.

В первой книге первый лист – шмуцтитул, где в рамке синей тушью отпечатано: в центре – название сочинения; справа помещена дата 乙巳彙輯 «составлено в год *ылса* (1785)», слева: 當宁御製 «выполнено по личному повелению государя» и 中外印頒 «печатать и распространять в столице и провинции».

На первых трех листах синей тушью отпечатаны «девизы» шести палат. На первом «девизе» в правом верхнем углу отпечатано красной тушью: 英廟朝御製御筆 «Начертал собственноручно покойный государь Йѡнъчжо».

На первом листе большая квадратная печать красного цвета «государевой библиотеки».

В каждой книге на обратной стороне первой обложки красная печать У. Дж. Астона.

Памятник отличается очень четкой печатью.

Данный экземпляр «Основных законоположений» – из числа первых отпечатанных ксилографов, которые хранились в «государевой библиотеке» *Кйучжанъгак* (см. печать, иероглиф «хранить» и надписи красной тушью на первых листах, о которых было сказано выше). Ср. другое ксилографическое издание того же сочинения из коллекции У. Дж. Астона под шифром D 6, № 41.

Ксилограф с теми же размерами отмечен в *Кйучжанъгак*, с. 450. О. П. № 96.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

43 D 7. 字恤典則 **Чахйул чѡнчхык «Правила оказания помощи»**

Указ государя об оказании помощи бедствующим в связи с голодом в стране. Издан в 1783 г.

Язык китайский и корейский.

Ксилограф (воспроизведено издание подвижным шрифтом 1783 г.). 1 книга. 1 *квѡн*. Колофон: 癸卯活印 «отпечатано подвижным шрифтом в год *кемйо* (1783)».

Размеры: 32,6 × 21,3; рамка: 25,2 × 17,3.

Пагинация китайская 15 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке. Комментарии даны в две строки.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, название раздела (на л. 1-6 – по-китайски, на л. 7-15 – в корейской графике).

Бумага корейская, белая (пожелтевшая), плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения.

На л. 6-а отпечатан колофон: 癸卯活印中外藏板 «Отпечатано подвижным шрифтом в год *кйемйо* (1783). Доски хранятся в столице и провинции».

На обратной стороне первой обложки – красная печать библиотеки У. Дж. Астона.

На первом листе красная печать королевской библиотеки.

В сочинении два раздела. 1. 字恤典則繪音 «Правила оказания помощи. Государево повеление» л. 1; 2. 事目 «Перечень дел» л. 2-6. Оба раздела представлены сначала на китайском языке (6 л.), затем – в переводе на корейский язык (9 л.), при этом, китайская и корейская части имеют отдельную пагинацию. Корейская часть, записанная в корейской графике: 1. ㅈ 흘년축륜음 л. 7-9; 2. ㅈ 흘년축 ㅅ 목 л. 9-15.

Сочинение отмечено в *Кйучжанъгак*, с. 479. О. П. № 105.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

44 D 19. 無冤錄諺解

Мувён нок ёнхэ

«Записи о том, как избежать несправедливых обвинений. С толкованиями на корейском языке»

Полное название: 增修無冤錄諺解 *Чынъсу мувён нок ёнхэ* «Дополненное и исправленное издание "Записей о том, как избежать несправедливых обвинений". С толкованиями на корейском языке».

Перевод на корейский язык и редакция: 徐有隣 Сё Йурин (1738–1802).

Руководство по судебно-медицинской экспертизе.

Язык китайский и корейский.

Подвижный шрифт. 2 книги, 3 *квёна*. Без даты.

Размеры: 32,5 × 21; рамка неровная: 21,8 × 13,8.

Пагинация китайская, по *квѡнам*: 1 кн. – 96 л., 2 кн. – 100 л.

10 строк на странице, 20 китайских знаков. Комментарии – в 2 строки.

На сгибе: белый «рыбий хвост», полное название сочинения, номер *квѡна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, очень плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения, под названием – номер книги.

На нижнем срезе – краткое название сочинения и номер книги.

На боковом срезе (корешке) в двух книгах записано карандашом на английском языке: Manual for Coroners I, II, III.

В двух книгах на внутренней стороне 1-й обложки – красная печать библиотеки У. Дж. Астона.

На шмуцтитуле 1-й книги – приписка карандашом на английском языке: Handbook for Coroners in Corea in Two Volumes.

В 1-й книге вставлены л. 47 и 48, во 2-й – л. 29 и 30 литеры (знаки) другой формы. На сгибе иероглиф 解 заменен на 解, в 1-й книге вверху и внизу – черные «рыбьи хвосты».

В издании нет предисловия, сочинение начинается с прямых инструкций о правилах осмотра трупа.

Китайский текст снабжен корейскими грамматическими показателями. После китайского текста следует перевод на корейский язык и комментарии.

Иллюстрации: в 1-й книге, в 1-м *квѡне* на л. 61 изображено человеческое тело, вид спереди, на л. 64 – человеческое тело, вид сзади. Части тела названы на корейском языке.

Печать очень четкая.

Сочинение было написано в Китае в 1341 г. и имело название 無冤錄. В правление государя Сечжона (1419–1450) ученый Чхве Чхиун 崔致雲 (1390–1440) откомментировал его, а затем государь Йѡнъчжо (1725–1776) в 1740 г. приказал ученому Ку Тхэккйу 具宅奎 (1693–1754) снова откомментировать его и усовершенствовать. Тогда же оно получило название 增修無冤錄. В 1796 г., после того, как сочинение снова было переработано сыном Ку Тхэккйу 具允明 Ку Йунмйѡнъом (1711–1797), его отпечатали подвижным шрифтом. В 1790 г. ученый 徐有隣 Сѡ Йурин (1738–1802) перевел сочинение на корейский язык и в 1792 г. его отпечатали подвижным шрифтом, добавив к названию 諺解¹⁴.

¹⁴ Чхве Хйѡнбэ. С. 216–218.

Описываемый памятник, скорее всего является копией сочинения, отпечатанного подвижным шрифтом в 1792 г. В пользу такого предположения говорят: один и тот же тип издания (2 книги, 3 *квѡна*), одинаковые размеры рамки, число строк на странице, знаков в строке, а также белый «рыбий хвост» на сгибе (ср. описание памятника в *Кйучжанъгак*, с. 458). Такой же тип издания отмечен у *Курана* (№ 1789).

Идентичное издание памятника хранится в библиотеке СПбГУ под шифром Кор.11 (Хул. 1865). См. «Описание... I» № 31. О.П. № 102.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

45 D 40 (760). 大明律講解 Тэмйѡнь (л)нйул канъхэ «Кѡдекс Великой Мин. С толкованиями»

Язык китайский.

Ксилограф. 3 книги. 30 *квѡнов*. Колофон: 甲寅仲冬嶺營新刊 «Вновь вырезано в канцелярии губернатора провинции Ю. Кйѡньсан в 11-й луне года *кабин* (1854)».

Размеры: 32,3 × 21,5; рамка: 21 × 16,5.

Пагинация китайская по *квѡнам*: 1 кн. (6 *кв.*) – 92 л., 2 кн. (12 *кв.*) – 82 л., 3 кн. (12 *кв.*) – 82 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: название сочинения, вверху и внизу белый четырехлепестковый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер *квѡна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой лиловой нитью.

На обложке не написано название.

В каждой книге содержится по несколько *квѡнов*. Каждый *квѡн* посвящен одному закону (律), который состоит из нескольких статей (條).

В первой книге два оглавления. Первое – общее оглавление для 30 *квѡнов*. Второе – оглавление для 30 *квѡнов* с помеченными наименованиями законов и количеством статей (條) для каждого *квѡна* (律).

В оглавлениях и первом *квѡне* перепутаны и неправильно сшиты листы: часть листов текста первого *квѡна* попала в оглавление, а листы из оглавления оказались в тексте первого *квѡна*; листы из общего оглавления подшиты ко второму оглавлению и наоборот.

Названия статей законов отпечатаны на черном фоне белыми иероглифами. Пояснения к статьям даны в две строки мелкими иероглифами.

«Кодексом Великой Мин» продолжали руководствоваться в Корее и в XIX в., несмотря на то, что в XVIII в. был составлен собственный свод законов 大典通編 «Основные законоположения. Общий свод»^{14а}.

В трех книгах на внутренней стороне первой обложки – красная печать У. Дж. Астона.

Идентичное издание хранится в библиотеке СПб ГУ, шифр Хул. 1862 («Описание... I» № 27).

В *Кйучжанъгак*, с. 450, отмечено другое издание. Похожий памятник (30 кв., 3 кн.), но с другим колофоном, указан у *Курана*, № 1778. О.П. № 95.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

^{14а} См.: *Дмитревский П. А.* «Записки переводчика, составленные переводчиком...». Ук. соч. С. 275.

IV. Ритуалы

46 D 66 (F 80). 禮書筭記 (Л)Йесё чхаги «Записи из “Книги обрядов”»

Автор 南道振 Нам Точжин (?).

Язык китайский.

Подвижный шрифт, деревянные литеры. 13 книг. 26 *квёнов*. Издание 1888 г.

Размеры: 30,9 × 19,7; рамка: 21,5 × 15,4.

Пагинация китайская по *квёнам*: книга 目 «оглавления» – 113 л., 1-я кн. – 55 л., 2-я кн. – 95 л., 3 – 118 л., 4 – 49 л., 5 – 84 л., 6 – 89 л., 7 – 100 л., 8 – 77 л., 9 – 83 л., 10 – 84 л., 11 – 95 л., 12 – 111 л..

10 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: вверху и внизу – четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием – номер книги. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 十三.

На нижнем срезе написан номер книги и сокращенное название 禮筭.

Собрание начинается книгой 目. На первых листах помещены два предисловия. 1. 戊子菊秋光山金洛鉉序 «Предисловие Ким Накхённа из Кванъсана [написано] в 9-й луне, в год *мучжа* (1888)»; 2. 崇禎後二己亥... 宜寧南道振序 «Предисловие Нам Точжина из Ыйрёнъа [написано] в дважды повторенном году *кихэ* (1719) после годов правления под девизом Чун-чжэнь».

Далее помещен список сочинений, использованных при написании данного памятника.

Оглавление для всех 26 *квёнов*.

В каждую книгу включено от 1-го до 4-х *квёнов*.

В 12-й книге, 26-й *квён*, на л. 41 начинается дополнительная часть 附錄.

В конце 26-го *квёна* отпечатано послесловие: 戊子蜡月之吉六代孫... 南廷哲謹識 «Нам Чёнъчхёл (1840-1916), потомок [Нам Точжина] в 6-м колене с глубоким почтением написал в год *мучжа* (1888), в 1-й день 12-й луны».

В памятнике дано описание «семейных обрядов» (брачные, похоронные обряды, а также связанные с культом предков) и правила их проведения.

В дополнительной части речь идет о 書院 – помещениях, где проводятся ритуалы почитания особо заслуженных людей.

Книги в хорошем состоянии, редкие тексты имеют пятна сырости.

В *Кйучжанъгак*, с. 10, упоминается такое же издание подвижным шрифтом, датированное 1888 г. *О. П.* № 133.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

47 D 67 (G 58). 進饌儀軌 *Чинчхан ыйгве* «Ритуал проведения пира во дворце»

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры и ксилограф (иллюстрации). 1 книга. 1 *квён* 首 (Сочинение состоит из 3-х книг и одной книги 首, в фонде хранится только одна книга). Дата 丁 丑 1877 г.

Размеры: 35 x 23,2; рамка: 25 x 17,6.

Пагинация китайская 43 л.

12 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: «Оглавление» – название сочинения, черный «рыбий хвост», дата, название части «Общее оглавление» и номер листа; «Вступление» – название сочинения, черный «рыбий хвост», дата, название *квёна* 首 и номер листа; раздел «Иллюстрации» – название сочинения, белый (черный) «рыбий хвост», дата, название *квёна* 首, 圖 式 «рисунки», номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке не написано название.

Книга начинается с оглавления, общего для 3-х *квёнов*. Далее следует текст с разъяснениями, как выбирать день и как распределять места для гостей.

Раздел иллюстраций начинается с л. 9-6. Приведены планы дворцовых помещений, в которых проводятся приемы и устраиваются пиры. Далее на л. 13-41 отпечатаны изображения дворцов, расстановки музыкантов и танцовщиц, а также отдельные рисунки, на которых изображены разного рода ритуальные танцы в исполнении танцовщиц, сцены из театральных постановок. Отдельные листы посвящены изображению предметов, которые используются во время ритуала (веера, цветы, музыкальные инструменты, утварь и т. д.).

В тексте, над рамкой, карандашом помечена дата в европейском летоисчислении: 1877 г.

3 книги, 3 *квѡна* данного сочинения хранятся в библиотеке СПбГУ под шифром Хул. 1861 («Описание... I» № 36) из коллекции П. А. Дмитриевского.

В *Кйучанъгак*, с. 142-143, отмечено 15 памятников под аналогичным названием, отпечатанных в разное время (от 1828 г. по 1901 г.). Как правило, они состоят из четырех книг, одна из которых, «головная», содержит иллюстрации. У *Курана*, № 1303, упомянуто другое издание. О. П. № 94.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

48 D 68 (F 64). 儀禮 *Ыйре* «Ритуалы»

Китайское сочинение из трех разделов, 16 книг, перепечатанное в Корею. В фонде хранится полный комплект книг этого сочинения. Каждая часть имеет свое название, написанное на обложке, и свое количество книг (входящее в общее число – 16). Размеры книг и рамок во всех трех разделах одинаковы. Тем не менее, каждый из разделов представлен как отдельное сочинение и помечен отдельным шифром. Поэтому в описании мы придерживаемся системы шифров, отдельных для каждого раздела, которая была принята в фонде.

Автор сочинения 宋 Сунский 楊復 Ян Фу.

I-й раздел. 儀禮 *Ыйре* «Ритуалы»

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 4 книги. 17 частей (編). Без даты.

Размеры: 34,7 × 22,5 ; рамка: 23,2 × 17,3.

Пагинация китайская по частям: 1 кн. – 43 л., 2 кн. – 60 л., 3 кн. – 50 л., 4 кн. – 50 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На гсбге: название ритуала, вверху и внизу – четырех- (или шести)лепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название части сочинения, номер части и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название раздела сочинения, под ним – номера частей (編), которые входят в данную книгу, номер книги. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 十六.

На нижнем срезе – номер книги и название раздела сочинения.

На обратной стороне обложки наклеена полоска бумаги, на которой тушью от руки написано: 儀禮圖解十六冊 «Ритуалы. Пояснения с иллюстрациями. 16 книг».

В 1-й книге на первом листе отпечатано: 新刊儀禮圖 «Вновь вырезанные иллюстрации к ритуалам», далее – предисловие, датированное и подписанное: 嘉靖十五年丙申夏六月...祭酒呂柟序 «Предисловие Люй Наня – «возливающего жертвенное вино», [написанное] на 15-м году правления под девизом Цзя-цзин, в год *пйньсин* (1536), летом в шестой луне».

Далее – представление доклада Чжу Си, затем второе предисловие (唐朝...賈公彥序), подписанное танским Цзя Гун-янем. Четвертое предисловие: 夏至前五日寧德陳普謹序 «Почтительно написал предисловие [сунский] Чэнь Цзинь из Ниндэ, летом в 5-й день [день] солнцестояния».

Затем отпечатано общее оглавление для трех разделов. 16 книг.

В первом разделе сочинения рассматриваются ритуалы и правила их проведения, например «Свадебный ритуал» (昏禮) или «Ритуал надевания шапки» (冠禮).

В книгах над рамкой, тушью от руки приписаны замечания по тексту. В самом тексте мелкими иероглифами приписана разметка для чтения иероглифов. Во 2-й книге на обороте 2-й обложки тушью от руки, небрежным почерком написано название сочинения.

Книги в плохом состоянии: обложки попорчены жучком, покрыты пятнами, порваны нити, сшивающие книги, первая книга прошита новой нитью.

В первой книге над рамкой, в конце первого предисловия, лиловым карандашом поставлена дата в европейском летосчислении: 1537.

D 69 (F 65). II-й раздел. 儀禮圖

Ыйре то «Ритуалы. Иллюстрации»

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. Отдельные листы (таблицы, иллюстрации) отпечатаны ксилографическим способом. 11 книг. 17 частей (編). Без даты.

Размеры: 34,5 × 22; рамка: 23,2 × 17.

Пагинация китайская по частям. 1 кн. – 48 л., 2 кн. – 47 л., 3 кн. – 43 л., 4 – 72 л., 5 – 57 л., 6 – 32 л., 7 – 70 л., 8 – 47 л., 9 – 51 л., 10 – 65 л., 11 – 42 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На сгибе: название ритуала, сверху и внизу четырех-(шести)лепестковый «цветок» на черном «рыбьем хвосте». название части сочинения, номер части и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название раздела сочинения. Под названием – номера частей (編), входящих в данную книгу и номер книги (с 1-й по 11-ю). В правом верхнем углу – название ритуала, о котором идет речь в данной книге. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 十 六. На нижнем срезе – номер книги и два иероглифа названия 儀 圖.

В каждой книге содержится по одной или по две части.

На первых листах каждой книги – квадратная красная печать владельца книги.

В книгах приведены иллюстрации ритуалов, толкование которых помещено в 1-м разделе: помещения, предметы убранства и расстановка участников ритуала.

Книги в плохом состоянии, порваны обложки и нити, сшивающие книги. Текст и обложки в пятнах, края запачканы и частично порваны. Рисунки отпечатаны четко.

D 70 (F 60). III-й раздел. 儀禮旁通圖

Ыйре панътхонъ то

«Ритуалы. Иллюстрации для всестороннего изучения»

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 1 книга. Без даты.

Размеры: 34,6 × 22,3; рамка: 23,4 × 17,2.

Пагинация китайская, 75 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На сгибе: сверху и внизу четырех-(шести)лепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название раздела сочинения и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название раздела сочинения, под ним – номер книги 全十二 «Полностью. 12-я книга» (по нумерации продолжает 11 книг 2-го раздела сочинения).

В верхней части обложки записаны названия планов тех помещений, где проводятся ритуалы.

В правом нижнем углу – общее количество книг 共十六.

На нижнем срезе – номер книги 十二 и стершиеся иероглифы названия.

В книге содержатся три темы, которые выделены кружками: 宮廟門 «дворцовые покои и храмы предков», 冕弁門 «церемониальные головные уборы», 牲鼎禮器門 «жертвенные животные, треножники и ритуальная утварь».

Начинается книга с датированного и подписанного предисловия: 明年丙申立秋日... 董承弼序 «предисловие [написано] Тун Чэн-сюем в начале осени года *пйдньсин* [правления династии] Мин».

В книгу включены иллюстрации, где изображены планы дворцовых помещений, головных уборов, ритуальной утвари с пояснениями. На л. 28-б нарисовано жертвенное животное, козел, при этом приведены названия частей туши и от руки в корейской графике приписаны корейские чтения иероглифов.

На первом листе красная квадратная печать.

Книга в плохом состоянии. Порваны обложки и нити, сшивающие книги. Обложки и текст в пятнах, края запачканы и частично порваны. Рисунки отпечатаны четко.

Сочинение не отмечено в справочниках. О. П. № 114, 115, 116.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

49 G 93. 園幸乙卯整理儀軌 *Вёнхэнь ылмйо чённьни ыйгве* «Ритуал, установленный в год *ылмйо* (1795) при высочайшем посещении усыпальницы принца [Садо]»

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Ксилограф (иллюстрации). 5 книг, 5 *квёнов* (4 книги, 4 *квёна* утрачены). Дата: 嘉慶三年四月日內賜弘文館 «Государь лично пожаловал дворцовой библиотеке на 3-м году правления под девизом Цзя-цин (1798), в 4-й луне».

Размеры: 37,5 × 24; рамка: 24,8 × 16,8.

Пагинация китайская, 62 л.

12 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: четыре иероглифа названия 整理儀軌, черный «рыбий хвост», *квён* 首, название темы и номер листа.

Бумага корейская, белая, очень плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием – номер книги 卷一. Иероглиф «единица» записан на стертом иероглифе 首.

В правом нижнем углу – общее количество книг в сочинении 共五.

Памятник состоит из пяти книг, в фонде хранится только одна. Остальные четыре – в библиотеке СПбГУ, шифр Хул. F 132. (см. «Описание... I», № 35). В этих книгах подробно описан порядок проведения ритуала: названо главное действие и далее следуют записи по дням и лунам.

В данной книге три темы: «выбор дня (проведения ритуала)», «перечень мест» и «иллюстрации».

В большей части книги помещены иллюстрации – изображения дворцов, предметов одежды, утвари, мебели, носилок и деталей их внешнего вида. Приведены картины расстановки чиновников во время ритуала и танцев в исполнении танцовщиц. Нарисована также переправа королевской процессии через наплавной мост.

Описанный ритуал был проведен в 1795 г. по распоряжению государя Чёнъчжо (1777–1800) по случаю 60-летия его покойного отца принца Садо 思悼. Принц Садо был вторым сыном государя Йёнъчжо (1725–1776). Он родился в 1735 г. после смерти наследника престола Хйёрьёнъа, когда отцу было уже 40 лет. Поэтому, еще годовалым ребенком, он был объявлен наследником престола. Однако в десятилетнем возрасте у него появились признаки психического заболевания. С годами его состояние ухудшалось, и в 1762 г. отец, разгневанный его несуразными поступками, приказал заточить его в ларь для хранения зерна, где он и умер. Некоторое время спустя государь Йёнъчжо раскаялся в своей жестокости и пожаловал ему посмертное имя Садо сечжа – «Наследный принц Садо». Сын Садо, государь Чёнъчжо, вступив на престол, пожаловал ему имя 莊獻世子 «Наследный принц Чанъхён», а в 1899 г. ему был дан титул государя 莊祖 Чанъчжо. Трагические события жизни и жестокой смерти принца Садо описаны в дневнике его жены 惠慶宮洪氏 госпожи Хонъ из дворца Хейёнъгунъ (1735–1815) 恨中錄 «Записанное в душевных страданиях».

Памятники с таким же названием, но другого издания упомянуты в *Кйучжанъгак*, с. 149, и у *Курана*, № 1398.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

Язык китайский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 34,2 × 22,5; рамка: 23,7 × 17.

Без пагинации, 23 л.

На сгибе: на л. 1–4, 6, 7, 9–12, 17, 18, 20–22 написано название 進饌儀軌 «Церемония проведения пира», черный «рыбий хвост», дата 己丑卷首圖式 «год кичхук, 1829, «головной» квбн, «рисунок», номер листа (44, 18); на л. 5, 13–16, 19, 23 написано название 進爵儀軌 «Церемония повышения в ранге», черный «рыбий хвост», дата 戊子卷首圖式 «год мучжа, (1828), «головной» квбн, «рисунок», номер листа (3, 9–12, 48, 59).

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из тонкой бумаги белого цвета. Прощита толстым, белым бумажным шпагатом.

Книга собрана из «головных» 首 книг (квбнов) двух сочинений: 進饌儀軌 «Церемония проведения пира» и 進爵儀軌 «Церемония повышения в ранге». Листы первого и второго сочинений перемешаны.

В книге приведены иллюстрации: планы дворцов (даны их названия) с пометками, где и что должно быть расположено во время церемонии, рисунки танцев и театральных представлений с фигурами исполнителей и декорациями. Кроме того, даны отдельные рисунки предметов утвари, одежды, музыкальных инструментов.

Книга в плохом состоянии: обложка и листы запачканы, оборваны, носят следы «активного пользования».

В Рукописном отделе ИВР РАН есть памятник из коллекции П. А. Дмитриевского с названием 進饌儀軌 (шифр D 67, «головной» квбн, № 47), также содержащий иллюстрации, но в нем есть предисловие и отпечатаны другие рисунки.

В *Кйучжанъгак*, с. 142–143, отмечено 15 памятников, описывающих правила проведения пира и отпечатанных в разное время, начиная с 1828 г. Судя по состоянию нашего памятника, в нем собраны листы из книг, отпечатанных в давние годы. Возможно, эти листы относятся к ранним экземплярам, указанным в *Кйучжанъгак*.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона (?).

V. Документы

51 С 35 (Е 596). 朝俄陸路通商章程 *Чоа (л)йунъно тхонъсанъ чанъчжонъ* «Правила сухопутной торговли между Кореей и Россией»

Текст Корейско-российского торгового договора, заключенного в 1888 г.

Язык китайский.

Печатное издание. 1 книга. Даты (корейская и российская – соответствующая европейскому летосчислению) на первом листе: 大朝鮮國開國四百九十七年七月十三日 «497-й год от основания государства «Великий Чосон», 13-й день 7-й луны». 大俄羅斯國一千八百八十八年八月初八日 «Великая Россия. 1888 г., 8 августа».

Размеры: 27,7 × 18; рамка: 16,3 × 12, 8.

Пагинация китайская 10 л.

11 строк на странице, 21 знак в строке.

На сгибе: 統理交涉通商事務衙門 «Палата по делам управления внешней торговлей» и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита тонкой красной нитью (нить порвана).

На обложке наклеена полоска бумаги, на которой в рамке отпечатано название.

На первом листе отпечатаны имена (с титулами и должностями) лиц, подписавших соглашение. Со стороны Кореи 趙秉式 Чо Пйонъсик (1832–1907). Со стороны России 韋貝 (иероглифическая запись фамилии Вебера) К. И. Вебер (1841–?).

В договоре девять пунктов.

Этот документ отмечен в *Кйучжанъгак*, с. 487 и у *Курана* № 2812. (О.П. № 64).

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

52 D 77 (E 33) Текст корейско-германского торгового договора

Язык китайский.

Рукопись. 1 книга. Дата: 大朝鮮國開國四百九十二年即光緒九年十月二十七日 «492-й год со времени учреждения государства Великое Чосён, а именно, 9-й год правления под девизом Гуан-сюй (1883), 27-й день 10-й луны». 西歷一千八百八十三年十一月二十六—«По западному календарю 1883-й год, 26-е ноября».

Размеры: 35 × 19,2; рамка: 21,5 × 14.

Без пагинации. 13 л.

10 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: сверху – 統理交涉通商事務衙門 «Палата по делам управления внешней торговлей», внизу – 第道 «порядковый номер документа».

Бумага корейская, белая, плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги светло-синего цвета. Прошита несколькими тонкими нитями белого цвета.

На обложке не написано название.

На первой обложке, в левой части, наклеена узкая полоска красной бумаги.

Рукопись написана на типовом отпечатанном бланке «Палаты по делам управления внешней торговлей». В тексте к верхней части двух листов (л.12-б и 13-б) подклеены полоски красной бумаги, на которых записаны вставки в текст (видимо, опущенное при переписке). Кроме того, в текст внесены исправления: подклеены квадратики красной бумаги с написанными иероглифами (пропущенными, либо исправленными).

О. П. № 63, договор упомянут у Курана № 2804.

Источник поступления: коллекция Главного штаба (поступление в Азиатский Музей в 1913 г.).

53 D 81. 筭子謄錄 Чхачжа тыньнок «Переписанные доклады [чиновников]»

Собрание записей докладов чиновников государю и его ответов.

Язык китайский.

Рукопись. 2 книги. Без даты.

Размеры: 31 × 23; рамка: 23,5 × 17,8.

Без пагинации. 1 кн. – 140 л., 2 кн. – 94 л.

11 строк на странице, 18-19 знаков в строке.

На сгибе: сверху и внизу – шестилепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте». В начале первой книги – «недорисованный рыбий хвост».

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка (только в одной книге) из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита тонкой светло-коричневой нитью.

На обложке одной книги тушью от руки написано название, под названием – номер книги 十七.

В правом верхнем углу – две даты в циклическом летосчислении: 己酉 1669 г., 庚戌 1670 г.

На нижнем срезе книги с обложкой (номер 17): написаны 2 иероглифа названия 筭錄; книги без обложки: 筭子 丙戌 丁亥 (1670 и 1707).

В книгах собраны записи докладов, которые чиновники зачитывали перед государем, а так же ответы государя на сообщения. Записи распределены по годам, лунам и дням – от начала первой луны до 30-го дня 12-й, последней, луны.

В книге с обложкой первая дата 己酉正月 «1-я луна года *кийу* (1669)», последняя дата 庚戌十二月 «12-я луна года *кйёнъсул* (1670)».

В книге без обложки первая дата 丙戌正月 «1-я луна года *пйёнъсул* (1706)», последняя дата 戊子二月 «2-я луна года *мучжа* (1708)».

В книге с обложкой собраны доклады чиновников, даты их жизни относятся к XVII в., т.е. материал, включенный в книгу, датирован XVII в. Даты жизни чиновников, доклады которых собраны в книге без обложки, датированы началом XVIII в. Таким образом, в коллекции хранятся всего две книги из большого собрания докладов, собранных и распределенных по годам. Одна из книг помечена № 17 (XVII в.), сколько их было всего, мы не знаем.

Текст написан в отпечатанной ксилографической рамке.

Записки написаны разными почерками, часто – неразборчивой скорописью.

На некоторых листах над рамкой, тоже неразборчиво, черной тушью приписаны иероглифы. В тексте сделаны исправления: тушью, приписан, либо клеен исправленный иероглиф.

Книги в плохом состоянии: обложка одной из них порвана, испорчена жучком, запачкана, у другой – обе обложки, а также первые и последние листы отсутствуют. Листы в книгах порваны и запачканы.

Две описываемые книги являются частью собрания докладных запи-

сок чиновников. В традиционной Корее такие записи докладов собирали, сшивали в книги (собрания часто состояли из многих томов) и хранили в специальном «Хранилище документов», а документы так и назывались 修書雜識 «Записи из Хранилища документов». В университетском собрании, в коллекции П. А. Дмитриевского и К. И. Вебера, хранится несколько образцов докладных записок, датированных XVII–XVIII вв. См., например, «Описание... I», № 39 (Хул. 1895), № 40 (Хул. 1893), № 44 (Хул. 1874), № 45 (Хул. 1894).

Памятник не отмечен в справочниках. О. П. № 234.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

54 М 2 草記 謄錄 Чхоги тынънок «Переписанные черновые записи»

Собрание записей докладов чиновников государю и его ответов.

Язык китайский.

Рукопись. 4 книги. Без даты.

Размеры. 1 кн. 33 × 23, рамка 23,5 × 16,3; 2 кн. 32 × 21,5, рамка 23,3 × 17,3; 3 кн. 30,4 × 19, рамка 24,2 × 16,3; 4 кн. 30,5 × 19, рамка 21,2 × 14,2;

Без пагинации. 1 кн. – 117 л.; 2 кн. – 144 л.; 3 кн. – 48 л.; 4 кн. – 62 л.;

10 строк на странице, 25–26 знаков в строке.

Бумага корейская, белая, тонкая, или плотная, хорошего качества.

Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной (?) нитью.

На обложке тушью от руки написано название. На двух книгах под названием помечен номер книги: в 1-й – иероглиф «девять» 九. На обложке 1-й книги написано: 比 下 一 卷? (часть обложки с последним иероглифом порвана) «По сравнению с нижеследующим, первый квон...» во 2-й 二? 七 (второй иероглиф стерт) 2?7. На обложках всех книг (кроме 3-й, где обложки отсутствуют) в правой верхней части выписаны даты в циклических знаках.

На нижнем срезе в 1-й книге – два первых иероглифа названия; во 2-й – только даты; 3-й книге надпись стерта; в 4-й – название сочинения и даты в циклическом летосчислении.

Текст написан в отпечатанной ксилографической рамке. На сгибе – черный «рыбий хвост» с белым четырехлепестковым «цветком».

В книгах собраны записи докладов, которые чиновники зачитывали перед государем, а так же ответы государя на сообщения. Записи датированы годом, луной и днем – от начала первой луны до 30-го дня 12-й, последней, луны. Каждая книга содержит записи за несколько лет, от пяти до семи.

В фонде хранятся 4 «случайно собранных» книги из большого собрания докладов и неизвестно, сколько их было всего. В хранении книги были расположены в следующем порядке:

1 кн. Обе обложки отсутствуют, поэтому даты выписаны из самого текста:

丁未, 戊申, 己酉, 庚戌, 辛亥, 壬子, 癸丑.

2 кн. 壬申, 癸酉, 甲戌, 乙亥, 丙子, 丁丑, 戊寅.

3 кн. 己巳, 庚午, 辛未, 壬申, 癸酉.

4 кн. 乙亥, 丙子, 丁丑, 戊寅, 己卯, 庚辰.

Исходя из дат жизни сановников, имена которых фигурируют в текстах докладов, циклическим знакам соответствуют годы по европейскому летосчислению:

1) даты первой книги: 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793.

2) 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818.

3) 1749, 1750, 1751, 1752, 1753.

4) 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700.

Записи в книгах вели строго по годам, лунам и дням. Пропуски дат говорят о том, что, во-первых, в коллекции оказалась часть, «случайно» выбранных книг из «серии»; во-вторых, нумерация книг, принятая в хранении, не соответствует датам. Самой ранней следует считать 4-ю книгу (конец XVII в.), затем – 3-я (середина XVIII в.), после нее идет 1-я (конец XVIII в.) и последней надо пометить 2-ю книгу (начало XIX в.). Каждая книга охватывает период примерно в пределах десятилетия. Пожалуй, между 4-й и 3-й книгами стоят по меньшей мере четыре книги, а между 3-й и первой отсутствуют три, между 1-й и 2-й – одна.

Книги в очень плохом состоянии. Оборваны и сильно загрязнены обложки, надписи на обложках стерты, листы порваны, запачканы и попорчены жучком. Текст написан разными почерками в пределах одной книги.

В справочниках название сочинения отсутствует.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

55 Е 1. Денежный журнал батальона королевской охраны за 1897 год

Цифра “7” приписана красным карандашом. Заглавие написано на русском языке черными чернилами.

Ниже приведена надпись на корейском языке в три строки: 시위덕1 건양이년 돈문서 «Отряд государевой охраны. 2-й год от даты “Основания Света”. Денежный документ».

«Основанием Света» назывался юбилейный год 505-летнего правления династии Ли («двойная пятерка» – высшая точка проявления силы ян – светлого начала). Юбилей отмечался в 1895 году. Поскольку этот год – 1-й год юбилея, вторым годом следует считать 1896. Цифра «7», приписанная в русском тексте на обложке, не верна, следовало приписать «6».

Язык корейский и русский.

Типографским способом отпечатаны графы статей расходов и их названия на корейском языке. К названиям приписан их перевод на русский.

Размеры: 39,7 × 33.

Пагинация отсутствует. 32 листа.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из тонкой бумаги белого цвета. Прощита толстым бумажным шпагатом.

На каждом листе книги напечатаны бланки со статьями расходов. Статьи расходов переведены на русский язык, переводы написаны черными чернилами. Перевод записан только на двух первых листах. Статьи остались незаполненными.

На обложке рядом с названием, написанным на русском языке, поставлены две круглых красных печати. На одной отпечатано по-русски: «Кузьмин»¹⁵. На другой – эта фамилия в записи по-корейски: 구시민.

Листы книги смяты, обложка порвана.

О. П. № 236.

Источник поступления неизвестен.

¹⁵ Н. Д. Кузьмин, капитан 7-го Восточно-сибирского стрелкового полка, в числе других офицеров российской армии в 1887–1888 гг. служил в Корее инструктором по обучению корейских войск военному искусству. Кузьмин был также автором первого «Элементарного пособия к изучению корейского языка с грамматическими правилами и фразами для упражнений». Пособие издано в Хабаровске в 1900 г.

VI. Конфуцианство, буддизм, даосизм, христианство

56 А 5. 예수성교성서 *Йесу сйёнъгйю сйёнъсийё* «Священное писание святого учения Иисусова»

맛득1복음 Евангелие от Матфея.

Язык корейский.

Типографское издание. 1 книга. 28 глав. Датировано 광세십이년 «12-й год правления под девизом Гуан-сью (1886)».

Размеры: 20,9 × 12; рамка: 17,2 × 10.

Пагинация китайская, 48 л.

13 строк на странице, 30 слогов в строке.

На сгибе: нумерация листов.

Бумага корейская, тонкая, желтоватого оттенка. Обложка из тонкой бумаги светло-желтого цвета. Прошита тонкой коричневой ниткой.

На обложке сделана запись черными чернилами: «1897 № 334; Corean S. Mathew».

На шмуцтителе: в центре отпечатано название сочинения, справа – дата 광세십이년 «12-й год правления под девизом Гуан-сью (1886)». Слева: 맛득1복음 심양문광서원 «Евангелие от Матфея. Шэньян, храм для ученых занятий “Свет культуры”».

На первом листе отпечатано: 맛득1복음 데일장 «Евангелие от Матфея. Первая глава».

В конце книги перепутаны листы 41 и 46. В книге 28 глав.

В конце приведено «Толкование названий» 강명편 .

О.П. № 138.

Памятник из коллекции И.А. Гошкевича.

57 С 3. 靈驗記 *(Л)Йёнъхём ки* «Записи о чудесах»

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 26,5 × 19,3; рамка: 21,5 × 16.

Пагинация китайская, 25 л.

11 строк на странице, 22 слога в строке.

На сгибе: три иероглифа названия, сверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте» и номер листа.

Бумага корейская белая, плотная. Обложка из плотной бумаги светло-коричневого цвета с тисненым рисунком. Прощита синей нитью.

На обложке тушью от руки написаны три иероглифа названия.

Сочинение состоит из двух частей.

На первом листе написано название первой части 持經靈驗傳 «Повествования о чудесах из сутр, обязательных для постоянного чтения». Под названием – красная печать У. Дж. Астона.

На л. 18 записано название второй части 觀世音菩薩持誦靈驗傳 «Бодхисаттва Кваным и повествования о чудесах, которые следует читать наизусть».

У *Курана* памятник под этим названием входит в сочинение под № 2661 靈驗傳.

О. П. № 137.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

58

D 13. 敬信錄諺釋

Кйёнъсин нок ёнсёк

«Почитание и вера. Перевод с толкованием»

Даосское сочинение в переводе на корейский язык.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Колофон: 上之二十年嘉慶丙辰仲秋開刊揚州天寶山佛巖寺藏板 «Вырезано в восьмой луне, в 20-м году правления царствующего государя (Чёнъчжо), в правление под девизом Цзяцин, в год *пйёнъчжин* (1796). Доски хранятся в монастыре Пурамса, в горах Чхёнбо, в Йанъчжу».

Размеры: 31 × 23,2; рамка: 24,8 × 18,3.

Пагинация китайская, 86 л.

11 строк на странице, 21 корейский слог в строке.

На сгибе: сверху и внизу белый «рыбий хвост», название сочинения и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки крупными иероглифами написаны три иероглифа названия 敬信錄, под ними – два мелких иероглифа 諺釋.

На первом листе – полное название (пять иероглифов), под ними – их корейское чтение, записанное в корейской графике. Во второй строке за-

писано название раздела 太上感應篇 «Главы Наивысочайшего о воздействии и отклике», ниже – их корейское чтение.

В оглавлении даны названия 16 разделов, которые содержатся в сочинении. В оглавлении иероглифы названий даны в корейском чтении в тексте – записаны на китайском языке.

Текст записан крупными знаками, разъяснения даны в две строки.

Текст сочинения занимает 84 листа. Далее следует приложение со своей нумерацией листов (2 л.). В приложении содержится запись о полезности чтения этого сочинения и благопожелания. На л. 2-а по-китайски записаны благопожелания семье государя, спокойствия и мира в Поднебесье.

В самом конце сочинения, перед колофоном записано: 南陽洪泰運書 «Написал Хонъ Тхэун из Намйанъ».

На первом листе – красная печать У. Дж. Астона.

Даосское сочинение под названием 太上感應篇圖說 «Главы Наивысочайшего о воздействии и отклике. Иллюстрированные истории» хранится в библиотеке СПбГУ (см. «Описание... I», Ког. 10 (Хул. 1858) № 49).

В справочниках отмечен ксилограф 1880 г.: в *Кйучжанъгак* (с. 528), у *Курана* (№ 2919), в *Энциклопедии* (т. 2, с. 164) указана 1 книга, 84 л.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

59 D 21. 小 尙 學 學 諺 言 解 ㄱ 1 **Сйохак ѓнхэ** **«"Малое учение" с пояснениями** **на корейском языке»**

Составитель 崔 淑 生 Чхве Сукссэнъ (1457–1520).

Язык китайский и корейский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 5 книг, 6 *квѓнов*. Без даты.

Размеры: 33,2 × 22,1; рамка: 22 × 17.

Пагинация китайская: 1 кн. 32 л., 2 кн. – 86 л., 3 кн. – 93 л., 4 – 135 л., 5 – 149 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке (комментарии в две строки).

Настибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, название раздела, номер *квѓна* и номер листа.

Бумага корейская, тонкая, белая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой лиловой нитью.

На обложке не написано название.

На первом листе – датированное «Предисловие, написанное самим

государем»: 歲世 甲 갑 子 子 春 춘 二 二 月 월 下 下 浣 浣 한 에 ㅁ 노라 (чтение иероглифа 浣 записано ошибочно: вместо 한 следует 완). «Написано в третьей декаде второй луны, весной года *капчча* (1744)».

В памятнике сначала дан китайский текст, в котором каждый иероглиф сопровождается его корейским чтением. Кроме того, в китайской фразе поставлены корейские грамматические окончания. Далее, с отступом на один знак, следует перевод фразы на корейский язык, в котором слова китайской лексики записаны иероглифами.

Каждая книга содержит по одному *квѳна*, во второй книге – 2 *квѳна*. В каждой книге в конце *квѳна* записано название сочинения и номер *квѳна*.

В первой книге на первом листе написано по-корейски: 저근아회뵈출 글의 쓴거시라 «Книга написана для обучения малых детей».

В конце второй книги, после названия тушью от руки приписаны два иероглифа 盆城 Пунсѳнь (город в провинции Кйѳньсан).

В каждой книге на обороте первой обложки поставлена красная печать У. Дж. Астона.

Текст плохо пропечатан, отдельные знаки и даже целые листы читаются с трудом. Обложка сделана из прежде использованной бумаги.

Кйучжанъгак, с. 519, приводит несколько памятников с таким названием. В 3-м – тот же тип издания (5 книг, 6 *кв.*) и одинаковые размеры с нашим памятником. В *Энциклопедии* приводится имя первого составителя и редактора 崔 淑 生 Чхве Сукссэнь (1457–1520) и сообщается, что все памятники под этим названием были отпечатаны с досок, вырезанных либо в 1586, либо в 1744 г. Наш памятник (отпечатанный деревянными литерами), возможно, является копией ксилографа.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

60 D 36 (F 58). 小學諸家集註 **Сохаг чега чипчу** **«"Малое учение" с собранием комментариев** **всех школ»**

Составитель 李 珥 Ли И (1536–1584).

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 5 книг. 6 *квѳн*. Без даты.

Размеры: 33,3 × 22,2; рамка: 22,4 × 17.

Пагинация китайская по *квѳнам*: 1 кн. – 59 л., 2 кн. – 65 л., 3 – 63 л., 4 – 59 л., 5 – 73 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На сгибе: сверху и внизу – четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», сокращенное название сочинения 小學 или 小學集註, номер *квѡна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой лиловой нитью.

На обложке не написано название. Название дано в начале первого *квѡна*.

В каждую книгу включено по одному *квѡну*, в 3-й книге – два *квѡна*.

В начале сочинения помещены три предисловия, написанных по велению государя. Предисловия датированы и подписаны.

1. 甲戌春正月哉生魄序李德成奉教書 «Весной в преддверии 16-го дня первой луны года *капсул* (1694) написал Ли Тѡкссѡнь (1655–1704), получив наставления [государя]»

2. 甲子春正月下旬謹序... 洪鳳祚奉教書 «Весной во второй декаде первой луны года *капчча* (1744) написал предисловие ... Хонъ Понъчжо (1680-1760), получив наставления [государя], написал».

3. 宣德己酉找 «В правление под девизом Сюань-дэ, в год *кийу* (1429) дополнено»

英廟爰歲仲春上浣再題... 任挺奉教書 «При государе Йѡнъчжо в первых числах второй луны снова дал критическую оценку ... Им Чѡнь (1694–1750), получив наставления [государя], написал».

Послесловие подписано: 昌寧成潭跋 «Послесловие Сѡнь Хона (1535–1598) из Чханънйѡнъа»

В первой книге помещено оглавление для шести *квѡнов* и перечень комментариев китайских авторов разных философских школ.

Далее помещен текст самого сочинения с комментриями Чжу Си и других китайских философов.

В первой книге на л. 11-а – карандашная пометка У. Дж. Астона: «A. D. 1429».

В конце первой книги – приписка тушью: 世家 «наследственный дом», в конце второй – 駕洛 «Карак» (название древнего государства на юге Корейского полуострова).

Во всех книгах на обратной стороне первой обложки – красная печать У. Дж. Астона.

Текст памятника плохо пропечатан, местами неразборчив. Обложки некоторых книг попорчены жучком.

В *Кйучжанъгак*, с. 520, составителем назван 李珥 Ли И (1536–1584), дата издания – 1744 г. Также, возможно, копия ксилографа.

О. П. № 120.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

61 D 22. 庸解

Йонъ хэ

«”[Чжун]юн” с пояснениями на корейском языке»

Полное название 中 證 庸 翁 諺 언 解 ㄷ 1 Чйунъйонъ онхэ «”Чжун-юн” с пояснениями на корейском языке».

Язык китайский и корейский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 1 книга. Колофон: 戊子新刊嶺營藏板 «Вновь отпечатано в год *мужжа* (1768?, 1828?). Печатные оттиски хранятся в управлении губернатора провинции Кйёнсанъ».

Размеры: 32 × 21,2; рамка: 23,2 × 17.

Пагинация китайская, 61 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», полное название сочинения, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны два иероглифа названия. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 一.

На первом листе написано полное название.

В издании нет ни предисловий, ни послесловий.

В памятнике сначала помещен текст на китайском языке, где после каждого иероглифа приписано его корейское чтение, а также проставлены корейские грамматические показатели (как правило, глагольные). Затем следует перевод текста на корейский язык. Корейский текст расположен на один знак ниже китайского.

Сочинение разделено на главы, их названия с порядковым номером помещены после текста главы.

Колофон помещен на последнем листе в рамке. Над рамкой карандашом приписана дата в европейском летосчислении: 1888 г. Дата, очевидно, приписана позднее и не почерком У. Дж. Астона (почерк О. П. ?). На наш взгляд, определять циклические знаки 戊子 (дату печати ксилографа) как 1888 г. не следует, так как У. Дж. Астон уехал из Кореи в 1885 г.

В издании текст очень плохо отпечатан. Отдельные знаки и даже целые листы не читаются.

На первом листе три квадратных красных печати. Под колофоном поставлена квадратная печать черного цвета. На обороте первой обложки – красная печать У. Дж. Астона.

В *Кйучжанъгак*, с. 16, отмечено несколько памятников под таким названием, но только один из них имеет то же количество листов и сходные размеры, что и в нашем издании, однако он датирован годом 庚辰 *кйёнъчжин* 1880 г. Ксилограф 1880 г. отмечен и у *Курана*, № 211. О. П. № 110.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

62 D 38 (F 46). 中庸 Чунъ йонъ «Середина и постоянство»

Краткое название. Полное название дано на первом листе: 中庸章句大全 *Чунъ йонъ чанъгу тэчжён* «Середина и постоянство» с разбивкой на разделы. Полный свод».

Корейское издание *Чжун юн* – «Середины и постоянства» с толкованиями Чжу Си.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 1 книга. Колофон: 戊子新刊嶺營藏板 «Вновь отпечатано в год *мучжа* (1768?, 1828?). Печатные оттиски хранятся в управлении губернатора провинции *Кйёнъсан*».

Размеры: 32,3 × 21,3; рамка: 23 × 17,3.

Пагинация китайская, 146 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер листа.

Бумага корейская, белая (серый оттенок), тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения.

Сочинение начинается предисловием, написанным Чжу Си: 淳熙己酉春三月戊申新安朱熹序 «Предисловие [написано] Чжу Си из Синьяня весной, в третьей луне года *кйиу* правления под девизом Чунъ-си (1189) и в день *мусин*».

Далее – вступительное слово к сочинению «Правило, как читать сочинение “Середина и постоянство”» 讀中庸法 (3 листа).

Текст разделен на 33 раздела, номера разделов с названиями следуют после текста главы (135 л.).

На последнем листе в рамке отпечатан колофон.

На первом листе – три красных квадратных печати, над рамкой поставлена красная печать У. Дж. Астона.

На обратной стороне второй обложки – приписка тушью: 舊主許 «старый хозяин Хё»; 新主 «новый хозяин...», далее текст стерт.

В ИВР РАН хранится еще одно сочинение с таким названием на первом листе (D 93. № 62, 大學全 [название на обложке]), но отпечатанный в 1880 г., из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

В *Кйучжаньгак*, с. 14, отмечено несколько памятников с таким названием, из которых один по количеству листов и размерам сходен с нашим, однако он датирован годом 庚辰 *кйёнчжин* 1880 г. Ксилограф 1880 г. отмечен и у *Курана*, № 209. О. П. № 108. Возможно, наше издание — копия ксилографа.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

64 D 37 (F 45). 大學章句大全 *Тэхак чаньгу тэчжён* «Великое учение» с разбивкой на разделы. Полный свод»

Корейское издание *Дасюэ* – «Великого учения» с толкованиями Чжу Си.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 1 книга. Колофон: 戊子新刊嶺營藏板 «Вновь отпечатано в год *мучжа* (1768?, 1828?). Печатные оттиски хранятся в управлении губернатора провинции Кйёнъсан».

Размеры: 32,3 × 21,3; рамка: 23,6 × 17.

Пагинация китайская, 85 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения и номер листа.

Бумага корейская, белая (серый оттенок), тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке не написано название.

На двух сторонах первой обложки, в правом (левом) нижнем углу тушью от руки написан иероглиф 共.

Книга начинается с датированного предисловия, написанного «самим великим государем Йёнъчжонъом (1725–1777)» 英宗大王御製. 歲戊寅十月甲寅序以洪武正韻體命書 «В 10-й луне года *муин* (1758), в день *кабин*. Хонъ Мучжонъу предписано воплотить в звуки».

Второе предисловие, написанное Чжу Си, откомментировано (позднее): 淳熙己酉二月甲子新安朱熹序 «Предисловие [написано] Чжу

Си из Синьяня во второй луне года *кйу* правления под девизов Чунь-си (1189) и в день *капчча*».

Далее – вступительное слово к сочинению «Правило, как читать “Великое учение”» 讀大學法 (3 л.).

Текст сочинения разделен на 10 глав, их нумерация и названия следуют после текста каждой главы.

Колофон с датой отпечатан на последнем листе в рамке.

На первом листе – черная квадратная печать и красная печать У. Дж. Астона.

В тексте есть карандашные пометки. На л. 4-а после первого предисловия красным карандашом написана дата «1758».

Текст плохо отпечатан и многие знаки не читаются. Возможно, это копия ксилографа.

Памятник, датированный годом *мучжа* 戊子, отмечен только в *Чаньсё монънок*, с. 27 (сочинение под шифром А9В-2Н).

О. П. № 107.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

65 D 71 (F 70). 大學類義 Тэхак (п)йуи «Великое Учение. Толкование смысла по темам»

Корейское издание расширенного неоконфуцианского толкования классического сочинения *Да сюэ* – «Великого Учения».

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 10 книг. 21 *квон* и *квон* 首. Дата: 當宁乙丑活印 «В году *ылчхук* (1805) государь [повелел] отпечатать подвижным шрифтом».

Размеры: 34,5 × 22; рамка: 23,2 × 15,8.

Пагинация китайская по *квонам*: 1 кн. – 94 л., 2 кн. – 103 л., 3 кн. – 72 л., 4 – 79 л., 5 – 88 л., 6 – 80 л., 7 – 79 л., 8 – 86 л., 9 – 84 л., 10 – 71 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке. Комментарии – в две строки.

На сгибе: 御定大學類義 «Великое учение. Толкование смысла по темам» – [издание], лично утвержденное государем», черный «рыбий хвост», номер *квона* и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под названием – номер книги. В правой части выписаны номера глав 章 с названиями тем, которые содержатся в данной книге. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 十.

На шмуцтитуле в рамке с изображениями драконов с жемчужиной отпечатано в центре - 御定大學類義, в правой части – 正廟己未重校 «Повторно сверили в год *кими* (1799) правления покойного государя Чёнъчжо»; в левой части - 當宁乙丑活印 «В году *ылчхук* (1805) государь [повелел] отпечатать подвижным шрифтом».

В первой книге на первом листе отпечатано предисловие, написанное по указанию государя: 上之五年乙丑仲秋... 金祖淳奉教書 «На 5-м году правления государя в 8-й луне года *ылчхук* (1805) Ким Чосун (?-1831) написал, почтительно приняв наставления». Список сановников, принявших участие в составлении и оглавление для «головного» 首 卷она и 21-го 卷она.

В *квоне* 首 представлены три неоконфуцианских сочинения с предисловиями, которые рассматриваются в издании. 1. 大學章句 «Великое Учение с делением на разделы», сочинение Чжу Си; 2. 大學衍義 «Великое Учение с расширенным толкованием [темы] пути гуманности и справедливости», сочинение 宋 眞德秀 Сунского Чжэнь Дэ-сю; 3. 大學衍義補 «Великое Учение с расширенным толкованием [темы] пути гуманности и справедливости. С дополнениями». Сочинение 明 邱濬 Минского Цю Цзюня.

Далее, с 1-го по 21-й *квон* рассматривается основное содержание глав 章 из этих трех сочинений. Названия этих глав выписаны на обложках книг корейского издания. Каждая глава имеет по несколько разделов, названия которых также выписаны на обложках более мелкими иероглифами.

В книгах есть пометки лиловым карандашом – даты в европейском летосчислении, которые относятся к времени жизни китайских философов.

В первой книге на первом листе – большая квадратная печать королевской библиотеки красного цвета.

Книги в хорошем состоянии, листы не запачканы, только некоторые обложки имеют пятна сырости.

Памятник не отмечен в справочниках. О. П. № 106.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

66 D 93. 大學全 Тэхаг чён «Великое учение». Полностью

Полное название: 大 大 學 學 諺 諺 解 全 合 1 «"Великое учение" с толкованиями на корейском языке».

Конфуцианское классическое сочинение «Да-сюэ» с переводом на корейский язык.

Язык китайский и корейский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 1 книга. Колофон: 庚辰新刊內閣藏板 «Вновь отпечатано в год кйёнъчжин (1760?, 1820?). Печатные оттиски хранятся в государственном хранилище сочинений».

Размеры: 31,5 × 21; рамка: 24,6 × 17,2.

Пагинация китайская, 32 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», полное название сочинения 大學諺解 и номер листа.

Бумаги корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Под названием – иероглиф 全.

На первом листе приведено полное название сочинения, где иероглифы сопровождаются корейским чтением, записанным в корейской графике.

Текст разделен на 10 глав, при этом, их номера указаны в конце текста главы.

«"Великое учение" с комментариями на корейском языке» было издано в одной книге в числе других четырех книг конфуцианского канона. Такое издание канона впервые было предпринято по приказу государя Сёнчжо (1568–1608) в 1576 г. Ученый Ли И завершил его (в числе других «Четырех книг» конфуцианского канона) к 1583 г. Позднее его работа была пересмотрена в специальном учреждении по пересмотру издания и завершена в 1588 г. Однако все переводы с комментариями конфуцианского «Четырехкнижия», которые можно теперь встретить, отпечатаны в правление государя Йёнъчжо (1725–1776)¹⁶.

В коллекции У. Дж. Астона в числе изданий книг конфуцианского канона с переводом на корейский язык и комментариями есть похожее из-

¹⁶ Чхве Хйёнбэ. С. 180–181.

дание памятника с таким же названием, в нем также 32 листа (шифр D 23, № 63), но ксилограф датирован 1828 г.

В *Кйучжанъгак*, с. 14, отмечено несколько памятников с таким названием, из которых один ксилограф по количеству листов и размерам сходен с нашим и датирован годом 庚辰 *кйонъчжин* 1880 г. Ксилограф 1880 г. отмечен и у *Курана*, № 209.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

67 D 92. 論語 *Нон ѓ* «Суждения и беседы»

Полное название записано на первом листе каждой книги: 論 語 兪 諺 兪 解 卷 1 *Нон ѓ ѓнхэ* «Суждения и беседы» с толкованиями на корейском языке».

Конфуцианское классическое сочинение «Лунь-юй» с переводом на корейский язык.

Язык китайский и корейский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 3 книги. 3 *квѳна*. Без даты.

Размеры: 31,3 × 20,7; рамка: 23,8 × 16,8.

Пагинация китайская, по *квѳнам*: 1 кн. – 56 л., 2 кн. – 68 л., 3 кн. – 80 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На сгибе: название главы, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», полное название сочинения 論語 兪 解, номер *квѳна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения, под названием – номер книги.

На первом листе каждой книги иероглифами, которые сопровождаются их корейскими чтениями, записанными в корейской графике, даны полное название сочинения и номер книги.

Сочинение имеет 14 глав (в 1-й кн. – 5 глав, во 2-й – 5, в 3-й – 4), их названия и порядковый номер помещены после текста главы.

Внутри глав текст разбит на отдельные части. Каждая часть сначала дана на китайском языке, при этом, под каждым иероглифом приписано его корейское чтение, а также корейские грамматические показатели. Затем следует перевод этой части на корейский язык.

Перевод «Лунь юй» («Суждения и беседы») на корейский язык и комментирование впервые были предприняты по приказу государя Сѳнчжо (сведения о корейских изданиях конфуцианского канона см. в описании памятника № 66: 大學全 *Тэхак чѳн* «Великое учение. Полностью»).

«Лунь юй» был издан в четырех книгах. В *Кйучжанъгак*, с. 17, отмечен памятник с такими же размерами и колофоном: 庚辰新刊內閣藏板 «Вновь вырезано в год *кйѳнчжин* (1880). Доски хранятся в государственном хранилище сочинений». В нашем собрании – только три книги. Возможно, в отсутствующей 4-й книге есть колофон, отмеченный в *Кйучжанъгак*.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

68

D 24. 孟 解

Мэнь хэ

«*Мэн[цзы]*» с пояснениями на корейском языке»

Полное название 孟 子 子 子 諺 言 解 卷 1 *Мэнь ча ѳнхэ* «*Мэн-цзы*» с пояснениями на корейском языке».

Язык китайский и корейский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 7 книг. 14 *квѳнов*. Колофон: 甲申新刊嶺營藏板 «Вновь отпечатано в год капссин (1764?, 1824?). Печатные оттиски хранятся в управлении губернатора провинции *Кйѳнъсанъ*».

Размеры: 32,1 × 21; рамка: 23 × 16,4.

Пагинация китайская, по *квѳнам*: 1 кн. – 87 л., 2 кн. – 83 л., 3 – 80 л., 4 – 79 л., 5 – 79 л., 6 – 83 л., 7 – 81 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке.

На сгибе: название главы, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения 孟子諺解, номер *квѳна* и номер листа.

Бумага корейская, белая (с серым оттенком), низкого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком, прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения. Под названием помечен номер книги. На первой – 初, на остальных – иероглифами, обозначающими числа. На обложке первой книги иероглифы названия написаны другим почерком.

На нижнем срезе 6-й книги дано краткое название сочинения.

В сочинении 7 глав, каждая из которых состоит из двух «частей» (*квѳнов*) 上 и 下. В каждой книге по 2 *квѳна*.

В памятнике сначала помещен текст на китайском языке, где после

каждого иероглифа приписано его корейское чтение, а также проставлены корейские грамматические показатели (как правило, глагольные). Затем следует перевод текста на корейский язык. Корейский текст расположен на один знак ниже китайского.

На первых листах всех книг, кроме первой, – черная, квадратная печать, на первом листе 3-й книги – две черных печати (владельца?).

На обороте первой обложки – красная печать У. Дж. Астона.

В книгах есть приписки. Во второй книге на обороте 2-й обложки тушью от руки приписана две даты. 1. 丁丑秋七月 «Год *чдньчхук* (1757?, 1877?), осень, 7-я луна»; 2. 癸酉春三月 «Год *кейу* (1753?, 1873?), весна, третья луна».

В 7-й книге на обратной стороне последнего листа красной тушью записана дата 甲戌十一月日 «Год *капсул* (1754?, 1874?), 11-я луна, день» и далее – неразборчивой скорописью.

Памятник отпечатан очень плохо. Отдельные знаки и даже целые листы не читаются. Возможно, это копия ксилографа.

Ксилограф с таким же названием хранится в библиотеке СПбГУ под шифром Ког. 6 (Описание... I, № 48) из коллекции С. Н. Сыромятникова (?).

Похожие памятники отмечены в *Кйучжаньгак* (с. 18) и у *Курана* (№ 220), но в них другой колофон и другая дата. *О. П.* № 112.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

69 D 39 (F 59). 孟子 Мэнь ча «Мэн-цзы»

Полное название: 孟子集註大全 *Мэнь ча чипччу тэчжён* «“Мэн-цзы” с собранием комментариев. Полный свод».

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 7 книг. 14 *квёнов*. Колофон: 甲申新刊嶺營藏板 «Вновь отпечатано в год *капссин* (1764?, 1824?). Печатные оттиски хранятся в управлении губернатора провинции Кйёнъсан».

Размеры: 32,4 × 21; рамка: 23,6 × 17.

Пагинация китайская, по *квёнам*: 1 кн. – 88 л., 2 кн. – 91 л., 3 – 74 л., 4 – 97 л., 5 – 64 л., 6 – 86 л., 7 – 113 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, низкого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения. Под названием помечен номер книги (на первой книге – иероглиф 初).

Сочинение начинается с предисловия, в котором собраны высказывания о Мэн-цзы из разных источников, начиная с 史記 «Ши цзи». Название источника отпечатано на один знак выше основного текста, при этом, цитата дана крупными иероглифами, комментарии – в две строки.

Сочинение разделено на 7 глав, каждая из которых делится на 上 и 下.

В книге есть приписки черной тушью. Во второй книге на л. 30-а приписаны три даты: 乙亥十一月日早朝 «Год *ырхэ* (1755?), раннее утро дня 11-й луны»; 丁丑春正月二十五日 «Год *чдньчхук* (1757?), весна, 1-я луна, 25-й день»; 丙子冬十五日 «Год *пйдньчжа* (1756?), зима 15-й день». На последнем листе 4-й книги – плохо пропечатанный растительный орнамент красного цвета. На обратной стороне обложки – неразборчивый оттиск большой прямоугольной печати красного цвета и надпись черной тушью: 舟主許玟尹 «Лодочник(?) – Хё Минйун».

На последнем листе последней книги – колофон: 甲申新刊嶺營藏板 «Вновь отпечатано в год *капсин* (1764?, 1824?). Печатные оттиски хранятся в управлении губернатора провинции Кйёнъсан».

В каждой книге на первом листе, над рамкой, – красная печать У. Дж. Астона. В нижнем правом углу – черная квадратная печать.

Текст плохо отпечатан, знаки по большей части не читаются. Возможно, это копия ксилографа.

Памятник с датой 甲申 *капсин* отмечен только в *Чанъсё монънок*, с. 35 (сочинение под шифром А9Е – 5 F), но с утраченными 5-ю книгами. О. П. № 111.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

70 D 26 (F 49). 延平李先生師弟子答問 *Йёнпхйёнъ Ли сёнсэньса чечжа таммун* «Ответы Яньпина, наставника Ли, на вопросы ученика»

Яньпин – литературное имя китайского философа-неоконфуцианца 李侗 Ли Туна (1093–1163). Основная часть сочинения – запись ответов Ли Туна на вопросы его ученика Чжу Си¹⁷, а также два дополнения, составленные поздними философами-неоконфуцианцами.

¹⁷ См. А.С.Мартынов. Конфуцианство. «Лунь юй». СПб.: Изд. «Петербургское востоковедение», 2001. С. 335–338.

Язык китайский.

Ксилограф. 2 книги. 2 дополнения (上 и 下). Колофон: 嘉靖甲寅冬清州牧開刊. «Вырезано в управе правителя Чхёнчжу, зимой, в год кабин (1554) в период правления под девизом Цзя-цин».

Размеры: 30 × 17; рамка: 19,5 × 13,5.

Пагинация по разделам. 1 кн. – 78 л., 2 кн. 59 л.

9 строк на странице, 16 иероглифов в строке. Предисловие и послесловие написаны крупными знаками: 7 строк на странице, 14 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу черный «рыбий хвост» с черной полосой вверху и внизу, название раздела, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги серого (?) цвета с тисненым рисунком. Замазана коричневой краской. Прощита толстой синей нитью, также закрашенной коричневой краской.

На обложке не написано название.

На нижнем срезе обеих книг записано краткое название сочинения: 延平問答.

На обложке обеих книг в правом верхнем углу написано красной тушью 女七无 «У женщины семь “нет”» (имеются в виду семь недостатков 七無, которые свойственны женщине¹⁸).

В первой книге на первом листе – название сочинения. После названия во 2-й строке записано: 門人朱熹元晦編後學周木校正 «С первого по последний день составлял ученик (Яньпина. – А. Т.) Чжу Си, а ваш ученик Чжоу Му сверил и выправил». Далее следует предисловие под названием 新校延平答問序 «Предисловие к заново сверенным ответам Яньпина на вопросы». Датировано и подписано: 弘治乙卯夏四月...望後學琴川周木序 «Предисловие вашего ученика Чжоу Му из Циньчуаня, написанное летом, в полнолуние 4-й луны в год *ылмйо* (1495), в период правления под девизом Хун-чжи». Далее следует сам текст «вопросов и ответов» (59 л.).

В конце первой книги помещено первое дополнение 延平後錄上, которое имеет предисловие, датированное и подписанное: 嘉定甲戌三月望日後學趙師夏謹識 «Ваш ученик Чжао Ши-ся с глубоким почтением написал в день полнолуния 3-й луны в год *капсул* (1214) периода правления под девизом Цзя-дин».

Во 2-й книге помещено 2-е дополнение. После названия 延平答問補錄下 во второй строке записано: 後學琴川周木謹編 «С глубоким поч-

¹⁸ Морохаси Тэцудзи. Т. 1. С. 100.

тением составил ваш ученик Чжоу Му из Циньчуаня». Текст 2-го «дополнения» датирован (л. 51) 成化二十一年七月日 «На 21-м году правления под девизом Чэн-хуа (1486), в 7-й луне и дне». Послесловие ко второму дополнению датировано и подписано: 正德癸酉歲春正月吉十四世孫李習拜識 «Весной в первой луне в год кейу (1513) правления под девизом Чжэн-дэ, почтительно кланяясь, написал потомок в 14-м колене Ли Си».

Сочинение имеет общее послесловие, подписанное корейским фило-софом-неоконфуцианцем: 嘉靖三十三年歲在甲寅秋九月卽望真城李滉謹跋. «На 33-м году правления под девизом Цзя-цин, в год кабин (1554), осенью в девятой луне, в полнолуние написал послесловие Ли Хван из Чинсёнъя».

Сочинение делится на две части, помеченных 上 и 下. Части размещены в двух книгах. В первой книге находятся предисловия, основной текст (ответы Яньпина, записанные Чжу Си и отредактированные Чжоу Му) и первое дополнение (составленное Чжао Ши-ся, Сунским последователем Чжу Си). Во второй книге – второе дополнение (составленное Чжоу Му, Минским последователем Чжу Си) и послесловия. Корейское издание вышло под общей редакцией Ли Хвана (1501–1570).

Текст сочинения размечен точками (вырезанными и отпечатанными вместе с текстом).

В памятнике – пометки на японском языке. Во 2-й книге над рамкой колофона помечена дата в европейском летосчислении: A. D. 1554.

На первых листах обеих книг – квадратные печати красного цвета. Печати У. Дж. Астона – в первой и второй книгах над рамкой.

Книга попорчена жучком, обложка и частично листы залиты коричневой краской. Листы книги в хорошем состоянии, не порваны. Книга не выглядит очень старой (1554 года издания). Возможно, ею мало пользовались. Скорее всего, этот отпечаток сделан гораздо позднее с прежде (в 1554 г.) вырезанных досок.

Памятник с таким названием упомянут только у Курана № 2908.

О. П. № 117.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

71 D 64. 朱書百選 Чусё пэкссён «Сто избранных сочинений Чжу Си»

Корейское издание сочинений Чжу Си.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 2 книги. 6 квёнов. Колофон:

甲寅內閣活印 «Отпечатано подвижным шрифтом в государственной библиотеке в год кабин (1794)».

Размеры: 35,5 × 22,3; рамка: 25,2 × 17.

Пагинация китайская по *квѡнам*: 1 кн. – 88 л., 2 кн. – 95 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: название сочинения, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер *квѡна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием – номер книги. В правой нижней части – общее количество книг 共 二.

На нижнем срезе: номер книги и иероглиф 朱 Чжу[Си].

В первой книге на шмуцтитуле в рамке, украшенной изображениями драконов с жемчужиной, в центре канцелярским стилем *лишу* написано название сочинения: 御定朱書百選 «Утвержденное государем [издание] “Ста избранных сочинений Чжу Си”». Слева внизу дата: 甲寅內閣活印 «Отпечатано подвижным шрифтом в государственной библиотеке в год кабин (1794)». Далее следует оглавление для 6 *квѡнов*.

В каждой книге содержится по 3 *квѡна*.

В сочинения включены послания, отзывы на сочинения и подношения разным лицам – своим современникам, например, философам неоконфуцианской школы 李侗 Ли Туну (延平 Яньпину) или 劉清之 Лю Цин-чжи (子澄 Цзычэну).

Всего в памятник включено 71 произведение.

Комментарии к тексту отпечатаны мелкими иероглифами над рамкой.

Обложки книг попорчены жучком, порваны нити, сшивающие книги, но сам текст в хорошем состоянии.

Памятник отмечен в *Кйучжанъгак*, с. 686, сходные размеры рамки. В 3-х упомянутых в *Кйучжанъгак* экземплярах утрачена одна книга. В *Энциклопедии*, т. 2, с. 252 отмечено другое издание (в 3-х книгах). О. П. № 119.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

Корейское издание сочинений сунских философов-неоконфуцианцев братьев Чэн – 程顥 Чэн Хао (明道 Миндао) и 程頤 Чэн И (伊川 Ичуань).

Язык китайский.

Ксилограф. 15 книг. 68 *квёнов* (1 книга, 15-я, 5 *квёнов* утрачены). Без даты.

Размеры: 31,7 × 20,7; рамка: 22,8 × 16.

Пагинация китайская по *квёнам*. 1 кн. – 105 л., 2 кн. – 78 л., 3 кн. – 80 л., 4 – 90 л., 5 – 82 л., 6 – 92 л., 7 – 87 л., 8 – 70 л., 9 – 72 л., 10 – 70 л., 11 – 77 л., 12 – 78 л., 13 – 77 л., 14 – 68 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: название раздела, шестилепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квёна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком.

На обложке тушью от руки написано название, под названием – номер книги. В правой верхней части – название раздела. В правой нижней части – общее количество книг 共十五.

На нижнем срезе: номер книги, название сочинения.

В первой книге – два предисловия: 萬曆丙午三月朔... 徐必達書 «В новолуние года *пйдньо* (1606) правления под девизом Вань-ли написал Сюй Би-да». Второе предисловие не датировано, подписано: 葉向高謹敘 «С уважением написал вступление [минский] Шэ Шан-гао».

Далее следует оглавление для десяти разделов, 68 *квёнов*. Каждый раздел имеет свое название и делится на *квёны* (нумерация *квёнов* сплошная). Число разделов, их названий и количество *квёнов*, а также соответствие числа *квёнов* в каждом разделе совпадают с официальными китайскими изданиями¹⁹. Это – *цзюань* сохранившиеся сочинения и персональные литературные труды каждого из братьев (明道文集 и 伊川文集).

В памятник включены посвящения каждому из братьев Чэн, написанные Чжу Си.

В книгах перед каждым *квёном* отпечатано название памятника, номер *квёна*, название раздела, а также имя китайского «редактора» (сверившего и исправившего текст): 徐必達校正 «Сюй Би-да сверил и исправил».

¹⁹ См. Морохаси, т. 1, с. 442.

Во всех книгах на первом листе вырезана (удалена) большая прямоугольная печать киноварью.

Книги в хорошем состоянии, только в редких книгах на обложке и в тексте – пятна, а также поцарапана первая обложка первой книги.

Памятник не отмечен в справочниках; у *Курана*, № 3007, приведено только название. *О. П.* № 118.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

73 D 94. 五倫行實圖 *Орйун хэньсил то* «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями»

Составитель 李秉模 Ли Пйёнмо (1742–1806).

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,5 × 19,3; рамка: 21,8 × 14,2.

Пагинация китайская, 84 л.

10 строк на странице, 20 иероглифов и 19 корейских слогов в строке.

На сгибе: название сочинения, черный «рыбий хвост», номер *квёна*, номер листа.

Бумага китайская, желтого цвета, тонкая, гладкая. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой темно-зеленой нитью.

На обложке не написано название. Название отпечатано на обратной стороне первой обложки.

Под названием – две круглых печати черного цвета (вырезанных вместе с текстом?).

На обложке черными чернилами записано название в латинской транскрипции: «O giun han sil to». Далее приписано: «v. M. (von Möllendorff) Catal. 9».

Сочинение начинается с предисловия. На первом листе записано: 御製五倫行實圖重刊序 «По высочайшему повелению государя. Предисловие к повторно вырезанному [тексту сочинения] “Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями”». Предисловие датировано и подписано: 上之十年己未冬十月... 金炳學奉教謹書 «На 10-м году правления государя, зимой в 10-й луне года *кими* (1859) ... с почтительностью приняв наставление, написал Ким Пйёнхак».

Сочинение состоит из четырех книг, пяти *квёнов*. В коллекции содержится только одна, первая, книга. В ней пять предисловий и одно послес-

ловие. Три предисловия к *Орйун хэньсил то*, четвертое – к 三綱行實圖 «Поведение, соответствующее трем устоям. С иллюстрациями», пятое – к 二倫行實圖 «Поведение, соответствующее двум правилам. С иллюстрациями». Послесловие написано к 三綱行實圖. Далее отпечатан список чиновников, принимавших участие в составлении сочинения и подготовке издания и один лист оглавления.

В первую книгу включены 33 притчи, рассказывающие о преданных сыновьях. Каждая притча начинается с иллюстрации. Сначала приведен китайский текст притчи, а затем – ее перевод на корейский язык.

Сочинение представляет собой собрание притч, в которых пять конфуцианских правил отношений между людьми иллюстрируются примерами образцового поведения известных героев прошлого. Оно было составлено в четырех книгах, пяти *квѳнах* по приказу государя Чонъчжо (1777–1800) группой ученых сановников под руководством 李秉模 Ли Пйѳнмо в 1797 г. В том же году сочинение отпечатали подвижным шрифтом с иллюстрациями художника 金弘道 Ким Хонъдо (1745–?)²⁰.

В памятнике объединены два сочинения. Одно, 三綱行實圖, составлено в трех книгах по приказу государя Сечжонъа (1419–1450) в 1431 г. ученым-сановником по имени 契循 Сѳл Сун (?–1435). В нем собраны литературные труды и предания Китая и Кореи, по преимуществу рассказывающие о преданных сыновьях, верных подданных и славных женах. В 1481 г. оно было отпечатано с переводом на корейский язык. Второе сочинение, 二倫行實圖, было составлено в одной книге ученым-сановником 金安國 Ким Ангуком (1478–1543) и отпечатано с корейским текстом в 1518 г.²¹

Повторное издание всего сочинения было предпринято в 1859 г. В нем 150 притч, посвященных людям, которые прославились своими образцовыми поступками.

Возможно, первая книга сочинения является частью одного из экземпляров, отпечатанных с досок, вырезанных в 1859 г.

Это сочинение в 4-х книгах (полный экземпляр) хранится в библиотеке СПб ГУ (см. «Описание... I», шифр Кор. 9 (F 128), № 47). Сходные размеры нашего и университетского памятников позволяют предположить, что они были отпечатаны с одних досок.

Памятник отмечен в *Киучжанъгак*, с. 374, но там другие размеры. У *Курана* под № 1859 также описано другое издание.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

²⁰ Чхве Хйѳнбэ. Ук. соч. С.220.

²¹ Энциклопедия. Т.2. С.30.

VII. География

74 С 12. I Õn (Easy words). «Несерьезные рассуждения»

Название на корейском языке помещено на втором листе: 이언상권
И Õн сйанъ квõн «Несерьезные рассуждения». Первый квõн.

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. На последнем листе написан колофон: 乙酉九月十四日貞洞大英欽差衛門書. «Записано в 14-й день девятой луны года *ырйу* (1885). Генеральное консульство Великобритании».

Размеры: 25,2 × 20; размеры текста: 19,7 × 13.

Без пагинации, 108 л.

10 строк на странице, 20-22 слога в строке.

Бумага европейская, белая, плотная. В твердом европейском переплете.

На обложке название отсутствует.

На первом листе У. Дж. Астон черными чернилами от руки написал название сочинения в латинской транскрипции с переводом на английский язык и дал аннотацию: A series of popular essays on European civilisation. A colloquial version of the first two parts prepared by Kim Chai-kuk, my Corean teacher. W. G. Aston. Mentone. Feb. 1887. Предложенный Астоном перевод названия разъясняет содержание сочинения. В сочинении разговорным языком, в доступной форме изложены сведения о европейской цивилизации.

После названия на корейском языке записано оглавление, в котором отмечено 18 глав. Из них первые девять относятся к первому *квõну*, остальные девять – к второму *квõну*. В рукописи второй *квõн* не отмечен.

На третьем листе после оглавления написано название: 이언상권, под названием 철성기우상저 (соответствующие иероглифы см. в сочинении того же названия под шифром С 14, № 75: 鐵城杞憂生著 «Написал учитель Цию [как говорится] «[как тот] из Ци, который боялся, что Небо [рухнет]»²², из Течэна²³».

Рукопись является переводом на корейский язык двух *квõнов* одноименного китайского сочинения.

²² Псевдоним (имя автора неизвестно), который заимствован из притчи «Ле цзы», глава «Небесные знамения». В литературе это выражение стало знаком человека, охваченного пустыми страхами.

²³ Течэн – город в Китае, в провинции Хэнань.

В книге перепутаны и неправильно вшиты листы: отрывок текста на л. 55-б является концовкой текста на л. 53-б. Лист 54 вшит неправильно, сначала должна следовать сторона «б», а затем – ее продолжение на стороне «а».

Весь текст записан аккуратным, четким почерком, очевидно, специально для У. Дж. Астона.

О. П. № 90.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

75 С 14. 易言 И ѓн «Несерьезные рассуждения»

Серия популярных очерков о европейской цивилизации. Перевод на корейский язык китайского сочинения под тем же названием.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. 4 квѳна. Без даты.

Размеры 27,2 × 19,8; рамка: 22,5 × 15,2.

Пагинация китайская, по квѳнам: 1-й – 55 л.; 2 – 57 л.; 3 – 65 л.; 4 – 64 л. Всего в книге 266 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: название сочинения, записанное в корейской графике, белый «рыбий хвост», номер квѳна, название главы и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Твердый европейский переплет.

На обратной стороне шумцтитула, в центре, крупными иероглифами написано название сочинения. С левой стороны, внизу записано: 觀宸書籤 «Название книги Цзиньчэна» (Цзиньчэн – псевдоним китайского сановника 耿應張 Гэн Ин-чжана, который жил в XVII в., династия Цин).

Печати: на шумцтитуле поставлена черная печать, на листах с оглавлениями к третьему и четвертому квѳнам – красные печати У. Дж. Астона.

Справа от текста на корейском языке приписаны иероглифы, часто с ошибками.

На вкладном листе рукой У. Дж. Астона черными чернилами написано название в латинской транскрипции, а также краткая аннотация содержания: «I ѓn (Easy words). A series of popular essays on European civilisation Government and institutions. Translated from the Chinese into Corean? Not without some false renderings of the original.

The Chinese characters in the earlier part of the work were inserted by an ignorant Corean, and are full of stupid errors, some, but not all, of which were subsequently corrected by a more competent person. The rest, however, contains

a good many errors. W. G. Aston». Кроме того, фиолетовыми чернилами дан перевод на английский язык названий глав в четырех *квёнах*.

В сочинении четыре *квёна*, каждый из них имеет свое оглавление. В первом – 9 глав, во втором – 9, в третьем – 7 и в четвертом – 11.

В сочинении два датированных предисловия и одно послесловие, написанные в смешанной корейско-китайской графике.

Первое предисловие: 光緒 元年 年 花 朝 日 日 日... «В начальном году правления под девизом Гуан-сюй (1875), 15-й день 2-й луны...»;

второе предисловие: 光緒 元年 年 暮 春 之 初 日... «В начальном году правления под девизом Гуан-сюй (1875), в начале 3-ей луны...»;

послесловие: 光緒 六年 歲 次 庚 辰 中 元 節 日 日... На 6-м году правления под девизом Гуан-сюй (1880), в год *кйёнчжин*, в 15-й день 7-й луны...». Чхве Хйёнбэ датирует этот памятник концом XIX в.²⁴

О. П. № 89.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

76 D 31 (G 53). 平壤志 *Пхйёнъянь чи* «Описание Пхеньяна»

Автор 尹斗壽 Йун Тусу (1533–1601).

Язык китайский.

Ксилограф. 2 книги. 9 *квён*. Без даты.

Размеры: 34 × 22; рамка: 24,2 × 16,7.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 117 л., 2 кн. – 106 л.,

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: черный «рыбий хвост», название сочинения, номер *квёна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком, прошита толстой красной нитью.

На обложке не написано название.

В начале книги – датированное предисловие, написанное крупными иероглифами (6 строк на странице, 9 знаков в строке): 皇 明 萬 曆 十 六 年 庚 寅 七 月 初 «16-й год правления под девизом Вань-ли императоров Мин, год *кйёнчжин* (1590), начало 7-й луны...» и подписано: 光 國 功 臣... 尹 斗 壽 «Заслуженный муж, приносящий славу государству, Йун Тусу».

Оглавление дано для 9 *квёнов*. В первой книге – 4 кв., во второй – 5 кв.

²⁴ Чхве Хйёнбэ. С. 230.

«Описание Пхеньяна» написано в 1590 г. губернатором провинции Пхёнан, известным государственным деятелем и ученым 尹斗壽 Йун Тусу (1533–1601). Другое название этого сочинения – «Описание Западной столицы» 西京志. В сочинении изложена история Пхеньяна, начиная с эпохи трех государств, когда город был столицей государства Когурё, и до времени правления династии Корё, когда он получил название «Западная столица». В 1730 г. Йун Йу 尹游 (1674–1737), потомок Йун Тусу, написал 5 *квон* «Продолжения» 續志 (в самом памятнике указано другое имя автора), а в 1837 г. эти два сочинения были объединены в одну книгу. В 1854 г. было дописано еще 2 *квона* «Дополнения» 後續志.²⁵

Кн. 1. 4 *квёна*. В 1-м *квёне* даны общие сведения о Пхёнае: границы провинции, историческая справка, административное деление провинции, достопримечательности и хозяйственная деятельность.

Во 2-м – сообщается о гражданских и военных учреждениях, почтовых станциях, мостах, земельных угодьях. На сгибе листов 9 и 10 ошибочно отпечатано [*квён*] 1 вместо [*квён*] 2.

В 3-м *квёне* сообщается о собираемых податях, административных строениях, монастырях, беседках для любования природой, о численности населения, выдающихся людях.

В 4-м – речь идет о значительных событиях, которые произошли в правление государей Когурё и Корё.

Кн. 2. 5 *квёнов*. В 5-м *квёне* представлены три темы: 1. Сочинения известных личностей, чья жизнь была связана с Пхеньяном; 2. Удивительные истории, связанные с той или иной местностью; 3. Собраны сведения о незаурядных случаях.

6-й и 7-й *квёны* содержат стихи и изящную прозу, которые посвящены достопримечательностям Пхеньяна.

В 8-м – стихи, в 9-м – изящная проза.

В первой книге на л. 6 предисловия, над рамкой, синим карандашом поставлена дата в европейском летосчислении: 1590.

В двух книгах на обратной стороне обложки – красная печать У. Дж. Астона.

Сочинение под таким названием и таких же размеров, но состоящее из 10 книг (9 *квёнов*), хранится в библиотеке СПб ГУ под шифром Хул. 1877 (см. «Описание... I», № 51). Такое же название отмечено в *Кйучжанъгак*, с. 444, и у *Курана*, № 2302. О. П. № 30.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

²⁵ Энциклопедия. Т. 2. С. 263.

77 D 32 (F 54). 平壤續誌

Пхйёнъянъ сок чи

«Продолженное описание Пхеньяна»

Автор 尹游 Йун Йу (1674–1737).

Язык китайский.

Ксилограф. 2 книги. 5 *квёнов*. Колофон: 丁酉孟春箕營重刊 «Повторно вырезано в резиденции губернатора провинции Пхёнан в год *чёнъйу* (1837), в 1-й луне».

Размеры: 34,2 × 22; рамка: 24,3 × 17.

Пагинация китайская, по *квёнам*: 1 кн. – 121 л., 2 кн. – 140 л.

10 строк на странице, 21 знак в строке. Комментарии даны в две строки.

На сгибе: черный «рыбий хвост», название сочинения, номер *квёна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке не написано название.

Сочинение начинается с предисловия, которое датировано и подписано: 庚戌仲春壺山後人宋寅明書 «Написал Сонъ Инмйёнъ, потомок Консана, в год *кйёнъсул* (1730) во 2-й луне».

Заметим, что имя Йун Йу в памятнике не упомянуто. (Ср.: в *Кйучжанъгак*, с. 444, в сочинении под этим же названием также назван только Сонъ Инмйёнъ (1689–1746).

Кн. 1. 2 кв. В 1-м *квёне* обсуждаются те же темы, что и в первом сочинении, но с добавлениями и исправлениями, которые отмечаются в комментариях (даны общие сведения о Пхёнане: границы провинции, историческая справка, административное деление провинции, достопримечательности и хозяйственная деятельность).

2-й кв. Обсуждаются темы: «известные личности», «военные», «те, кто получили должности благодаря заслугам предков». Приведены списки имен. Закончивается *квён* описанием событий, которые случились в правление династии Ли, кончая царствованием государя Сунчжо (1801–1834). Центральное место в описании занимает Имчжинская война с Японией.

Кн. 2. 3 кв. 3-й кв. Рассказывает о писателях и их сочинениях, посвященных прежде всего Пхеньяну.

4-й кв. открывается сочинением государя Сукччонъа (1675–1720). Помещены стихи и проза известных литераторов и государственных деятелей.

лей, посвященные Пхеньяну (например, Ким Пусик, Сонъ Сийоль, Ким Сисып).

5-й кв. посвящен изящной прозе 文 – произведениям о Пхеньяне известных мастеров слова (например, Сё Кочжёнъ, Ли И). Открывается раздел сочинением 卞季良 Пйён Керянъа (1369–1430) 箕子廟碑 «Стела у кумирни Кичжа».

Во второй книге над датой колофона карандашом приписана дата в европейском летосчислении: 1835.

В обеих книгах на обратной стороне обложки – красная печать У. Дж. Астона.

Памятник с названием «Продолженное описание Пхеньяна» (те же размеры и количество *квёнов* – пять), входит в состав сочинения 平壤志 из 10 книг, которое хранится в библиотеке СПб ГУ под шифром Хул. 1877 (см. «Описание... I», № 51). О. П. № 31.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

78

D 78. 東萊邑誌

Тонънзып чи «Описание округа Тонънэ»

Округ расположен в южной части Корейского полуострова, к северу от Пусана.

Язык китайский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 31 × 21,5; рамка: 23,5 × 17,3.

Без пагинации. 52 л.

11 строк на странице, 20 знаков в строке. Комментарии в две строки.

Бумага корейская, белая с желтым оттенком, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано название. Под названием – иероглиф 全 «полностью».

Рукопись написана в отпечатанной ксилографической рамке.

Книга начинается с оглавления, в котором названы 43 темы. Вначале изложена история появления уезда: в древние времена местность называлась 萇山國 Чанъсангук или 萊山國 Нэсангук. Статус области (郡) местность получила впервые в правление государя Силла Кйёнъдък-вана (742–764). При династии Корё в правление государя Хйёнчжонъа (1010–1031) эта область стала называться 屬蔚州 округ Чхогви, а «в правление нынешней династии область сделали 縣 уездом».

Далее представлены темы: административное управление, основные роды (фамилии), которые там проживают, особенности рельефа (горы и реки), население и его обычаи, пахотные угодья, следы древности, надгробные плиты с надписями, буддийские монастыри, школы, дороги, достопримечательности и т. д. Список тем завершается перечнем имен правителей этого уезда.

Книга в плохом состоянии: обложка порвана и запачкана, нити, сшивающие книгу, порваны, обложка изготовлена из ранее использованной бумаги.

Две рукописи с таким названием упомянуты в *Кйучжаньгак*, с. 421. Одна датирована 1899 г., другая – без даты. Обе рукописи имеют предисловия, другие размеры и другое количество листов.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

79 К 18. 南城誌 *Намсёнъ чи* «Описание Намсёнъа»

Другое название сочинения: 廣州府邑誌 *Кванъчжу повп чи* «Описание округа Кванъчжу».

Описание крепости Намсёнъ, расположенной к югу от Сеула.

Язык китайский.

Рукопись. 1 книга. Колофон: 己亥五月日新備之. 廣州府邑誌 «Вновь изготовлено в 5-й луне [такого-то] дня года *кихэ* (1779? 1839?). Описание округа Кванъчжу».

Размеры. 34,3 × 20,5, рамка 24,2 × 16,2.

Без пагинации. 39 л.

10 строк на странице основного текста и 19 строк комментария. 20 знаков в строке основного текста и 20 комментария.

Бумага корейская, белая с желтоватым оттенком, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги светло-коричневого цвета, подклеена к листам книги и прошита бумажным шпагатом светло-коричневого цвета. Обложка наклеена на старую, сделанную из прежде использованной бумаги.

На обложке тушью от руки написано название.

Текст написан в отпечатанной ксилографической рамке. На сгибе черный «рыбий хвост» с рисунком четырехлепесткового белого «цветка».

Книга начинается с карты района и самой крепости, нарисованной тушью и раскрашенной. Населенные пункты помечены желтым цветом, горы – зеленым, река Ханганъ и море – голубым. Названия записаны

черной тушью. На карте помечены страны света, а также названы территории, с которыми данный округ граничит. Границы самой крепости отмечены стеной, внутри обозначены строения и написаны их названия. Карта подклеена к обложке и листу книги.

На л. 2-а написано название 廣州府 «Округ Кванъчжу».

В оглавлении, перечислены 35 тем, о которых речь пойдет в сочинении (дороги, крепость, водоемы, горы, реки, население, обычаи и т. д.).

В сочинении приведено число домов, жителей, рассказано о знаменитых людях, которые жили в этом округе (их биографии занимают л. 18-б – 37-б). Текст размечен черными точками. К л. 38-б подклеена полоска тонкой бумаги, на которой записаны исправления к тексту.

Книгой, видимо, активно пользовались: запачканы и помяты листы, их правый край в коричневых пятнах, некоторые места текста частично стерты.

Сочинение с рукописной картой, но под названием 廣州府 邑 誌 упомянуто в *Энциклопедии...*, т. 2, с. 170, а также в *Кючжанъак*, с. 417.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

80 К 17. 東國地圖 *Тонъгук чидо* «Карты Кореи»

10 нарисованных тушью и раскрашенных карт Кореи: общая карта, карты восьми провинций и план столицы. Карты сложены в виде книги с твердой обложкой. Книга помещена в синюю папку с костяными застежками.

Язык китайский.

Рукопись. Колофон: 道光戊戌四月晦作 «Изготовлена в последний день 4-й луны года мусул правления под девизом Дао-гуан (1838 г.)»

Размеры книги: 33,8 × 17,3.

Бумага корейская, белая, плотная хорошего качества. Обложка из твердого картона, оклеенного тканью синего цвета. На обложке, в левой верхней части полоска ткани желтого цвета наклеена на полоску бумаги с красной рамкой. На желтой ткани тушью от руки написано название.

Карты в хорошем состоянии.

1-я карта 朝鮮揔圖 «Общая карта [государства] Чосён».

Размеры: 66,3 × 93,3.

Границы провинций нарисованы желтым цветом. Населенные пункты помечены цветными кружками в соответствии с традиционными представлениями о связи стран света с определенным цветом: На юге –

красный, на востоке – синий, на западе – белый (кружок с незакрашенной серединой), на севере – черный, в центре – желтый. На севере особо выделена гора Пэктусан и озеро на ней.

На обратной стороне карты написаны названия восьми провинций, под каждым названием отмечено количество главных административных центров. Например, в центральной провинции Кёнъги – 38, в Чхунъчхонъ – 54, в Чолла – 56 и т.д.. Для каждой провинции даны названия этих центров.

Далее – восемь карт провинций.

На каждой карте в правом верхнем углу дано название провинции и количество главных административных центров в ней. На обратной стороне карт подробно описаны пути из столицы в разные места данной провинции, при этом приведены названия уездов, мостов, почтовых станций, постоянных дворов и т.д. Везде указаны расстояния.

2. 京畿湖西 Кёнъги и Хосё (прежнее название совр. пров. Ю. Чхунъчхон). В Кёнъги 38 административных центров; в Чхунъчхонъ – 54.

Размеры: 66,5 × 93.

3. 湖南 Хонам (совр. Чёлла). 56 адм. центров.

Размеры: 82,3 × 94.

4. 嶺南 (Л)йёнънам (Кёнъсан). 71 адм. ц.

Размеры: 66,4 × 88,2.

5. 嶺東 (Л)йёнъдонъ (Канъвён). 26 адм. ц.

Размеры: 82 × 94,5.

6. 海西 Хэсё (Хванъхэ). 23 адм. ц.

Размеры: 88,5 × 98.

7. 關西 Квансё (Пхёнъан). 42 адм. ц.

Размеры: 67 × 98,5.

8. 關南 Кваннам (Ю. Хамгёнъ). 13 адм. ц.

Размеры: 66,5 × 98,7.

9. 關北 Кванбук (Сев. Хамгёнъ). 11 адм. ц.

Размеры: 66,5 × 94,7.

10. 都城 План столицы.

Размеры: 100,5 × 87,7.

Коллекция П. А. Дмитриевского.

VIII. Сочинения по медицине

81 D 10 (G 10). 東醫寶鑑 Тонги погам «Драгоценное зеркало восточной медицины»

Составитель 許浚 Хё Чун (?–1615)²⁶.

Язык китайский.

Ксилограф. 25 книг. 23 квёна. Колофон: 萬曆四十一年十一月日內醫院奉教刊行 «В 41-м году правления под девизом Вань-ли (1613), в 11-й луне, дня Медицинский приказ получил указание отпечатать».

Размеры: 35,2 × 22,4; рамка: 23 × 16,5.

Пагинация китайская, по квёнам: в книгах, как правило, 61-73 листа.

10 строк на странице, 20 или 21 знак в строке. Комментарии даны в две строки.

На сгибе: сверху и внизу белый «цветок» с несколькими лепестками на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, название раздела, номер раздела и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита тонкой коричневой нитью (в некоторых книгах – белой).

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под названием – номер книги. В правой верхней части указаны название раздела и входящих в него тем. В правом нижнем углу – общее количество книг: 共二十五.

На нижнем срезе некоторых книг записаны названия тем.

При нумерации книги с оглавлениями не учитываются, поэтому первым номером (иероглифом 一) помечена фактически третья книга. В первых двух книгах после названия написаны иероглифы 目錄, 上, 下 «оглавление (первое и второе)».

Книги помещены в 4 картонных папки, обтянутых тканью синего цвета, с костяными застежками. В каждой папке по 6 книг, в 4-й папке – 7 книг.

В конце второй книги 下 «оглавлений» помещены датированные пре-

²⁶ Даты указаны в словаре Хангук инмидён. С. 1016.

дисловия: 宣宗大王 ... 丙申年... 召太醫臣許浚. «Великий государь Сёнчжо в год *пйёнъсин* (1596) [повелел составить книгу] лейб-медику, савновнику Хё Чуну».

聖上即位之三年庚戌沒始卒業而投 «На 3-м году по восшествии на престол совершенного мудрого государя, в год *кйёнъсул* (1610) он [Хё Чун] довел до конца начатое и, окончив дело, оставил [его]».

萬曆三十九年辛亥孟夏... 李廷龜奉教謹序 «В 39-м году правления под девизом Вань-ли в год *синхэ* (1611), в 4-й луне ... Ли Чёнъгу, получив указание, почтительно подносит предисловие».

На последнем листе 2-й книги «оглавлений» отпечатан колофон 萬曆四十一年十一月日內醫院奉教刊行 «В 41-м году правления под девизом Вань-ли (1613), в 11-й луне, дня Медицинский приказ получил указание отпечатать». Рядом в две строчки – подписи чиновников медицинского приказа: 李希憲 Ли Хихён и 尹知微 Йун Чими.

1-я книга, 1-й *квён* начинается с изложения 1-й темы. В сочинении 5 тем, каждой из них отведено несколько книг (в каждой книге один *квён*): 1. 內景篇 «Внутренний вид [человека]», 4 *кв.*; 2. 外形篇 «Внешняя форма [человека]», 4 *кв.*; 3. 雜病篇 «Разные болезни», 11 *кв.*; 4. 湯液 «Отвары лекарственных трав», 3 *кв.*; 5. 鍼灸 «Иглоукалывание и прижигание», 1 *кв.*

В книгах есть пометки: китайское чтение иероглифов, записанное кириллицей, дата в европейском летосчислении – 1822 (5-я книга).

Некоторые книги попорчены жучком.

На последних листах каждой книги поставлена черная круглая печать Азиатского департамента.

Кйучжанъгак (с. 538) и *Куран* № 2517 отмечают такой же ксилограф, но датированный 1814 г. (колофон: 歲甲戌...重刊 «Повторно вырезано в год *капсул* (1814)»). Описываемый памятник помечен только колофоном 1613 г. Возможно, данный ксилограф воспроизводит издание подвижным шрифтом 1613 г.²⁷ Энциклопедия отмечает, что памятник издавался много раз, но особенно распространены издания 1763 и 1814 гг. Быть может, наш ксилограф относится к 1763 г.

О. П. № 230.

Памятник из коллекции Азиатского департамента.

²⁷ Энциклопедия. Т. 2. С. 191.

82 D 11 (F 93). 編註醫學入門內集 *Пхйёнчжу ыйхак иммун нэчжи* «Начальное пособие по медицине с дополнительными толкованиями. Дворцовое собрание»

Китайское сочинение по медицине, дополненное и отпечатанное в Корее в 1820 г.

Составлено 李挺 Ли Чанем из 南豐 Наньфэна (дин. 明 Мин). Отредактировано и дополнено 金履喬 Ким Игёо из 安東 Андонъя (1764–1832).

Язык китайский.

Ксилограф. 19 книг, 7 *квёнов*. Колофон: 內局重校戊寅改刊 «Заново отредактировано и вновь вырезано в Дворцовом медицинском ведомстве в год *муин* (1818)».

Размеры: 31,9 × 21; рамка: 23,5 × 17,2.

Пагинация китайская по *квёнам*: «головной» 首 *су* (2 книги) – 128(64+64) л., 1-й (3 кн.) – 151 л.(57+53+41), 2-й (2 кн.) – 140 л.(60+80), снова 2-й 又二 (2 кн.) – 102 л.(53+49), 3-й (2 кн.) – 147 л.(72+75), 4-й (2 кн.) – 123 л.(61+62), 5-й (2 кн.) – 142 л.(67+75), 6-й (2 кн.) – 106 л.(65+41), 7-й (2 кн.) – 148 л.(64+84)

10 строк на странице, 19 знаков в строке. Комментарии написаны в два столбца.

На сгибе: два иероглифа названия 入 門 и номер *квёна*. Четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название раздела и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая (пожелтевшая). Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке не написано название сочинения.

Название сочинения написано на первом листе каждой книги. Под названием записан номер *квёна* и номер книги, а также имя автора сочинения. Один *квён* занимает несколько книг (как правило, две) и делится на две части 上 *сань* и 下 *ха*. В начале каждой книги дан список тем, которые включены в данную книгу (оглавление).

В первой книге «головного» *квёна* датированное предисловие автора: 萬曆乙亥仲春... 南豐李挺謹述 «В год *ырхэ* правления под девизом Вань-ли (1575) с почтительностью написал Ли Чань из Наньфэна». Далее приведен список тем для 7 *квёнов*, 19 книг. Во второй книге этого же *квёна*

приведены рисунки внутренних органов и схема нервных окончаний для акупунктуры, список имен известных медиков Китая и затем (в следующих книгах) – списки болезней (в том числе детских и женских), а также способы их лечения.

В последней, 19-й книге, приведено датированное и подписанное послесловие к корейскому изданию: 上之二十年庚辰孟秋安東金履喬謹識 «В 20-м году правления царствующего государя, в год *кйдньчжин* (1820), в первой луне осени почтительнейше написал Ким Игйо из Андо-нъя». Кроме того, здесь приведен список учреждений, в которых редактировалось и готовилось к печати данное сочинение.

В последней книге на л. 82-6 колофон: 內局重校戊寅改刊 «Заново отредактировано и вновь вырезано в Дворцовом медицинском ведомстве в год *муин* (1818)».

В первой книге на лл. 8-12 помещены таблицы и иллюстрации: изображения человеческого тела (вид спереди и сзади) и внутренних органов. Здесь же вложен листок желтой бумаги с карандашным рисунком (копией) внутренних органов и список их названий в переводе на русский и латинский язык (почерк К. И. Вебера).

На обложке первой книги тушью от руки написано по-русски: «Доктору В. Я. Ясути въ знакъ памяти отъ К. И. Вебера. Сеулъ 8-го сентября 1889 г.»

На первых обложках всех книг и на первых листах (кроме первой и второй книг) поставлена круглая печать Азиатского музея. Похожийксилограф, но с неизвестной датой издания отмечен в *Чаньсё монънок* (с. 309).

Это сочинение использовалось на экзаменах по медицине.

Экземпляр памятника, отпечатанный с тех же досок, из коллекции К. И. Вебера хранится в библиотеке СПб ГУ под шифром Ху1. F 121 (F 93) («Описание... I» № 57).

Памятник отмечен у *Курана* (№ 2512), но там 9 *квёнов*. (О. П. № 232).

Памятник из коллекции К. И. Вебера.

IX. Литература (изящная словесность и “занимательное чтение”)

83 В 2. Collection of Korean books in seven volumes. «Собрание корейских книг в семи томах»

Собрание У. Дж. Астона ксилографических изданий корейских традиционных повестей *чён* в семи томах, в твердых европейских переплетах. Всего 30 произведений²⁸.

Язык корейский.

Ксилографы. 7 томов.

Размеры (европейского переплета): 23,3 × 18,5; рамка: у каждого произведения свои размеры.

Пагинация китайская. Каждое произведение имеет свою пагинацию. Общая пагинация по томам: 1 – 149 л.; 2 – 92 л.; 3 – 143 л.; 4 – 145 л.; 5 – 147 л.; 6 – 137 л.; 7 – 142 л.

В каждом произведении свое количество строк и число слогов в строке.

На сгибе: первый слог (либо два слога) названия, белый четырехлепестковый «цветок» на черном «рыбьем хвосте» и номер листа.

Бумага корейская, серая, тонкая, очень низкого качества. Обложка твердая, европейский переплет. В каждом томе содержится несколько (от 3-х до 6-и) произведений, которые изначально были отдельными книжками (0|0|가|책 – «книга рассказов»). В собрании эти книжки объединены и распределены по семи томам. При этом, были срезаны традиционные желтые обложки, остатки которых сохранились в некоторых книгах. При изготовлении европейского переплета у корейских книг обрезали края, при этом, уничтожили часть отпечатанных ксилографических рамок и даже текста. Кроме того, в части томов крайние строчки текста оказались подшитыми так, что прочесть их невозможно. Поэтому при описании отдельных памятников, вошедших в коллекцию, их трудно было точно измерить. В собрании произведения отделены друг от друга вставными листами плотной европейской бумаги белого цвета.

В каждой книге на первом вставном листе европейской бумаги написано: «Collection of Korean books in seven volumes», и приведен список

²⁸ О корейской традиционной повести см. А. Ф. Троцевич. «Корейская средневековая повесть». Изд-во «Наука». М., 1975.

названий произведений, включенных в данную книгу, в латинской транскрипции и в корейской графике, а также замечания У. Дж. Астона. На внутренней стороне первого листа – подпись У. Дж. Астона.

1-й том. Включено пять произведений. На обратной стороне 1-го вставного листа сделана надпись: Vol. I. Five Korean Tales.

На втором вставном листе приведен список названий произведений.

I. Syuk-yŏ*ng nang chă chyŏn 숙영낭주 전 .

II. Syo Tăi-syŏng chyŏn 쇼대성전

III. Tyo-ung chyŏn 도웅전

IV. Sim-chhŏng chyŏn 심청전

V. Keum-Pang-Eul chyŏn 금방울전

*Пометка Астона: Whenever ŏ appears connect to ö. W. G. A.

1. На первом листе корейского ксилографа дано название: 숙영낭주 전 단 *Sŏyŏngnangju chŏn tan*. «История госпожи Сйугйёнъ». В одном квёне.

На последнем листе – колофон: 庚申二月紅樹洞新刊 «Вновь вырезано в Хонъсудонъе во второй луне года кйёнъсин (1860)».

Рамка: 21,5 × 16.

Пагинация: 28 л.

13 строк на странице, 23 слога в строке.

В тексте на первых восьми листах рядом со словами, записанными в корейской графике, и над строкой тушью от руки приписаны иероглифы и сделаны пометки коричневой тушью. (О. П. № 187).

2. На первом листе ксилографа дано название: 쇼대성전 권단 *Sŏo Tăi-sŏngnŏ chŏn tan*. «История Сйё Тэсйёнъа». В одном квёне.

Без даты.

Рамка: 20,4 × 16.

Пагинация: 36 л.

14 строк на странице, 22 слога в строке. (О. П. № 188).

3. На первом листе ксилографа дано название: 도웅전 단 *Tŏo Unŏ chŏn tan*. «История Тйо Унъа». В одном квёне.

Без даты.

Рамка: 21,5 × 17.

Пагинация: 31 л.

15 строк на странице, 25 слогов в строке. (О.П. № 190).

4. Название на первом листе ксилографа: 심청전 단 *Sim Chŏngnŏ chŏn tan*. «История Сим Чхйёнъа». В одном квёне.

Без даты.

Рамка: 22 × 17.

Пагинация: 26 л.

15 строк на странице, 28 слогов в строке. (О.П. № 191)²⁹.

5. Название на первом листе ксилографа: 금방울전 단 *Кым панъул чйён тан* «История Золотого бубенчика». В одном квёне.

Без даты.

Рамка: 22 × 17.

Пагинация: 28 л.

15 строк на странице, 25 слогов в строке. (О.П. № 192)³⁰

2-й том. Включено три произведения. На первом вставном листе сделана надпись: Vol. II. Three Korean Tales, а также список произведений:

I. Nim-chang-kun chyŏn. 님장군전

II. Chyŏk syŏng-eui chyŏn. 적성의전

III. Chang phung-un chyŏn. 장풍운전

1. На первом листе корейского ксилографа записано название: 님장군전 권지단 *Ним чйанъгун чйён квёнчжи тан* «История военачальника Нима». В одном квёне.

Без даты.

Рамка: 21,7 × 18,3.

Пагинация: 27 л.

14 строк на странице, 25 слогов в строке.

В тексте на некоторых листах рядом со словами, записанными в корейской графике, тушью от руки приписаны иероглифы (О.П. № 193)³¹.

2. Название на первом листе ксилографа: 적성의전 권지단 *Чйёк Сйёнъи чйён квёнчжи тан* «История Чйёк Сйёнъи». В одном квёне.

Без даты.

Рамка: 21,2 × 17,2.

Пагинация: 31 л.

14 строк на странице, 25 слогов в строке.

В тексте рядом со словами, отпечатанными в корейской графике, тушью от руки приписаны иероглифы³². (О.П. № 194).

²⁹ Перевод одного из вариантов повести на русский язык выполнен Г.Е.Рачковым и Лим Су. См. в сб. «Верная Чхунхян». Корейские повести XIX в. 1 том. Изд-во «Гиперион». СПб., 2009.

³⁰ Перевод одного из вариантов повести на русский язык выполнен Д.Д.Елисеевым. См. История о верности Чхунхян. М.: Наука, 1960.

³¹ Текст повести был опубликован факсимиле. См: Ним чангун джон («Повесть о полководце Ниме»). Факсимиле ксилографа / Издание текста, пер. с корейск., предисл. и коммент. Д. Д. Елисеева. М.: Наука., 1975..

³² Текст ксилографа был опубликован факсимиле. См.: Чёк Сёный чён. Квонджи тан. [Повесть о Чёк Сёные. В одной тетради]. Из корейских ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле ксилографа / Пер. с корейск., пре-

3. Название на первом листе ксилографа: 장풍운전 권지단 Чйанъ Пхунъун чйѳн квѳнчжи тан «История Чйанъ Пхунъуна». В одном квѳне.

Без даты.

Рамка: 20,3 × 17,3.

Пагинация: 31 л.

14 строк на странице, 25 слогов в строке. (О.П. № 195).

3-й том. На первом вставном листе сделана надпись: Vol. III, а также приведен список произведений, включенных в данную книгу.

I. Kyé-mong-phyŭn 계몽편 啓蒙篇

II. Ŭn-kan-tok 언간독 приписка Астона: "Letter writer"

III. Ku-un-mong 구운몽

IV. Chin-tâi-pang chyŭn 진택방전

V. Nâi-hun-chyé 사 혼계서

VI. Nyong-mun chyŭn 농문전 приписка Астона: "Tale"

1. Название на первом листе ксилографа: 啓 계蒙 蒙 篇 편 諺 언 解 書 1 Кемонъ пхйѳн ѳнхэ «Руководство для обучения детей. С толкованиями на корейском языке».

Без даты.

Рамка: 20 × 16,7.

Пагинация: 24 л.

10 строк на странице, 17 знаков в строке основного текста и 16 знаков в строке комментария.

В сочинении сначала отпечатан отрывок китайского текста, где под каждым иероглифом дано его корейское чтение. Затем – его перевод на корейский язык. (О.П. № 130).

2. Название на первом листе ксилографа: 언간독 목록 兪간 독 모- нънок «Письмовник ("Шкатулка" для писем) на корейском языке. Список тем».

Без даты.

Рамка: 21 × 17.

Пагинация: 30 л.

15 строк на странице, 25 слогов в строке.

В памятнике помещены образцы писем, сгруппированных по темам. (например: «письмо, приглашающее на прогулку осенью» или «письмо, приглашающее на прогулку в сезон цветов и ив»), а также по адресатам (например, «письмо сыну», «письмо отцу», «письмо старшему брату»). (О.П. № 162).

3. Название на первом листе ксилографа: 구운몽 권지단 *Ку ун монъ квѳнчи тан* «Сон в заоблачных высях». В одном квѳне.

Колофон без даты на первом листе: 孝橋新刊 «Вновь вырезано в Хйогйѳ»

Рамка: 21,2 × 16,8

Пагинация: 32 л.

13 строк на странице, 24 слога в строке. (О.П. № 196).

Текст ксилографа представляет собой сокращенный вариант известного корейского романа, написанного 金萬重 Ким Манчжунъом (1637–692)³³.

4. На первом листе ксилографа название: 진덕방전 권지단 *Чин Тэбанъ чйѳн квѳнчи тан* «История Чин Тэбанъа». В одном квѳне.

Без даты.

Рамка: 20,7 × 17,5.

Пагинация: 16 л.

13 строк на странице, 23 слога в строке. (О.П. № 197).

5. На первом листе ксилографа – название: ㄴ이훈제스 *Нэхун чеса* «Наставления для женщин. Четвертое».

Без даты.

Рамка: 20,8 × 17,5.

Пагинация: 12 л.

15 строк на странице, 25 знаков в строке. У последнего листа оборвана вторая половина. (О.П. № 31).

6. Название на первом листе ксилографа: 봉문전단 *Нйонъ Мун чйѳн тан* «История Нйонъ Муна». В одном (квѳне).

Без даты.

Рамка: 21,6 × 17,5.

Пагинация: 25 л.

15 строк на странице, 24 знака в строке.

В тексте рядом со строкой, написанной в корейской графике, тушью от руки приписаны иероглифы. (О.П. № 198).

4-й том. На первом вставном листе записано: Vol. 4, а также приведен список произведений, включенных в данную книгу:

I. Yang-phung-chŏn 양풍전

II. Păik-hak-syŏn-chŏn 백학선전

III. Nam-hun-thăi-phyŏng-ka 남훈타이평가 poem

IV. Syuk-hyang-chŏn 숙향전. Приписка Астона: Tale. Далее Астон со-

³³ Об этом варианте корейского романа см.: Троцевич А. Ф. Корейский средневековый роман. М.: Наука., 1986.

общает: “Another version of this last story is found in a M. S. in my possession. Unfortunately it only contains the first part. It is there told at shorten length. The speeches of personages being much part out”.

1. Название в корейском ксилографе: 양풍전단 *Йанъ Пхунъ чйѳн тан* «История Йанъ Пхунъа». В одном (*квѳне*).

Без даты.

Рамка: 21 × 17,3.

Пагинация: 25 л.

15 строк на странице, 22 слога в строке. (О.П. № 199).

2. Название на первом листе корейского ксилографа: 백학선전단 *Пэк-хак сйѳн чйѳн тан* «История веера с белым журавлем». В одном (*квѳне*).

Без даты.

Рамка: 20,7 × 17.

Пагинация: 24 л.

15 строк на странице, 26 слогов в строке. (О.П. № 200).

3. Название на первом листе корейского ксилографа: 남훈탁이평가 권지단 *Намхун тхэпхйѳнь ка квѳнчжи тан* «Песни великого спокойствия [как говорится] при южном ветре». В одном *квѳне*.

Ксилограф датирован: 癸亥石洞新刊 «Вновь вырезан в Сѳкттонъе в год *кехэ* (1863)».

Рамка: 20,8 × 16,6.

Пагинация: 38 л.

14 строк на странице, 24 слога в строке.

Сборник поэзии разных жанров на корейском языке. На первом листе после названия приведен список жанров стихотворений, включенных в сборник. Стихи в сборнике либо озаглавлены, либо отделены одно от другого красной строкой. В сборник включено 224 стихотворения, составитель неизвестен. (О.П. № 186).

4. Название на первом листе корейского ксилографа: 속향전 권지상 *Сйукхйанъ чйѳн квѳнчжи сйанъ* «История Сйукхйанъ». *Квѳн* первый.

В повести два *квѳна*: *сйанъ* 상 и *ха* 하.

Ксилограф датирован: в первом *квѳне* на последнем листе отпечатано 戊午九月治洞新板 «Вновь отпечатан в Йадонъе в девятой луне, год *муо* (1858)». На последнем листе второго *квѳна* имеется колофон 戊午十月治洞新板 «Вновь отпечатан в Йадонъе в 10-й луне, год *муо* (1858)».

Рамка: 21,2 × 17.

Пагинация по *квѳнам*: 1-й – 33 л., 2-й – 30 л.

14 строк на странице, 20-26 слогов в строке.

(О.П. № 201).

5-й том. На первом вставном листе записано Vol. V, а также приведен список произведений, включенных в данную книгу.

I. Im-chin-nok 임진록. Приписано Астоном: Hideyoshis invasion of Korea.

II. Syöl-in-keui-chön 설인귀전 Приписано Астоном: Tale.

III. Chang-hoa-hong-nyön-chön 장화홍련년단 Приписано Астоном: Tale.

На обратной стороне шумцтитула записано: "History of of the year Im-chin. A popular History of the Invasion of Corea by the Japanese in the end of the 16th century". Далее У. Дж. Астон дает характеристику произведению как популярной истории японского вторжения в Корею в конце XVI в., а также добавляет: The book is of no value as history. Поставлена дата: Mentone Januar 21 1887. The paper by me in R. A. S. of Japan Journal ("Royal Asiatic Society of Japan Journal").

1. Название на первом листе ксилографа 임진록 권지상 *Имчжин нок квёнчжи сйанъ* «Записи событий года имчжин». Первый квён. Сочинение состоит из трех квёнов. На первом листе каждого квёна дано название произведения и номер квёна.³⁴

Без даты.

Рамка: 21,5 × 17.

Пагинация по квёнам: 1-й, 상 сйанъ, – 28 л., 2-й, 01 и, – 28 л., 3-й, 삼 сам, – 28 л. Всего 84 л.

14 строк на странице, 24-27 слогов в строке.

(О.П. № 37).

2. Название на первом листе ксилографа 설인귀전단 *Сйёл Ин-гви чйён тан* «История Сйёл Ингви». В одном (квёне).

Без даты.

Рамка: 22 × 17.

Пагинация: 30 л.

15 строк на странице, 24 слога в строке. (О.П. № 202).

3. Название на первом листе ксилографа 장화홍련년단 *Чйанъхва Хонънйён тйён тан* «История Чйанъхва и Хонънйён». В одном (квёне).

Без даты.

Рамка: 21,3 × 16,7.

Пагинация: 28 л.

12 строк на странице, 20 слогов в строке.

На обратной стороне первого вставного листа, Астоном записано: "The Story of Changhoa & Hongnyön" и пересказано содержание повести.

³⁴ Об этом произведении см.: Троцевич А. Ф. Корейский средневековый роман.

В конце приписано: “This book looks nice large plain print, but in reality the letter are badly formed, misprints abnormal, and the spelling is odious. It is also below the average in literary merit. It is out to be recommended for study”. W. G. Aston, Mentona, Jan. 1887. (О.П. № 205)³⁵.

6-й том. На первом вставном листе записано Vol. 6, а также приведен список произведений, включенных в данную книгу.

I. Niu hap 뉴합 Dictionary of Chinese characters arranged by categories.

II. Heung-pu chön 흥부전

III. Chhun hyang chön 춘향전 Translated by In. Rosny under the title *Printemps Parfumé*.

IV. Tang li syong chön 당리송전

V. Ok chy ho yön 옥주호연

1. Название на первом листе корейского ксилографа 類류습합 (*Лйу хан* «Словарь, составленный по категориям».

Без даты.

Рамка: 21,4 × 17,2.

Пагинация: 22 л.

6 строк на странице, 6 иероглифов в строке. Иероглифы написаны крупными знаками, под каждым из них записано в корейской графике значение и корейское чтение. На первом листе красная печать У. Дж. Астона. (О.П. № 144).

2. Надпись на первом листе корейского ксилографа: 흥부전 권지단 *Хынъбу чйён квёнчжи тан* «История Хынъбу». В одном квёне.

Без даты.

Рамка: 21,8 × 17,5.

Пагинация: 25 л.

14 строк на странице, 24 слога в строке.

(О.П. № 206)³⁶.

3. Название на первом листе корейского ксилографа: 춘향전 권지단 *Чхйунхьянъ чйён квёнчжи тан* «История Чхйунхьянъ». В одном квёне.

Без даты.

Рамка: 22,5 × 17,3.

³⁵ Перевод повести на английский язык см.: *Aston W. G. Corean popular literature // Transactions of the Asiatic Society of Japan, vol. XVIII, 1890*; перевод одного из вариантов повести на русский язык, выполненный Г. Е. Рачковым, см.: *История о верности Чхунхьян*. М.: Наука, 1960.

³⁶ См. перевод одного из вариантов повести на русский язык, выполненный А. Г. Васильевым, в сб. *Верная Чхунхьян: Корейские повести XIX в.*. I том. Изд-во «Гиперион». Санкт-Петербург, 2009.

Пагинация: 30 л.

14 строк на странице, 25 слогов в строке.

(О.П. № 207)³⁷.

4. Название на первом листе корейского ксилографа: 당탁이종전 권지 단 *Танъ Тхэчжонъ чйён квёнчжи тан* «История Танского Тайцзуна». В одном квёне.

Астон записал название неправильно: вместо 리송 следует 탁이종.

Без даты.

Рамка: 20,7 × 17,5. Пагинация: 26 л.

14 строк на странице, 26 слогов в строке. (О.П. № 208).

5. Название на первом листе корейского ксилографа: 옥주호연단 Окч-чйу хойён тан «Счастливая судьба нефрита и жемчуга». В одном (квёне).

Дата: на последнем листе есть колофон 辛亥元月武橋新刊 «Вновь вырезано в Мугйо в первой луне года синхэ (1851)».

Рамка: 20,7 × 17,5.

Пагинация: 29 л.

14 строк на странице, 23 слога в строке. (О.П. № 209).

7-й том. На первом вставном листе записано Vol. 7, а также список произведений, которые входят в данную книгу.

I. Sin mi nok 신미녹

II. Sam syöl kwi 삼설고 и приписка Астона: vol. II and III only.

III. Yang san paik chyön 양산백전

IV. Sam-kuk-chi 삼국지 и приписка Астона: vol. III only. Chinese History.

1. Название на первом листе корейского ксилографа 신미녹 권지 단 *Синми нок квёнчжи тан* «Записи событий года синми (1811)». В одном квёне.

Дата: на последнем листе есть колофон 辛酉二月日紅樹洞新刊 «Вновь вырезано в Хонъсудонъе во 2-й луне, дня, года синйу (1861)».

Рамка: 21,5 × 16,5.

Пагинация: 32 л.

12 строк на странице, 18 слогов в строке. (О.П. № 21).

2. Название на первом листе ксилографа: 삼설고 권지이 *Сам сйёлги квёнчжи* и «Три истории». Второй квён.

Сочинении состоит из трех квёнов, в коллекции содержатся – два: 권

³⁷ См. издание текста повести факсимиле: Чхунхянджон квонджитан («Краткая повесть о Чхунхяне»). Факсимиле ксилографа / Пер., предисл. и коммент. А. Ф. Троцевич. М.: Наука, 1968. Перевод этого варианта повести см. также в сб.: Классическая проза Дальнего Востока. М.: Худ. лит., 1975.

지이 и 권지하 (2-й и 3-й *квёны*) В данном переплете *квёны* отделены друг от друга белыми листами европейской бумаги (как самостоятельные произведения).

2-й *квён*. 권지이. Без даты.

Рамка: 22,2 × 17.

Пагинация: 26 л.

14 строк на странице, 21 слог в строке. (О. П. № 210).

Во втором *квёне* три истории, которые отделены друг от друга красной строкой и кружком. 1) 서초פק왕기 *Сйёчхо пхэванъ* ки «Правитель Западного Чу»; 2) л. 7-а. 삼주 원종기 *Самчжа вёнчжонъ* ки «Прозорливость трех отроков»; 3) л. 19-а. 노처녀가 *Но чхйёнйё ка* «Старая дева. Песнь».

3-й *квён*. 삼설기권지하 *Сам сйёл ки квёнчжи ха*. «Три истории». Следующий *квён*.

Ксилограф датирован. На последнем листе есть колофон 戊申十一月日由洞新刊 «Вновь вырезано в Йудонъе в 11-й луне, дня, года мусин (1848)».

Рамка: 22 × 17,3.

Пагинация: 26 л.

14 строк на странице, 21 слог в строке. (О.П. № 211).

В третьем *квёне* три истории. 1) 황수결승 *Хванъсэ кйёлсонъ* «Аист ведет разбирательство»; 2) л. 10-а. 녹쳐수 연회 *Нок чхйёса йёнхвэ* «Чхйёса Олень дает пир»; 3) л. 20-6. 노섬상좌기 *Но сйём сйанъчжва ки* «Старая Жаба на почетном месте».

В памятнике плохо пропечатаны номера листов.

3. Название на первом листе ксилографа: 양산벽전단 *Йанъ Санбэк чйён тан* «История Йанъ Санбэка». В одном (*квёне*).

Без даты.

Рамка: 20 × 17,4.

Пагинация: 24 л.

14 строк на странице, 23 слога в строке. (О.П. № 212).

4. Название на первом листе ксилографа: 삼국지 권지삼 *Самгукчи квёнчжи сам* «История трех царств». Третий *квён*.

Ксилограф датирован: на последнем листе есть колофон 己未孟夏紅樹洞新刊 «Вновь вырезан в Хонъсудонъе в первой луне лета в год кими (1859)».

Рамка: 22 × 17,3.

Пагинация: 30 л.

15 строк на странице, 26 слогов в строке. (О.П. № 213).

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

84 В 3. 崔忠傳全

Чхве чхунъ чён

«История верного Чхве». Полностью

Корейская повесть.

Язык корейский.

Рукопись. В одной книге. Без даты.

Размеры: 23,7 × 16,7.; рамка: 20,5 × 12,1.

Без пагинации. 45 л.

9 строк на странице, 23 слога в строке.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной светло-коричневой бумаги, прошита толстой синей нитью.

На обложке заметен след полоски бумаги с названием. Обложка сделана из уже использованной бумаги.

В правом нижнем углу обложки тушью от руки написано имя владельца (?) 蘇我氏 «семья Сога» (возможно, рукописью владели японцы).

На шмуцтитуле в левом верхнем углу тушью от руки написаны иероглифы названия, в центре – красная печать У. Дж. Астона, в правом нижнем углу – две красных печати владельцев. На обратной стороне шмуцтитула написано карандашом по-русски: «Переведено W. G. Aston'омъ въ J. As. Soc. of Japan 1900. Подъ заглавиемъ: Chhoi-Chung, A Korean Märchen by W. G. Aston, Esq., C. M. G. Asiatic Society of Japan. 1900.

На первом листе – название произведения и две красных печати (вверху и внизу) владельцев. На последнем листе, под последней фразой текста – две других печати красного цвета. На обратной стороне последнего листа записано 淸月舎 «дом Киёцуки» и красная печать, а также 蘇我氏藏書 «библиотека семьи Сога».

Текст написан четким почерком в корейской графике. Справо от строки или над строкой черной тушью приписаны иероглифы, отдельные слова по-японски, а также карандашом – по-английски.

Края листов рукописи загрязнены, обложка порвана. (О. П. № 215)³⁸.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

³⁸ Текст рукописи издан факсимиле: Чхое Чхун джон («Повесть о верном Чхое»): Факсимиле корейской рукописи / Пер., предисл. и коммент. Д. Д. Елисеева. М.: Наука, 1971.

85 В 25. 薛仁貴傳 Сёл Ингви чён «История Сёл Ингви».

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 23,5 × 18,5; рамка: 21,3 × 17,3.

Пагинация китайская, 30 л.

15 строк на странице, 24 слога в строке.

На сгибе: первый слог названия **설**, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте» и номер листа.

Бумага корейская серая, тонкая, очень низкого качества. Обложка из плотной тисненой бумаги желтого цвета. Прошита толстой желтой нитью.

На обложке тушью от руки иероглифами написано название.

Книга в плохой сохранности. Порваны обложка и листы, оборван первый лист (1а), осталось лишь название, записанное в корейской графике **설인귀전단** *Сйёл Ингви чйён тан* «История Сйёл Ингви». В одном (квёне). (О.П. № 204). Ксилограф идентичен описанному выше из коллекции У. Дж. Астона (см. В 2, № 83, т.5.).

Источник поступления неизвестен.

86 С 52. 설인귀전 단 Сйёл Ингви чйён тан «История Сйёл Ингви». В одном [квёне]

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. Одна книга. Без даты.

Размеры: 26,7 × 20; рамка: 24,2 × 18,7.

Пагинация китайская, 40 листов.

14 строк на странице, 25 слогов в строке.

На сгибе: черный «рыбий хвост», первый слог названия **설** и номер листа.

Бумага корейская, серая, тонкая, низкого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название. На первом листе под названием сочинения колофон: на черном фоне отпечатано **경성개간** «отпечатано [с новых досок] в столице».

На последнем листе печать черного цвета (вырезана и отпечатана вместе с текстом) и приписка иероглифами в стиле *сяо чжуань* 小篆: две параллельных строки по четыре иероглифа в каждой. Идентичный текст повести хранится в библиотеке СПб ГУ (см. «Описание... I», № 61) О. П. № 203.

Источник поступления неизвестен.

87 В 27. Без названия. («История Сйо Тэсйёнъа»)

Мы определили сочинение как повесть под названием *쇼대성전* *Сйо Тэсйёнъ чйён* «История Сйо Тэсйёнъа».

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 22,3 × 15,5.; рамка: текст записан без отступа.

Пагинация отсутствует. 49 л.

Количество строк на странице: от 8 до 14; количество слогов в строке: от 23 до 31.

Бумага корейская, серая, низкого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета, обклеена тонкой белой бумагой.

Книга попорчена жучком, бумага ветхая, листы порваны, в некоторых местах подклеены тонкой белой бумагой. Текст написан небрежным почерком, на некоторых листах внесены исправления черной тушью и проставлены номера листов (иероглифами). (О. П. № 224).

Источник поступления неизвестен.

88 D 82. 蕭大成傳一 *Со Тэсёнъ чён ил* «История Со Тэсёнъа». В одном [квёне]

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,6 × 20,5; рамка: 20,8 × 17,7.

Пагинация китайская, 24 л.

14 строк на странице, 21 слог в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», первый слог названия, записанный в корейской графике, *소* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия.

Название в корейской графике записано на первом листе: 소대성전권 단 «История Сйо Тэсёнъа. В одном *квён*».

Скилленд, № 194, отмечает несколько изданий памятника с таким названием. Рукописи и ксилографы «Истории Со Тэсёнъа» упоминает Со Чэйёнъ, с. 529. У Курана «История...» отмечена под № 811. О. П. № № 188, 189.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа (?).

89

С 54. 蘇大聲傳上

Со Тэсёнъ чён санъ

«История Со Тэсёнъа». Первый [*квён*]

Корейская повесть.

Язык корейский.

Рукопись. Одна книга. Дата 丙辰子月日 «Год *пйёнъчжин* (1856), 11-я луна, день».

Размеры: 26,8 × 18,5; рамка: 25 × 15,2.

Без пагинации, 67 л.

10-12 строк на странице, 21-24 слога в строке.

Бумага корейская, темно-желтого цвета, очень ветхая. Обложка из темно-желтой бумаги, разорвана и подклеена холстом. Прошита толстым грубым шпагатом серого (бывшего коричневого) цвета.

На обложке тушью от руки написано название. Иероглифы названия частично стерлись. Обложка исписана иероглифами, не относящимися к тексту сочинения.

На первом листе написано название 大成 던초권이라 «Повесть о Тэсёнъе». Первый *квён*. Ниже приписаны иероглифы 蘇大成傳.

Рукопись написана небрежным почерком, изобилует помарками, части текста зачеркнуты тушью. Листы порваны, особенно края. Отдельные листы подклеены бумагой, части текста утрачены.

Повесть под этим названием была широко распространена в Корее во многих вариантах. О. П. № 189.

Источник поступления неизвестен.

90 С 69. 쇼대성전 Сйо Тэсйонъ чйон «Повесть о Сйо Тэсйоне»

Корейская повесть.

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 26,5 × 18,5; рамка (приблизительно): 25,5 × 15,5.

Без пагинации, 44 л. (вместе с обрывками листа).

10 строк на странице (начальный лист – 8 строк), 22-24 слога в строке.

Бумага корейская, плотная, пожелтевшая. Обложка отсутствует.

Оторвано начало.

Рукопись в плохом состоянии. Листы порваны, разрезаны, края оборваны. Внутри разрезанных листов хозяйственные записи.

Памятник является рукописью известной повести (см. №№ 87, 88, 89).

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа (?)

91 D 83. 陳大芳傳一 Чин Тэбанъ чён ил. «История Чин Тэбанъа». В одном [квёне]

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,5 × 20; рамка: 21,4 × 18.

Пагинация китайская, 20 листов.

15 строк на странице, 27-28 слогов в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», два слога названия, записанные в корейской графике, 대방 и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Название в корейской графике дано на первом листе: 진대방전 «История Чин Тэбанъа».

В памятнике под этим названием объединены два произведения: одно – «История Чин Тэбанъа», 18 л., другое 누이훈체수 Нэхун чеса «Наставление для женщин. Четвертое». 2 листа. Пагинация для произведений раздельная.

15 строк на странице, 25 слогов в строке.

Ксилограф под названием 진대방전권지단 «История Чин Тэбанъа. В одном *квёне*» есть в коллекции У. Дж. Астона (шифр В 2, № 83, т. 3). В этом ксилографе также содержатся два сочинения: повесть под тем же названием, но в 16-и листах, и «Наставление для женщин» 女訓, 12 листов (приведено полностью). Пагинация для произведений раздельная.

Скилленд, № 432, упоминает несколько вариантов повести под таким же названием, причем отмечает использование разных иероглифов для третьего слога 방 в названии. Со Чэйдёнъ, с. 542, называет несколько рукописей и ксилографов с таким названием. У Курана эта повесть отмечена под № 792. О. П. № 197.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

92

D 84. 張慶傳 —

Чанъ Кйёнъ чён ил

«История Чанъ Кйёнъа». В одном [*квёне*]

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Колофон: 壬子七月美洞重刊 «Повторно вырезано в Мидонъе, в 7-й луне года *имчжа* (1852)».

Размеры: 30,5 × 20,5; рамка: 21,4 × 17,8.

Пагинация китайская, 35 л.

14 строк на странице, 24-25 слогов в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», второй знак названия, записанный в корейской графике 경 и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Название в корейской графике дано на первом листе: 당경전권지단 «История Тйанъ Кйёнъа. В одном *квёне*».

Скилленд, № 372, называет рукописи и ксилографы под этим названием и с таким же колофоном (ксилограф), но в части названных изданий второй иероглиф названия 경慶 заменен другим. Со Чэйдёнъ, с. 538, отмечает такую повесть, но с другим вторым иероглифом.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

93

D 85. 沈清傳一

Сим Чхёнъ чён ил

«История Сим Чхёнъ». В одном [квёне]

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,5 × 20,4; рамка: 22,3 × 17,8.

Пагинация китайская, 24 л.

14 строк на странице, 20-22 слога в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», первый иероглиф названия, записанный в корейской графике, 심 и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Название в корейской графике дано на первом листе: 심청전단 «История Сим Чхёнъ. В одном (квёне)».

Скилленд, № 229, отмечает рукописи и ксилографы с таким названием, в которых заглавие записано как иероглифами, так и корейской графикой. У Со Чхёнъа, с. 530, представлены рукописи и ксилографы повести, а также отмечены разные варианты названий. О. П. № 191.

Повесть была переведена на русский язык и несколько раз издавалась³⁹.

Памятник из коллекции П.Г. фон Мёллендорфа.

94

D 86. 三說記中

Сам солги чунъ «Три истории». Средний [квён]

Собрание корейских рассказов, состоящее из трех книг, в каждую из которых включено по три истории. Под этим шифром представлена только одна, вторая, книга.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,5 × 20,2; рамка: 22 × 17,4.

³⁹ См., например, последнее издание повести в переводе Г. Е. Рачкова в сб. «Верная Чхунхян. Корейские повести XIX в.». Том I. Санкт-Петербург. Изд. «Гиперион». 2009.

Пагинация китайская, 26 л.

14 строк на странице, 19-20 слогов в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, написанное корейской графикой 삼설그권 지이 «Три истории. Второй *квён*».

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия, под названием – иероглиф 中 «средняя (вторая) книга (*квён*)». Название в корейской графике дано на первом листе: 삼설그권지이 «Три истории. Второй *квён*».

В книгу включены три истории, их названия записаны корейской графикой: 서초푹왕고 «Правитель Западного Чу», 삼 자 원증고 «Прозорливость трех отроков», 노쳐녀가 «Старая дева. Песнь».

На последнем листе 26-б после конца истории помещены три плохо отпечатанных строки другого произведения.

В коллекции У. Дж. Астона (шифр В 2, № 83, т. 7), хранятся вторая и третья книги этого собрания историй. Вторая книга (*квён*) тоже содержит 26 листов и имеет те же размеры рамки. Оба ксилографа написаны одним и тем же почерком и, скорее всего, отпечатаны с одних и тех же досок.

Третья книга (*квён*) этого собрания из коллекции У. Дж. Астона имеет колофон: 戊申十一月日由洞新板 «Вновь вырезано в Йудонъе в 11-й луне года *мусин* (1848)».

Возможно, описываемая вторая книга относится к комплекту из трех книг, изданному в 1848 г.

Скилленд, № 162, отмечая несколько изданий этого собрания, приводит названия рассказов, которые в него входят. При этом, замечает, что в разных изданиях названия рассказов различаются. Со *Чэйдонъ*, с. 526, дает названия шести рассказов (для двух книг) и отмечает рукопись и ксилографическое издание. О. П. № 210.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

95 D 87. 洪吉童傳一 *Хонъ Килдонъ чён ил* «История Хонъ Килдонъ». В одном [*квёне*]

Корейская повесть.

Автор 許均 Хё Кйун (1569–1618).

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,5 × 20,4; 21,5 × 17,3.

Пагинация китайская, 24 л.

14 строк на странице, 20–24 слога в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», первый слог названия 𪛗 и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия, под названием – число «один». Название в корейской графике написано на первом листе: 흥길동전권지단 «История Хонъ Килдонъа». В одном квѐне.

Повесть была написана автором на китайском языке, но широкое распространение получил только ее вариант на корейском языке.

Скилленд, № 500, отмечает рукописи и ксилографические издания повести, изданные в разные годы и в разном объёме. При этом название записывалось разными иероглифами: 洪吉同傳, 金吉同傳. На те же особенности различных изданий указывает и Со Чэйѳнь, с.546.

Повесть была переведена на русский язык и несколько раз издавалась⁴⁰.

Памятник из коллекции П. Г. Мёллендорфа.

96 D 88. 趙雄傳 Чо Унь чѳн «История Чо Уньа»

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Колофон: 紅樹洞重刊 «Повторно вырезан в Хонъсудонъе». Без даты.

Размеры: 30,5 × 20,3; рамка: 21,4 × 17,3.

Пагинация китайская, 30 л.

15 строк на странице, 24–26 слогов в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», первый иероглиф названия, записанный корейской графикой 丘, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из

⁴⁰ См., например, последнее издание повести в переводе М. И. Никитиной в сб. «История Фазана». Санкт-Петербург. Изд. «Гиперион». 2009. Том II.

плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Название в корейской графике записано на первом листе: *도웅전단* «История Тйо Унъя». В одном одном (*квёне*).

Правый верхний угол обложки испорчен сыростью.

Скилленд, № 423, отмечает рукописи и многие ксилографические издания повести, которые хранятся в разных коллекциях мира. *Со Чэйёнъ*, с. 541, также упоминает рукописи и ксилографические издания. *О. П.* № 190.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

97 D 89. 興富傳 — *Хынъбу чён ил* «История Хынъбу». В одном [*квёне*]

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,4 × 20,4; рамка: 21,8 × 17,7.

Пагинация китайская, 25 листов.

14 строк на странице, 24–25 слогов в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», первый иероглиф названия, записанный корейской графикой *흥*, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия, под названием – иероглиф «один». Название в корейской графике дано на первом листе: *흥부전권지단* «История Хынъбу. В одном *квёне*».

Левый нижний угол обложки испорчен сыростью.

Повесть того же названия есть в коллекции У. Дж. Астона под шифром В 2, № 83, т. 6. В ней тоже 25 листов, те же размеры рамки и одинаковый почерк. Ксилографы идентичны и, скорее всего, отпечатаны с одних и тех же досок.

Скилленд, № 531, описывает несколько рукописей и ксилографов под таким названием, но в некоторых из них изменены вторые иероглифы названия (*夫, 甫*). *Со Чэйёнъ*, с. 547, отмечает рукописи и ксилографические издания этой повести и приводит разные варианты ее названия. *О. П.* № 206.

Повесть была переведена на русский язык и несколько раз издавалась⁴¹. Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

98 D 90. 楊風傳 (Л)Ианъ Пхунъ чён «История Йанъ Пхунъ»

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,4 × 20,2; рамка: 21,6 × 17,4.

Пагинация китайская, 24 листа.

14 строк на странице, 23–25 слогов в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», первый иероглиф названия, записанный корейской графикой 양 и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Название в корейской графике дано на первом листе: 양풍뎀단 «История Йанъ Пхунъ». В одном (квёне).

Обложка в правом верхнем углу испорчена сыростью.

Скилленд, № 253, называет ряд ксилографов, но с другими иероглифами названия (梁豐傳). Кроме того, он сообщает, что эта повесть распространена и под названием 양풍운전, которое записывалось разными иероглифами (楊風雲傳, или с первым иероглифом 梁). Те же сведения о повести дает и Со Чэйёнъ, с. 531. (О. П. № 199).

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

99 D 91. 翟成意傳 Чёк Сёнъи чён «История Чёк Сёнъи».

Корейская повесть.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 30,5 × 20,4; рамка: 21,4 × 17,4.

⁴¹ См., например, последнее издание повести в переводе А. Г. Васильева в сб. «Верная Чхунхян». Ук. соч.

Пагинация китайская, 23 листа.

14 строк на странице, 23–24 слога в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», первый иероглиф названия, записанный корейской графикой 적, и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Название в корейской графике дано на первом листе: 적성의전권지단 «История Чйёк Сйёнъи». В одном (*квёне*).

Обложка испорчена сыростью.

Скилленд, № 392, называет ряд рукописей и ксилографов с таким названием, разного объема. В названиях некоторых повестей записаны другие первые иероглифы (積, 赤). *Сё Чэйёнъ*, с. 540, также приводит ряд рукописей и ксилографов, где название записано разными иероглифами. *О. П.* № 194.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

100 В 34. 雪冤全 *Сёвён чён* «Восстановили справедливость». Полностью

Корейский рассказ.

Автор Ким Чэгук (Kim Chai Kuk).

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Датирована: 乙酉六月日美洞畢書 «Кончил писать в Мидонъе в 6-й луне, дня, года *ырйу* (1885)».

Размеры: 23,3 × 17,3; размер текста: 19,5 × 13,2.

Без пагинации. 17 л.

10 строк на странице, 17–19 слогов в строке.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной белой бумаги с розовой окантовкой. Место сшивания листов заклеено розовой бумагой.

На обложке наклеена полоска розовой бумаги, на которой тушью от руки написаны иероглифы названия.

На обратной стороне обложки написано: A Corean Tale. Composed written, and bound by Kim Chai Kuk (my Corean Teacher). Chhin Sa Kan Sang chyön. Подписано У. Дж. Астоном.

На первом листе написано другое название (китайскими иероглифами, записанными в корейской графике): 친사간상전 «Сваты подрались друг с другом». Под названием в два столбца дан перевод названия на корейский язык: 사돈길이 서로 싸흠이라.

Дата и место записаны в конце книги.

В тексте к словам на корейском языке приписаны иероглифы, сделаны исправления. Эта история, скорее всего, была переписана специально для Астона его учителем и, возможно, использовалась в качестве учебного текста. (О. П. № 225)⁴².

Рукопись из коллекции У. Дж. Астона.

101 С 10. 別淑香傳 Пйёл Сукхьянъ чён «Еще одна история Сукхьянъ»

Корейская повесть.

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 25,8 × 19; размеры текста: 24 × 14,4.

Без пагинации. 93 л.

10 строк на странице, 21–24 слога в строке.

Бумага корейская, тонкая, с желтоватым оттенком. Обложка из плотной бумаги светло-коричневого цвета, прошита тонкой светло-коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Под названием – иероглиф 乾 кён «небо», т.е. «первая часть». Название заклеено полоской тонкой бумаги, на которой тушью от руки написано то же название, под названием – иероглиф 天 чхён «небо».

В правом нижнем углу написано 友 助 «помощь друга».

К корейской обложке подклеена суперобложка из плотной бумаги светло-коричневого цвета снаружи и белого – внутри.

На суперобложке наклеена полоска тонкой бумаги розового цвета, на которой тушью от руки написано название, под названием – иероглиф 天.

На внутренней стороне суперобложки записано по-английски черны-

⁴² См. перевод, сделанный Д. Д. Елисеевым в сб. «Корейские новеллы». М.: Наука, 1959. А также его публикацию текста: Ким Чегук. Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле рукописей / Пер. с корейск., предисл. и коммент. Д. Д. Елисеева. СПб.: Центр «Петербургское востоковедение». 2004.

ми чернилами с карандашной правкой: «This is a first part ms [manuscript]. The whole story is given in the Collection of Corean Tales. Much shorter». И подпись Астона.

На шмуцтитуле тушью от руки написано название и номер книги: 淑香傳上卷 «История Сукхьянь. 1-й квён». На обратной стороне шмуцтитула, в левом нижнем углу – две круглых красных печати.

На первом листе текста – красная печать Астона и круглая печать черной тушью.

Рукопись в плохой сохранности: обложка и листы текста загрязнены, порваны, в пятнах.

Текст написан разными почерками, с правой стороны приписаны иероглифы, слова в японской графике и переводы слов на английский язык.

В рукописи только одна, первая часть⁴³.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

102 С 13. Corean Tales. «Корейские рассказы»

Составитель Ким Чэгук (Kim Ché Kuk)⁴⁴.

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Колофон 1: 乙酉八月二十五日貞洞公衙寫 «Написано 25-го дня восьмой луны года *ырйу* (1885) в Чёнъдонъе». Колофон 2: 1885 乙酉八月初七日貞洞書 «1885. Написано седьмого дня в начале восьмой луны года *ырйу*, Чёнъдонъ, Её Британского Величества Генеральное консульство».

Размеры: 24,2 × 19,6; размеры текста: 19,4 × 12,6.

10 строк на странице, 18–19 слогов в строке.

Без пагинации. 196 л.

Бумага европейская, белая, плотная. Твердый европейский переплет.

На корешке позолоченным шрифтом указано название сочинения: Corean Tales.

На первом листе под названием написана аннотация на английском языке: “By Kim Ché Kuk (my Corean teacher), a Christian which will account for the Reinecke Fuchs-story – no doubt introduced by the French missionaries.

⁴³ Один из вариантов повести переведен на русский язык А. А. Артемьевой. См.: Повести страны зеленых гор. Изд-во «Художественная литература». М., 1966.

⁴⁴ У. Дж. Астон по-разному транскрибирует имя своего учителя: Kim Chai Kuk или Kim Ché Kuk, но чаще оно записано в первом варианте. Ни иероглифы, ни корейская графика не даны.

W. G. Aston. Told not in the current literary popular style of narrative, but in ordinary colloquial”.

На втором листе в английской транскрипции дан перечень рассказов, входящих в собрание (10 рассказов). К некоторым названиям приписаны пояснения.

В рукописи два колофона. На л. 45 а: 乙酉八月二十五日貞洞公衙寫 «Написано 25-го дня восьмой луны года *ырйу* в Чёнъдонъе». На л. 194 а: 1885 乙酉八月初七日貞洞書 и приписка У. Дж. Астона «Chông don H. B. Ms. Consulate General» – «1885. Написано седьмого дня в начале восьмой луны года *ырйу*, Чёнъдонъ, Её Британского Величества Генеральное консульство».

В колофонах отмечены разные даты, т.е., части рукописи были записаны в разное время: первая часть была написана позднее (25-го дня восьмой луны), чем вторая (седьмого дня в начале восьмой луны). Возможно, при переплете был спутан порядок расположения этих частей, и более раннюю часть поместили после датированной позже. В каждой из частей записано разное количество рассказов: в первой (поздней) – семь, во второй (ранней) – три.

Рукопись написана четким почерком, в корейской графике. В названиях рассказов к записи на корейском языке приписаны иероглифы.

В памятнике представлено собрание простонародных рассказов, записанных Ким Чэгуком специально для У. Дж. Астона как учебный текст⁴⁵. О.П. № 216.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

103 С2. 雙釧奇逢 Ссанъчхён кибонъ «Удивительное соединение пары браслетов»

Корейский роман.

Язык корейский.

Рукопись. 22 книги, 22 *квёна*. Без даты.

Размеры: 28,4 × 19,8; размер текста: 22,3 × 15, 8.

Пагинация китайская, по *квёнам*: 1 – 61 л., 2 – 55 л., 3 – 58 л., 4 – 59 л., 5 – 59 л., 6 – 59 л., 7 – 58 л., 8 – 54 л., 9 – 58 л., 10 – 58 л., 11 – 57 л., 12 – 57 л., 13 – 58 л., 14 – 59 л., 15 – 56 л., 16 – 56 л., 17 – 56 л., 18 – 57 л., 19 – 57 л., 20 – 57 л., 21 – 56 л., 22 – 58 л.

⁴⁵ Перевод рассказов на русский язык, а также публикация текста выполнены Д. Д. Елисеевым, см. примеч. 39.

10 строк на странице, 20–22 слога в строке.

Бумага корейская, желтая (пропитана маслом?), плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия сочинения и номера книги.

На нижнем срезе дважды помечен номер книги, на последней (22-й) книге поставлен иероглиф 終 *чонъ* «конец».

На внутренней стороне обложки первых четырех книг в корейской графике указано количество листов в данной книге. Пометка записана другим почерком.

На шмуцтитуле 3-й книги по-китайски в два столбца записаны даты:

甲申正月日雙釧奇逢 «Первая луна, день года *капссин* (1824? 1884?) “Удивительное соединение пары браслетов”».

甲申正月十二日雙釧奇逢 «Первая луна, 12-й день года *капссин* (1824? 1884?) “Удивительное соединение пары браслетов”». Даты записаны небрежным почерком – не тем, что написана книга. Кроме того, как правило, если переписчик сам указывает время переписки, то к дате приписывается иероглиф 書 «написал».

М. И. Никитина и А. Ф. Троцевич, в предисловии к публикации 1-й книги романа, обсуждая проблему датировки памятника, обратили внимание на то, что годом *капссин* помечен целый ряд памятников из коллекции У. Дж. Астона, который был консулом в Корее с 1884 по 1885 годы. Авторы пришли к выводу, что этим годом помечены либо дата переписки, либо дата приобретения⁴⁶. Добавим к этому, что, скорее, здесь имеется ввиду дата приобретения рукописи бывшим владельцем, поскольку книги носят следы «активного пользования», их читали многие, явно еще до их приобретения У. Дж. Астоном. Скорее всего, это – 1824 г.

Со Чэйёнъ отмечает, что рукопись романа под таким названием хранилась в сеульском хранилище *Накссёнчжэ* 樂善齋文庫 (с. 527). Хранилище книг (библиотека) *Накссёнчжэ* располагалась во дворце *Чханъгйдньгунъ* 昌慶宮. Корейские исследователи обратили внимание на то, что У. Дж. Астон в годы своего пребывания в Корее большую часть памятников прозы приобрел в этом хранилище⁴⁷.

⁴⁶ См. *Ссянъчхон кыйбонъ* (Удивительное соединение двух браслетов) / Издание текста, пер. и предисл. М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во Восточной литературы, 1962. С. 15–16.

⁴⁷ *Park Songyu, Ch'oe Töksu, Chông Ubong, Hô Sunch'öl. Collections of Korean Manuscripts, Block-prints, and Old-print Books in Russia. Manuscripta Orientalia. International journal for Oriental Manuscript research. Vol. 6 No. 2 June 2000. P. 40.*

Ссанъчхён кибонъ можно отнести к типу корейских «семейных романов», которые посвящены истории семьи (иногда на протяжении нескольких поколений) с бесчисленными приключениями героев (встречи, разлуками), которые, как правило, заканчиваются наказанием «злых сил». Действие обычно происходит в Китае и, возможно, сюжеты много-томных корейских произведений восходят к китайским романам.

Название памятника упомянуто у *Курана*, № 933, но у него второй иероглиф названия *чхён* записан как «река» 川, а также у *Скилленда*, № 241 со ссылкой на *О. П. Петрову* и издание текста М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич. *О. П.* № 217.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

104 С 15. 隋史遺聞 *Суса йумун* «Сведения, не вошедшие в «Историю династии Суй»»

Корейский роман.

Язык корейский.

Рукопись. 12 книг. 12 *квёнов*. Без даты.

Размеры: 27,6 × 19,6; размер текста: 23,2 × 16,2.

Без пагинации. 1-я кн. – 48 л., 2 – 46 л., 3 – 39 л., 4 – 40 л., 5 – 36 л., 6 – 42 л., 7 – 47 л., 8 – 64 л., 9 – 57 л., 10 – 62 л., 11 – 59 л., 12- 53 л.

12 строк на странице, 24 слога в строке.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия сочинения и номера *квёна*. В правом нижнем углу – общее количество книг 共十二.

На нижнем срезе: название сочинения и номер *квёна*.

В каждой книге на втором листе имеется красная печать У. Дж. Астона. Красная квадратная печать владельца(?) вырезана. В первой книге таких печатей было две.

В каждой книге по одному *квёну*.

Роман разделен на главы. Названия всех глав приведены на шмуц-тителе, затем в начале каждой книги дано название той главы, которая начинает данную книгу. В каждой книге по пять глав, название каждой из которых записано по-китайски в корейской графике и представляет со-

бой две параллельных фразы, где вкратце сообщается о том, что написано в данной главе.

В тексте есть исправления и приписки красной тушью.

Роман, очевидно, активно читали: на краях некоторых листов стерт текст.

Рукопись написана разными почерками, но везде – четко и аккуратно.

В романе, скорее всего, представлено корейское переложение какого-то китайского произведения, посвященного событиям истории императорского дома Суй. В корейской версии описывается история прихода к власти суйского князя Ян Цзяня (кор. 양견 Йань Кйён), который основал династию и правил под именем императора Вэнь-ди.

Рукопись с таким названием отмечена у Скилленда, № 217 со ссылкой на О. П. Петрову. О. П. № 219.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

105 С 17. 報恩記偶錄 Повин киунок «Воздали за добро и записали этот случай»

В справочниках для третьего и четвертого иероглифа этого названия использованы другие знаки: 報恩奇遇錄 *Повин киунок* «Неожиданной встречей воздали за добро».⁴⁸

Корейский роман.

Язык корейский.

Рукопись. 18 книг. Дата переписки: 을유정월초오일묘동서 «Год *ырйу* (1825?), начало первой луны, пятый день, записано в Мйодонъе»

Размеры: 27,6 × 19,4; размер текста: 23,3 × 16,7.

Пагинация китайская, в верхней части листа. 1-я кн. – 33 л., 2 – 34 л., 3 – 33 л., 4 – 31 л., 5 – 33 л., 6 – 31 л., 7 – 31 л., 8 – 32 л., 9 – 33 л., 10 – 32 л., 11 – 31 л., 12 – 36 л., 13 – 35 л., 14 – 32 л., 15 – 36 л., 16 – 25 л., 17 – 27 л., 18 – 21 л.

10 строк на странице, 20 слогов в строке.

Бумага корейская, белая (пропитана маслом ?) пожелтевшая, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия произведения, номер книги.

⁴⁸ Куран, т. 1, № 862; Скилленд, № 135, р. 92; Со Чэйонъ. С. 525; 조동일. 한국문학통사. 초본필. Общая история корейской литературы. 2-е изд., Сеул. 1989 г. Т. 3. С. 483.

На нижнем срезе (в центре и на корешке) – иероглифы названия сочинения и номера книги. В книге 7 название сочинения и номер книги написаны и на второй обложке.

Роман разделен на 18 глав, но, как правило, объем главы не соответствует количеству листов книги. Например, 2-я глава начинается на л. 23-а первой книги, 3-я глава – на л. 21-б второй книги, 4-я гл. – на л. 16-а третьей книги, 17-я гл. – на л. 27-б 14-й книги, а 18-я – на л.26-а 17-й книги. Только в первых двух книгах названия глав, содержащихся в данной книге, записаны на обороте обложки.

В тексте записаны три даты. Одна – на л. 32-б, внутри разрезанного листа первой книги: 갑신구월초육일 «Год *капсин* (1824? 1884?), начало девятой луны, шестой день». Другая – в конце 1-й книги, внутри разрезанного последнего листа: 甲申四月十日汝祖鄭方石 «10-й день 4-й луны года *капсин* (1824? 1884?), твой дед Чёнъ Панъсёк». Даты написаны неумелым (детским?) почерком, жидкой тушью и, возможно, связаны с какими-то «местными передвижками» романа (покупкой, дарением?). Третья дата записана на последнем листе 14-й книги: 을유정월초오일묘동서 «Год *ырйу* (1825?), начало первой луны, пятый день, записано в Мёдонъе». Дата написана тем же почерком, что и последняя книга. Скорее всего, это дата окончания переписки. (Ср. такую же дату /в циклических знаках/ в рукописях из коллекции У. Дж. Астона: В 34 雪寃, № 100 и С 13, № 102 обе – даты переписки текста специально для У. Дж. Астона и соответствуют 1885 г.).

Некоторые книги в плохом состоянии: порваны и помяты обложки, разорваны нити, сшивающие книгу. На листах темные пятна. В части книг разрезаны листы и на внутренних сторонах листов записаны стихи, нарисованы разные картинки, иногда – непристойного характера, сделаны пробы кисти. Надписи и рисунки часто сделаны детской рукой (ругательства в адрес хозяина книги, обращение к хозяину книги полюбоваться, например, непристойным рисунком).

Текст романа написан разными почерками, как правило, четко. Есть пометки и исправления красной и черной тушью.

Действие романа происходит в Китае при династии Мин, в годы правления под девизом Цзя-цзин (1522–1566).

Рукописи под названием 報恩記偶錄 в справочниках не отмечены. О.П. № 220.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

106 С 36. 和靜善行錄
Хвачжёнъ сёнхэнь нок
«Благие деяния Хва и Чёнъа».

Корейский роман.

Язык корейский.

Рукопись. 15 книг. 15 квён. Без даты.

Размеры: 29 × 20,3; текст: 23,5 × 16,7.

9 строк на странице, 17-20 слогов в строке.

Без пагинации. 1 кн. – 56 л., 2 – 60 л., 3 – 54 л., 4 – 54 л., 5 – 53 л., 6 – 54 л., 7 – 52 л., 8 – 49 л., 9 – 44 л., 10 – 53 л., 11 – 42 л., 12 – 48 л., 13 – 40 л., 14 – 42 л., 15 – 56 л.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета, гладкой. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия и номер книги. В правом нижнем углу написано общее количество книг: 共十五.

На шмуцтитуле поставлена красная печать У. Дж. Астона.

На первом листе каждой книги в корейской графике написано название сочинения и номер квёна.

Текст романа написан разными почерками, четко, аккуратно.

Обложки некоторых книг загрязнены, нити, сшивающие книгу, порваны.

Роман не разделен на главы, только на квёны, при этом в каждой книге содержится по одному квёну.

Действие романа происходит в Китае в правление династии Сун и начинается в годы правления под девизом 天禧 Тянь-си (1017–1021). Возможно, это – корейское переложение какого-то китайского романа.

Рукопись из 15 книг отмечена у Скилленда, № 516, при этом, информация о романе почерпнута у О. П. Петровой и Курана. Роман под таким же названием есть у Курана, № 873 (только название). Со Чэйёнъ приводит такое же название, но первый иероглиф записан как 花 хва. (из хранилища Накссёнчжэ), с. 546.

О.П. № 223.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

107 D 14. 河陳兩門錄

Ха Чин (л)йанъмун нок «Две семьи Ха и Чин»

Корейский роман.

Язык корейский.

Рукопись. 25 книг. 25 *квѳнов*. Дата переписки: 세 주 무신 칠월 초 소 일 농호 필서 «Кончил писать Нйонъ Хо в 4-й день, в начале 7-й луны года *мусин* (1848)»

Размеры: 30 × 21; рамка: 25 × 17.

Без пагинации. В каждой книге от 25 до 45 листов.

10 строк на странице, 22 корейских слога в строке.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны иероглифы названия. Под названием – номер книги. В правом нижнем углу – общее количество книг 共二十五.

На нижнем срезе – название сочинения и номер книги.

В конце 8-й книги поставлена дата, которая приписана к концу текста: 세 주 무신칠월 초 소 일 농호 필서 «Кончил писать Нйонъ Хо в 4-й день, в начале 7-й луны года *мусин* (1848)». Дата написана тем же почерком, что и 8-я книга романа.

Роман не имеет деления на главы, только на *квѳны*, которые не имеют названий (как правило, главы в корейских романах имеют названия). В каждой книге по одному *квѳну*.

В кн. 9 в середине два листа, не заполненных текстом (перед началом новой темы).

Текст написан разными почерками, но везде четко и аккуратно. Памятник в хорошем состоянии.

В памятнике есть исправления красной тушью и карандашом. Первую книгу, очевидно, читал У. Дж. Астон, правка карандашом сделана его рукой: вставки текста, приписки иероглифов, переводы отдельных слов на английский язык. В этой же книге на шмуцтитule записано карандашом по-английски: «Sung Dynasty. Tai-Tsung. Accusation A. D. 976». Кроме того, на обложке всех книг, в правом верхнем углу, тушью, арабскими цифрами проставлены номера книг.

На шмуцтитule (либо на обороте первой обложки) каждой книги поставлена красная печать У. Дж. Астона.

«Две семьи Ха и Чин» относится к типу корейских «семейных романов» с занимательным сюжетом. Герои (юноша из семьи Чин и девушка

из семьи Ха) переживают множество опасных приключений, но в конце концов благополучно соединяются в счастливом браке. В семье восстанавливается гармония.

Роман под таким названием отмечен в списке *Со Чэйёнъа* (с. 544), библиотека *Накссёнчжэ* 낙선재, и у *Скилленда*, № 476. *О.П.* № 221.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

108 D 16. 玄氏雙麟記 Хйёнсси ссанънин ки «Пара талантливых [сыновей] – [как говорится], цилиней из семьи Хйён»

На первом листе в корейской графике записан другой вариант названия: 현시양웅^양쌍닌기 *Хйёнси йанъунъ ссанънин ки* «Двое храбрых, пара талантливых [сыновей] – [как говорится] цилиней из семьи Хйён».

Корейский роман.

Язык корейский.

Рукопись. 6 книг. 6 *квён*. Дата переписки: 경오팔월년일막필서 «В 20-й день 8-й луны года *кйёнъо* (1810? 1870?) закончил писать».

Размеры: 32,4 × 20,8; рамка: 27,7 × 17,7.

Пагинация китайская: 1 кн. – 60 л., 2 кн. – 58 л., 3 – 59 л., 4 – 58 л., 5 – 60 л., 6 – 49 л.

13 строк на странице, 15-20 слогов в строке.

Бумага корейская, белая, тонкая, пожелтевшая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой светло-коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под названием указан номер *квёна*. В правом нижнем углу написано общее количество книг 共 六. На нижнем срезе дважды указан номер книги.

В каждой книге содержится по одному *квёну*.

На первых листах каждой книги поставлена красная печать У. Дж. Астона.

В тексте есть исправления: часть написанного заклеена кусками бумаги и на ней написан исправленный текст. Местами дополнительно вписаны слова. В начале и конце 4, 5 и 6-й книг черной тушью, кистью написаны иероглифы и тексты в корейской графике. Записи сделаны небрежным почерком и с трудом читаются. Например, в 4-й книге записан вариант названия романа в корейской графике, с ошибками: 현시^양웅전. Иной вариант названия отмечен у *Со Чэйёнъа* в записи на китайском языке: 玄氏兩雄傳, с. 545.

В конце 5-й книги записано название на китайском языке: 玄氏兩雄雙麟記卷之五 и две даты: 甲申五月二十三日 «Год *капссин* (1824? 1884?), 23-й день 5-й луны» и 甲申三月 «Год *капссин* 3-я луна». Дата «год *капссин*» повторяется несколько раз и написана другим почерком. Рядом с датами приписаны фразы – обращения к «хозяину книги» (ср. такие же приписки в рукописи С 17, № 105). Возможно, эти даты связаны с внутренним «функционированием» рукописи.

В конце 6-й книги почерком переписчика романа записана дата окончания переписки: «В 20-й день 8-й луны года *кйёнъо* (1810? 1870?) закончил писать книгу».

Рукопись с таким названием упомянута у *Скилленда*, № 493 (названы восемь рукописей разного объема, которые хранятся в библиотеках Кореи). Со *Чэйёнъ* отмечает рукописи и печатные издания (рукописи из библиотеки *낙선재*, в которой У. Дж. Астон приобрел большую часть рукописных романов). У *Курана* рукопись этого романа упомянута под № 907. О. П. № 222.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

109 С 4. 東遊記 *Тонъ йу ки* «Путешествие на восток»

Корейский роман.

Язык корейский.

Рукопись. 4 книги (*квёна*) из 6 (утрачены кн. [кв] 1-я и 5-я). Дата переписки: 戊寅年十月日周? 順景筆揮造作 «Чу(?) Сунгйёнъ произвел (переписал) одним взмахом кисти в год *муин* (1818? 1878?), в 10-й луне, день».

Размеры: 27,7 × 19,9; размер текста: 20 × 16,4.

Без пагинации. 2-я кн. – 54 л., 3 – 48 л., 4 – 53 л., 6 – 52 л.

10 строк на странице, 16–18 слогов в строке.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги светло-коричневого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения и номер книги (по порядку расположения иероглифов в словаре 千字文 «Тысячелюбие»: 地 *чи* «земля», 玄 *хйён* «черный», 黃 *хванъ* «желтый», 宙 *чу* «небо» (утрачено две книги с обозначениями 天 *чхён* «небо» и 宇 *у* «мир, вселенная»).

На нижнем срезе записан номер книги (*квёна*).

На шмуцтителе записано название и номер *квёна* (книги) в корейс-

кой графике, например, *동유기권지이* «Путешествие на восток, *квён* второй», *동유기권지삼* «Путешествие на восток, *квён* третий».

На обратной стороне шмуцтитла – красная печать У. Дж. Астона.

Роман разделен на главы, как правило, в каждом *квёне* (книге) по 7 глав. Всего 40 глав.

В рукописи есть исправления черной тушью, а также приписки карандашом: иероглифы, переводы слов на английский язык.

Тексты написаны разными почерками.

В 4-й книге *권지스* на обратной стороне шмуцтитла написано: *이 책의글시좀써다고욕말쇼* «Не бранитесь, что я мало старался, когда писал эту книгу».

На последнем листе 4-й книги и на обороте обложки записаны имя переписчика и дата переписки: 戊寅年十月日周?順景筆揮造作 «Чу(?) Сунгйёнъ произвел (переписал) одним взмахом кисти в год *муин* (1818? 1878?), в 10-й луне, день».

На последнем листе второй книги *권지이* записаны стихи на корейском языке под названием *춘풍화유기* *Чхйун пхунъ хвайу ки* «Сезон гуляний [в период] цветения под весенним ветерком».

Известен китайский роман с таким названием.

Корейский роман с названием *東遊記* отмечен у *Скилленда*, № 93 со ссылкой на *О. П. Петрову*. *О. П.* № 218.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

110 С 51. 삼국지 권지삼 *Самгук чи квёнчжи сам* «Троецарствие». Третий *квён*

Корейская версия известного китайского романа «Троецарствие», состоит из трех *квёнов*. В фонде имеется только третий *квён*.

Язык корейский.

Силограф. Одна книга. Колофон 己未石橋新刊 «Вновь вырезано в Сёккйю в год *кими* (1859)».

Размеры: 25 × 19; рамка: 22,5 × 17,3.

Пагинация китайская, 31 л.

15 строк на странице, 28 слогов в строке.

На сгибе: два слога названия *삼국*, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте» и номер листа.

Бумага корейская, серая, тонкая, низкого качества. Обложка была

оборвана. Сделана новая из плотной японской бумаги желтого цвета. Прощита тонкой белой ниткой.

Книга ветхая, края оборваны так, что не различить написанное на сгибе. Первый и последний листы наполовину оборваны. Отсутствует лист 8-б. Кроме того все листы разрезаны. Книга отреставрирована японской бумагой: все листы ксилографа проложены листами белой бумаги и частично подклеены к ним.

В Корее было распространено много вариантов этого романа с разным количеством *квѳнов* и разным числом листов в каждом из них. См. «Описание... I», № 64 и О. П. № 213 и 214, а также *Скилленд...* № 156).

Источник поступления неизвестен.

111 D 34 (F 55). 東文選 *Тонъ мун сѳн* «Избранные произведения восточной словесности»

Собрание произведений корейской изящной литературы, созданной на китайском языке.

Составитель 徐居正 Сѳ Кѳчжѳнъ (1420–1488).

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 46 книг (43 «основных» и 3 книги «оглавления»): 上, 中, 下. 130 *квѳнов*. Без даты.

Размеры: 32 х 20,7; рамка: 24,2 × 17.

Пагинация китайская по *квѳнам*: в каждой книге от 66 до 95 листов.

10 строк на странице, 19 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу черный «рыбий хвост» с разным орнаментом белых лепестков «цветка», название сочинения, номер *квѳна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком, прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под названием – номер книги (на книгах с «оглавлением» написано 目錄 и номер книги 上, 中, 下).

В правом верхнем углу написаны названия литературных жанров, которые входят в данную книгу. В правом нижнем углу – общее количество книг 共四十六.

На нижнем срезе – название сочинения и названия жанров, которые входят в данную книгу.

Во всех книгах на обратной стороне первой обложки – красная печать У. Дж. Астона.

На первом листе каждой книги вырезаны красные печати.

В трех книгах «Оглавления» на первых листах сохранились три красных печати.

В тексте памятника есть пометки черной и красной тушью.

Обложки и листы некоторых книг попорчены жучком и водой.

В первых трех книгах содержится предисловие составителя Сё Кёчжёнъа, список чиновников, принявших участие в составлении, письмо государю в связи с представлением данного сочинения и оглавления для 130 квёнов.

В предисловии стоит дата: 成化十四年二月二十八日 «14-й год правления под девизом Чэн-хуа (1478), 2-я луна, 28-й день».

Собрание *Тонъ мун сён* было завершено Сё Кёчжёнъом в 1478 г. В него включены образцы корейской высокой литературы 文 мун, созданной на китайском языке, начиная с периода государства Силла (VII–X вв.) и до конца правления династии Корё (XIV в.).

В книги с 4-й по 43-ю включены традиционные жанры произведений литературы на китайском языке (внутри жанров произведения следуют в хронологическом порядке). Жанры распределены по 130-и квёнам.

Кн. 4. Кв. 1–4. 辭 са, 賦 ну, 五言古詩 о ён ко си.

Кн. 5. Кв. 5–7. 五言古詩 о ён ко си, 七言古詩 чхил ён ко си.

Кн. 6. Кв. 8–10. 七言古詩 чхил ён ко си, 五言律詩 о ён йул си.

Кн. 7. Кв. 11–14. 五言排律 о ён нэ йул, 七言律詩 чхил ён йул си.

Кн. 8. Кв. 15–18. 七言律詩 чхил ён йул си, 七言排律 чхил ён нэ йул.

Кн. 9. Кв. 19–21. 五言絶句 о ён чёлгу, 七言絶句 чхил ён чёлгу.

Кн. 10. Кв. 22–24. 七言絶句 чхил ён чёлгу, 詔敕 чочхик, 敎書 кйёсё.

Кн. 11. Кв. 25–27. 制誥 чего.

Кн. 12. Кв. 28–30. 冊 чхэк, 批答 пидап.

Кн. 13. Кв. 31–33. 表箋 пхйочжён.

Кн. 14. Кв. 34–36. 表箋 пхйочжён.

Кн. 15. Кв. 37–39. 表箋 пхйочжён.

Кн. 16. Кв. 40–42. 表箋 пхйочжён.

Кн. 17. Кв. 43–45. 表箋 пхйочжён, 啓 ке.

Кн. 18. Кв. 46–48. 啓 ке, 狀 чанъ.

Кн. 19. Кв. 49–51. 露布 нопхо, 檄書 кйёкссё, 箴 чам, 銘 мйёнъ, 頌 сонъ, 贊 чхан.

Кн. 20. Кв. 52–54. 奏議 чуи.

Кн. 21. Кв. 55–57. 奏議 чуи, 答子 тапчча, 文 мун, 書 сё.

- Кн. 22. Кв. 58–60. 書 сō.
 Кн. 23. Кв. 61–64. 書 сō, 記 ки.
 Кн. 24. Кв. 65–68. 記 ки.
 Кн. 25. Кв. 69–72. 記 ки.
 Кн. 26. Кв. 73–76. 記 ки.
 Кн. 27. Кв. 77–80. 記 ки.
 Кн. 28. Кв. 81–84. 記 ки, 序 сō.
 Кн. 29. Кв. 85–88 序 сō. Кн. 30. Кв. 89–91. 序 сō.
 Кн. 31. Кв. 92–94. 序 сō.
 Кн. 32. Кв. 95–97. 序 сō, 說 сōл.
 Кн. 33. Кв. 98–100. 說 сōл, 論 нон, 傳 чōн.
 Кн. 34. Кв. 101–103 傳 чōн, 跋 пал.
 Кн. 35. Кв. 104–106. 致語 чхио, 辯 пйōн, 對 тэ, 志 чи, 原 вōн, 牒 чхōп,
 議 ый.
 Кн. 36. Кв. 107–109. 雜箸 чанччō, 上梁文 санънийанъмун, 祭文 чемун.
 Кн. 37. Кв. 110–112. 祭文 чемун, 祝文 чхунъмун, 疏 со.
 Кн. 38. Кв. 113–115. 疏 со, 道場 точжанъ.
 Кн. 39. Кв. 116–118. 哀詞 эса, 誄 нвэ, 行狀 хэнъчжанъ, 碑銘 пимйōнъ.
 Кн. 40. Кв. 119–121. 碑銘 пимйōнъ.
 Кн. 41. Кв. 122–124. 墓誌 мйочжи.
 Кн. 42. Кв. 125–127. 墓誌 мйочжи.
 Кн. 43. Кв. 128–130. 墓誌 мйочжи.

Тонъ мун сōн, отпечатанный подвижным шрифтом, хранится в библиотеке СПб ГУ под шифром Хул. 1867 («Описание... I» № 58) из коллекции П. А. Дмитриевского.

Ксилографические издания памятника отмечены в *Кйучжанъгак*, с. 669, у *Курана*, № 483, и в *Энциклопедии*, с. 190, т. 2. *О. П.* № 165.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

112 С 11. 百 帑 聯 聯 抄 초 解 ㄱ

Пэнънийōн чхoxэ

«Сто парных строф.

Избранное с переводом на корейский язык»

Под названием записано: 온갓글스귀스바사긴거시라 *онкат кылгви ппасагин кōсира* «Выбрано и пояснено (на корейском языке) из разных стихотворных строф».

Автор 金麟厚 Ким Инху (1510–1560).

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. 1 книга. Размеры: 25,4 × 16,7; рамка: 24,5 × 14. Без даты.

Пагинация китайская, 26 л.

6 строк на странице (на 1-м листе – 5 строк), 7–8 иероглифов и 7–8 корейских слогов в строке.

На сгибе: сверху и внизу черный рыбий хвост, первый иероглиф названия и номер листа. На л. 15-17 номер листа проставлен белым цветом на черном фоне.

Бумага корейская, серая, тонкая. Обложка из плотной европейской бумаги с пестрым рисунком. Прошита тонкой синей нитью.

На обратной стороне обложки – красная печать У. Дж. Астона. На л. 1-а – красная и черная печати.

Ксилограф ветхий, листы подклеены изнутри белой корейской бумагой. Стершиеся иероглифы подведены черной тушью. Рядом с первыми пятью иероглифами красной тушью приписаны их скорописные варианты.

В памятнике представлено собрание *йёнгу* – парных строф, выбранных из классических семисловных стихотворений⁴⁹.

Строки стихов даны сначала на китайском языке. При этом к каждому иероглифу приписано его корейское чтение. Затем приведен перевод стихов на корейский язык. На каждой странице расположено по два двухстрочных стихотворения на китайском языке с переводом этих стихов на корейский язык⁵⁰.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

113 D 74. 五 論 歌

Орон ка.

В рукописи, скорее всего, ошибка:

вместо иероглифа 論 следовало написать 倫,

т. е. памятник называется 五 倫 歌 *Орйун ка*

«Пять правил отношений. Песнь»

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Дата: 庚戌六月拾七日騰書 «Вручаю написанное в 17-й день 6-й луны года *кйёнъсул* (1790? 1850?)».

Размеры: 32,8 × 20,1; размер текста: 28,5 × 16.

⁴⁹ См. Чхве Хйёнбэ. С. 174.

⁵⁰ См. публикацию памятника с исследованием и переводом: Пэкрён чхохэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом / Издание текста, пер. и предисл. Д. Д. Елисева. М.: Наука, 1960. О.П. № 183.

Без пагинации. 11 л.

16 строк на странице, 22 слога в строке.

Бумага корейская, белая, пропитанная маслом, пожелтевшая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой коричневой нитью.

На обложке не написано название.

Название написано на первом листе.

Текст (стихи) написаны в три вертикальных столбца. Каждый столбец делится на пары (параллельных?) строк, по 8 в каждом столбце (на 1-м листе – по 7, на последнем – по 4).

Произведение написано в жанре *каса*.

На первом листе – две круглых печати черного цвета.

В тексте есть исправления, написанные тушью.

На последнем листе приписано: 冊主朴享淑 «Хозяин книги Пак Хйанъсук»

На обратной стороне второй обложки приписано в корейской графике: 경상도 위국동상쥬따의셔 ? 은 책이라 «Книга (написана?) в провинции Кйёнъсанъ, земле Тонъсанъчжу Великого государства».

Обратные стороны обложек исписаны отрывками текста в иероглифике и корейской графике. Записаны также две строки семисловного стихотворения: 人間黑子富春山天下唯都洛陽府. «В мире (самый дорогой) клочек земли – на горе Фучунъшанъ, В Поднебесной единственный город – Лоян»

Памятник с таким названием, написанный на корейском языке, упоминается у Чхве Хйёнбэ, с. 191, но там – другое издание. Произведений с названием «Пять правил отношений. Песнь», написанных в разное время, было создано много. О. П. № 184.

Источник поступления неизвестен.

114 В 26. Без названия

Сборник стихов, написанных на китайском языке

Язык китайский и корейский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 23,5 × 15.; рамка: текст написан без отступа.

Без пагинации. 34 разрезанных листа.

В китайском тексте: 8 строк на странице, 14 иероглифов в строке. В корейском тексте: 8 строк на странице, 20 слогов в строке.

Бумага корейская, плотная, желтого цвета. Обложка оборвана.

Рукопись в плохом состоянии: листы порваны, разрезаны, часть порванных листов подклеена.

Видимо, первоначально это был сборник стихов на китайском языке. Стихи написаны четким почерком, по две четырехстрочных строфы на листе. В сборник включено 28 стихотворений. Внутри разрезанных листов небрежным почерком на корейском языке записана повесть, которую мы определили как 趙子龍傳 Чо Ча(р)йонъ чён «История Чо Чарйонъ». В основе сюжета лежит эпизод из китайского романа «Троецарствие» (история Чжао Цзы-луна).

Начало повести оборвано, нет конца. На л. 24-6 после незаконченной фразы повести на внутренних сторонах разрезанных листов записана «всякая всячина»: разные даты, отдельные числа, «пробы кисти», списки имен должников и т. д.

(О. П. № 185).

Источник поступления неизвестен.

115 С 57 (С 68). 三隱詩 Самын си «Стихи трех отшельников»

Язык китайский.

Рукопись. 2 книги. Без даты.

Размеры: 28 × 18,3; рамка: 20,5 × 13,8.

Без пагинации. 1 кн. – 38 л., 2 кн. – 37 л.

10 строк на странице, 21 знак в строке.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой зеленой нитью.

На обложках двух книг тушью от руки написано название.

Текст написан в отпечатанной рамке. Почерк четкий, аккуратный.

В сочинении переписаны стихи трех китайских поэтов – буддийских монахов, которые жили в эпоху Тан (VII в.). На л. 12 указано полное название сборника стихотворений: 天台山國清禪寺三隱集 «Сборник трех отшельников из чаньской обители Гоцин в горах Тяньтай». Авторами стихов были 寒山 Ханьшань (его сочинения, стихи и изящная проза, помещены в 1-й книге сборника), 拾得 Шидэ и 豐干 Фэнгань (2-я книга).

На последнем листе 2-й книги помещено датированное и подписанное послесловие: 甲戌秋七月…玉峰謹跋. «осенью в 7-й луне года капсул (1574) ... Окппонъ с почтением написал послесловие». Окппонъ – псевдоним корейского сановника 白光勳 Пэк Кванъхуна (1537–1582), ко-

торый в конце концов отказался от службы и стал отшельником. В послесловии также сказано, что автор в год *кйбнъо* (1570), посетив монастырь 正陽菴 Чёнъянгам, расположенный в горах Кымганъсан, обнаружил там экземпляр этого сочинения и переписал его.

Скорее всего описываемый памятник был переписан позднее, но точная дата переписки неизвестна.

Памятник отмечен в справочниках. См. *Куран* № 318 (О. П. № 180)⁵¹.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

116 С 61 (С 80). 杜律 Ту йул «Ду [Фу]. [Стихи в жанре] люй [ши]»

Язык китайский и корейский.

Рукопись. 1 книга. Датирована годом 青羊 чхёнъ йанъ Год «зеленой овцы» (дата записана иероглифами, соответствующими циклическим знакам 乙未 *ылми*) 1775, 1835 гг.(?).

Размеры: 27,5 × 19,2; рамка: 24,3 × 16,3.

Без пагинации. 55 л.

8 строк на странице, 21 знак в строке. Комментарии записаны справа от строки мелкими знаками.

Бумага корейская, плотная, желтого цвета. Обложка: прежняя обложка желтого цвета обклеена темносерой бумагой. Прошита толстой серой нитью.

На обложке тушью от руки написано название. В правой нижней части 共三 (общее количество книг?). На обратной стороне первой обложки тушью написаны две строки семисловного стихотворения (обложка сделана из прежде использованной бумаги).

В конце книги, на л. 55-б прямо под стихотворением приписка: 歲在青羊夏書冊主姜周翼 «Написал летом в год *зеленой овцы*. Хозяин книги Канъ Чуик». Знаки даты (год *зеленой овцы*) 乙未 записаны не циклическими знаками. Это, скорее всего, могут быть 1775 или 1835 гг..

В рукописи более ста семисловных стихотворений в жанре *люйши* 律詩. Названия стихов написаны крупными иероглифами. Сами стихи записаны парными строками по семь иероглифов в каждой строке. На странице, как правило, таких парных строк, 16. Расположено 4 столбца по вертикали и четыре – по горизонтали (в зависимости от количества строк

⁵¹ Сведения об авторах см.: 불교학대사전 (The Encyclopedia of Buddhology), 서울, 1988. С. 899, 1637, 1650.

в стихотворении). К строкам стихов приписаны комментарии мелкими иероглифами, либо в корейской графике. В тексте есть исправления: иероглиф стерт, на его месте записан новый, заклеены части текста и сверху приписан новый текст.

Рукопись с таким названием отмечена у *Курана* (№ 323), но в ней 34 листа. В *Чанъсё монънок* упоминается 5 рукописей с таким же названием и с разным количеством листов. Все они содержат одну книгу и помечены в названии иероглифом 全 чён «полностью» (с. 638). О. П. № 181.

В «Списке книг в 3-х ящиках, отправленных в Тяньцзинь», составленном П. А. Дмитриевским, упоминается книга стихов Ду Фу «большого размера замечательно хорошо переписана на толстой корейской бумаге»⁵².

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

⁵² См.: Архив востоковедов. Фонд № 14. Опись 1. № 58.

Х. Собрания литературных трудов отдельных авторов

117 D 47 (F 81). 忠武公全書 Чхунъму конъ чёнсё «Полное собрание [сочинений] достопочтенного “Преданного воина”»

Полное название: 李忠武公全書 *Ли чхунъму конъ чёнсё* «Полное собрание [сочинений] достопочтенного Ли – “Преданного воина”».

Собрание сочинений флотоводца Ли Сунсина (1545–1598) и посвященный ему, написанных современниками и более поздними авторами. Собрание было отпечатано по приказу государя Чёнъчжо (1777–1800) в 1795 г.

Автор 李舜臣 Ли Сунсин (1545–1598).

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 8 книг (одна 首 «головная»), 14 *квёнов*. Дата: 乙卯活印 «Отпечатано в год *ылмйо* (1795)».

Размеры: 33,6 × 21,3; рамка: 25,2 × 17.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 95 л., 2 кн. – 76 л., 3 – 84 л., 4 – 110 л., 5 – 110 л., 6 – 95 л., 7 – 66 л., 8 – 90 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке. В предисловии 4 строки на странице, 7 знаков в строке.

На сгибе: полное название сочинения, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер *квёна*, название темы и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название и номер книги. В правом верхнем углу записаны названия тем, входящих в данную книгу. В правом нижнем углу записано общее количество книг 共 八.

В первой книге (首 «головной») на шмуцтителе отпечатана рамка с растительным орнаментом. В рамке в центре отпечатано полное название сочинения. В правом верхнем углу: 內閣 哀輯 «Отредактировано в дворцовом книгохранилище», в левом нижнем углу: 乙卯活印 «Отпечатано в год *ылмйо* (1795)».

На первом листе – повеление государя, датированное и подписанное: 上之二十年乙卯九月十九日... 臣李秉模奉教謹書 «На 20-м году правления государя в 19-й день девятой луны года *ылмйо* ... подданный сановник Ли Пёнъмо, почтительно приняв наставление [государя], на-

писал» (16 л.). Далее – посвящение Ли Сунсину на его надгробном камне, написанное государем, и установленном по высочайшему повелению: 崇禎紀元後三甲寅十月初四日立 «Установлено в трижды повторенном году кабин [1794] после начального года правления под девизом Чунчжэнь (1628–1644), в начале 10-й луны, в 4-й день».

Далее («головной» квён) помещены пожалованные Ли Сунсину указы государя и поминальные речи, а также приведены рисунки его корабля-черепахи, оружия и знамен, а также помещена его родословная и хронология. Затем следует общее оглавление.

Во 2-й и 3-ей книгах (кв. 1–4) помещены его стихи и другие произведения.

В книги 4-ю и 5-ю (кв. 5–8) включен его 亂中日記 «Дневник, написанный в годы хаоса» – в период войны с Японией 1592–1598 гг..

В книгах 6-8 (кв. 9–14) – 附錄 «Дополнения»

Собрание сочинений Ли Сунсина из коллекции К. И. Вебера хранится в библиотеке СПб ГУ, но там утрачены первая книга (首 «головная») и квёны 4 и 5. (см. шифр Хул. F-126, по «Описанию... I» № 59).

Издание памятника подвижным шрифтом с такими же размерами рамки отмечено в *Кйучжанъгак*, с. 636. О. П. № 33.

Памятник из коллекции П. И. Дмитревского.

118 D 49 (F 88). 一齋先生集 *Илчжэ сёнсэнъ чип* «Собрание [сочинений] учителя Илчжэ»

Автор 李恒 Ли Ханъ (1499–1576), псевдоним – Илчжэ.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 1 книга. Без даты.

Размеры: 31,5 × 20,6; рамка: 19,6 × 14,5.

Пагинация китайская: 68 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: сверху и внизу белый цветок (с разным количеством лепестков) на черном «рыбьем хвосте» («рыбы хвосты» разной конфигурации), название сочинения, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке не написано название.

Название написано на первом листе.

Книга начинается предисловием (3 л.), датированным и подписанным: 崇禎紀元後癸丑八月潘南朴世采謹書 «После начального года правления под девизом Чун-чжэнь, в год кечхук (1673) в восьмой луне написал Пак Сечхэ (1631–1695) из Паннама».

Далее – сочинения Ли Ханъа, которые начинаются стихами 詩 (23 л.).

На л. 23-б – 28-а 附錄 «Дополнение»: эпитафии, посмертные посвящения и сочинение 蘇齋盧守慎選 «Отобранное Сочжэ Но Сусином (1515–1590)».

На л. 28-а – 31-а – раздел 遺事 «Труды, опущенные в прежних [собраниях]».

Л. 32-а – 52-а – 祭文, 36 текстов, «Поминальные тексты при жертвоприношениях».

Послесловие (3 л.), 年月日恩津宋時烈書 «Год, луна и день, написал Сонъ Сийёл (1607–1689) из Ынчжина».

Затем следует раздел 一齋先生集續錄 «Собрание сочинений учителя Илчжэ. Продолжение». В раздел входят «Труды, опущенные в прежних [собраниях]» (л. 1 – 4-б); 南阜書院賜額祭文 «Подношу поминальный текст в храме Намго» (Намго – псевдоним 周世鵬 Чу Себунъа /1495–1554/); «Прежде написанные эпитафии на разрушенных надгробиях, [переписанные] учителем Илчжэ» (л. 6-б – 7-а).

Послесловие к разделу (1 л.): 歲己卯季秋豐壤趙戩謹書 «Написал Чо Чёнъ из Пхунъанъа в 9-й луне года *кимйо* (1699?)».

На первом листе – красная квадратная печать.

В книге есть пометки: в предисловии красным карандашом отчеркнута часть текста.

Памятник отмечен в *Кйучжанъгак*, с. 638, в нем сходные размеры рамки (20,1 × 15), те же предисловие и послесловие, но другое количество листов в книге (57 л.). *О. П.* № 124.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

119 D 49a. 一齋先生續集 Илчжэ сёнсэнъ сокччип «Собрание [сочинений] учителя Илчжэ. Продолжение»

Автор 李恒 Ли Ханъ (1499–1576).

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 1 книга. 1 квён. Без даты.

Размеры: 31,5 × 20,6; рамка: 21,5 × 15.

Пагинация китайская: 63 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На гсиге: вверху четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квѳна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке не написано название.

Название написано на первом листе.

Книга начинается оглавлением (4 л.).

На л. 1 – 2-а – подписанное и датированное предисловие: 歲關逢涸灘 ... 安東金聲根謹序 «В год *капсин* (иероглифами 關逢 и 涸灘 записаны циклические знаки, соответственно 甲 и 申, 1884 г.) Ким Сѳньгын (1835–1919) из Андона написал предисловие».

Далее, после названия сочинения 一齋先生續集卷之一 следуют указы государя о повышении по службе и биография автора, события которой распределены по датам правления государей. Затем помещены сочинения разных лиц (стихи и изящная проза), посвященные Ли Ханью. Сочинения датированы и подписаны (51 л.).

В конце записано 附錄 «Дополнение». В «Дополнении» помещена 遼菴公行狀 «Биография достопочтенного Тунама», написанная Ли Ханьѳом (1 л.) (Тунам – псевдоним 李碩孫 Ли Сѳкссона (XV в.), который в годы прихода к власти принца Суйангъа, узурпировавшего престол, отказался от службы и стал жить отшельником в горах Вѳлсан).

Далее следуют послесловия, написанные потомками Ли Хангъа: 崇禎紀元後二百五十九年丁亥四月上澣九世孫東莢謹識 «Через 259 лет после начального года правления под девизом Чун-чжэнь, в первую десятидневку 4-й луны года *чѳньхэ* (1887) написал Тонгхйѳп, потомок в девятом колене. 歲昭陽南至日 ... 十代孫箕植謹識 «В год *кеми* (иероглифами 昭陽 записаны циклические знаки 癸未, 1883 г.), в день зимнего солнцестояния, написал потомок в десятом колене Кисик».

На первом листе – полустертая красная квадратная печать.

Памятник отмечен в *Чангсѳ монгнок*, с. 575, и датирован 1887 годом. Размеры рамки сходны (21,8 × 15,3). Печать подвижными деревянными литерами (木活字本). О. П. № 124.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

120 D 50 (F 89). 林庄世稿

Лимчжанъ сего

«Написанное прошлыми поколениями,
[составлено] Лимчжанъом»

Составитель 鄭仁睦 Чёнъ Инмок (даты жизни неизвестны), псевдоним – Лимчжанъ.

Язык китайский.

Печатное издание. Деревянные литеры. 2 книги. 6 квёнов. Без даты.

Размеры: 31,4 × 21,2; рамка: 20,5 × 16,2.

Пагинация китайская по квёнам: 1 кн. – 78 л.; 2 кн. – 100 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер квёна и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке не написано название.

Название сочинения написано на первых листах обеих книг.

В каждой книге – по три квёна.

В 1-й книге на первом листе – предисловие, подписанное 李 蕃 秀 Ли Сису (1745–1821). Далее – оглавление для 6 квёнов.

В памятнике собраны и изданы 遺稿 «труды, оставленные [учеными] прошлого» из рода 鄭 Чёнъ, сохранившиеся в рукописях. Каждый квён посвящен одному из ученых этого рода. Например, в первом кв. содержится 石門遺稿 «Труды, оставленные Сёнъмуном» (鄭慶輔 Чёнъ Кйёнъбо). Во втором кв. – 益齋遺稿 «Труды, оставленные Икччэ» (鄭如晦 Чёнъ Йёхве).

Квён делится на две части: в первой содержатся собственные сочинения автора, во вторую (附錄 «Дополнения») включены биография ученого, посвящения ему, а также тексты молитвословий, составленные после его смерти.

Во 2-й книге на л. 3-а помещено подписанное введение: 萬朝謹敘 «Написал введение Манчжо». Манчжо – имя 鄭萬朝 Чёнъ Манчжо (1858–1936). В конце книги двоюродным старшим братом Чёнъ Манчжо написано послесловие: 鄭範朝謹跋 «Послесловие написал Чёнъ Пёмчжо (1837–1897)».

В книгах четкая печать, памятник в хорошем состоянии, но на первой обложке первой книги – пятна сырости.

Ксилограф отмечен в *Кйучжанъгак*, с. 675 (сходные размеры рамки: 20,2 × 16); в *Чанъсё монънок*, с. 386 отмечен такой же ксилограф. О. П. № 178.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

121 D 51 (F 90). 節谷先生遺蹟

Чёлгок сёнсэнъ йучжюк

«Оставленные следы [творений, собранные] учителем Чёлгоком»

Составитель 金時觀 Ким Сигван (1677–1740), псевдоним – Чёлгок. Язык китайский.

Печатное издание. Деревянные литеры. 1 книга. 1 *квён*. Без даты.

Размеры: 32 × 20,5; рамка: 19,8 × 16,3.

Пагинация китайская, 49 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения, номер *квёна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой синей нитью.

На обложке не написано название.

Название написано на первом листе. На первом листе помещено датированное и подписанное предисловие (4 л.): 崇禎五庚辰... 宋近洙書 «Написал Сонъ Кынсу (1818–1902) в год *кйёнъчжин* (1880), пять [раз повторенный после] годов правления под девизом Чун-чжэн».

В книге Ким Сигван собрал сохранившиеся произведения своего предка в четвертом колене 金尙容 Ким Санъюнъа (1561–1637), который был героем Имчжинской войны с Японией 1592–1598 гг., а также сочинения, ему посвященные.

Среди его сочинений есть дневник 壬辰日記 «Подневные записи года *имчжин*», который помещен в самом начале собрания (л. 2-б – 6-а). В конце книги записана биография и поминальные тексты (碑文, 稗文). Биография составлена 恩津宋煥箕 Ынчжинским Сонъ Хванги (1728–1807), старшим родственником автора предисловия.

Текст местами очень плохо отпечатан: на некоторых листах печать бледная, неразборчивая.

Сочинение этого автора под названием 節谷集 в двух книгах, 4 *квёна*, издание подвижным шрифтом 1865 г., отмечено в *Кйучжанъгак*,

с. 641. Название нашего памятника в справочниках не обнаружено. О. Л. № 34.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

122 D 52 (F 75). 佔畢齋集
Чѳмпхилчжэ чип
«Собрание [сочинений] Чѳмпхилчжэ

Автор 金宗直 Ким Чонъчжик (1431–1492), псевдоним – Чѳмпхилчжэ.

Язык китайский.

Печатное издание. Деревянные литеры. 8 книг (из них 1-я книга – дополнительная). 23 *квѳна*. Без даты.

Размеры 32 × 21; рамка: 22,5 × 17,3.

Пагинация китайская, по *квѳнам*: 1 кн. – 72 л., 2 кн. – 49 л., 3 – 62 л., 4 – 67 л., 5 – 81 л., 6 – 79 л., 7 – 58 л., 8 – 82 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке в 1-й книге, в других – 19 знаков.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения (в первой, дополнительной, книге 彝尊錄 «История Ичжона» 上, 下), со 2-й по 8-ю книги 畢齋文, номер *квѳна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название. Первая книга не пронумерована, нумерация начинается со второй книги (чтобы не создавать путаницу, в описании мы придерживаемся общего числа книг – восемь – и нумеруем книги в порядке их следования в собрании). В книгах 2-й и 3-й под названием записан иероглиф 文 и порядковые номера книги (一 и 二). В книгах с 4-й по 8-ю под названием вместо номеров книг записано количество *квѳнов*, включенных в данную книгу.

В правом верхнем углу записано: в первой, дополнительной, книге 彝尊錄, в остальных – названия жанров, которые включены в данную книгу.

В правом нижнем углу – общее количество книг 共八.

На нижнем срезе – в первых трех книгах сокращенное название сочинения 佔畢齋, в остальных полное название сочинения и наполовину стершиеся номера книг.

В первой, дополнительной, книге помещено сочинение под названи-

ем 彝尊錄 «История Ичжона», разделенное на две части 上, 下. Сочинение начинается с предисловия, датированного и подписанного: 弘治十年丁巳仲冬... 門人曹偉序 «На 10-м году правления под девизом Хун-чжи, в год чёнъса (1497) написал предисловие ученик Чо Ви (1454–1503)». Затем следует текст сочинения: первая часть – 29 л., 2-я – 26 л. после сочинения следует «Дополнение» 附錄 (11 л.) и два листа послесловия: 弘治丁巳臘月日... 康伯珍謹識 «В год чёнъса (1497) правления под девизом Хун-чжи, в 12-й луне с почтительностью написал Канъ Пэкччин».

«История Ичжона» посвящена 金叔滋 Ким Сукчча (1389–1456) – отцу Ким Чонъчжика (автора). Биографии отца предпослана история рода Ким, которую автор ведет от Ким Алчжи, героя предания Силла, найденного в золотом ларце. В сочинении на нескольких листах приведена схема родословной Кимов, начиная от легендарного предка. Сочинение было впервые отпечатано в 1497 г.

Следующие две книги (первая и вторая) называются 文 «изящная литература» и делятся на *квёны* (в каждой книге по одному). Это собрание литературных сочинений в изящной прозе. Названия жанров выписаны на обложке.

Следующие 5 книг собрание стихов 詩.

В предисловии над датой карандашом записана дата в европейском летосчислении 1498.

Книги в плохой сохранности. Обложки и нитки, сшивающие листы, порваны. Печать местами нечеткая, текст сдвинут и местами не читается. Часть книг залита жидкостью.

В книгах 1 – 4, 7, 8-й на первых листах удалены красные печати.

Ксилограф с таким названием отмечен в *Кйучжанъгак*, с. 641, но там 25 *квёнов*, хотя размеры рамки сходны (22 × 17), и 7 книг (без дополнительной). В том же справочнике на с. 376 отмечены два отдельных издания сочинения 彝尊錄, которое включено в первую, дополнительную, книгу нашего собрания. Это – ксилограф, 72 л. (в нашем – 55 л.), с теми же датами и подписями в предисловии и послесловии (изд. 1528 и 1649 гг.). О. П. № 122.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

123 D 53 (F 79). 西厓集 Сёэ чип «Собрание [сочинений] Сёэ»

Полное название записано на первом листе 西厓先生文集 Сёэ сёнсэнъ мунчжип «Собрание изящной словесности учителя Сёэ».

Автор 柳成龍 Лйу Сёнънйонъ (1542–1607), псевдоним – Сёэ.
Язык китайский.

Печатное издание. Деревянные литеры. 9 книг. 20 *квѡнов*. В конце 7-й книги колофон: 甲午季秋玉淵重刊 «Повторно отпечатано в Огйѡне, в 9-й луне года *кабо* (1834?)»..

Размеры: 31 × 21,2; рамка: 21,2 × 16.

Пагинация китайская по *квѡнам*: 1 кн. – 117 л., 2 кн. – 106 л., 3 – 135 л., 4 – 106 л., 5 – 109 л., 6 – 115 л., 7 – 107 л., 8 – 160 л., 9 – 144 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», полное название сочинения, номер *квѡна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения, под ним – номер книги.

В правом верхнем углу: в семи первых книгах – названия литературных жанров, которые входят в данные книги; в восьмой книге – 別集 «Отдельно составленное собрание», в девятой книге – 附錄 «Дополнение».

В правом нижнем углу записано общее количество книг 共九.

На нижнем срезе: в первых семи книгах – краткое название сочинения и номер книги; в восьмой книге – краткое название, 別集 и номер книги; в девятой – краткое название сочинения, 附錄 и номер книги.

В собрание сочинений Лйу Сѡнънйонъа входят три части. В первую (7 книг, 20 *квѡнов*) входят его произведения изящной словесности (стихи и проза). Вторая часть (8-я книга, 4 *кв.*) дополняет первую стихами 詩. В третьей части (кн. 9, 3 *кв.*) представлена биография Лйу Сѡнънйонъа.

Первая часть начинается двумя предисловиями, датированными и подписанными. Первое: 崇禎壬申九月... 李敏求 «В год *имсин* (1632) правления под девизом Чун-чжэн, в 9-й луне ... Ли Мингу (1589–1670)». Второе: 崇禎六年癸酉暮秋玉山後人張顯光題 «На шестом году правления под девизом Чун-чжэн, в год *кейу* (1633), в девятой луне потомок Окссана Чанъ Хйѡнгванъ (1554–1637) сделал запись». В записи даты, очевидно, ошибка, так как пометка «6-й год» и циклические годы *кейу* не совпадают друг с другом.

Далее следует оглавление к 20 *квѡнам* (36 л.). Затем, расположенные в семи книгах, сочинения Лйу Сѡнънйонъа (в каждой книге по три *квѡна*, за исключением первой книги, куда включено 2 *квѡна*).

В конце 7-й книги записана дата издания: 甲午季秋玉淵重刊 «Повторно отпечатано в Огйѡне, в 9-й луне года *кабо* (1834?)».

Вторая часть помещена в 8-й книге и называется 西厓先生別集 (записано на первом листе) «Отдельно составленное собрание [сочинений] учителя Сбэ». Часть оформлена как отдельная книга: имеет свою нумерацию *квѳнов* (их 4) и оглавление для четырех *квѳнов* (17 л.). В эту часть включены стихи.

В третьей части (9-я книга) на первом листе записано название 西厓先生年譜 «Хронология [биографии] учителя Сбэ». Эта часть также имеет свою нумерацию *квѳнов* (их 3). В первых двух изложены по датам события жизни Лиу Сѳньйонгъа (71 л.). Заканчивается биография датированным текстом молитвословия, помещенного в кумирне рода: 純宗壬辰四月... «В царствование государя Сунчжонгъа⁵³, в 4-й луне года *имчжин* (1832)...» Третий *квѳн* озаглавлен 附錄 «Дополнение» (73 л.). Здесь помещена биография Соэ 行狀 (32 л.). в конце текста дата и подпись: 天啓七年七月日 ... 鄭經世謹狀 «На 7-м году правления под девизом Тянь-ци, в 7-й луне и дне Чѳнь Кйѳньсе (1563–1633) написал биографию». Далее следуют посвящения, написанные разными лицами, тексты молитвословий, поднесенные государями и наследниками, а так же членами семьи (29 л.).

В книге сделаны карандашные пометки: даты в европейском летосчислении, пронумерованы названия в оглавлении.

В книгах некоторые обложки попорчены жучком, листы – в пятнах сырости.

Памятник отмечен в *Кйучжангъгак*, но каждая часть упомянута как отдельная книга: на с. 608 упомянут ксилограф «Собрание изящной словесности учителя Сбэ», 20 *квѳн*, издание 1633 г., с другими размерами. На с. 391 записаны два издания «Хронологии [биографии] учителя Сбэ» в двух книгах, трех *квѳнах*. На с. 608 отмечен ксилограф «Отдельно составленного собрания [сочинений] учителя Сбэ» в двух книгах, четырех *квѳнах*. В *Чангсѳ монгнок*, с. 511, упомянут ксилограф собрания сочинений (включая два дополнения) из 14 книг, в 20 *квѳнах*. О.П. № 35.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

124 D 54 (F 71). 退溪集 Тхвеге чип «Собрание [сочинений] Тхвеге»

Полное название написано на 1-м листе каждой книги: 退溪先生文集 *Тхвеге сѳнсѳнь мунчжип* «Собрание литературных трудов учителя Тхвеге».

⁵³ Имеется в виду государь Сунчжо (1801–1834). В памятниках, как правило, имена государей записывались с иероглифом 宗 вместо 祖.

Автор 李滉 Ли Хванъ (1501–1570), псевдоним – Тхвеге..

Язык китайский.

Сборный экземпляр: в каждой книге (за исключением кн. 20, подвижный шрифт) часть листов – ксилографы, часть – отпечатана подвижным шрифтом, деревянными литерами.

Собрание из 30 книг, 49 *квѡнов* и одна книга 目 «Оглавлений» (утрачено 7 книг, 14 *квѡнов*). 6 книг, 9 *квѡнов* «дополнений» и «продолжений» (утрачено 3 книги, 4 *квѡна*). Без даты.

Размеры: 31,3 × 20,4; рамка: 19,5 × 16,8.

Пагинация по *квѡнам*: в каждой книге от 20 до 96 л.

10 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», Полное название сочинения, номер *квѡна* и номер листа.

Бумага корейская, тонкая, белая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения. Под названием – номер книги.

В правом верхнем углу – название жанров, которые входят в данную книгу, или название части сочинения (外集, 續集).

В правом нижнем углу – общее количество книг 共卅.

На нижнем срезе – краткое название сочинения, название жанра или части сочинения и номер книги.

В собрании дана сплошная нумерация книг (для «основного» сочинения и двух «дополнительных»). 5 книг помечены двойными номерами, поэтому последняя – оказалась помеченной № 30 (возможно, для того, чтобы скрыть «ущербность» собрания).

Собрание состоит из 3-х частей: основной (1) и двух дополнительных (2 и 3).

1. 文集 «Собрание литературных трудов». 23 книги, 35 *квѡнов*. Первая книга не входит в общую систему нумерации и называется 目 «Оглавление». В нее включены оглавления для 49 *квѡнов*.

В книгах 1 – 5 (5 *кв.*) – стихи 詩.

В книгах 6 – 8 (3 *кв.*) – жанры изящной прозы.

В книгах 9 – 13 и 16 – 25 (24 *кв.*) – проза в жанре 書.

В книгах 26, 27 (3 *кв.*) – жанры изящной прозы.

Книги 28 – 30 утрачены.

Дополнительные части.

2. 文集外集 «Дополнительный сборник к “Собранию литератур-

ных трудов». 1 книга. Книга оказалась включенной в «основное собрание» и помеченной двойными номерами 14-15. В ней – свое оглавление и стихи 詩 (1 кв.).

3. 續集 «Продолжение». 2 книги, 4 квѡна. Книги пронумерованы как 20 и 28-29 (два номера на одной книге). Книги с этим названием не должны входить в общую нумерацию (на обложке 1-й книги 續 «Продолжение» полустерта надпись 共四 – «всего четыре (книги)»). Оглавление дано для 8 квѡнов. В книге 20-й «Продолжения» – датированное и подписанное послесловие: 上之三十一年丙寅仲春上澣六代孫守淵謹跋 «На 31-м году правления государя, в год пйѡнъин (1626), в первой десятидневке второй луны написал послесловие Суйѡн (Ли Суйѡн, 1601-1661), правнук (Ли Тхвеге) в шестом колене».

В книгах печать местами нечеткая, обложки и текст попорчены жучком, местами залиты жидкостью.

В книгах над рамкой отпечатаны разночтения – другие варианты текстов.

В 1-ю книгу вложена записка П. А. Дмитревского, на которой написана дата по-китайски 明宗丙午 «год пйѡнъо (1546) в правление государя Мйѡнъчжонъа (1545–1567)» и приписано, что нет 10 бэней.

Ксилограф под названием 退溪先生文集 из 30 книг, 49 кв. с одинаковыми размерами рамки отмечен в *Кйучжанъгак*, с 655. О. П. № 123.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

125 D 55 (E 592). 梅山集 Мэсан чип «Собрание [сочинений] Мэсана»

Автор 洪直弼 Хонъ Чикпхил (1776–1852), псевдоним – Мэсан.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 28 книг (одна книга 目 «Оглавления»). 53 квѡна. Дата: год 丙寅 пйѡнъин (1866).

Размеры: 30,6 × 19,5; рамка: 22 × 15.

Пагинация китайская по квѡнам: в каждой книге от 90 до 100 листов.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: полное название сочинения, шести- восьмилепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер квѡна, название жанра и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения, под ним номер книги. В правом верхнем углу – название жанра. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 二十八.

На нижнем срезе – номер книги и краткое название сочинения.

Начальная книга 目 «Оглавление» не входит в общую нумерацию книг собрания. Здесь содержится оглавление для 52 *квѣнов*.

25 книг содержат сочинения Хонъ Чикпхила: стихи 詩 и 賦, изящная проза (прежде всего – 書).

26-я книга – 遺事 «Труды, опущенные в прежних [собраниях]».

27-я книга, 附錄 «Дополнение». В ней (кв. 53) помещена биография автора. Ее события расположены по датам, и начинается она с года рождения: 丙申, *пйѣньсин* (1776). Последний упомянутый год 丙寅 *пйѣньин* (1866) – год издания собрания сочинений. В конце биографии помещена дата представления сочинения: 乙丑夏 ... 金炳學筵奉 «Летом года *ылчхук* (1865) ... учитель Ким Пйѣньхак подносит [собрание сочинений]».

В конце книги отпечатано датированное и подписанное послесловие: 崇禎四甲子仲冬門人西河任憲晦謹識 «В четыре [раза повторенном] году *капчча* (1864) правления под девизом Чун-чжэнь, в 11-й луне написал ученик Им Хѣнхве (1811–1876) из Сѣха».

На первых листах каждой книги красная квадратная печать.

В тексте над рамкой приписаны даты в европейском летосчислении. В книге «Оглавление» также над рамкой красной тушью приписаны номера *квѣнов*.

Идентичное издание подвижным шрифтом 1866 г. отмечено в *Кйучжанъгак*, с. 592; в *Чанъсѣ монънок*, с. 480, упомянуто издание деревянными литерами 1864 г. О. П. № 128.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

126 D 56 (E 593). 圭齋遺藁 *Кйучжэ (лйуго* «Труды, оставленные Кйучжэ»

Автор 南秉哲 Нам Пйѣньчхѣл (1817–1863), псевдоним – Кйучжэ.
Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 3 книги. 6 *квѣнов*. Издание 1864 г. (?).

Размеры: 29,5 × 19,1; рамка: 21,4 × 14,6.

Пагинация китайская, по *квѣнам*: 1 кн. – 82 л., 2 кн. – 82 л., 3 кн. – 73 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: название сочинения, белый «рыбий хвост», номер *квѡна*, название жанра произведения, номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная. Обложка из плотной светло-желтой бумаги с тисненым рисунком. На обложке наклеена полоска бумаги с отпечатанным в рамке названием и номером книги. Прощита толстой синей нитью.

В первой книге 6 предисловий. Первое датировано и подписано: 上之元年甲子季秋楊州趙斗淳譔 «В начальном году правления государя, в 9-й луне года *капчча* (1864) написал Чо Тусун (1796–1870) из Йанъчжу».

После предисловий следует общее оглавление к шести *квѡнам* (2 л.). Затем оглавление к первому *квѡну* (4 л.) и первый *квѡн*, в котором содержатся стихи 詩. Далее – второй *квѡн* с оглавлением (6 л.), тема – стихи 詩.

Во второй книге содержатся два *квѡна*, третий и четвертый, с оглавлениями к каждому из них. Тема – 6 жанров изящной прозы.

В третьей книге содержатся пятый и шестой *квѡны* с оглавлениями. Темы – 6 жанров изящной прозы.

В общем оглавлении содержится перечень жанров изящной литературы, распределенный по *квѡнам*. В оглавлениях к каждому *квѡну* – названия произведений, которые относятся к жанрам, включенным в данный *квѡн*.

В конце третьей книги отпечатано послесловие: 甲子九月上澣胞弟秉吉謹書 «В первой десятидневке 9-й луны года *капчча* (1864) написал младший брат Пйѡнъгил».

На первом листе каждого *квѡна* отпечатано: 宜寧南秉哲子明 «Нам Пйѡнъчхѡл из Ыйрйѡнъа по прозванию Чамйѡнъ».

В собрании часть обложек книг оборваны по краям, в тексте – пятна сырости.

Идентичное издание 1864 г. отмечено в *Кйучжанъгак*, с. 174. О. П. № 179.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

127 D 57 (F 85). 漢陰文稿附錄 *Ханым мунго пурок* «Литературные труды Ханыма». Дополнение

Полное название приведено на первом листе: 漢陰先生文稿附錄 *Ханым сѡнсэнь мунго пурок* «Литературные труды учителя Ханыма». Дополнение.

Составитель 李基讓 Ли Кийанъ (1744–1802).

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 3 книги. 4 *квõна*. Издание 1869 г.

Размеры: 31,3 × 20; рамка: 21,4 × 14,5.

Пагинация китайская, по *квõнам*: 1 кн. – 57л., 2 кн. – 62 л., 3 кн. – 79 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: полное название, черный «рыбий хвост», «Дополнение» (2 иероглифа), номер *квõна*, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано сокращенное название сочинения, под названием – 附錄 «Дополнение» и номер книги. В правом нижнем углу помечено общее количество книг: 共 三. На нижнем срезе – сокращенное название (без иероглифов «Дополнение») и номер книги.

Составитель Ли Кийанъ был правнуком в 7-м колене 李德馨 Ли Тõкхйõнъа, псевдоним 漢陰 Ханым (1561–1613), сочинения которого он собрал и подготовил к изданию.

В двух книгах сочинения содержится по одному *квõну*, в третьей – два.

В первой книге: оглавление для четырех *квõнов* и 年譜上 «Хронология биографии. Часть 1».

Во второй – «Хронология биографии. Часть 2».

В третьей книге (*квõн* 3) – изящная проза в жанрах биографий, надписей на могильных плитах, записей событий, оставшихся от прежних времен (семь жанров). В *квõне* 4 – тексты наставлений, молитвословий, обращений, посвящений покойному (шесть жанров).

В конце третьей книги отпечатано послесловие, датированное и подписанное: 聖上六年己巳秋宜翼謹識 «На 6-м году правления государя (Кочжонъа), осенью в год *киса* (1869) написал (Ли) Ыйик».

В первой книге, на первом листе над рамкой, карандашом приписана дата в европейском летосчислении: 1567.

Книги в хорошем состоянии, только в первой и третьей книгах обложка попорчена жучком.

В *Кйучжанъгак*, с. 661, отмечено идентичное издание, датированное 1869 г. Такое же издание упомянуто в *Чанъсõ монънок*, с. 151, но составителем назван 李宜翼 Ли Ыйик. О.П. № 39.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

128 D 58 (F 73). 知守齋集 Чисучжэ чип «Собрание [сочинений] Чисучжэ»

Автор 俞拓基 Йу Чхёкки (1691–1767), псевдоним – Чисучжэ.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 8 книг (из них 7-я утрачена).
15 *квёнов*. Издание 1878 г.

Размеры: 30,6 × 19,8; рамка: 21,6 × 14,7.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 91 л., 2 кн. – 110 л., 3 – 94 л.,
4 – 95 л., 5 – 102 л., 6 – 88 л., 8 – 97 л.

10 строк на странице, 22 знака в строке.

На сгибе: название сочинения, черный «рыбий хвост», номер *квёна*,
название жанра, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из
плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита
толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под ним –
номер книги. В правом верхнем углу написаны названия жанров, которые
входят в данную книгу.

В первой книге на шмуцтителе в рамке отпечатано название 知守齋
集 «Собрание сочинений Чисучжэ».

Предисловие датировано и подписано: 崇禎 ... 安東金炳學謹序
«[В годы правления] под девизом Чун-чжэнь ... написал предисловие Ким
Пйёнъхак (1821–1879) из Андона».

В конце 8-й книги отпечатано послесловие: 戊寅春季不肖後孫致
益謹識 «Весной года *муин* (1878) написал недостойный правнук Чхиик»

В первой книге содержатся оглавления для 15 *квёнов* и отдельно –
для первого *квёна*. В каждом *квёне*, как правило содержится по одному
жанру: стихи, тексты молитв, надписи на могильных плитах, письма,
предисловия и послесловия к сочинениям, биографии и в конце – записи
на разные темы 雜著. В каждой книге содержится по два *квёна*, в послед-
ней – один.

В *Кйучжанъгак*, с. 646, отмечено идентичное сочинение, датирован-
ное 1878 г. О.П. № 135.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

129 D 59 (F 77). 楓 阜 集 Пхунъго чип «Собрание [сочинений] Пхунъго»

Автор 金 祖 淳 Ким Чосун(1765–1831), псевдоним – Пхунъго.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 8 книг. 16 *квѡнов*. Издание 1854 г. (?).

Размеры: 31,8 × 20,2; рамка: 22,7 × 15,6.

Пагинация китайская, по *квѡнам*: 1 кн. – 87 л., 2 кн. – 103 л., 3 н. – 96 л., 4 – 92 л., 5 – 98 л., 6 – 93 л., 7 – 99 л., 8 – 93 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: название сочинения, черный «рыбий хвост», номер *квѡна*, название жанра, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения, под ним – номер книги.

В правом верхнем углу записаны названия жанров, которые входят в данную книгу. В правом нижнем углу – общее количество книг 共 八.

На нижнем срезе – название сочинения и номер книги.

Первая книга начинается предисловием «написанным самим государем» и датированным: 卽 阡 五 載 八 月 日 «Пятый год по вступлению на престол (1854), восьмая луна, день». Далее следуют оглавления для 16 *квѡнов* и для первого *квѡна*.

В каждой книге по два *квѡна*, каждый имеет свое оглавление.

В сочинение включены жанры изящной литературы: в *квѡны* 1–6 включены стихи 詩, 7–8 – молитвословия, тексты на могильных плитах, биографии, послесловия и предисловия. В последнем *квѡне* – записи на разные темы 雜 著.

В конце 8-й книги отпечатано датированное и подписанное послесловие: 上 之 五 年 甲 寅 仲 秋 ... 楊 州 趙 斗 淳 謹 跋 «На пятом году [царствования] государя, в год *кабин* (1854) в 8-й луне ... написал послесловие Чо Тусун (1796–1870) из Йанъчжу».

В первой книге после предисловия – черная квадратная печать. В пятой и шестой книгах смяты и частично порваны края листов, пятна сырости.

В *Кйучжанъгак*, с. 658, отмечено идентичное издание, датированное 1854 г. В *Чанъсѡ монънок* – такое же издание, датированное 1854 г. О. П. № 127.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

130 D 60 (F 72). 白沙集 Пэкса чип «Собрание [сочинений] Пэкса»

Полное название приведено на первых листах каждой книги 白沙先生集 Пэкса сёнсэнъ чип «Собрание [сочинений] учителя Пэкса».

Автор 李恒福 Ли Ханъбок (1556–1618), псевдоним – Пэкса.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 15 книг. 30 *квёнов* (4 книги, 7 *квёнов* 附錄 «Дополнения»). Колофон (в конце 15-й книги, 7-й *квён*): 丙午仲秋嶺營新刊 «Вновь отпечатано в канцелярии губернатора провинции Кйёнъсанъ в 9-й луне года *пйёнъо* (1726)».

Размеры: 32 × 20,4; рамка: 22,5 × 15,4.

Пагинация китайская, по *квёнам*: 1 кн. – 73 л., 2 кн. – 53 л., 3 кн. – 65 л., 4 – 49 л., 5 – 56 л., 6 – 57 л., 7 – 65 л., 8 – 68 л., 9 – 62 л., 10 – 67 л., 11 – 64 л., 12 – 54 л., 13 – 68 л., 14 – 85 л., 15 – 54 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», краткое название сочинения, номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения. Под названием – номер книги. В правом верхнем углу – названия жанров, которые входят в данную книгу. Начиная с кн. 12 и до кн. 15 на обложке написано 附錄 «Дополнения» и названия жанров. В правом нижнем углу – общее количество книг 共十五.

На нижнем срезе записано краткое название сочинения и номер книги.

Над рамкой, карандашом, приписаны арабские цифры – номера стихов.

В собрании представлены сочинения изящной словесности: стихи и проза (записи, предисловия, тексты молитвословий, надписи на могильных плитах, биографии, записи на разные темы).

Собрание состоит из двух частей: сочинения Ли Ханъбока (основная часть) и «Дополнения».

Основная часть (12 книг, 23 *квёна*). В каждую книгу включено по два *квёна*, в 12-ю – один.

Первая книга – «Оглавление» 目, где помещены оглавления для 23-х *квёнов* основного сочинения.

В кн. 15 на последнем листе отпечатан колофон.

Первая книга начинается предисловием: 崇禎紀元之二年歲任己

巳閏四月下旬... 張維謹序. «На втором году от начального года правления под девизом Чун-чжэнь, в год *ылса* (1629), в 4-й добавленной луне, во второй декаде ... написал предисловие Чань Йу (1587–1638)». На 4-м листе записано послесловие: 崇禎乙亥孟夏... 張維謹跋 «В год *ырхэ* (1635) правления под девизом Чун-чжэнь, в 4-й луне ... написал послесловие Чань Йу».

«Дополнение» (4 книги – с 12-й по 15-ю; 7 *квёнов*) имеет свою нумерацию *квёнов*. Для каждого *квёна* – свое оглавление. В эту часть включены: хронология биографии Ли Ханъбока, история его семьи, его биография, хвалебные тексты в его честь, поднесенные ему тексты при жертвоприношениях и посвящения от разных лиц. В 7-й *квён* включено 擬辨尹善道誣疏 «Клеветническое послание Юн Сёндю, который предлагает план четкого различия [степеней траура]». Речь идет о партийной дискуссии 1659 г. «западников» и «южан» по поводу правил соблюдения траура, где политический деятель и поэт «южанин» Юн Сёндю (1587–1671) направил государю послание, содержащее критику главы «западников» 宋時烈 Сонь Сийёла (1607–1689).

Во всех книгах на первом листе удалены две прямоугольные печати красного цвета.

В *Кйучжанъгак*, с. 597, отмечен идентичный ксилограф, датированный 1726 г. О. П. № 134.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

131 D 80. 耳溪遺集鈔

Иге йучжип чо
«Переписанное посмертное собрание [сочинений] Иге»

Автор 洪良浩 Хонь Йанъхо (1724–1802), псевдоним – Иге. В названии памятника и далее во всем собрании второй иероглиф псевдонима записан неправильно, следует 谿 *ке*.

Язык китайский.

Рукопись. 4 книги. 5 *квёнов*. Без даты.

Размеры: 32 × 22; размер текста: 23 × 16,5.

Без пагинации. 1 кн. – 102 л., 2 кн. – 77 л., 3 кн. – 83 л., 4 кн. – 92 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке не написано название. Название написано в начале 1-го *квѡна* (л. 5-а). После названия указано имя автора: 朝鮮洪良浩漢師著 «Автор Хонъ Йанъхо Ханса из Чосѡн».

Собрание начинается с трех предисловий – ко всему сборнику, к собранию стихов и к собранию изящной словесности. Предисловия не датированы и не подписаны.

В каждой книге содержится по одному *квѡну*, в последней, 4-й книге – два *квѡна*. В каждый *квѡн* включено по несколько жанров стихов и изящной прозы. Например, в 1-м *квѡне* – поэзия в жанрах 辭賦, 詩; во 2-м – изящная проза 序, 記, 跋; в 3-м – 書, 論, 碑; в 4-м – трактаты, например, «происхождение всех вещей»; в 5-м – 六書 «шесть стилей письма», 雜物 «всякая всячина» и т. д.

В тексте памятника есть исправления: удалены иероглифы, на их место вклеены исправленные. Во всех книгах (кроме последней) текст размечен красными точками.

В каждой книге на последних листах поставлены черные печати Азиатского департамента.

Текст написан четким почерком, памятник в хорошем состоянии. Книги заключены в синие китайские папки.

О. П. № 126.

Памятник из коллекции Азиатского департамента.

132 С 39 (Е 591). 恥菴集 Чхиам чип «Собрание [сочинений] Чхиама»

Автор 李之濂 Ли Чийѡм (1628-1691), псевдоним – Чхиам.

Язык китайский.

Издание подвижным шрифтом. 5 книг. 10 *квѡнов*. Без даты.

Размеры 28,6 × 17,7; рамка: 21,8 × 14.

Пагинация китайская по *квѡнам*. 1 кн. – 99л., 2 кн. – 92 л., 3 кн. – 97 л., 4 кн. – 80 л., 5 кн. – 80 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: название сочинения, белый «рыбий хвост», номер *квѡна*, название темы раздела и номер листа.

Бумага корейская, белая (пожелтевшая), тонкая. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения и номер

книги, помеченный иероглифом, обозначающим один из пяти элементов (金, 木, 水, 火, 土). В правом верхнем углу написаны темы, которые входят в данную книгу (четыре книги содержат стихи 詩, пятая – восемь разных жанров изящной прозы).

Собрание начинается с предисловия, датированного и подписанного: 歲丁亥仲秋咸平李壽鳳書 «Написал Ли Субонъ из Хампхйонъа в год чёнъхэ (1827? 1887?) в середине осени». Возможно, подготовил издание и написал предисловие потомок автора (Ли родом из Хампхйонъа).

В сочинении каждый *квён* имеет свое оглавление. В каждой книге по два *квёна*.

В книгах есть пометки карандашом: пронумерованы арабскими цифрами темы в оглавлениях. Кроме того, в книгах пронумерованы (тоже арабскими цифрами) произведения – прежде всего стихи.

Обложки книг загрязнены, местами порваны.

Памятник отмечен в *Кйучжанъгак*, но там речь идет о рукописи, датированной 1844 г.

О. П. № 174.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

133 С 40 (Е 586). 四忠集

Сачхунъ чип

«Собрания [сочинений] четырех преданных»

В памятник входят произведения четырех сановников: 金昌集 Ким Чханъчжипа (1648–722), 李頤命 Ли Имйонъа (1658–722), 趙泰采 Чо Тхэчхэ (1660–722) и 李健命 Ли Кёнмйонъа (1663–722). Все они были активными участниками партийной борьбы, лидерами «Старой партии» и погибли в результате политических интриг. Собрания их сочинений были изданы после их смерти под общим названием «Сборники Четырех преданных». Прозвание «Четверо преданных» они получили в 1725 г. после того, как их партия вернула себе власть при дворе.

Язык китайский.

Издание подвижным шрифтом. 23 книги. В каждом собрании свое число *квёнов*. 1759(?).

Размеры: 28,7 × 18; рамка: 21,2 × 13,8.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 84 л., 2 кн. – 89 л., 3 – 82 л., 4 – 76, 5 – 79, 6 – 67, 7 – 87, 8 – 95, 9 – 83, 10 – 102, 11 – 98, 12 – 94, 13 – 90, 14 – 82, 15 – 79, 16 – 74, 17 – 77, 18 – 79, 19 – 85, 20 – 79, 21 – 81, 22 – 74, 23 – 80.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: название авторского сборника, черный «рыбий хвост», номер *квѡна*, название жанра произведения и номер листа.

Бумага корейская, белая (пожелтевшая), тонкая. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой синей нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения и номер книги. В правом верхнем углу – псевдоним автора и перечень жанров его произведений, которые вошли в данную книгу. В правом нижнем углу – общее количество книг: 共 二 十 三.

На нижнем срезе: номер книги, название сочинения, псевдоним автора и перечень жанров его произведений, которые включены в данную книгу.

Собрание сочинений каждого из авторов состоит из нескольких книг, которые включены в общую нумерацию книг «Сборника четырех преданных», но каждая книга в правом верхнем углу помечена псевдонимом автора данного сборника. Так, собрание Ким Чханъчжипа состоит из 5 книг и на каждой из книг записан его псевдоним 夢窩 Монъва (кн. 1–5); в собрании Ли Имйѡнъа 10 книг, его псевдоним 疎齋 Сочжэ (кн. 6–15); в собрании Чо Тхэчхэ 3 книги, помеченные псевдонимом 二憂堂 Иуданъ (кн. 16–18); сочинения Ли Кѡнмйѡнъа состоят из 5 книг и помечены псевдонимом 寒圃齋 Ханпхочжэ (кн. 19–23).

Каждое авторское собрание имеет свое количество *квѡнов* (по два в каждой книге): собрание Ким Чханъчжипа – 10 *кв.*, Ли Имйѡнъа – 20 *кв.*, Чо Тхэчхэ – 6 *кв.*, Ли Кѡнмйѡнъа – 10 *кв.*

Кроме того, в каждом собрании свои предисловия и послесловия. Предисловие к сборнику Ким Чханъчжипа помещено в конце 5-й книги (10-го *кв.*). Дата: 崇禎百三十一年戊寅孟秋... «131-й год правления под девизом Чун-чжэнь, год *муин* (1758), в начале осени...». У Ли Имйѡнъа – в конце 15 кн. (20-й *кв.*): 崇禎紀元後百三十二年己卯正月... «На 132-м году после начала правления под девизом Чун-чжэнь, в год *кимйѡ* (1759), в первой луне...». В четвертом сборнике Ли Кѡнмйѡнъа, в конце кн. 23 (10-й *кв.*) – дата послесловия: 歲崇禎三戊寅七月... «Трижды повторенный год *муин* правления под девизом Чун-чжэнь (1758), в седьмой луне...».

Все четыре собрания открываются стихами, которые занимают по два-три *квѡна*, затем следуют произведения изящной прозы.

Памятник упоминается в *Кйучжанъгак*, с. 670, но под другим названием: 四忠合集 «Общее собрание [произведений] четырех преданных». Кроме того, собрания авторов расположены в другом порядке (сочине-

ния Ким Чхангъжипа помещены в последних книгах, а не в начале, как в описываемом памятнике). Памятник датирован 1759 г. Остальные данные (размеры, количество книг и тип издания) совпадают. Возможно, в собрании ИВР РАН хранится издание набора 1759 г.

О.П. № 132,176.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

134 Е 634 靖節集 Чёнъчёл чип «Собрание [сочинений] Цзинцзе (Чёнъчёл)»

Краткое название. Полное название записано на первом листе: 陶靖節集 *То Чёнъчёл чип* «Собрание [сочинений] Тао Цзинцзе (Тао Юань-мина)».

Язык китайский.

Подвижный шрифт. Деревянные литеры. 2 книги. 2 *квёна*. Без даты.

Размеры: 29,8 × 19,5; рамка: 18,7 × 13,6.

Пагинация китайская по *квёнам*: 1 кн. – 59 л., 2 кн. – 62 л.

9 строк на странице, 18 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу четырехлепестковый (или более) «цветок» на черном «рыбьем хвосте», два иероглифа названия 陶集, номер *квёна* и номер листа.

Бумага корейская, белая (пожелтевшая), плотная. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком (изображения драконов). Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написаны три иероглифа названия и порядковый номер книги (乾 и 坤).

На нижнем срезе обеих книг – номер книги и три иероглифа названия.

В двух книгах на первом листе маленькая квадратная печать киноварью.

В первой книге – пометки синими чернилами и карандашом

В первой книге две иллюстрации, выполненные черной тушью: одна – портрет Тао Юань-мина (л. 5), вторая – пейзаж («дом у пяти ив» – поэтическое название жилища Тао Юань-мина), л. 6.

Собрание сочинений начинается оглавлением для двух *квёнов* и 附錄 «Дополнения».

Предисловие датировано и подписано: 正德庚辰八月之閏八日南

園張志淳甫書 «С почительностью написал Наньюань Чжан Чжи-чунь в год *кйбньчжин* (1520), в правление под девизом Чжэн-дэ».

В начале первого *квбна*, в первой строке дано название и указано имя комментатора: 何燕泉註 «Комментарий Хэ Янь-цюаня».

После названия, во второй строке записано: 明浙江參議何湛之校刊 «Школьное издание Хэ Чжань-чжи, советника из Чжэцзяна».

Данное издание состоит из двух *квбнов* и «Дополнения», но «Дополнение» (в экземпляре нашей коллекции) отсутствует.

Памятник является корейской перепечаткой китайского издания.

Памятник из коллекции Н. А. Невского.

XI. Энциклопедии

135 D 8 (F 83). 東國文獻備考 *Тонъгук мунхён пиго* «Энциклопедия Восточного государства [Кореи]»

Составитель 洪鳳漢 Хонъ Понъхан (1713–1778).

Язык китайский.

Рукопись. 45 книг. 91 *квён*. Без даты.

Размеры: 32,5 × 20,7; размер текста: 21,5 × 15,5.

Без пагинации. В книгах содержится от 30 до 90 листов.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: плохо пропечатанный черный «рыбий хвост».

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название, под названием – номер книги. В правом нижнем углу записано общее количество книг 共四十五. На обложке первой книги в правом верхнем углу записано 目錄 «Оглавление».

На нижнем срезе – номер книги.

В первой и второй книгах помещены предисловия, письмо государю о представлении труда, списки чиновников, принимавших участие в подготовке труда и оглавление для 91 *квёна*.

Первое предисловие датировано и подписано: 歲庚寅元月報春前一日 郎階四十六年... 徐命膺奉教謹書 «В первый день возвещения весны, в первой луне года *кйёнгин* (1770), на 46-м году по восшествии на престол государя [Йёнъчжо]... Сё Мйёнъынъ, с благодарностью приняв наставление [государя], почтительно написал [предисловие]». Второе предисловие подписано тем же сановником: 庚寅立夏前一日... 徐命膺奉教謹書 «В первый день установления лета, в год *кйёнъин* ... Сё Мйёнъынъ, с благодарностью приняв наставление [государя], почтительно написал [предисловие]».

Предисловия написаны крупными знаками: 5 строк на странице, 13 иероглифов в строке.

Письмо в связи с представлением труда государю: 乾隆三十五年閏五月日... 金致仁等謹上箋. «На 35-м году правления под девизом Цянь-лун (1770), в 5-й добавленной луне и дне... Ким Чхиин почтительно написал государю послание».

В каждой книге, как правило, содержатся два *квѡна*.

На первом листе каждой книги написано название сочинения, номер *квѡна* и названа тема, которая обсуждается в данном *квѡне*. Обычно тема занимает несколько *квѡнов* и книг.

В памятнике 14 тем: 1. 象緯考 «Астрономия» (1–2 кв.); 2. 物異考 «Разные феномены мира» (3–4 кв.); 3. 輿地考 «География» (5–12 кв.); 4. 宮室考 «Дворцовые строения» (13–17); 5. 禮文考 «Правила проведения ритуалов» (18–30); 6. 藝文考 «Изящная литература» (30–40); 7. 氏族考 «Знатные рода» (41, 42); 8. 樂考 «Музыка» (43–50); 9. 田賦考 «Земельный налог» (51–53); 10. 財用考 «Финансы» (54–56); 11. 市糶考 «Продажа зерна» (57–58); 12. 選舉考 «Отбор чиновников» (59–66); 13. 學校考 «Просвещение» (67–74 кв.); 14. 職官考 «Администрация» (75–91 кв.). Как правило, внутри каждой темы рассматриваются вопросы, связанные с этой темой и помеченные отдельными заглавиями. Например, в теме 2 «Разные феномены» даны заглавия: растения, животные, строения; в «Географии» – горы, реки, морские пути, побережье; в тему «Изящная литература» включены указы государя, названия исторических сочинений и собраний произведений изящной литературы; тема «Правила проведения ритуалов» открывается заглавием «Царские храмы предков» и т. д. (Ср. памятник под таким же названием, но отпечатанный подвижным шрифтом, который хранится в СПб ГУ под шифром Хул. 1888, № 66: в нем 100 *квѡнов* и 11 тем, часть которых имеют другие названия, но в нем утрачены 15 *квѡнов*. Возможно в этих утраченных *квѡнах* содержатся отсутствующие темы. «Описание... I»).

Рукопись написана в отпечатанной рамке, разными почерками. Памятник в хорошем состоянии.

В тексте есть пометки тушью и карандашом (почерк П. А. Дмитриевского). Над рамкой приписаны даты в европейском летосчислении, кроме того, в «оглавлении» к некоторым названиям тем приписаны карандашом их переводы на русский язык. В книге 16 к названиям тем тушью приписано: 禮考 29-30 цзюань, 藝文考 30 цзюань.

О. П. № 226. Рукопись не отмечена в справочниках.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

136 D 9 (E 589). 文獻備考 Мунхѡн пиго «Энциклопедия»

Полное название памятника записано на первом листе 東國文獻備考
Тонъгук мунхѡн пиго «Энциклопедия Восточного государства (Кореи)»

Другое издание памятника, описанного выше.

Язык китайский.

Подвижный шрифт. 1 книга. 3 *квѡна* (69-71). Книга 29-я печатного издания 1770 г. в 40 книгах.

Размеры: 35 × 18,5; рамка: 22 × 13,5.

Пагинация китайская по *квѡнам*: 85 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: краткое название сочинения, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер *квѡна*, номер листа.

Бумага корейская, белая (пожелтевшая), плотная. Обложка из плотной бумаги темножелтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название сочинения, под названием – номер книги. В правой верхней части записаны темы данной книги, в правом нижнем углу – общее количество книг 共 四 十 (надпись полустерта). В левом нижнем углу наклеена полоска бумаги, на которой тушью в корейской графике записано: 文 獻 比 高 二 十 九.

На нижнем срезе стершиеся иероглифы названия сочинения.

На обратной стороне обложки тушью написано 戶 曹 上 «Из министерства финансов».

На обратной стороне обложки и частично на первом листе поставлена большая квадратная печать красного цвета (отпечаток размазан). Такая же печать поставлена на последнем листе.

В тексте есть пометки тушью или синим карандашом: над рамкой – даты в европейском летосчислении, переводы текста на русский язык (черными чернилами). Почерк П. А. Дмитревского.

В трех *квѡнах* (69-71) 29-й книги рассматриваются пять тем: 財 用 «финансы», 漁 鹽 «рыба и соль», 錢 貨 «деньги», 戶 口 «население», 歷 代 戶 口 «население в течение ряда поколений».

Обратим внимание на то, что в библиотеке СПбГУ под шифром Хул. 1888а (коллекция К. И. Вебера) хранятся три книги (19, 24, 25; *кв.* 44-46 и 59-62) печатного издания 1770 г. в 40 томах из этого же комплекта, где на внутренней стороне первой обложки тушью сделана такая же надпись: 戶 曹 上 «Из министерства финансов» (см. № 67 «Описания... I»).

(О. П. № 227). Издание отмечено во всех справочниках.

Памятник из коллекции П. А. Дмитревского.

ХII. Учебные пособия

137 С 5. Без названия

Учебное пособие по корейскому языку

Составитель Пак Чёнъсик.

Учебное пособие по корейскому языку (записано в европейской бухгалтерской книге). Составлено Пак Чёнъсиком (Phak Chöng-sik), учителем корейского языка У. Дж. Астона (Астон не указывает корейского написания этого имени).

Язык корейский.

Рукопись. 1 книга. Датирована 1884 г. На последнем листе 355 есть колофон 甲申十一月二十三日小貞洞畢書 «Окончил писать в Сочжёнъдонъе [квартал в Сеуле, где располагалось английское консульство] в 11-й луне, 23-го дня, года *капссин* (1884)».

Размеры: 29 × 24,8; размер текста: 24,8 × 19.

Пагинация европейская и китайская: 560 л.

8–12 строк на странице, 20–23 слога в строке.

Бумага европейская, тонкая (папиросная). Обложка твердая, переплет европейский). Тексты написаны на одной стороне.

Учебное пособие состоит из четырех частей. 1-я часть (л. 1–101) содержит образцы разговорной речи и упражнения Астона.

2-я часть (л. 102–164) посвящена составлению фраз по темам, которые обозначены иероглифами, расположенными в соответствии с разделами, принятыми в китайских словарях (например, «животные», «растения» и т. д.) и упражнения Астона (кистью, черной тушью). В этих 2-х частях пагинация европейская.

Две следующие части имеют европейскую и китайскую пагинации.

3-я часть (л. 1–89 — ~ 八十九) – разговорник, составленный учителем для Астона (вопросы и ответы). Последний лист написан китью и тушью самим Астоном (упражнение в языке, написанное по типу школьного задания «как я провел день»).

В 4-ю часть (л. 90–305 九十 ~ 三百五) включено собрание корейских простонародных рассказов, записанных Пак Чёнъсиком для Астона (как книга для чтения)⁵⁴.

О. П. № 155.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

⁵⁴ См. рассказы из этого собрания в переводах Д. Д. Елисеева: *Корейские новеллы*. М., 1959; а также исследование: *Елисеев Д. Д. Новелла корейского средневековья*. М., 1977.

138 В 4. Manual of Korean. «Учебник корейского языка»

Учебное пособие по корейскому языку для обучения японцев.

Составитель 浦瀬岩次郎 Урасэ Ивадзирō.

Язык корейский и японский.

Рукопись. 4 книги в европейских твердых переплетах. Без даты.

Размеры: 23 × 16,5; размеры текста: 20 × 12,3.

Пагинация европейская (записана карандашом): 1-я кн. – 155 л.;
2-я – 163 л.; 3-я – 134 л.; 4-я – 176 л.

5 строк на странице, 16 слогов в строке.

Бумага корейская, белая, обложка – европейский переплет.

В каждой книге листы с корейским текстом переложены листами европейской белой бумаги.

На шмуцтитуле 1-й книги черными чернилами от руки написано по-английски: Manual of Korean. Vol. 1. Compiled by the Japanese College of Interpreters at Fusankai. И далее приписано карандашом: 21-st day of 2-nd month. 1841. Urase Iwajirō. Надпись, сделанная чернилами, повторяется на шмуцтитулах всех книг.

На листах европейской бумаги записаны упражнения, которые выполнял Астон при изучении корейского языка, переводы отдельных слов и фраз на английский язык.

Тексты на корейском языке распределены в учебнике от простых (в 1-й книге) к более сложным (в 4-й книге). Ключом к пониманию фразы на корейском языке служат иероглифы, которые написаны тушью крупными знаками в верхней части листа. Под каждым иероглифом приводится фраза на корейском языке, в которой употреблено слово, обозначенное иероглифом. Справа от фразы на корейском языке записан ее перевод на японский язык.

Иероглифы и тексты к ним распределены по темам (категориям) – принципу, принятому в корейских словарях, и начинаются с темы «Небо».

На последнем листе 4-й книги записана дата 天保十二辛丑年二月二十一日 «12-й год правления под девизом Тэмпō (Чхōнбо), год син-чхук (1841), 2-я луна, 21-й день» и подпись составителя 浦瀬岩次郎 Урасэ Ивадзирō.

В 4-ю книгу вложены четыре листа разлинованной европейской бумаги, на которой записаны переводы на английский язык текстов из учебника, выполненные Астоном.

Учебник был составлен в 1841 году. Астон приобрел его рукописную копию в 1870 г.⁵⁵.

О.П. № 149.

Рукопись из коллекции У. Дж. Астона.

139 С 6. 講話 Канъхва «Беседы»

Учебник корейского языка.

Язык корейский и японский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 26 × 19,6; размер текста: 21,4 × 14,5.

Без пагинации, 78 л.

7 строк на странице, 15–18 знаков в строке.

Бумага японская, белая (с желтоватым оттенком), тонкая. Вкладные листы из плотной европейской бумаги белого цвета.

Обложка твердая (европейский переплет).

В памятнике два листа шмуцтитула. На обороте первого листа написано по-английски: W. G. Aston. H. M-s. Legation, Yedo, Japan 1878. A present from M-r Miamoto of the Japan Foreign office. На втором листе записано: Dialogues in Korean. Compiled by the Japaneses College of Interpreters at Fusanakai. И приписка Астона: Asano says these are written language. Notes by W. G. A. of no value.

Текст написан на корейском языке в смешанной графике (корейским буквенным письмом и иероглифами). С правой стороны приписан перевод текста на японский язык и корейское чтение иероглифов.

На вкладных листах записи – Астона по корейской грамматике, а также переводы на английский язык отдельных слов и отрывков текста.

На л. 6 замечание о работе с русско-корейским словарем: The Russian dictionary has no words beginning with ㅁㅈ all are written ㅅㅈ.

Памятник состоит из двух текстов, каждый из которых озаглавлен одинаково 講話. Тексты написаны разными почерками.

Первый текст представляет собой письмо делового содержания, написанное в официально учтивой форме (14 листов). На вкладных листах карандашом записан перевод на английский язык, сделанный Астоном, отрывка, записанного на первых листах.

⁵⁵ Kornickii P. Aston, Cambridge and Korea. P.2.

Второй текст (22 листа) написан небрежным почерком также в официально учтивой форме, содержит деловую информацию.

Учебное пособие, очевидно, было получено Астоном еще в Японии, а затем использовалось для овладения письменным корейским языком.

О. П. № 152.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

140 С 16. 交隣須知

Кйорин сучжи

«Что нужно знать при общении с соседями»

Учебник корейского языка для японцев.

Составитель Амэномори Хōсю 雨森芳洲.

Язык корейский, китайский и японский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 26,6 × 20; размер текста: 22,5 × 14,5.

Без пагинации. 10 л.

5 строк на странице, 19–22 слогов корейского текста в строке.

Бумага корейская, серая, тонкая. Обложка из такой же бумаги. Рукопись не сшита.

На обложке тушью от руки написано название сочинения.

Бумага ветхая, попорчена жучком.

В основе учебника лежат китайские иероглифы, расположенные по категориям в соответствии со структурой китайских словарей. В данной рукописи две темы – 天文 «Узоры неба (астрономия)» и 時節 «Сезоны года».

В учебнике в верхней части листа написаны иероглифы (по пять на странице), под каждым иероглифом мелким шрифтом записана фраза на корейском языке, где употреблено слово, обозначенное иероглифом. Справа от фразы на корейском языке записан ее перевод на японский язык, слева – чтение слогов корейского языка, записанное катаканой.

В учебнике 98 китайских слов, записанных иероглифами, и соответствующих фраз на корейском языке.

Данный рукописный учебник был переписан в Корею(?) с японского учебного пособия, которое имеет то же название. Оно было составлено для японцев в начале XVIII в. в трех книгах. В ИВР РАН хранится только одна книга (типографская печать), второй том (см. О. П., шифр С 31, № 148).

О. П. № 147.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

Учебник корейского языка для начинающих.

Составитель (?) 박현각 Пак Хйёнгак?

Язык корейский и японский.

Рукопись. 1 книга. 1871 г.(?).

Размеры: 25,8 × 19,7; без рамки.

Пагинация европейская, по листам: 29 л.

12 строк на странице (как правило), 9–16 слогов корейского текста в строке.

Бумага японская, тонкая, белая (пожелтевшая). Обложка утрачена. С правого края видны остатки серой тонкой бумаги, прошитой тонкой черной нитью (памятник отреставрирован в ИВР РАН). Книга оформлена не по-корейски.

На первом листе написано название сочинения, под ним – имя составителя 박현각 (?) и маленькая круглая печать черного цвета.

Основной текст написан на корейском языке, записан крупными знаками. Справа от корейского текста мелкими знаками *катаканы* приписан его перевод на японский язык. Рукопись, скорее всего, является тетрадью упражнений в корейском языке и переводе фраз, написанных по-корейски, на японский язык. Корейский текст представляет собой отдельные фразы, расположенные на странице в два ряда. В каждом ряду по 6 фраз.

На первом листе корейский и японский тексты написаны аккуратным четким почерком (рукой учителя?). На остальных листах тексты написаны небрежно, «неумелой рукой», со множеством помарок и исправлений, сделанных красной тушью и записанных аккуратным почерком (рукой учителя?). При этом, исправлен не только корейский текст и его перевод на японский язык, но и знаки *катаканы*.

Корейские тексты состоят из нескольких групп, в каждую включен ряд отдельных фраз, которые используют в разных контекстах одно «заданное» слово. В начале тетради приведены короткие фразы (из 3-х – 4-х слов), в конце даны более сложные тексты.

Возможно, Пак Хйёнгак – имя учителя. Оно записано «неумелой рукой» и повторено красной тушью (знаки полустерты).

На л. 12-б записана дата в японском летосчислении: 明治五年二月十二日 «5-й год Мэйдзи(1871), 2-я луна, 12-й день».

На первом листе – красная печать У. Дж. Астона.
Рукопись не отмечена в справочниках. О. П. № 151.
Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

142 С 67. 漂民對話 *Пхйомин тэхва* «Беседа с «уплывшими по воле волн»

Запись беседы переводчика корейского языка с корейцами, корабль которых бурей прибило к берегам Японии⁵⁶.

Язык корейский и японский.

Рукопись. 2 книги. Даты: на последнем листе 1-й книги 嘉永七年寅四月二日 «седьмой год («год тигра») *Каэй* (1854), 2-й день 4-й луны». На последнем листе 2-й книги: 嘉永七年寅五月十九日 «седьмой год («год тигра») *Каэй* (1854), 19-й день 5-й луны».

Размеры: 26,3 × 20,3; рамка (приблизительно): 22 × 15.

Пагинация китайская: 1-я кн. – 69 л., 2-я кн. – 50 л.

5 строк (основного текста) на странице, 15–16 знаков в строке.

Бумага японская, тонкая, белая (пожелтевшая). Обложка из тонкой бумаги серого цвета. Прошита белым бумажным шпагатом. Оформление книги не корейское. Рукопись отреставрирована в ИВР РАН.

Название написано на 1-м листе.

В 1-й книге на л. 69-а записана дата: 嘉永七年寅四月二日 «7-й год («год тигра») *Каэй* (1854), 4-я луна, 2-й день». И ниже: 姜蘇淳書 «Написал Канъ Сосун». На обратной стороне 2-й обложки написано: 姜蘇淳生年十五歲書 «Канъ Сосун 15 лет от роду написал». Иероглифы 諄 и 淳 читаются одинаково.

Во 2-й книге на последнем листе после даты приписано: 姜蘇淳書 «написал Канъ Сосун».

Во 2-й книге на л. 51-а написана дата: 嘉永七年寅五月十九日 «7-й

⁵⁶ Рукопись недавно была опубликована в Республике Корея. В публикацию вошли издания двух текстов – из коллекции У. Дж. Астона из Рукописного отдела ИВР РАН и текст, хранящийся в университете Киото 京本, а также их сравнительный анализ и исследование. См. 片茂 鎮. 岸田 文隆. 漂民對話. 解題, 本文, 索引, 原文. 서울. 2006. (Пхён Мучжин. Кисида Фумитака. «*Пхйомин тэхва*». Толкование, основной текст, индекс, оригинальный текст. Сеул. 2006). Авторы издания называют 姜蘇淳 переписчиком текста, копия которого была приобретена Эрнестом М. Сатовым во время его посещения в 1877 г. Наэсирогавы в Сацума 薩摩 苗代川 (см. с. 13), известном как место, где готовили переводчиков с корейского языка (с. 22). Эта копия и попала к Астону.

год («год тигра») *Казэй* (1854), 5-я луна, 19-й день». Там же еще раз написано: 主
姜蘇淳歲年十五歲書之 «Канъ Сосун написал это в возрасте 15 лет».

Во 2-й книге на обратной стороне 1-й обложки записано 苗代川佳
人 «человек из Наэсирогава» (название населенного пункта в Сацума). На
л. 48-а 2-й книги к этим иероглифам приписано 朝鮮人 «кореец».

Во многих местах текст исправлен красной тушью, другим почерком.
На л. 29-б и 30-а – правка карандашом: приписаны английская транс-
крипция названий и их корейские чтения. Во 2-й книге л. 6 и 7 подшиты
в перевернутом виде.

Во 2-й книге на л. 48-а–50-б даны рисунки корпуса и деталей кораб-
лей.

Основной текст рукописи написан по-корейски смешанной граffi-
кой (китайскими иероглифами и корейским письмом) и не корейским по-
черком. С правой стороны *катаканой* приписан его перевод на японский
язык. С левой стороны даны корейские чтения иероглифов, записанные в
корейской графике.

В рукописи даны сведения о Корее и советы, как себя вести при об-
щении с официальными лицами разных рангов. Сообщается о разнице в
обычаях между Японией и Кореей.

Во 2-й книге на 1-м листе – красная печать У. Дж. Астона.

Рукопись не отмечена в справочниках. *О. П.* № 150.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

143 С7. 華語類全 *Хваё(р)йу чён* «[Учебник] китайского языка, составленный по разделам». Полностью

Учебник китайского языка для корейцев.

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 27,4 × 18,1; рамка: 19,5 × 14,7.

Пагинация китайская по разделам, 41 л.

14 строк на странице, 24 знака (иероглифов и корейских слогов) в
строке.

На сгибе четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем
хвосте», название раздела и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желто-
го цвета с тисненым рисунком. Пршита толстой красной нитью.

На обложке наклеена полоска бумаги, на которой отпечатано название сочинения.

В памятнике шесть разделов: 1) 千字文 Чхён ча мун «Тысячесловие» (см. № 148 данного описания); 2) 百家姓 Пэк касёнъ «Сто фамилий»; 3) 天干地支, 二十八宿, 算數 чхёнган чичжи «хронология», исинпхал сук «зодиакальные созвездия», сансу «счет»; 4) 華音正俗變異 хваым чёнъсок пйёни «вульгарные отклонения от правильного звучания китайского языка»; 5) 華音啓蒙諺解 上 хваым кемонъ ёнхэ санъ «обучение китайским звукам с помощью корейского языка. Часть первая»; 6) 華語類抄 Хвабрюу чхо «Копия [словаря] китайского языка, составленного по категориям».

В памятнике в каждом разделе под иероглифом дано его китайское произношение, записанное в корейской графике, а также перевод слова на корейский язык. В 5-м разделе приведены короткие китайские фразы с китайским чтением каждого иероглифа, записанным в корейской графике, и переводом фразы на корейский язык.

О.П. № 160.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

144

D 17. 華音啓蒙諺解

Хваым кемонъ ёнхэ

«Звуки китайского [языка]

для начального обучения.

С корейскими толкованиями»

Автор 李應憲 Ли Ынъхён (XIX в.).

Учебник китайского разговорного языка для начинающих.

Язык китайский и корейский.

Издание подвижным шрифтом. 1 книга. 2 квёна. Без даты.

Размеры: 29,8 × 19,6; рамка: 23 × 15,5.

Пагинация китайская по квёнам: 1 кв. – 35 л., 2 кв. – 40 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке. Комментарии – в две строки.

На сгибе: белый «рыбий хвост», название сочинения, номер квёна и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке наклеена полоска бумаги с отпечатанным названием.

На первых листах квёнов написано название сочинения иероглифа-

ми с китайскими чтениями, записанными корейской графикой: 華 畵 音
인 啓 지 蒙 啓 諺 演 解 釋 上 尙 (下 卩).

Учебник состоит из ряда фраз на китайском языке, где иероглифы сопровождаются их китайским чтением, записанным корейской графикой. Каждая фраза имеет перевод на корейский язык, записанный смешанной графикой (китайскими иероглифами с корейскими грамматическими показателями).

Печатное издание, состоящее из одной книги, отмечено в *Кйучжань-гак*, с. 549, с пометкой: автор и время публикации неизвестны. В *Энциклопедии*, т. 2, с. 247, и у *Чхве Хйёнбэ*, с. 294, указаны автор и год издания 1883 (только в *Энциклопедии*). О. П. № 159.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

145 D 25 (F 37a). 華 音 啓 蒙

Хваым кемонь

«Звуки китайского языка для начального обучения»

Автор Ли Ынъхён 李 應 憲 (XIX в.).

Язык китайский и корейский.

Подвижный шрифт. 1 книга. Без даты.

Размеры: 29,7 × 19,5; рамка: 23 × 15,6.

Пагинация китайская 36 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: белый «рыбий хвост», название сочинения, номер части и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке наклеена полоска бумаги с отпечатанным названием.

Памятник начинается с предисловия, датированного и подписанного: 癸 未 清 明 ... 尹 泰 駿 序 «Год *кеми* (1883), сезон «ясной погоды» (3-я луна) ... Йун Тхэчжун (1839–1884)».

В сочинении две части 上 и 下 (л. 2–27) и приложение со своей нумерацией листов. В приложении 4 части.

1. 千 仟 子 즈 文 운 . Здесь дан список иероглифов, расположенных в порядке, принятом в словаре «Тысячеловие». (4 л.). 2. 百 比 家 ㅈ 姓 성 «Сто фамилий». Китайские фамилии (2 л.). 3. 天 甸 干 간 地 ㅈ 支 즈 «Небесные стволы и земные ветви». Иероглифы циклического исчисления времени (1 л.). 4. 華 畵 音 인 正 징 «Правильные звуки китайского языка» (2 л.). Каж-

дый иероглиф сопровождается его китайским чтением, записанным корейской графикой.

О. П. № 158.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

146 D 18. 老解上, 下 *Но хэ санъ, ха* «Но[гӧлдэ]». 1 и 2-я книги

Полное название: 重刊老乞大諺解 *Чунъган Ногӧлдэ днхэ* «Ногӧлдэ. С пояснениями на корейском языке. Издание с повторно вырезанного [текста]».

Учебник китайского языка для корейцев.

Составитель 李洙 Ли Су (XVIII в.).

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. 2 книги (上, 下). 2 *квӧна*. Без даты.

Размеры: 31,3 × 20,3; рамка: 22,3 × 16,5.

Пагинация китайская: 1 кн. – 67 л., 2 кн. – 68 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке. Комментарии – в 2 строки.

На сгибе: название сочинения 重刊老乞大, шестилепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», 諺解, номер *квӧна* и номер листа.

Бумага корейская, белая, пожелтевшая, тонкая. Обложка из плотной бумаги темно-желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой светло-коричневой нитью.

На обложке тушью от руки написаны 2 иероглифа названия и номер *квӧна*.

На первом листе написано полное название памятника 重刊老乞大諺解. Под каждым иероглифом указано его китайское чтение, записанное в корейской графике. Слева – по историческим правилам произношения сочетания гласного и согласного звуков, справа – по современным правилам произношения⁵⁷. После каждой фразы на китайском языке следует ее перевод на корейский. Для каждого иероглифа красной тушью от руки помечен тон. Над рамкой тушью отмечены номера «параграфов» (китайских текстов), всего – 111.

Тексты в книге плохо пропечатаны. На обратных сторонах обложек сделаны надписи черной и жидкой тушью (строки стихов, рисунки).

Чхве Хйӧнбэ отмечает, что учебник китайского языка был снабжен

⁵⁷ Чхве Хйӧнбэ. Ук. соч. С. 292.

корейскими пояснениями в правление государя Сечжонъа (1419–1450) ученым 崔世珍 Чхве Сечжином (?–1542), но этот памятник не сохранился, непонятен и смысл названия, записанный иероглифами 老乞大. После XIV в. памятник неоднократно исправляли, дополняли и снабжали пояснениями на корейском языке⁵⁸. Автор и время написания учебника, которым мы располагаем, неизвестны. На 19-м году правления государя Чёнъчжо, в 1795 г. группа ученых во главе с Ли Су исправила учебник и снабдила его корейскими пояснениями. Он был повторно вырезан и отпечатан.

Ксилограф с таким названием, но только 2-я книга хранится в библиотеке СПб ГУ под шифром Хул. 1886 (см.: «Описание... I», № 75). О. П. № 157.

В *Кйучжанъгак* (с. 549) отмечено ксилографическое издание в 2-х книгах, подготовленное Ли Су и датированное годом 乙丑 *ылчхук* 1805 (?), но этот памятник имеет другие размеры. Другое издание отмечено у *Курана* (№ 86).

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

147 D 29 (F 52). 老乞大全 *Ногӧлдэ чӧн* «Ногӧлдэ. Полностью»

Полное название памятника 重刊老乞大 *Чунъган Ногӧлдэ* «Ногӧлдэ. Издание с повторно вырезанного [текста]».

Учебник китайского языка для корейцев.

Составитель 李洙 Ли Су (XVIII в.).

Язык китайский.

Ксилограф. 1 книга. Колофон: 乙卯仲秋本院重刊 «Вновь вырезано в Главном управлении в 8-й луне года *ылмйо* (1795)»

Размеры: 29,7 × 20; рамка: 22,8 × 16,7.

Пагинация: 46 л.

10 строк на странице, 20 знаков в строке.

⁵⁸ Чхве Хйонбэ. Ук. соч. С. 291. Т. А. Пан, специалист по старой маньчжурской книге, обратила наше внимание на учебник маньчжурского языка под названием 清語老乞大, где в предисловии дается разъяснение смысла иероглифов 老乞大: «Выражение 乞大 является монгольским прозвищем китайцев. 漢人 по-монгольски читается как *kitat*, и 老乞大 *laokitat* значит *старый китаец*. Автор книги под названием 老乞大 и год ее написания неизвестны. Приблизительно это конец эпохи Корёо или начало Ли, и написана она была корейцем из переселенцев в Ляодуне или Шэньяне». В учебнике маньчжурского языка, названном выше, это выражение означает просто «учебник» (См.: 莊吉發. 清語老乞大 / Чжуан Цзифа. Учебник маньчжурского языка / Тайбэй. 1984). Быть может, название корейской книги значит «Китайский язык» - язык уважаемых (почтенных) китайцев.

На сгибе: полное название сочинения, шестилепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой желтой нитью.

На обложке тушью от руки написано краткое название. Под названием иероглиф 全 «полностью».

В начале памятника приведен список чиновников, принимавших участие в подготовке издания. Список открывает 李洙 Ли Су (XVIII в.).

Текст состоит из нескольких «комплектов» фраз на китайском языке. В каждом «комплекте» по 20-30 коротких фраз, отделенных друг от друга точками. «Комплекты» разделены кружками. Их порядковые номера отмечены над рамкой, тушью, от руки. Всего 111 «комплектов».

Издание памятника под таким названием было подготовлено по приказу государя Чёнъчжо группой сановников возглавляемой Ли Су и отпечатано в 1795 г.

Обратные стороны обеих обложек, а также листы в конце книги написаны семисловными и пятисловными стихами на китайском языке.

В коллекции У. Дж. Астона содержится другое издание этого памятника с корейскими пояснениями (см. D 18, № 146). О.П. № 157.

Похожее издание с одинаковыми размерами рамки, но без даты, хранится в библиотеке СПб ГУ под шифром Хул. 1885 («Описание... I». № 74).

Другие издания этого сочинения отмечены в *Кйучжанъгак*, с. 547, и у *Курана*, № 84, О.П. № 156.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

148 С 49. 千字文 Чхёнчжа мун «Тысячесловие».

Пособие для изучения китайской письменности.

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. Одна книга. Без даты.

Размеры: 26 × 18,5; рамка: 20 × 15,3.

Пагинация китайская 32 л.

4 строки на странице, 4 иероглифа в строке.

На сгибе: название сочинения, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер листа.

Бумага корейская, тонкая, серого цвета, низкого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой светло-коричневой нитью.

В фонде под этим шифром хранятся три идентичных экземпляра. На обложке одной книги написано тушью в русской транскрипции название сочинения: «Цянь-дзы-вэнь. На китайскомъ и корейскомъ языкахъ». В этом же экземпляре в тексте к иероглифам приписаны китайские чтения в русской транскрипции. В другом экземпляре на первом листе, над строкой сделана запись черными чернилами: 1922 № 608.

В одной из книг обложка попорчена жучком.

В книгах иероглифы отпечатаны крупно, под каждым из них в корейской графике отпечатано корейское чтение и значение в переводе на корейский язык.

На первом листе дано название и имя автора: 梁周興嗣撰 «Составил Лянский Чжоу Син-сы».

2 ксилографа с таким же названием хранятся в библиотеке СПб ГУ: шифр Хул. 2015, № 70 и Ког. 13 (Хул. 1852, № 69). О. П. № 145.

Памятник из коллекции М.-Ф. Броссэ.

149 С 49а. 千字文 Чхёнчжа мун «Тысячеловие»

Другое издание памятника, описанного выше.

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. Одна книга. Без даты.

Размеры: 25,7 × 18,5; рамка: 20,9 × 15.

Пагинация китайская 32 л.

4 строки на странице, 4 иероглифа в строке.

На сгибе: название сочинения, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер листа.

Бумага корейская, тонкая, серого цвета, низкого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой светло-коричневой нитью.

Китайские иероглифы отпечатаны крупно, под каждым из них в корейской графике дано его корейское чтение и перевод значения на корейский язык.

На первом листе после названия сочинения, над именем автора отпечатан иероглиф — «единица».

В данном памятнике написание иероглифов отличается от других (рассмотренных выше). Кроме того, использована иная корейская графика. Например, на л. 1-а 天 한을 천 «небо» (в трех других экз.: 天 한을 텡),

на л. 1-6 辰 별 진 «звезда» (в трех других экз.: 辰 별 신), л. 13-а 匪 안일 비 «отрицание “нет”» (в других экз.: 匪 아닐 비).

Памятник из коллекции М.-Ф. Броссэ (?).

150 С 50. 類류 합합 (Л)Йухан «Словарь, составленный по категориям»

Китайско-корейский словарь одиночных иероглифов.

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. Одна книга. Без даты.

Размеры: 26 × 19,4; рамка: 21,7 × 17,3 .

Пагинация китайская, 22 л.

6 строк на странице, 6 иероглифов в строке.

На сгибе: название сочинения, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», номер листа.

Бумага корейская, серая, тонкая, низкого качества. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой светло-коричневой нитью.

Словарь состоит из одиночных иероглифов, расположенных по категориям, например, 天文類 «узоры неба», 時今類 «время», 地輿類 «земля» и т. д. Под каждым иероглифом мелкими знаками в корейской графике записано его корейское чтение и значение в переводе на корейский язык (см. «Описание... I», № 73). О. П. № 143.

Идентичное издание входит в состав коллекции простонародной литературы У. Дж. Астона (см. шифр В 2, т. 6, № 83).

Памятник из коллекции М.-Ф. Броссэ.

151 D 75. Без названия. (Китайский словарь, составленный по категориям [類])

Китайский словарь, составленный по категориям (類), с приписанными в корейской графике значениями иероглифов.

Язык китайский и корейский.

Рукопись. 1 книга. Без даты.

Размеры: 29,8 × 26,2; рамка: 23,1 × 21,4.

Без пагинации. 65 л.

13 строк на странице.

Бумага китайская, белая, плотная, хорошего качества. Обложка оборвана. Сохранились лишь ее фрагменты: китайская бумага, белая, тонкая. Прощита белой тонкой нитью.

На каждой странице иероглифы написаны по горизонтали в два ряда. Между рядами оставлено пространство для вписывания корейских переводов каждого иероглифа. Корейскими переводами заполнена только часть словаря (три раздела). Иероглифы написаны изящным почерком, слова в корейской графике, как правило, – неумело. К некоторым китайским иероглифам приписан карандашом их перевод на русский язык.

Китайский словарь, возможно, предназначался для обучения корейскому языку.

О. П. № 146.

Памятник из коллекции М -Ф. Броссе.

152 С 64. 童蒙先習 Тонъмонъ сёнъсын «Начальное обучение для детей»

Составитель 金安國 Ким Ангук (1478–1543).

Учебник для детей, в котором даны основы конфуцианской этики и первоначальные сведения по истории Китая и Кореи.

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. 1 книга, 1 *квён*. Дата: 昭陽赤奮若大呂既望後新刊. Дата записана иероглифами, соответствующими смыслу циклических знаков: 癸丑年十二月十六日 «Вновь вырезано в год кечхук (1793? 1853?) в 16-й день 12-й луны».

Размеры: 27,5 × 19,2; рамка: 22 × 16,4.

Пагинация китайская, 17 листов.

7 строк на странице, 15 знаков в строке.

На сгибе: четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения и номер листа.

Бумага корейская, тонкая серая, низкого качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

Название записано на первом листе.

В памятнике выделены разделы: л. 1-а – «Вступление»; л. 1-б – пять конфуцианских правил отношений между людьми; л. 7-а – «Общее суждение»; л. 9-а – китайская космогония и история Китая, начиная с правления древних императоров до династии Мин; л. 14-б – история Кореи, начиная с правления Тангуна и до династии Ли.

Китайский текст размечен корейскими грамматическими показателями, записанными иероглифами (способом *иду*).

Сочинение было следующим учебником для обучения детей после 千字文.

Памятник отмечен в *Энциклопедии* (т. 2, с. 189) и в *Кйчжанъгак* (с. 516), но там указаны другие размеры, большее количество листов и автором назван 朴世茂 Пак Сему (1487–1554), дата издания 1670 г. У *Чхве Хйонбэ* (с. 201–202) автором назван Ким Ангук. Такое же издание и тот же автор указаны у *Курана* (№ 12).

Идентичное издание хранится в библиотеке СПб ГУ (см. «Описание... I», № 77).

Памятник из коллекции М.-Ф.Броссе.

153 D 15. 三韻聲彙

Самун сёнъхви

«Свод звуков, [расположенных] по трем рифмам»

Словарь чтений китайских иероглифов, расположенных по четырем тонам и рифмам.

Автор 洪啓禧 Хонъ Кехи (1703–1771).

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. 2 книги. Колофон: 辛未季夏芸閣開板 «Отпечатано в 6-й луне года *синми* (1751) в ведомстве печатания книг».

Размеры: 34,2 × 22; рамка: 22,3 × 16,1.

Пагинация китайская: 1 кн. – 68 л., 2 кн. – 68 л.

9 строк на странице, 22 знака в строке (в предисловии и послесловии), в тексте словаря: 7 крупных иероглифов. Комментарии – в две строки.

На сгибе: название сочинения, номер книги (上, 下), номер листа, четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте» и обозначение рифмы.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги светло-коричневого цвета с тисненым рисунком. Прощита двойной темно-синей нитью.

На обложке тушью от руки написано название сочинения. Под названием – номер книги (乾, 坤). На нижнем срезе – полустертое название сочинения и номер книги.

На первых листах в двух книгах удалены прямоугольные печати (владельца?).

На шмуцтитулах книг стоят красные печати У. Дж. Астона.

В первой книге есть пометки У. Дж. Астона, записанные черными чернилами: даты в европейском летосчислении, переводы китайских терминов на английский язык. В предисловии помечена дата издания: A. D. 1751.

Книги в плохой сохранности: помяты и испачканы обложки, листы по краям оборваны.

На первых листах книг написано название сочинения и номер книги.

В начале первой книги помещено датированное и подписанное предисловие: 上之二十七年辛未孟秋... 金在魯序 «В 27-м году правления царствующего государя [Йёнъчжо], в 7-й луне года *синми* (1751)... Ким Чэро (1682–1759) написал предисловие». В конце второй книги помещено датированное и подписанное послесловие: 上之二十七年辛未六月朔日... 洪啓禧跋 «В 27-м году правления царствующего государя [Йёнъчжо], в первый день 6-й луны года *синми* (1751) Хонъ Кехи написал послесловие».

В начале сочинения приведена таблица рифм, составленная по системе китайского сочинения 洪武正韻 «Правильные рифмы [записанные] в годы правления под девизом Хун-у (1368–1398)». В таблице каждый иероглиф сопровождается транскрипцией его китайского звучания, записанного в корейской графике.

Далее следует таблица корейских звуков, записанных в корейской графике, а также примеры иероглифов, в корейском чтении которых содержится данный звук.

Оглавление 目錄, где иероглифы расположены по четырем тонам, указано число рифм для каждого тона. Кроме того, для каждого иероглифа отмечены конечные гласные звуки, записанные в корейском и китайском чтении.

Сам словарь начинается на л. 9-а. Словарь составлен по образцу китайского 三韻通考 «Полные изыскания по трем рифмам». Иероглифы в словаре разделены на группы по «трем рифмам». Группа «три рифмы» в свою очередь делится на две подгруппы, помеченные иероглифами 一 и 二. Название рифмы отпечатано белыми иероглифами на черном фоне. Внутри групп иероглифы расположены по тонам. В начале каждой группы иероглифов дано корейское чтение (крупными знаками в кружке). Китайское чтение записано в корейской графике, толкование значения и тон каждого иероглифа даны по-китайски.

Чхве Хйёнбэ отмечает, что сочинение было создано для корейских ученых того времени⁵⁹.

⁵⁹ Чхве Хйёнбэ. С. 258–260.

В *Кйучжанъгак* (с. 21) и в *Энциклопедии* (т. 2, с. 208) отмечен ксилограф под таким названием издания 1751 г., но в 3-х книгах. О. П. № 140.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

154 D 20. 全韻玉篇 Чёнун окпхйён «Нефритовые таблички всех рифм»

Китайско-корейский словарь рифм и значений одиночных иероглифов.

Язык китайский с корейским чтением иероглифов.

Ксилограф. 2 книги. 2 квёна. Без даты.

Размеры: 32 × 21, рамка: 21,8 × 16,5.

Пагинация китайская по книгам: 1кн. – 67 л., 2 кн. – 70 л.

11 строк на странице. 30 знаков в строке (вместе с комментариями, которые даны в 2 строки).

На сгибе: название сочинения, черный «рыбий хвост» и номер квёна, количество черт и номер листа.

Бумага корейская, белая, пожелтевшая, очень плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке тушью от руки написано название, под названием – номер книги (乾, 坤). В правом нижнем углу – общее количество книг 共 二.

На нижней срезе – два иероглифа названия 玉篇 и номер книги.

На 1-м листе 1-й книги – название сочинения и оглавление (3 л.).

Иероглифы в словаре расположены по ключевой системе в порядке количества черт. В 1-ю книгу включены 94 ключа (от одной до четырех черт). Во 2-ю – 120 ключей (от 5-и до 17-и черт).

Внутри ключей иероглифы расположены по количеству черт, а также по основным элементам начертания.

Ключевой знак помечен в отдельной строке, количество черт – в кружке, элементы начертания приведены в черном прямоугольнике белыми знаками.

Под каждым иероглифом приведено его корейское чтение, записанное в корейской графике (в квадрате), затем идет его толкование на китайском языке и рифма (в кружке).

В словаре – пометки красной тушью: справа у каждого иероглифа в корейской графике приписаны перевод его значения на корейский язык.

В двух книгах на обратной стороне 1-й обложки – красная печать библиотеки У. Дж. Астона.

В собрании ИВР РАН хранятся еще два экземпляра такого словаря: ксилограф под шифром D 46, № 155 (см. О. П. № 141) отпечатан с других досок; ксилограф под шифром D 95, № 156 (из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа) отпечатан с тех же досок, что и описываемый экземпляр. В библиотеке СПб ГУ хранятся несколько экземпляров такого же словаря под шифром Ког. 14 (Хул. 1851), но они отпечатаны с других досок (см. «Описание... I», № 72).

В *Кйучжанъгак* среди нескольких ксилографов с таким же названием отмечен похожий памятник (с. 22). О. П. № 141.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

155 D 46 (E 594). 全韻玉篇卷之上下 *Чёнун окхйён квёнчжи санъ ха* «Нефритовые таблички всех рифм». *Квён первый, второй*

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. 2 книги. 2 *пхйён* 篇. Колофон: 庚戌仲秋由洞重刊 «Повторно вырезано в Йудонъе в 8-й луне года *кйёнъсул* (1850?)»

Размеры: 35 × 20,3; рамка: 21,5 × 15,4.

Пагинация китайская по *пхйёнам*: 1 кн. – 75 л., 2 кн. – 77 л.

10 строк на странице, 5–6 крупных иероглифов в строке. Пояснения даны в две строки, по 20–22 знака в каждой.

На сгибе: название сочинения, черный «рыбий хвост», номер *квёна*, количество черт в иероглифах, расположенных на данном листе, номер листа.

Бумага корейская, тонкая, белая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой красной нитью.

На обложке первой книги наклеена полоска бумаги, на которой тушью от руки написано название и общее количество *квёнов* в сочинении. На обложке второй книги название не написано.

На нижнем срезе написаны номера *квёнов*: в 1-й книге – 上, во второй – 下).

Во 2-й книге на л. 77, приклеенном к обложке, отпечатан колофон.

Первая книга начинается с оглавления для двух *квёнов*.

Иероглифы в словаре расположены в порядке количества черт и по ключам. Число черт написано сначала в отдельной строке, затем отпечатано в рамке на черном фоне. В такой же рамке отпечатан и ключевой иероглиф. Для каждого иероглифа, входящего в группу данного ключа, в кружке помечено количество дополнительных черт.

В пояснениях дано корейское чтение иероглифа, записанное в корейской графике, и его толкование на китайском языке. В конце толкования в кружке помечена рифма.

В собрании ИВР РАН хранятся еще два экземпляра такого словаря: ксилограф под шифром D 20, № 154 (см. О. П. № 141) отпечатан с других досок; ксилограф под шифром D 95, № 156 (из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа) отпечатан с тех же досок, что и описываемый экземпляр. В библиотеке СПб ГУ хранятся несколько экземпляров такого же словаря под шифром Ког. 14 (Хул. 1851), но они отпечатаны с других досок (см. «Описание... I», № 72).

О. П. № 142.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

156 D 95. 全韻玉篇 Чён ун окхйён «Нефритовые таблички всех рифм»

Китайско-корейский словарь рифм и значений одиночных иероглифов. В твердом европейском переплете.

Язык китайский и корейский.

Ксилограф. 1 книга. 2 квёна. Без даты.

Размеры (переплета): 29,5 × 20; рамка: 21,3 × 15,4.

Пагинация китайская, по квёнам: 1 кв. – 75 л., 2 кв. – 77 л.

10 строк на странице.

На сгибе: название сочинения, черный «рыбий хвост», номер квёна, число черт для данной группы иероглифов и номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка – европейский переплет.

На шмуцтителе из европейской бумаги латинскими буквами дана транскрипция названия: «Суён ун ок руен», и пометка «v. M. (von Möllendorff) Catal. № 1».

Европейский переплет объединяет два квёна, которые, как правило, представлены в двух отдельных книгах.

Иероглифы расположены в словаре по ключевой системе. Под каждым иероглифом мелкими знаками в две строки даются корейские чтения, записанные в корейской графике, толкование значения иероглифа, записанные на китайском языке и обозначение рифмы.

В фонде хранится другое ксилографическое издание этого словаря (в двух книгах) из коллекции У. Дж. Астона: см. данное описание, шифр D 20, № 154. Ксилограф под шифром D 46, № 155 отпечатан с тех же досок. В

библиотеке СПб ГУ, шифр Кор. 14 (Хул. 1851), хранятся ксилографы в двух книгах с такими же размерами рамки и количеством листов (см. «Описание... I», № 72), но в этих двух памятниках 11 строк на странице. Описываемый словарь (10 строк на странице) отпечатан с других досок.

В *Кйучжанъгак*, с. 22, отмечен ксилограф с близкими размерами рамки и 10-ю строками на странице.

Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

157 D 96. 御定奎章全韻
Ōčjōnʹ kйучжань чён ун
**«Утвержденный государем [словарь] всех рифм,
[составленный] в хранилище государевых
сочинений»**

Китайско-корейский словарь рифм.

Язык китайский и корейский.

Подвижный шрифт. 1 книга. 2 квѡна. Без даты.

Размеры: 36 × 22,5; рамка: 22 × 15,8.

Пагинация китайская, по квѡнам: 1-й кв. – 50 л., 2-й кв. – 43 л.

10 строк на странице.

На сгибе: название сочинения 奎章全韻, белый «рыбий хвост», номер квѡна, четыре иероглифа, обозначающих рифмы (для данного листа) и номер листа.

Бумага корейская, белая, плотная, хорошего качества. Обложка из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой светло-синей нитью.

На обложке не написано название. Название дано на первом листе текста словаря.

Книга начинается с введения, затем отпечатано оглавление.

На обороте шмуцтитула черными чернилами записано название в латинской транскрипции: «O tyén kiu суаŋ sien un» и сделана пометка «v. M (von Möllendorff) Catal. 2».

Иероглифы в словаре расположены по четырем тонам и рифмам. Соответственно страница разделена по горизонтали на четыре части (в каждую часть вписываются иероглифы одного тона). В начале каждого квѡна в первой строке указано название сочинения, во второй – записаны иероглифы, обозначающие четыре тона (平, 上, 去, 入). Далее, в третьей строке после иероглифа, обозначающего один из тонов, приведена рифма, она обозначена иероглифом белого цвета на фоне черного круга. Кроме того,

для каждой из четырех частей рифма помечена и на сгибе. Далее, внутри частей располагаются иероглифы, которые произносятся в соответствующем тоне и относятся к отпечатанной в черном круге рифме. Каждый иероглиф имеет толкование на китайском языке и корейское чтение, записанное в корейской графике. Толкования даны в две строки.

Словарь был составлен по указанию государя Чёнъчжо (1777–1800) и издан ксилографическим способом в 1796 г. Словарь был очень популярен, так как «без него не обходились при сочинении стихов на китайском языке»⁶⁰.

В *Кйучжанъгак*, с. 21, отмечен ксилограф 1796 года издания.
Памятник из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

⁶⁰ *Энциклопедия*. Т. 2. С. 176.

ХIII. Этнография

158 А 1. 상례초언해
Санънечхйо ѓнхэ
«Извлечения из правил соблюдения
траурных обрядов. С толкованиями»

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 17,6 × 11,5; рамка: 15 × 10,5.

Пагинация китайская, 32 л.

8 строк на странице, толкования в две строки. 16 знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу белый четырехлепестковый (или двухлепестковый) «цветок» на черном «рыбьем хвосте», два первых слога названия 상례 и номер листа.

Бумага корейская, низкого качества, серая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком, низкого качества. Прощита толстой красной нитью.

В тексте выделены разделы, их названия отпечатаны белыми знаками на черном фоне.

Начинается памятник с трех таблиц, в которых расписаны степени траура по родственникам отцовской и материнской линии.

Памятник отмечен у Курана, № 1075. О.П., № 91.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

159 А 2. 듀공해몽서
Тйугонъ хэмонъсий
«Книга, где толкуются сны [как говорится]
о Чжоу-гуне»

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 18,2 × 11,8; рамка: 15,9 × 10,7.

Пагинация китайская. Помечено 37 л.; 2 листа (11 и 12) отсутствуют. В наличии – 35 л.

15 строк на странице, 21 слог в строке.

На сгибе: вверху четырехлепестковый белый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения и номер листа.

Бумага корейская, тонкая, низкого качества, серая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком, низкого качества. Прощита толстой красной нитью.

В книге 27 разделов, в которых выделены темы снов.

Например, 1-й раздел: **던디일월성신** «небо, земля, солнце, луна, звезды».

2-й раздел: **디리산석슈목** «пейзаж: гора, камень, река, дерево».

3-й раздел: **신테면목치발** «тело человека: лицо, глаза, зубы, волосы».

В названии содержится намек на известное изречение Конфуция, записанное в «Луньюе» (глава «Я передаю, но...» 述 而): «Учитель сказал: «Как одряхлел я! Давно не видел во сне Чжоу-гуна!» Чжоу-гун (наставник чжоуского императора Чэн-вана, 1115–1079 гг. до н.э.), был для Конфуция идеалом человека, строго соблюдавшего нормы нравственного поведения. Сон о Чжоу-гуне поддерживал в нем стремление следовать в политике древним образцам поведения.

Применительно к названию корейского сочинения здесь, скорее всего, имеется в виду, что увиденное во сне есть знак, по которому следует ориентировать свое поведение.

О.П. № 92.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

160 В 5. 규합총서전 *Кйухап чхйоньсьй чйён* «Книга для женской половины дома». Полностью

В сочинении содержатся кулинарные рецепты.

Язык корейский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 25 × 15,8; рамка: 20,8 × 14.

Пагинация китайская: 20 л.

12 строк на странице, 24 слога в строке.

На сгибе: черный «рыбий хвост», название темы и номер листа.

Бумага корейская, серая, тонкая, низкого качества. Обложка из плотной тисненой бумаги желтого цвета. Прощита толстой красной (вылинявшей) нитью.

На обложке наклеена полоска бумаги, на которой отпечатано название сочинения.

На первом листе дано название сочинения и название первой темы **약쥬방문** «Рецепты приготовления вина». Всего в книге шесть тем. Далее

белыми буквами на черном фоне приводятся названия рецептов приготовления разных блюд. Упоминается в кн. Чхве Хйёнбэ, с. 102, но у него другой текст; и у Курана, № 46. О. П. № 93.

Памятник из коллекции У. Дж. Астона.

161 D 98. 大韓光武二年明時曆
Тэхан кванъму инйён мйёнъ си(р)йёк
**«Календарь чистых
[дней для жертвоприношений]
второго года правления под девизом
Кванъму (1898) государства Тэхан»**

Полное название дано на первом листе: 大韓光武二年歲次戊戌明時曆 «Календарь чистых дней [для жертвоприношений] года мусул (1898), второго года правления под девизом Кванъму государства Тэхан».

Язык китайский.

Печатное издание. 1 книга. 1898 г.

Размеры: 32,3 × 17,8; рамка: 21,7 × 12,4.

Пагинация отсутствует. 16 л.

17 строк на странице, около 54-х знаков в строке.

На сгибе: вверху и внизу удлинённый чёрный «рыбий хвост» и год в циклическом летосчислении.

Бумага корейская, белая, очень плотная. Обложка из плотной бумаги темно-красного цвета с тисненым рисунком. Прошита толстой синей нитью.

На обложку наклеена полоска бумаги, на которой в чёрной рамке отпечатаны иероглифы названия.

На первом листе большая квадратная печать киноварью.

На шмуцтитуле и обложке – овальные печати библиотеки Научно-Исследовательского Института при Ком. Универ. им. т. Зиновьева. В правом верхнем углу наклеена полоска бумаги с отпечатанной надписью: «Библиотека иностранной секции центр. инф. Бюро».

На листе 1-6 отпечатано: 凡三百八十四日 «Всего 384 дня».

На л. 2-а и 2-б отпечатана таблица 年神方位之圖 «Таблица местоположения духов [в течение] года».

Сочинение представляет собой гадательную книгу для определения благоприятных дней для жертвоприношений.

Источник поступления – ВГБИЛ (Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы).

XIV. Письмовники. Письма

162 С 34 (Е 595). 簡禮彙纂 *Калле хвичхан* «Собрание правил этикета для [написания] писем»

Язык китайский.

Ксилограф. 1 книга. 1 квѳн. Без даты.

Размеры: 30,0 × 20,0; рамка: 21,7 × 17,0.

Пагинация китайская, 64 л.

15 строк на странице, 28 знаков в строке, комментарии даны в две строки.

На губе: название раздела, черный «рыбий хвост» (либо с белым четырехлепестковым «цветком»), название сочинения, номер листа.

Бумага корейская, белая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прощита толстой красной нитью.

На обложке наклеена полоска бумаги, на которой в рамке отпечатано название.

В начале сочинения дано оглавление и две вступительных части: 本朝國忌 «Годовщины правящей династии» (6 л.) и 四禮 «Четыре церемонии» (11 л.). В первой перечислены особые даты (в связи с которыми надлежит отправлять послания), связанные с правившими государями и членами их семей, начиная с основателя династии и кончая государем Чхѳлчжонъом (1850–1863). Во второй – послания, которые следует отправлять в связи с проведением четырех основных церемоний.

Основная часть памятника (образцы посланий) занимает 47 л. Здесь для сочинения писем рекомендованы классические сочинения и стихи из которых следует черпать «изящные выражения» и приводить цитаты.

В памятнике есть пометки: над рамкой черными чернилами приписаны даты правления государей в европейском летосчислении.

Сочинение упомянуто у *Курана*, № 29. О.П. № 163.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

163 С 34а (Е 591). 簡禮彙纂
Калле хвичхан
«Собрание правил этикета для
[написания] писем»

Ксилограф. Другой экземпляр памятника, описанного выше (отпечатан с тех же досок).

В данном экземпляре бумага лучшего качества и обложка сделана из плотной бумаги светло-желтого цвета с тисненым рисунком. Обложка загрязнена пятнами коричневого цвета.

О.П. № 164.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

164 С 38. (D-591). 簡牘精要
Кандок чёнъйо
«Основные правила для [написания] писем»

Другая версия сочинения, помеченного шифром С 34 (Е 595), № 162 簡禮彙纂 *Каллие хвичхан* «Собрание правил этикета для [написания] писем».

Язык китайский.

Ксилограф. 1 книга. Без даты.

Размеры: 24,8 × 16,5; рамка: 18,5 × 13,2.

Пагинация китайская, 76 л.

12 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: белый четырехлепестковый «цветок» на черном «рыбьем хвосте», название сочинения и номер листа (во вступительной части вверху – название части).

Бумага корейская, серая, тонкая. Обложка из плотной бумаги желтого цвета с тисненым рисунком. Прошита тонкой выцветшей нитью.

На обложке наклеена полоска бумаги, на которой отпечатано название сочинения.

В начале сочинения дано оглавление и одна вступительная часть 本朝國忌 «Годовщины правящей династии» (6 л.). Вторая вступительная часть 四禮 опущена (ср. памятник под шифром С 34, № 162). В основной части (образцы посланий) 67 л.

В книге есть приписки карандашом и чернилами. На обложке написано чернилами по-русски: «Чины 53, Города 57». На листах с оглавлением над рамкой черными чернилами, арабскими цифрами приписаны номера тем (всего их насчитано 38). В первой части в самом тексте и над рамкой

карандашом и чернилами приписаны даты правления государей династии Ли в европейском летосчислении – от 1392 до 1850 г.

На л. 6 первой части приклеена полоска красной бумаги, на которой тушью от руки дана запись по-китайски о возведении на престол 李熙 Ли Хи, имя государя Кочжонъа (1863–1907), 同治四年 «на четвертом году правления под девизом Тун-чжи (1865)» и приписка по-русски: «въ 1874 г. новому королю было 26 летъ».

На последнем листе – колофон: 由洞新板 «Вновь отпечатано в Йудонъе».

Книга в плохом состоянии: обложка загрязнена и порвана, частично оторван листок с названием, приклеенный на обложке, порваны нитки, сшивающие книгу.

Памятник упомянут в *Кйучжанъгак* (рукопись), с.549, и у *Курана*, № 30, но там другие издания.

О.П. № 164.

Памятник из коллекции П. А. Дмитриевского.

165 А 7. Письмо

Автор 趙寅永 Чо Инйонъ

Язык китайский.

Рукопись, сложенная «гармошкой». Дата: 丁丑十月二十六日 «26-й день 10-й луны года чонъчхук (1817)».

Размеры: 57,8 × 15,4.

29 строк, от двух до 12 знаков в строке.

Бумага тонкая, светло лилового – цвета с золотыми блестками.

Автор письма Чо Инйонъ из Кореи 海東趙寅永.

Адресовано Инбэку 寅白.

На письме поставлена красная квадратная печать.

В начале письма приписано черными чернилами по-русски: «получено въ Генварѣ⁶¹ 1818 года изъ Кореи».

Корейский сановник Чо Инйонъ (1782–1850) в 1816 г. отправился в качестве посланника в Китай. Письмо написано старшему брату Чо Манйонъу 趙萬永 (1776–1846), который занимал важный военный пост при дворе (Возможно, Инбэк – его домашнее, детское имя).

Источник поступления неизвестен.

⁶¹ Мы благодарны Ю. В. Болтач за расшифровку этой записи.

166 D 97. Письма

Переписка 李玉壺 Ли Окхо и 和直菴 Хэ Чжианя.

Четыре письма – переписка корейского посла 李玉壺 Ли Окхо с китайцем 和直菴 Хэ Чжианем (?).

В собрании содержатся два письма от Хэ Чжианя и два – от Ли Окхо. Авторы писем названы по фамилиям и псевдонимам.

Окхо – псевдоним корейского сановника 李肇源 Ли Човёна (1758–1832), который в 1816 и 1821 годах ездил послом в Китай. Кому принадлежал псевдоним Чжиань, определить не удалось.

Письма написаны на белой плотной бумаге хорошего качества и вложены в конверты, на которых, как правило, указан отправитель и адресат.

1-е письмо. Надпись на конверте: 和直菴閣帥⁶²下玉書拜具 «Канцлеру Хэ Чжианю имеет честь написать Ок». Без даты. Подписано: 玉壺 «Окхо».

Размеры: 26,8 × 25,7; 6 строк.

2-е письмо. Надпись на конверте: 直菴回展 «Чжиань отвечает». Датировано: 元月十日 «10-й день 1-й луны» и подписано: 丹皋 «Дань-гао» (имя Хэ Чжианя?).

Размеры: 41 × 28,8; 14 строк.

3-е письмо. 和直菴上 «Хэ Чжианю». 朝鮮正使李玉壺書 «Пишет корейский посланник Ли Окхо». Дата: 丁丑春 «Весна года чёнъчхук (1817)». В конце письма поставлено число: 十二日 «12-й день».

Размеры: 36 × 25,8; 11 строк.

4-е письмо. Без конверта. 和直菴下 «От Хэ Чжианя». Датировано: 己卯十月廿四日 «24-й день 10-й луны года кимйо (1819)». Адресовано: 玉書李肇秀门上 «Ли Чосу, брату Ока, написавшего письмо».

Размеры: 48,8 × 34; 13 строк.

Письмо в пятнах сырости.

Из коллекции П. Г. фон Мёллендорфа.

167 C 56. Письма

Корейского государя 純祖 Сунчжо (1800–1834) императору Китая.

Копии четырех писем государя 純祖 Сунчжо (имя 李琮 Ли Конъ). Письма включены в состав собрания копий императорских указов, докла-

⁶² Мы благодарны Ю. Л. Болтач за помощь в расшифровке скорописи.

дов, донесений и других документов различного содержания, относящихся к XVIII–XIX вв., сшитых в одну книгу и заключенных в европейский переплет. Собрание разделено на три части. Письма корейского государя включены во 2-ю часть. В начале каждого письма написано: 朝鮮國王臣李 琮 Чосон кук ванъ син Ли Конъ «Ван государства Чосон, Ваш подданный Ли Конъ».

Язык китайский и маньчжурский.

Рукопись. Размеры: 25 × 15; рамка: 20,4 × 12

Пагинация европейская, общая для всего сборника писем, 346 л. Письма корейского государя – на лл. 87–113.

9 строк на странице, 20 знаков в строке.

На сгибе: вверху – красный «рыбий хвост», внизу – отпечатанные красным цветом три иероглифа 靑雲齋 «Кабинет Синего облака».

Бумага китайская, тонкая, желтого цвета с отпечатанной рамкой. Обложка европейская, твердая.

Каждое письмо начинается именем адресанта (朝鮮國王臣李 琮) и заканчивается датой.

Письмо № 1. Л. 87–98. Дата: 嘉慶十八年十月二十八日 «28-й день 10-й луны 18-го года правления под девизом Цзя-цин (1813).

В письме сообщается о прибытии парусного судна с шестью иностранцами (варварами).

Письмо № 2. Л. 98–106. Дата та же, что и в письме № 1.

Благодарность за присланные императором в подарок вещи (вещи перечислены).

Письмо № 3. Л. 107–110. Дата: 嘉慶十八年十月初六日 «Начало 10-й луны, 6-й день 18-го года правления под девизом Цзя-цин (1813)».

Поздравление императора с днем рождения.

Письмо № 4. Л. 111–113. Дата: 嘉慶十九年正月初一日 «Начало первой луны, первый день 19-го года правления под девизом Цзя-цин (1814)».

Поздравления по случаю Нового года.

Сборник хранится в китайском рукописном фонде.

Источник поступления неизвестен.

XV. Изобразительное искусство

168 X 97. Картина (свиток). «Дикие гуси»

Свиток с изображением гусей, летящих к воде. Картина, нарисованная на шелке тушью и красками.

Художник 張承業 Чанъ Сынъоп (1843–1897). Псевдоним 五園 Овён.

Размеры свитка: 179 × 48,8; размеры картины: 141,5 × 37,2.

На картине в левом нижнем углу есть надпись: 五園張承業模元鎮 «Овён Чанъ Сынъоп, в подражание Юань Чжэню».

Юань Чжэнь – псевдоним китайского художника-пейзажиста, отшельника 倪瓚 Ни Цзана (1301–1374).

На обороте свитка – надпись по-русски: «Подарокъ корейской королевы».

Свиток был подарен П. А. Дмитревскому корейской королевой в период его дипломатической службы в Корее. Российская Академия Наук в 1908 г. приобрела у вдовы П. А. Дмитревского вместе с собранием книг и два свитка с картинами – подарки корейской королевы Мин. Вторая картина называлась «Белый попугай». Оба свитка упомянуты в «Списке китайских, корейских и японских книг и рукописей, приобретенных у покойного консула Дмитревского» под № 412 (Пара свертковъ-картинъ съ надписью: «Подарокъ корейской королевы» 1. Белый попугай. 2. Дикіе гуси). В настоящее время местонахождение второго свитка не известно.

В художественной манере Чанъ Сынъопа (а, может быть, самим Чанъ Сынъопом) выполнена картина на шелке (свиток) «Дикие гуси и тростники» (имя художника не обозначено). Репродукция свитка помещена в японском издании «Энциклопедии мирового искусства»⁶³.

Свиток «Дикие гуси» детально описан Л. И. Киреевой⁶⁴.

Из коллекции П. А. Дмитревского.

⁶³ См. перепечатку этого издания в *Encyclopedia of the Oriental Arts*. USA. N. Y. 1969. № 100.

⁶⁴ Киреева Л.И. Свиток Чан Сынопа в собрании ЛО ИНА // Народы Азии и Африки. 1968. № 4. С. 163–166.

169 В 35.

Собрание рисунков Ким Чунгына

Художник XIX в. Ким Чунгын (箕山 Кисан).

55 листов с рисунками на бытовые темы.

Размеры: 34,5 × 22,5; рамка: 23,7 × 17.

Рисунки выполнены тушью и водорастворимыми красками.

На рисунках изображены люди, занятые разными делами, либо представлен внешний вид персонажей, относящихся к различным слоям традиционного общества.

На л. 43 и 51 – красная печать художника.

В правой верхней части каждого листа с рисунком имеется надпись черной тушью на корейском языке, поясняющая содержание рисунка.

Коллекция приобретена у А. Л. Левидовой в 1968 г.⁶⁵

⁶⁵ Детальное описание коллекции см.: *Никитина М.И.* Петербургская коллекция рисунков корейского художника XIX в. Ким Джунгына (Кисана) // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 1. СПб., 1996. С. 131–157.

Справочная литература

При описании мы пользовались каталогами корейских и китайских книг, прежде всего тех, которые хранятся в Рукописном отделе СПб филиала ИВ РАН. Для отождествления памятников и определения имен авторов (составителей) мы пользовались справочниками, изданными в Корее, Японии и на Западе. Приведем список наиболее важных работ. В скобках указаны их сокращенные названия (или имена авторов), обычно записанные в русской транскрипции, на которые сделаны ссылки в тексте описания (они всегда выделены курсивом).

Петрова О. П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. 1, 2. М. 1956, 1963. (О. П.).

Подставин Г. В. Каталог книг библиотеки покойного П. А. Дмитревского, хранящихся в Императорской Российской Миссии в Сеуле. Сеул. 1900. Рукопись. Рукописный отдел ИВР РАН. Шифр: К 25. Арх. 26.

Списокъ китайскихъ, корейскихъ и японскихъ книгъ и рукописей, приобретенныхъ у покойного консула Дмитревского. Рукопись. Рукописный отдел ИВР РАН. Шифр: К 24. Арх. 25.

Вахтин Б. Б., Гуревич И. С. Кроль Ю. Л., Стулова Э. С., Торопов А. А. Каталог фонда китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР. Изд.: Главная редакция восточной литературы. В 3 т. М., 1973.

Флуг К. К. Краткий каталог китайских рукописей. Рукописный отдел ИВР РАН. Рукопись. 1937. (Раздел "Nova").

Aston W. G. Rough catalogue of books. Рукописный отдел ИВР РАН. Шифр: Арх. 62.

Courant M. Bibliographie Coréenne. Tableau Littéraire de la Coree. Vol. I-III. Paris MDCCCXCV (1894). (Куран).

Möllendorff P. G. von. Catalogue of P. G. von Möllendorff's Library. Shanghai. 1905.

Skillend W. E. 古代小説. Kodae Sosöl: A Survey of Korean Traditional Style Popular Novels. London. 1968. (Скилленд).

奎章閣圖書. 韓國本總目錄. Catalogue of Korean Books and Manuscripts in the Kyujang-gak Collection. Seoul National University Library. (Книги в Кйучжанъгак. Общий каталог корейских книг. Библиотека Сеульского национального университета). Seoul. 1965. (Кйучжанъгак)

韓國學大百科事典. Encyclopedia of Korean Studies. Vol. 1-3. (Корейская научная энциклопедия). Seoul. 1972. (Энциклопедия)

藏書目錄. 古書篇 1. (Каталог книжной коллекции, /хранящийся в Академии корейской духовной культуры/. Часть 1. Старые книги). 서울. 1991. (*Чаньсёмок*).

國語國文學事典 (Словарь корейского языка и литературы). 서울. 1986. (*Кугё кунъмунхак*)

최현배. 한글갈 (正音學). (Изучение родного языка. /Изучение правильных звуков/). 경성. 1940. (*Чхве Хйёнбэ*).

蘇在英. 古小說通論. (Со Чэйёнъ. Обзор традиционной прозы). 서울. 1983. (*Со Чэйёнъ*).

李熙昇, 朴鐘鴻, 李相佰 ... 韓國人名大事典. (Ли Хисынъ, Пак Чонъхонъ, Ли Санъбэк и др. Большой словарь корейских имен). 서울. 1986. (*Хангук инмйёнъ*).

李弘植. 國史大事典. (Ли Хонъчжик. Большой корейский исторический словарь). 서울. 1975. (*Кукса тэсачжён*).

韓國漢字語辭典. Тт. 1-4. Корейский словарь слов, записанных китайскими иероглифами. 서울. 1997.

諸橋轍次. 大漢和辭典. Тт. 1-12. (Морохаси Тэцудзи. Большой китайско-японский словарь). Токио. 1968. (*Морохаси*).

金澤庄三郎. 朝鮮書籍目錄. (Канадзава Сёдзабуро. Каталог корейских книг). Без места издания. 1911.

Иллюстрации

Иллюстрации сочинений даны в порядке их расположения в «Описании». Как правило, сочинение представлено двумя иллюстрациями: обложка первой книги и первый лист первой книги. В пояснениях к первой «картинке» (обложка) даны: 1. Название сочинения (так, как оно записано на обложке) с переводом на русский язык, 2. Его шифр хранения, 3. Его порядковый номер в «Описании». Все последующие иллюстрации к данному сочинению помечены номером «Описания», названием сочинения (иероглифы), а также пояснением к приведенной фотографии: шмуцтитул, первый лист, «картинки», содержащиеся в сочинении, другие листы.



1 海東史 «История [страны], что к Востоку от моря». Д 44. № 10.
Обложка.



1 № 10. 海東史
Первый лист первой книги.



2 博古 «Древности». С 58. № 16.
Обложка.

博古

帝王

生於大荒。○莫知其始。○明天地之道。○達陰陽之理。○為三才首君。○庶類頌禱。○鴻蒙積畧。○盡古開天。○遠古之初。○鑿開混沌。○依大升。○通太極。○一運則。

天皇氏

木德。○歲起彌提。○無為而化。○溥泊化俗。○樞制十支。○天門紫氣。○天開於子。○氣坤開闢。○地開於丑。○折服高者。○人生於寅。

地皇氏

土三辰。○火德。○分晝夜制日。

人皇氏

五帝比翼。○兄弟有別。○翼之家。○九區分治。○流風湯。○巨吳。○禘五丁。○而反山川。○養一調。○大鴻。○而正神明。○使教者。○且而有起。○飲食男女。○自有節。○如皮網。○爰及漸况。○崇。

有巢氏

搆巢食粟。○樞樞歷世。○管食。○物分羣類。○古之民。○穴居野處。○上棟下宇。○蓋教諸大。○居、宇、化、貞。○不虛。○其精。○有大升。

燧人氏

燧皇取火於木。○始鑽燧。○製火食。○仰遵天意。○備遂人情。○得四位。○而感其知。○先五帝。○而替其用。○之傳。○教。○始作結繩之政。○烹飪之利。○其。

伏羲氏

風姓。○庖犧。○地身。○自始。○畫八卦。○以垂祀。○官都宛仰。○河出。○其。○聖。○創。○嫁。○以。○佛。○皮。○為。○履。○造。○曆。○書。○始。○創。○易。○教。○和。○德。○遠。○古。○代。○禮。○歌。○荒。○崇。○林。○扶。○揆。○嗣。○為。○琴。○瑟。○為。○八。○卦。○履。○天。○地。○之。○蓋。○六。○書。○摩。○天。○地。○之。○源。○日。○月。○象。○其。○明。○龍。○為。○河。○圖。○神。○其。○應。○若。○歲。○之。○有。○春。○日。○之。○初。○出。○萬。○古。○文。○明。○實。○基。○樞。○之。○先。○聖。○諸。○且。○分。○理。○於。○下。○帝。○拱。○於。○上。○許。○若。○親。○見。○一。○米。○春。○官。○有。○帝。○夏。○官。○亦。○帝。○秋。○官。○白。○帝。○冬。○官。○黑。○帝。○中。

官始帝

女媧氏

引銅星。○織。○始。○作。○菱。○鏡。○鍊。○石。○補。○天。○不。○破。○天。○傾。○退。○秋。○雨。

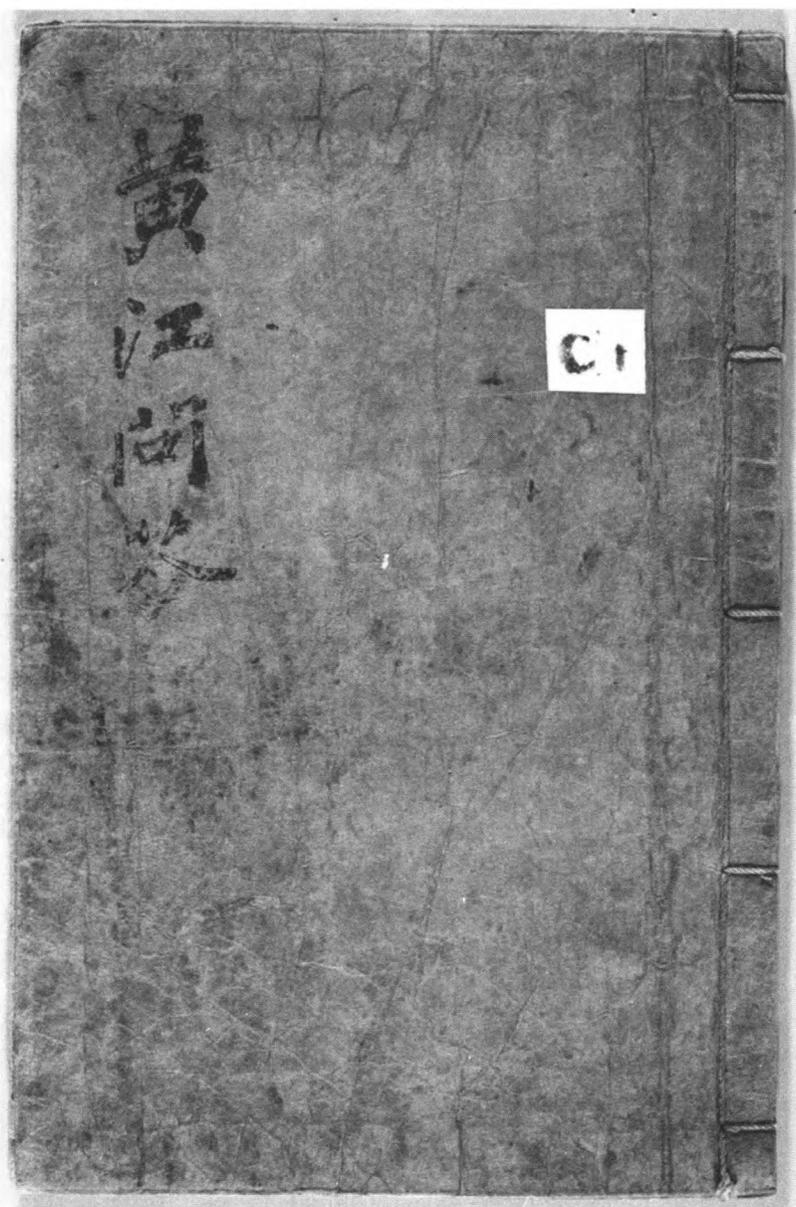
神農氏

姜。○姓。○長。○於。○姜。○水。○日。○月。○中。○作。○時。○鐘。○響。○百。○草。○都。○曲。○阜。○耕。○戰。○寸。○草。○生。○作。○耒。○耨。○教。○民。○稼。○穡。○風。○分。○民。○教。○其。○文。○教。○以。○德。○處。○山。○有。○石。○穴。○與。○帝。○龍。○交。○文。○之。○日。○都。○作。○方。○香。○齋。○病。

在位一百四十年

2

№ 16. 博古
Первый лист первой книги.



3 黃江問答 «Беседы Хванъгана». С 1. № 19.
Обложка.

分黨記

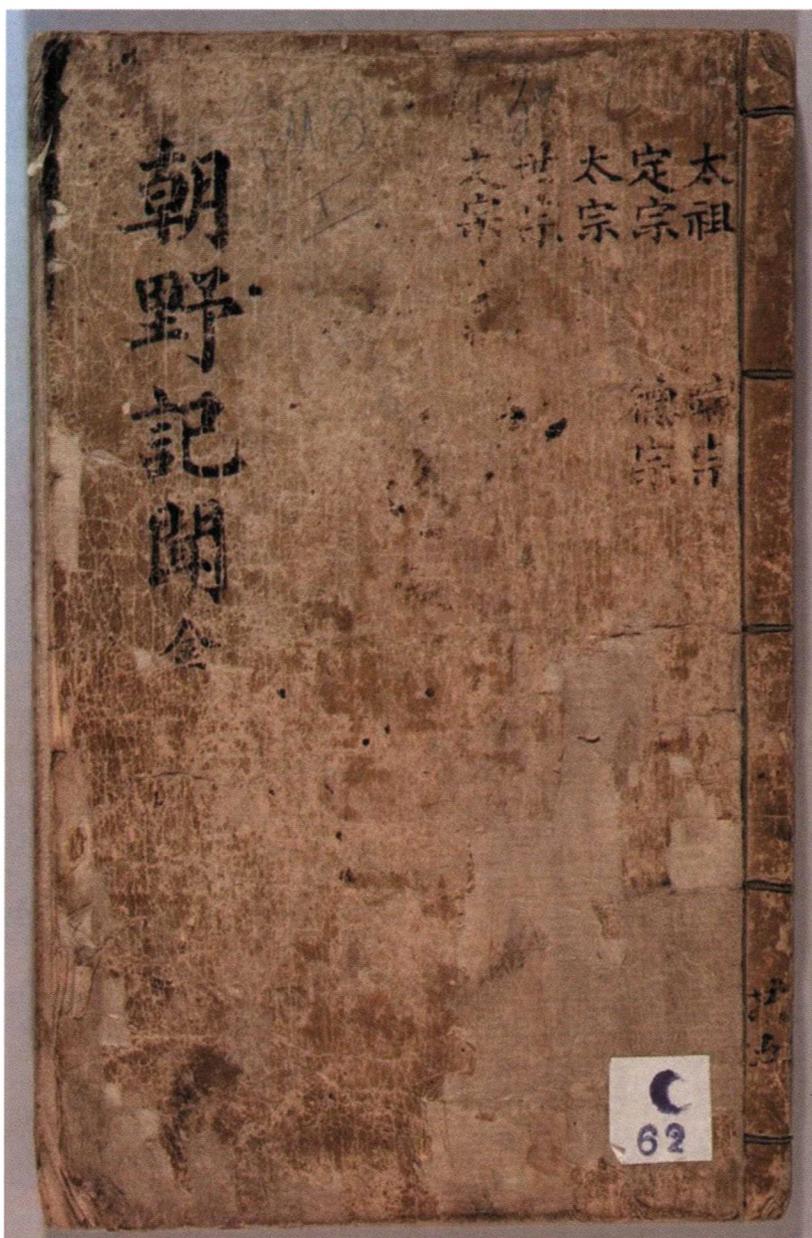
中象村刊版

1951-912

李樛之寬蓋沈義謙之力也。守方叔義謙乃明宗后沈氏之弟也。義謙既去樛傾身下士不為非義所典遊皆當世間人雖居戚里而士類亦許其長遂以此光顯義謙以舍人持公事注尹元衡家立門外則門內廳事有讀書拜使小吏庶問則曰元衡庶出子婚董與一儒生居接之儒生乃金孝元字仁義謙心賤之未歲孝元登科為郎署有拜名及朝廷將白點元衡也孝元將替辭義謙林孝元名曰此人元衡客也金曰此啣沈及仁頓薨知沈勢孤與其新進朋儕謀為傾軋指沈曰外戚指其時士既曰外戚之黨孝元有才能：覽攬後進：者皆為其用且以斥外戚之名

3

№ 19. 黃江問答
Первый лист первой книги.



4 朝野記聞 «Записал услышанное в столице и провинции». С 62.
№ 22.
Обложка.

國忌

太祖康獻大王

丙午年正月十日 誕降
承樂世子五月二十四日昇遐
在位七年

籍安邊

建元

懿王后韓氏

丁丑 誕降
辛未九月十日昇遐

籍安邊

齊陵

豐德

靈王后康氏

丙子八月十三日昇遐
六月廿五日 誕降

籍安邊

貞陵

定宗恭靖大王

丁酉七月朔日 誕降
己亥九月十五日昇遐

籍廣州

厚陵

豐德

定安王后金氏

乙未正月朔日 誕降
壬辰六月十五日昇遐

籍廣州
以下左侍中金天

太宗恭宣大王

丁未五月廿日 誕降
壬寅五月十日昇遐

籍廣州

獻陵

元敬王后閔氏

乙巳七月十日 誕降
庚子七月十日昇遐

籍廣州
驪興府院君

世宗莊憲大王

丁丑四月十日 誕降
庚子二月十七日昇遐

籍驪興府院君

光陵

4 № 22. 朝野記聞
Первый лист первой книги.



5 南漢日記 «Дневник из Намхана». D 45. № 24.
Обложка.

丙子十二月十四日

聖上由水溝門馳出至松波津江水初合時未開路而不暇下馬至
麥村前日已昏黑而炬火不出初更未始達山城百官隨至香堂殺
十人大臣以下諸侍從二更中始及來藥房政院二品以上問安
荅曰知道○備局堂上引見 上曰入此城似為得計也金瑬曰小
臣之意此城雖曰險阻勢甚孤危不可仍駐自 上趨明日早發取
路果川而入于江都使申景禎率軍兵遮絕沙峴如何 上曰緩不
及事今難蒞面矣瑬曰此城決不可留請速行江都 上曰江都非
不好也匪此甚速而賊兵絕路何可及達乎李聖求曰今日若直出
馳進則亦可及達而不能注矣瑬曰渠既以好意言之我亦以好意

5

№ 24. 南漢日記
Первый лист первой книги.



6 稽古録 «Записи об изучении древности». D 62. № 30.
Обложка.

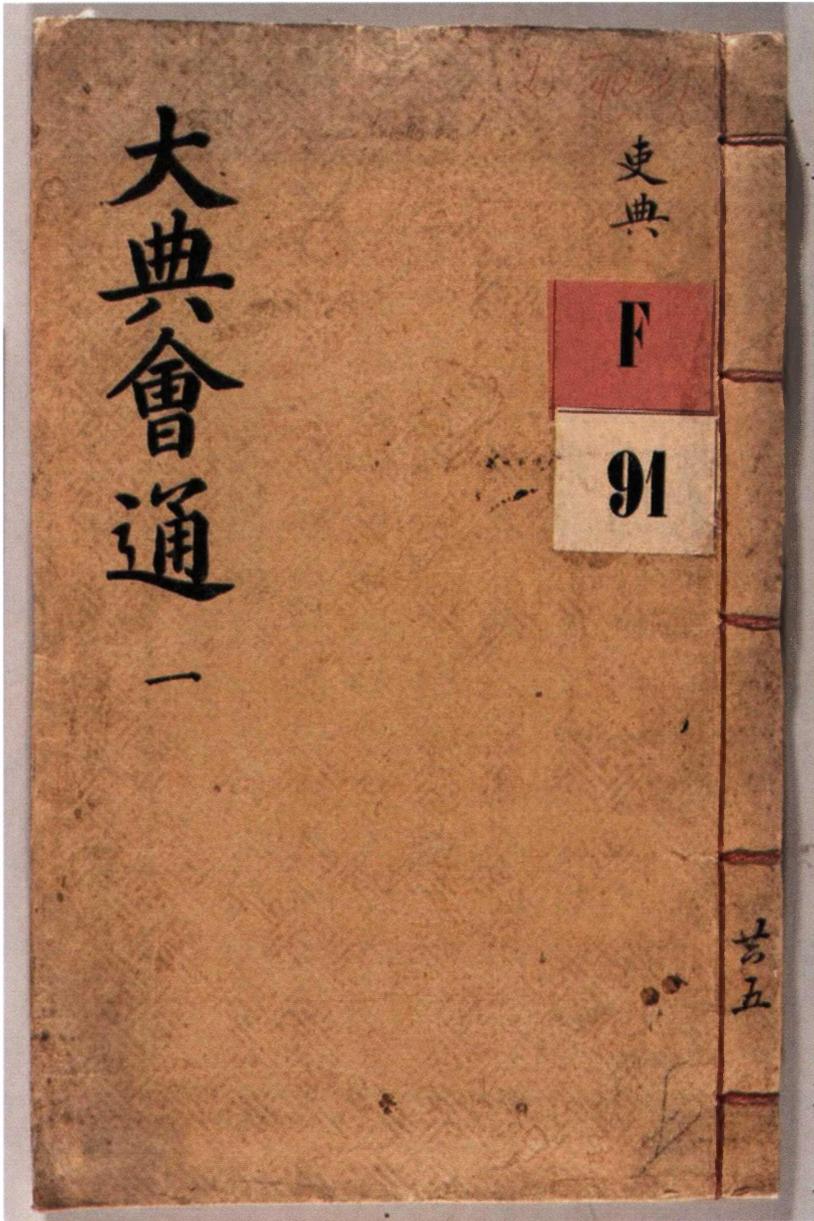
新刊司馬文正公稽古錄序

竊謂忠愛之道根於心形於論列而著於述作表於當時垂於來世墳典以後謨謀訓誥具在方冊炳炳如丹三代降道微文弊竒愈出去古愈遠煩冗蕪穢之辭未遑論焉其間若至言若新語若金鏡錄亦皆稽往迹而效誠於君父然學或駁而未粹事或略而未詳告或於一時雖若徹切求欲附經垂世不能不病於君子迨宋文正公司馬氏出公之學以聖賢為歸以忠愛

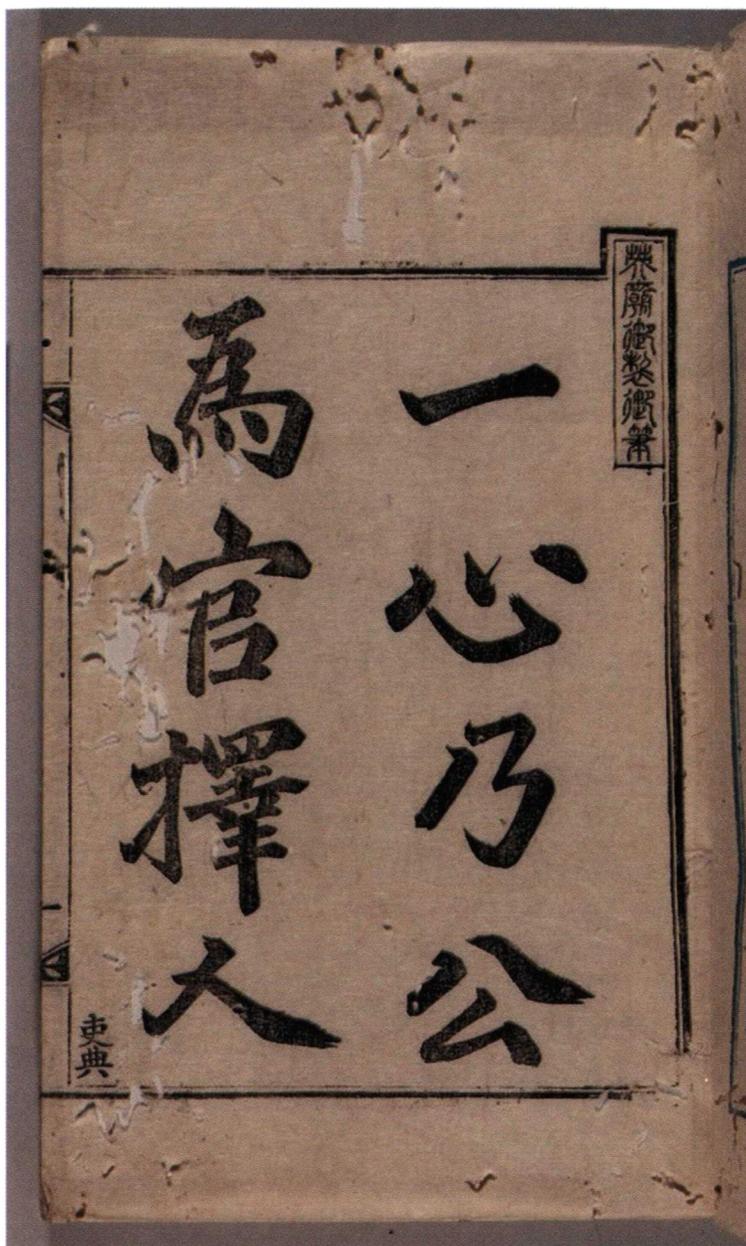
6

№ 30. 稽古錄

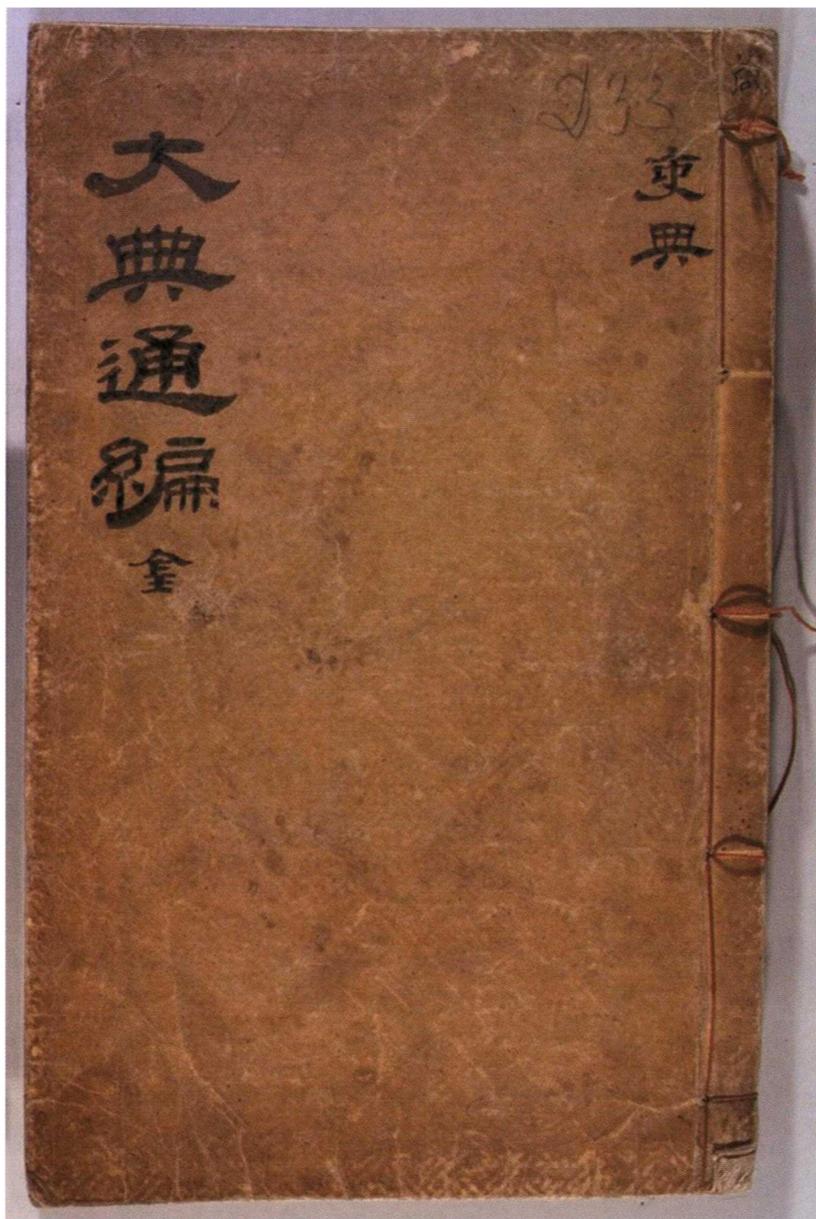
Первый лист первой книги.



7 大典會通 «Основные законоположения. Общее собрание». D 5a
№ 40.
Обложка



7 № 40. 大典會通
Первый лист первой книги.



8 大典通編 «Основные законоположения. Общий свод». D 33. № 42.
Обложка.



8 № 42. 大典通編
Шмуцтитул.

曰經濟六典曰經國大典曰續錄後續錄
曰受教輯錄曰續大典即我朝典章也然
其書節居多門有司憚其浩穰乃開局會
稗命名曰大典通編遵先王之法修明
之耳小子何述焉詩曰儀式刑文王之典
又曰不愆不忘率由舊章予因是自勗又
為我世世子孫勗之時予踐阼九年重陽

03

8

№ 42. 大典通編
Первый лист первой книги.



9 園幸乙卯整理儀軌 «Ритуал, установленный в год ылмйо (1795) при высочайшем посещении усыпальницы принца /Садо/». G 93. № 49. Обложка.

嘉慶三年四月日

內賜弘文館

園幸乙卯整理儀軌一件

檢校直提學臣李之

9 № 49. 園幸乙卯整理儀軌
Шмуцтитул.

園幸乙卯整理儀軌卷首

擇日

乙卯閏二月初九日 大駕陪 慈宮詣 顯隆園時鷺

梁龍驤鳳翥亭晝停始興縣行宮宿所時刻見軍令條下同

同月初十日肆觀坪行宮晝停華城府行宮宿所

同月十一日謁華城 聖廟還臨洛南軒設文武科仍行

放榜文科收券於于華觀親臨奉壽堂行進饌習儀

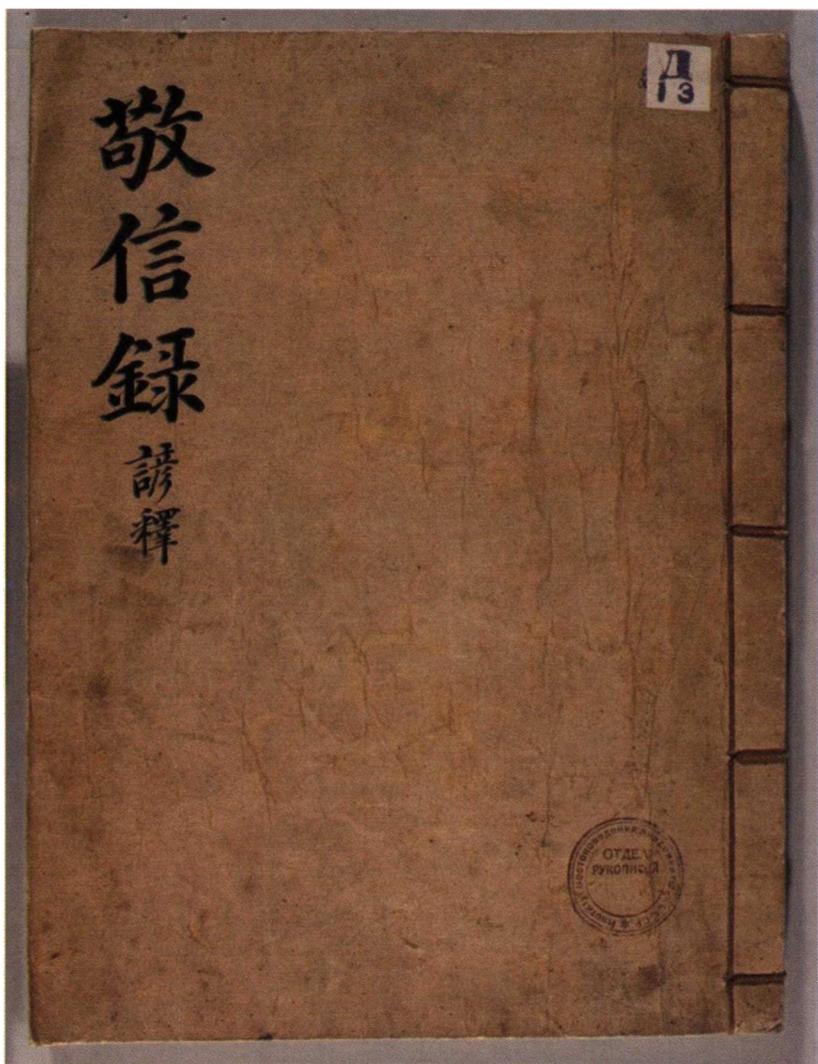
同月十二日 大駕陪 慈宮詣 顯隆園展謁還詣華

城行宮親臨西將臺行城操夜操

同月十三日奉壽堂進饌

同月十四日親臨新豐樓四民賑民賜米親臨洛南軒行

養老宴



- 10 敬信諺釋 «Почитание и вера. Перевод с толкованием». Д 13.
№ 58.
Обложка.

敬信錄諺釋 敬心록언석

太上感應篇 태상감응편

태상이골○사디화복이문이업서오직사람이스스
로부르느니선악의보응이그림지형상을사람고호
지라이러무로런디예허물고으마는신명이이셔사
름의범흔바경중을사람의나홀앗느니나홀감
호면간난호며우환을만나며사람이다위위호며형
벌과앙해작로며경수로온일이피호며악성이지앙
호야나히진호면죽고또삼티복두신군이사람의머
리우회이셔사람의죄악을기록호야나를앗고또삼
시신이사람의몸가온디이셔미양경신일이면련조

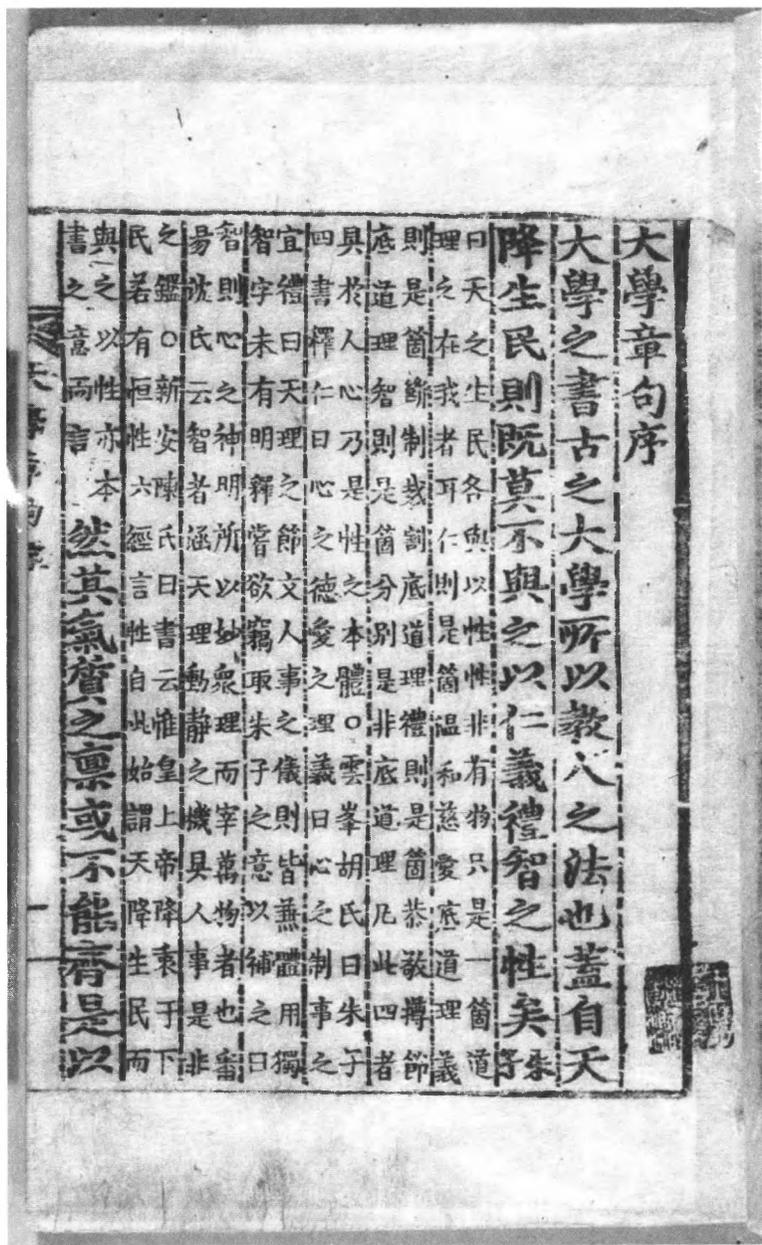
改言條參釋



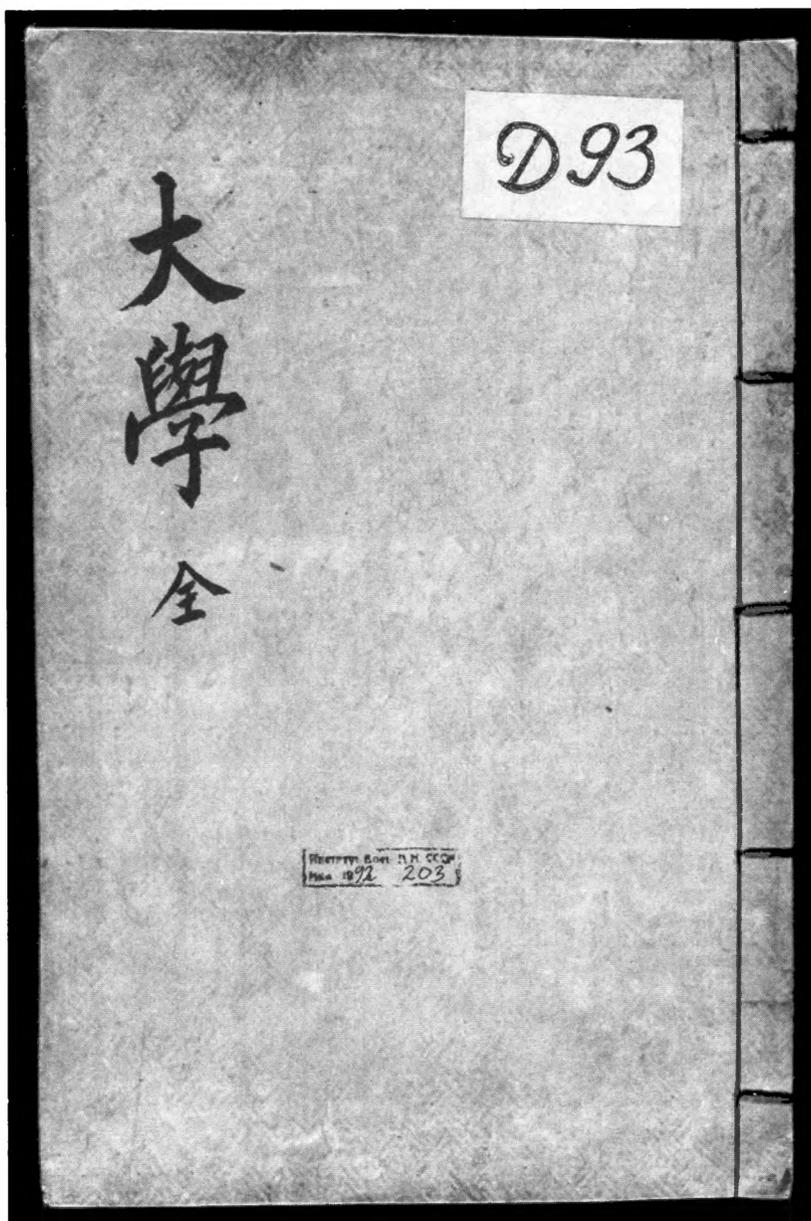
10 № 58. 敬信諺釋
Первый лист первой книги.



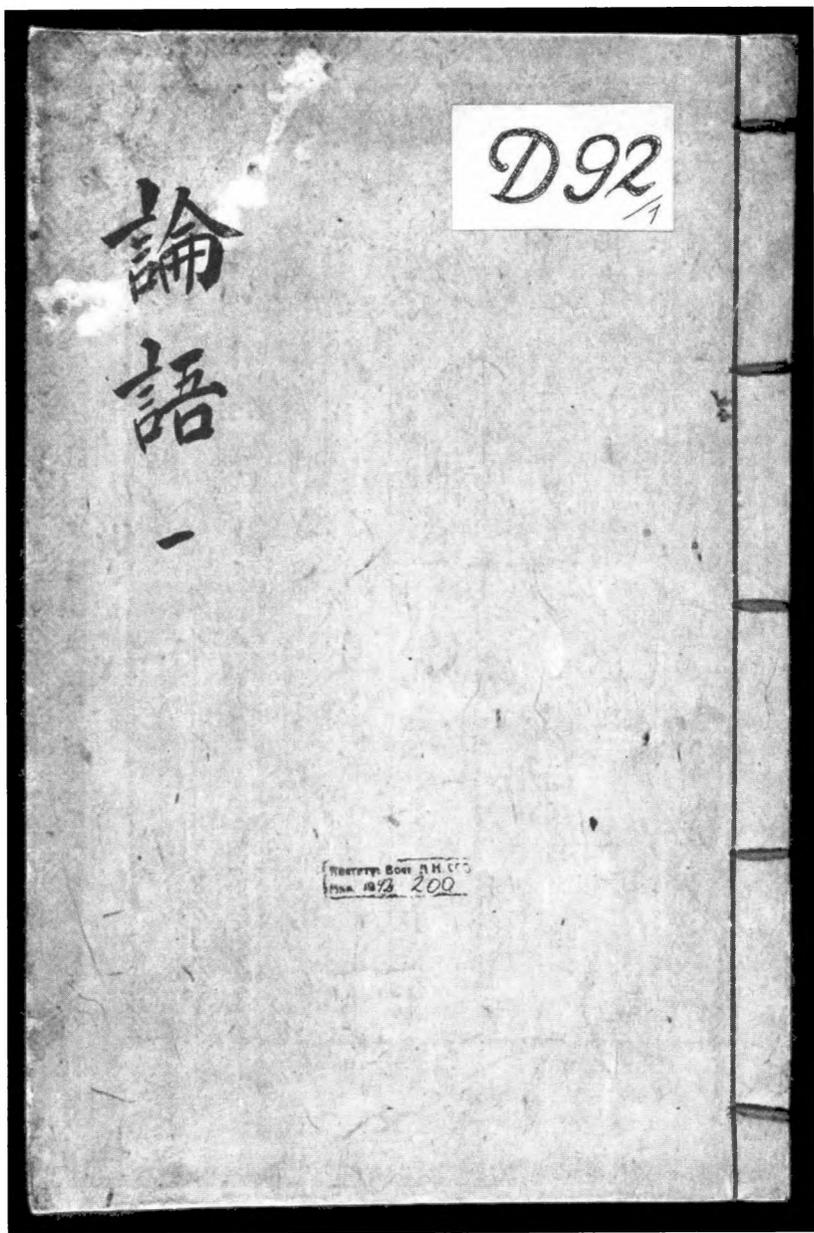
11 小 學 學 諺 言 解 訶 《"Малое учение" с пояснениями на корейском языке». D 21. № 59.
 Первый лист первой книги.



12 大學章句大全 «Великое учение» с разбивкой на разделы. Полный свод». D 37. № 64. Первый лист первой книги.



13 大學全 «"Великое учение". Полностью». D 93. № 66.
Обложка.



14 論語 «Суждения и беседы». D 92. № 67.
Обложка

論 語 卷 之 一 第 一 章

學 而 第 一 章

子 不 曰 學 而 以 時 習 之 則 不

亦 說 學 乎 矣

子 不 曰 學 而 以 時 習 之 則 不

亦 說 學 乎 矣

有 友 朋 友 自 不 遠 方 來 則 不 亦

樂 乎 矣

遠 方 來 則 亦 樂 乎 矣

亦 樂 乎 矣

學 而

論 語 卷 之 一



15 孟子 «Мэн-цзы». D 39. № 69.
Обложка.

孟子集註序說

史記列傳曰孟軻趙氏曰孟子亦公族孟孫之

後漢書註云字子車一論字子真趙氏名成

漢京驕人也驕亦作郵平郵也受業于思

之門人子思孔子之孫名伋素隱云王孫

以入為符字而趙氏註及孔叢子等書亦皆

云孟子親受業於子思未必是慶源識氏

門人至顯名於後者而孟子真得子思之傳

則其親受業於子思者為是而無益兩存其

論蓋自古聖賢固有關而知之者不必得耳

行登其心法開示益真如此其至則意門以

孟子集註序說

15 № 69. 孟子. Первый лист первой книги.

Collection of Korean books ~~in seven volumes~~
in seven volumes.

vol I.

Five Korean Tales.

- | | | |
|------|--|-------|
| I. | Syuk-yüing nang chä ⁺ shyün | 숙영방주전 |
| II. | Syo Tai-syüing Chyün | 소대성전 |
| III. | Syo-ung chyün | 효웅전 |
| IV. | Sim-chhüing chyün | 심청전 |
| V. | Keum-Pang-eul chyün | 금방울전 |

+ Whenever ü appears correct to ö.

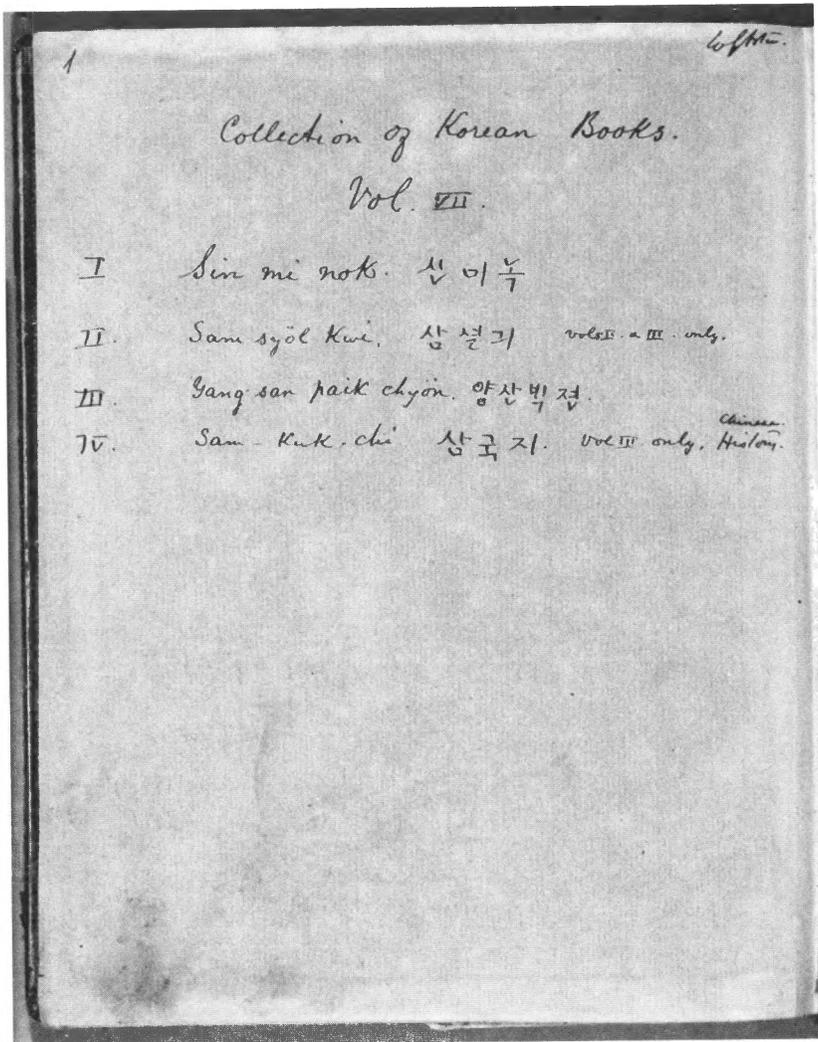
W.S.A.



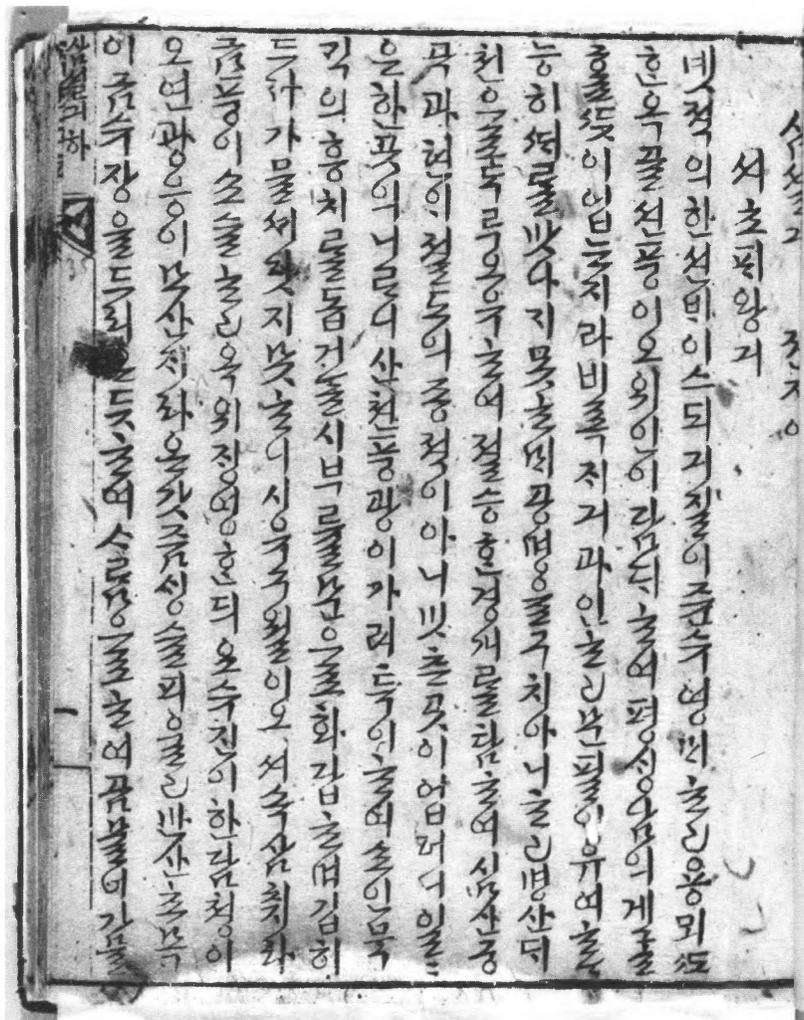
숙영낭주전 권

화설(說) 체종(體宗) 조처(朝處) 의(意) 강상(綱上) 도안(道安) 님(尼) 한(汗) 쇠(쇠) 한(汗) 이(이) 스(스) 되(되) 셴(性) 은(은)
 밖(밖) 이(이) 오(오) 빙(빙) 을(을) 생(生) 공(公) 이(이) 라(라) 바(바) 인(人) 정(正) 사(沙) 로(로) 려(려) 버(버) 러(러) 동(同) 주(周) 가(加) 삼(三) 의(의)
 년(年) 의(의) 일(일) 인(人) 스(스) 속(속) 이(이) 어(어) 처(처) 야(야) 슬(슬) 허(허) 호(호) 러(러) 니(니) 명(明) 산(山) 타(타) 칠(七) 의(의) 리(리)
 또(또) 호(호) 후(후) 가(가) 무(무) 오(오) 드(드) 어(어) 일(일) 주(周) 님(尼) 임(임) 호(호) 세(세) 쥘(쥘) 다(다) 의(의) 동(동) 의(의) 리(리)
 주(周) 주(周) 호(호) 성(成) 되(되) 양(良) 조(趙) 호(호) 비(비) 문(文) 회(回) 이(이) 무(무) 어(어) 호(호) 지(지) 라(라) 주(周) 기(基) 되(되) 현(顯)
 금(金) 갓(갓) 치(치) 이(이) 지(지) 중(中) 지(지) 호(호) 의(의) 님(尼) 호(호) 문(文) 문(文) 천(天) 주(周) 이(이) 라(라) 호(호) 은(은) 주(周) 와(와) 갓(갓) 들(들) 리(리)
 름(림) 은(은) 어(어) 러(러) 슬(슬) 하(하) 의(의) 지(지) 님(尼) 들(들) 문(文) 절(絶) 슬(슬) 여(여) 님(尼) 주(周) 슬(슬) 되(되) 의(의) 하(하) 호(호) 호(호)
 곳(곳) 이(이) 어(어) 서(서) 의(의) 애(애) 중(中) 심(심) 호(호) 처(처) 라(라) 이(이) 되(되) 는(는) 선(善) 은(은) 의(의) 나(나) 히(히) 이(이) 말(말) 이(이) 라(라)
 초(초) 일(일) 드(드) 들(들) 강(강) 호(호) 의(의) 서(서) 강(강) 의(의) 서(서) 국(國) 단(단) 려(려) 기(기) 자(자) 어(어) 문(문) 의(의) 골(골) 의(의) 향(향) 의(의)
 제(제) 문(문) 지(지) 여(여) 조(조) 문(문) 실(실) 사(사) 님(尼) 주(周) 의(의) 호(호) 상(상) 호(호) 문(문) 남(남) 창(창) 호(호) 문(문) 문(문) 이(이) 문(문) 이(이) 문(문) 이(이) 문(문) 이(이)
 의(의) 정(정) 문(문) 호(호) 은(은) 처(처) 회(회) 안(안) 조(조) 비(비) 걸(걸) 은(은) 뒤(뒤) 주(周) 의(의) 주(周) 문(문) 문(문) 다(다) 보(보) 시(시) 주(周) 의(의)
 가(가) 내(내) 이(이) 제(제) 문(문) 은(은) 님(尼) 들(들) 아(아) 나(나) 라(라) 연(연) 호(호) 리(리) 현(顯) 상(상) 어(어) 문(문) 이(이) 보(보) 기(기) 로(로)

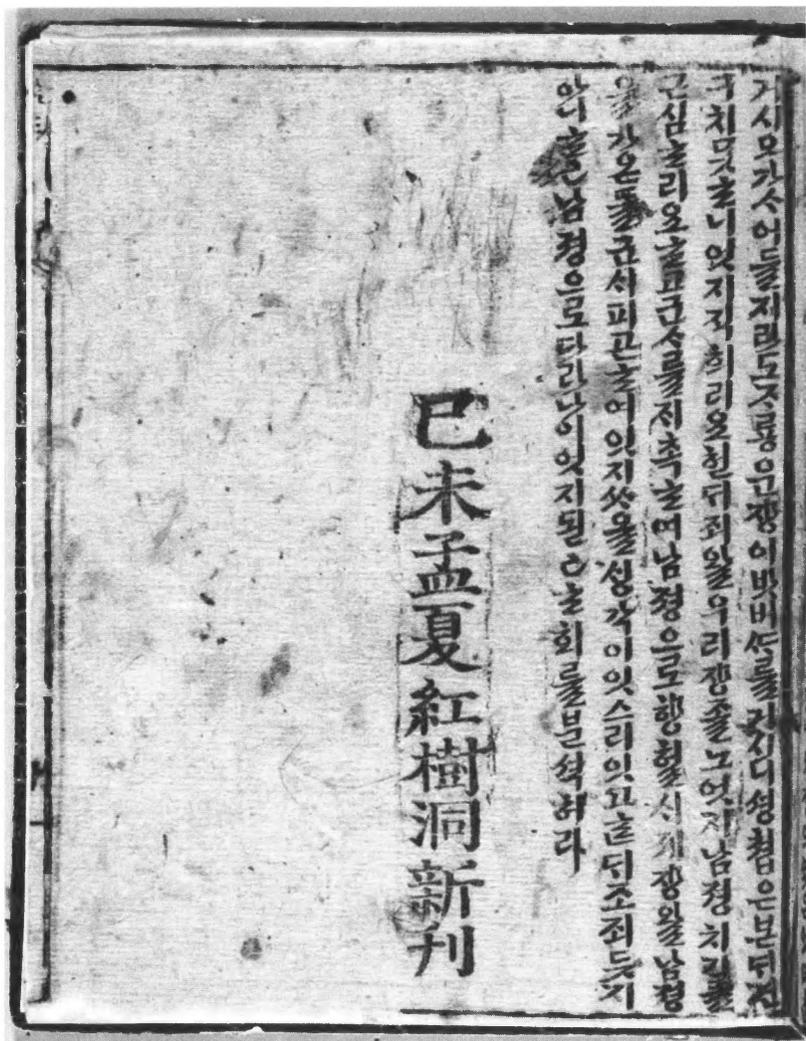
16 № 83. «Collection of Korean Books in Seven Volumes». Том 1. Первый лист: 숙영낭주 전 «История госпожи Сйугйонъ».



16 № 83. «Collection of Korean Books in Seven Volumes». Том 7.
Шмуцтитул. Список сочинений 7-го тома, составленный
У. Дж. Астоном.



16 № 83. «Collection of Korean Books in Seven Volumes». Том 7.
 Первый лист: 삼설기 권지이 «Три истории. Второй квён».
 Вторая строка (первая история): 서초피왕기 «Правитель
 Западного Чу».



기시 오간수 언들 지면 노스름은 고쟁이 밧비손들 각신디 성참은 본디지
구치 못호니 잇지 지히리 오현던 괴일우 리 짱줄 노엇지 남청치 길들
근심 호리 오호른 근수를 제 추호여 남청으로 행할신 제 짱을 남청
을 가온 통표서 피근호여 잇지 샅을 상작이 잇스리 잇고 호던 조전드지
의 호는 남청으로 다린디 잇지 될호호 회를 본 석하리

巴未孟夏紅樹洞新刊

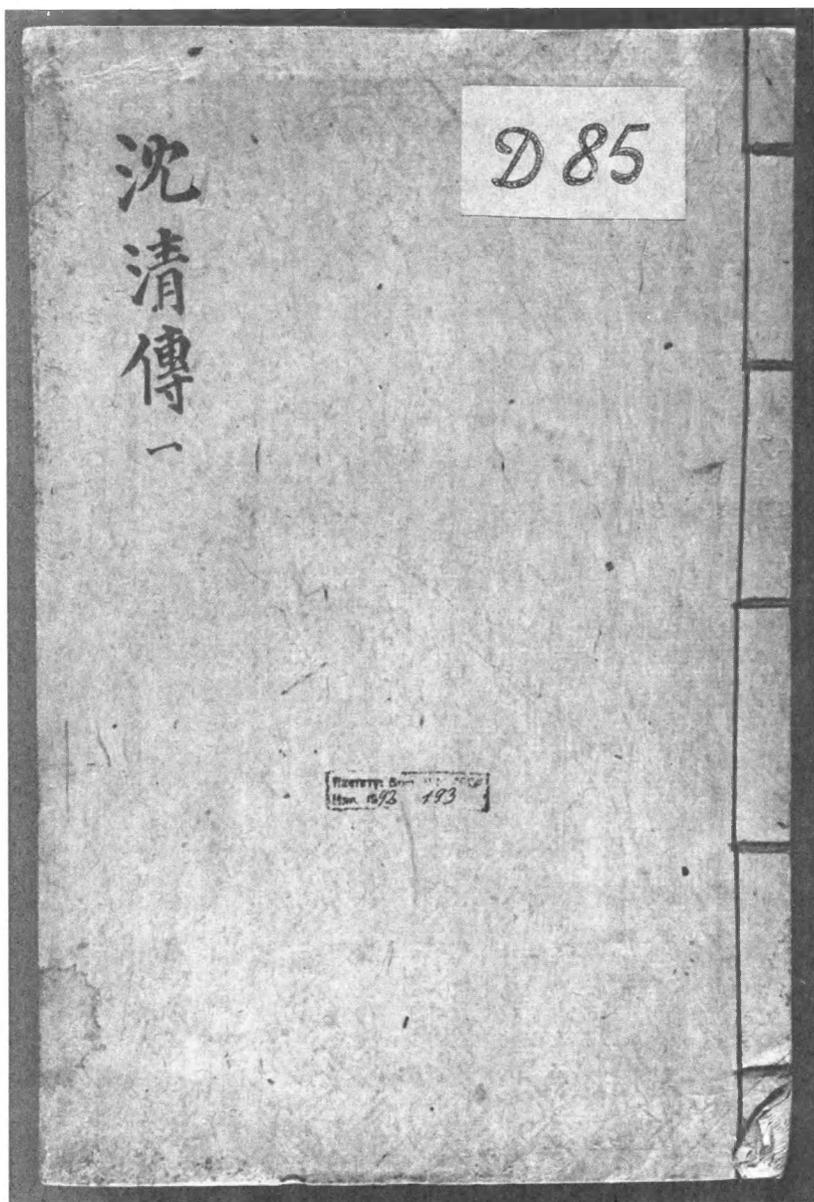
16 № 83. «Collection of Korean Books in Seven Volumes». Том 7.
Первый лист: 삼설기 권지하 «Три истории. Следующий квён».
Последний лист, колофон.

화설을 당시 켈의 강주구 제촌의 일위 열사 이상 성은 설이 읍
 은 빙강이 화형된 이후 후려가 산이 우여하의 향량이 추존동녀
 의 위화후려 화원위나히 후삼의 니후위 일점 현유이 업서지 일호
 한 후려나 초취누시기 세하거 불장 신을 취취 후의 용모 단형이 결
 해 후려라 일호은 원위의 강의 세 잠간 조오려니 후침을 어드니 빙
 화집으로 또 화돌가 불 불나 세 두르니 남가 일방이 화삼강의 구장의
 심 후려나 보이 이 후려 연이 터 후려려니 후후추집 연의 향기 것지 이
 니 후려 처음 이 집을 업혀려니 심속이 후후이 일기 후동을 성 후려
 화나 신의 원용 장 후려 물적 이 세 화형 후려 국히 비범 후려 원위
 부 뒤 크게 거 열 불음 불인 키 화 후려 연 등 후 물장 등 보 후려 처 후
 는 지라 인 귀 취 무즈 화 신 열 크 과 후려 치 후려 연 후려 용 녀 이 과 인
 후려 글 을 비로 신 스로 통 달 후려 살 날 기 여 창 쓰 기 의 활 쓰 기 를
 동히 너기 너 나 리 장 성 후려 매 양 명 후려 소 피 여 불 거 불 원 위

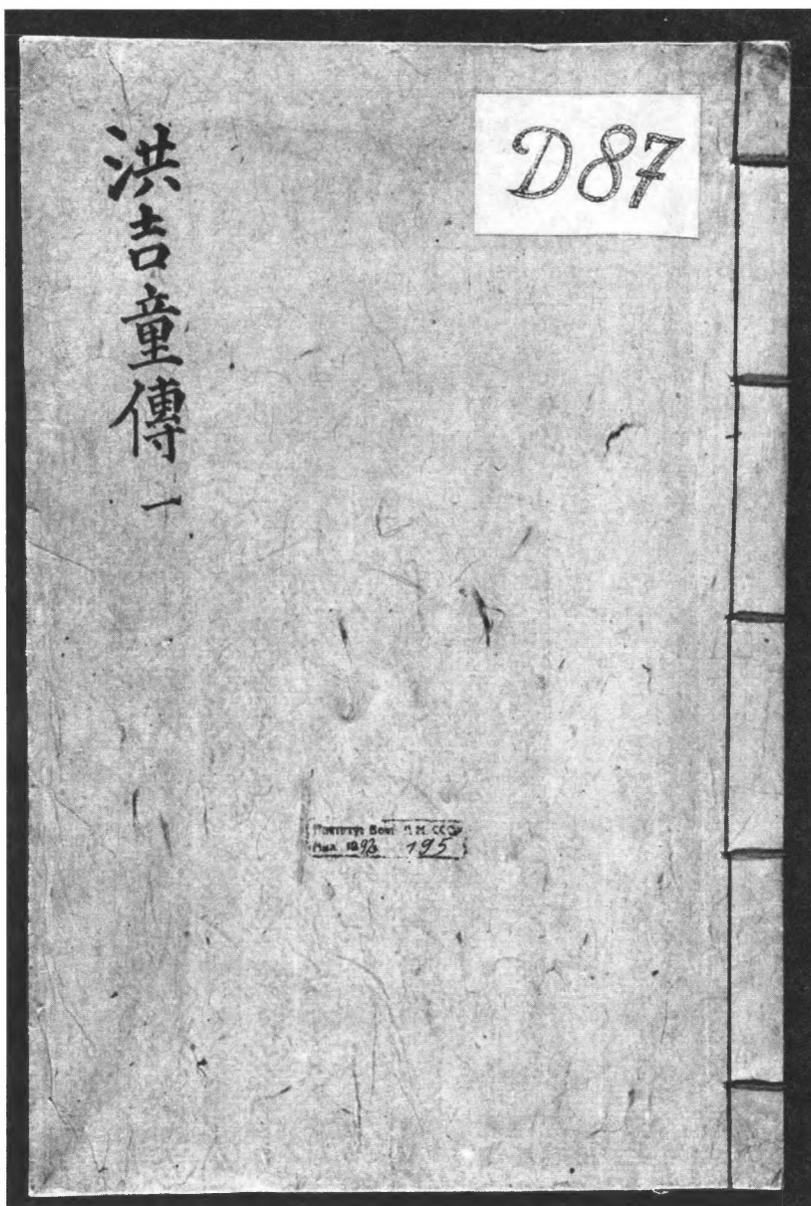
17 설인귀전단 «История Сйёл Ингви». В одном [квёне]. С 52. № 86. Первый лист.



18 蘇大聲傳上. «История Со Тэсёнъа». Первый [квён]. С 54. № 89.
Обложка.



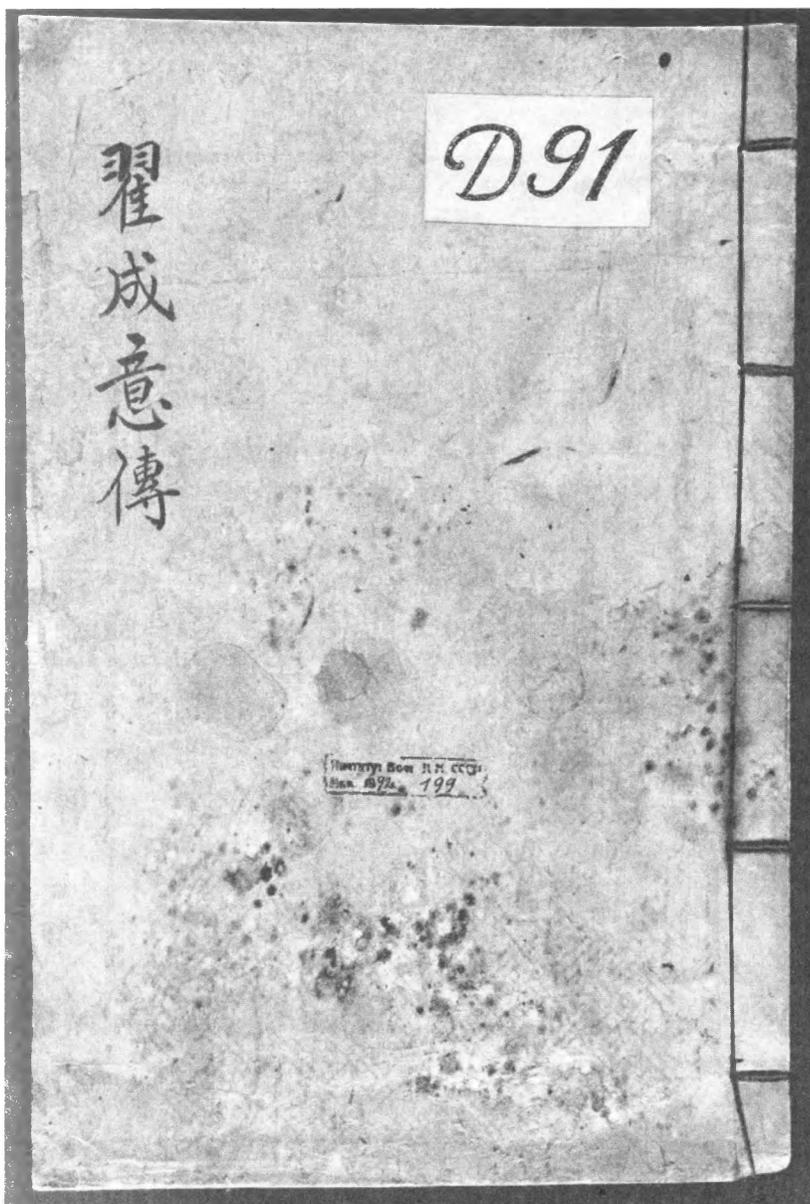
19 沈清傳一. «История Сим Чхонъ». В одном [квōне]. D 85. № 93.
Обложка.



20 洪吉童傳一. «История Хонъ Килдонъа». В одном [квѳне]. D 87.
№ 95.
Обложка.

홍길동전 권지한

화철도천국 세종도시철의흔최생이2시나성
은홍이오명은의라타2방은의죽으로출년등과
하여비출이니조환처의니르의불쌍이도야의웃
듬이오홍홍전미홍기로일홍이일국의진동말더
라일죽두아들을두어시나일조는일홍이인형이
니팅살누시초형이오일조는일홍이길동이니시
비출처의죽형이라천시의공이길동을다홍씨의
일용을어드니분득외정변덕이진동출어형룡이
죽연을대수리인공의세행늘여라라들외늘늘다
어라르니일쟁홍용이라심룡의진희늘여심각을
되니이제룡용을어려시나반은시귀흔조식을나
후리라늘은죽시나랑으로드러가니부인누시나
러맛거돌공이후연이그옥죽를잇구려형이친암



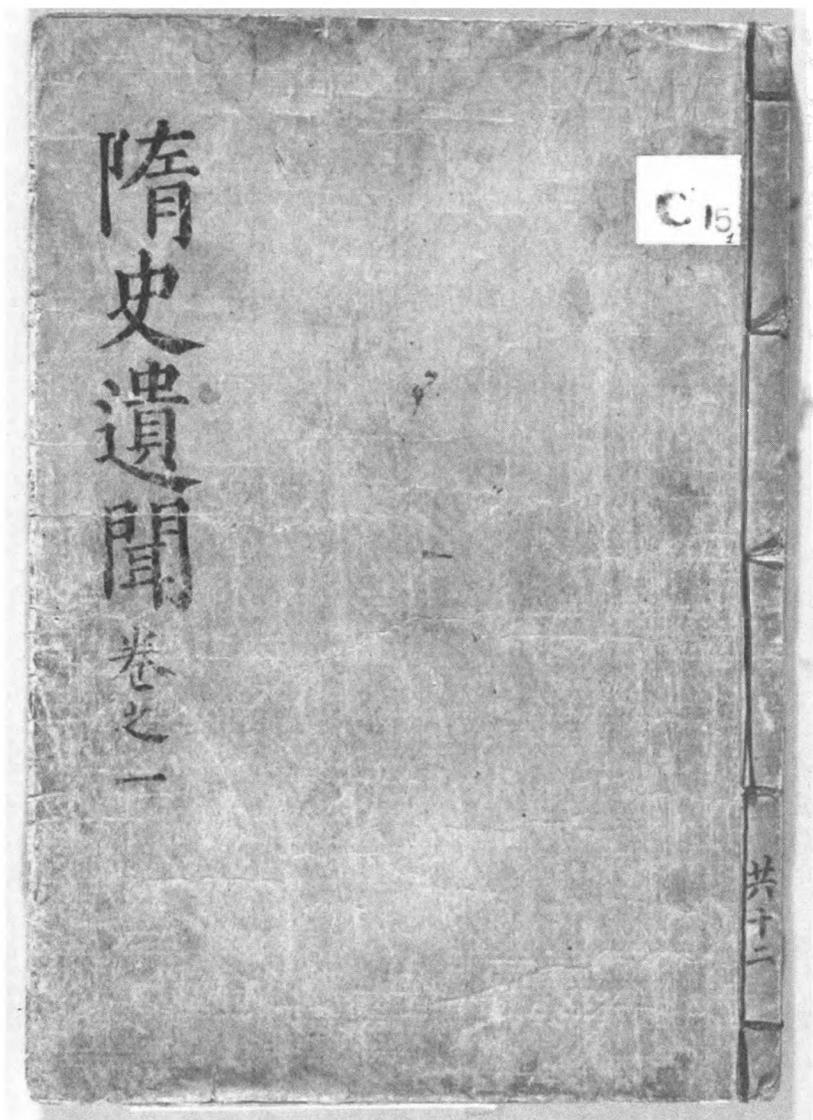
21 翟成意傳. «История Чок Сёнъыйя». D 91. № 99.
Обложка.



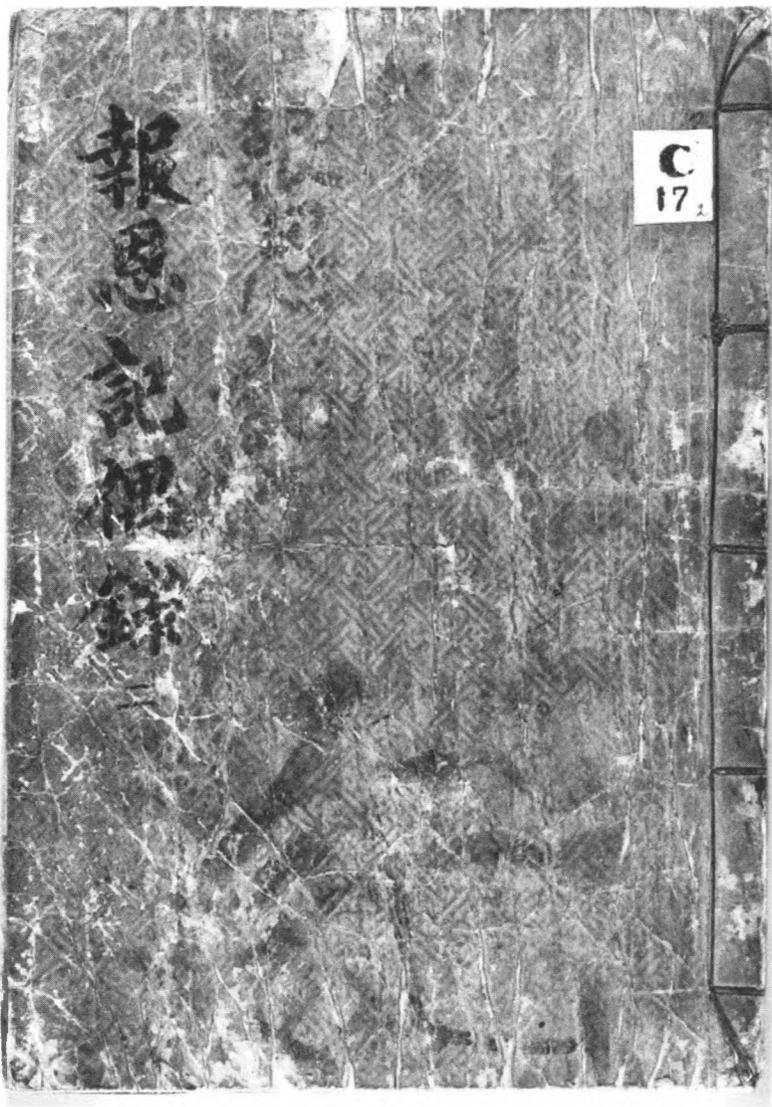
22 雙釧奇逢 «Удивительное соединение пары браслетов». С 2.
№ 103.
Обложка.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 vertical columns, reading from right to left. The script is dense and characteristic of early printed or handwritten Cyrillic documents. The paper shows signs of age, including staining and wear.

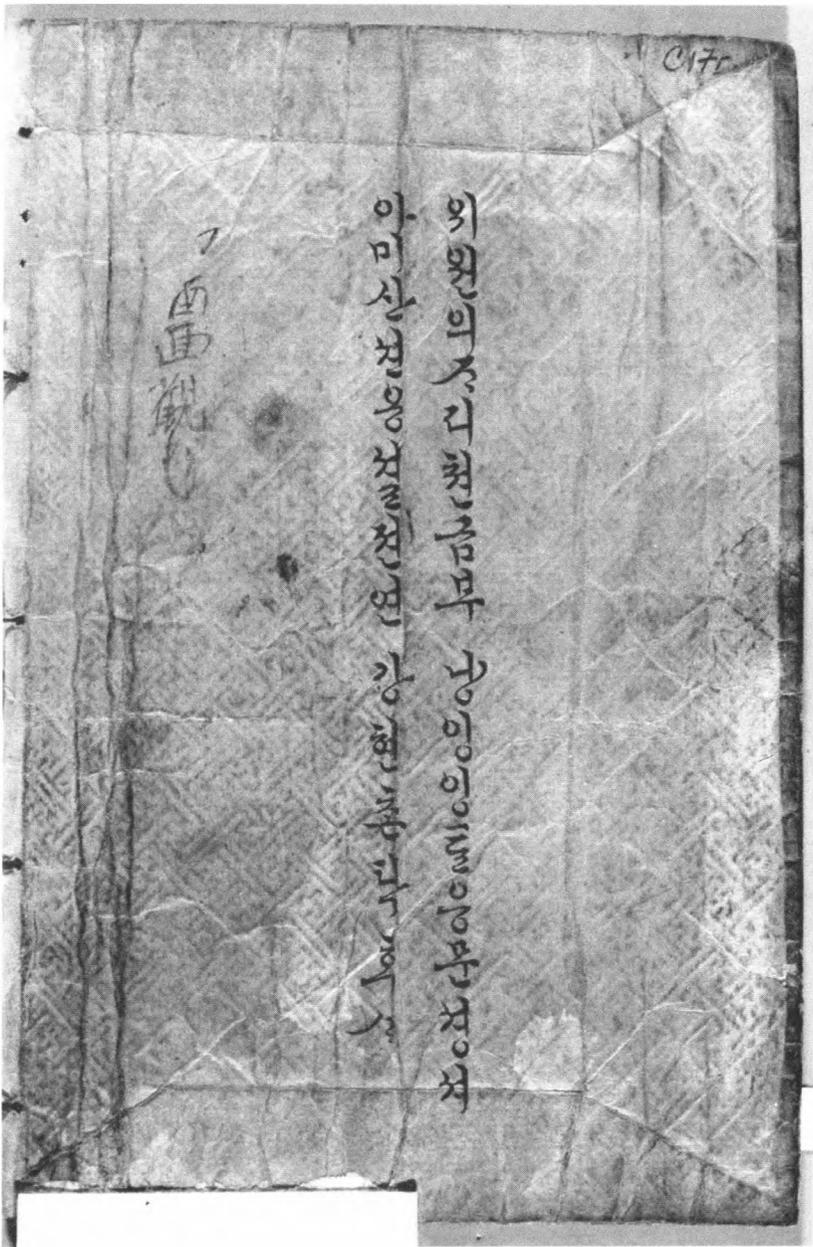
22 № 103. 雙釧奇逢.
Первый лист первой книги.



- 23** 隋史遺聞 «Сведения, не вошедшие в “Историю династии Суй”».
С 15. № 104.
Обложка.



24 報恩記偶錄. «Воздали за добро и записали этот случай». С 17.
№ 105.
Обложка.



24 № 105. 報恩記偶錄.
Первый лист первой книги.

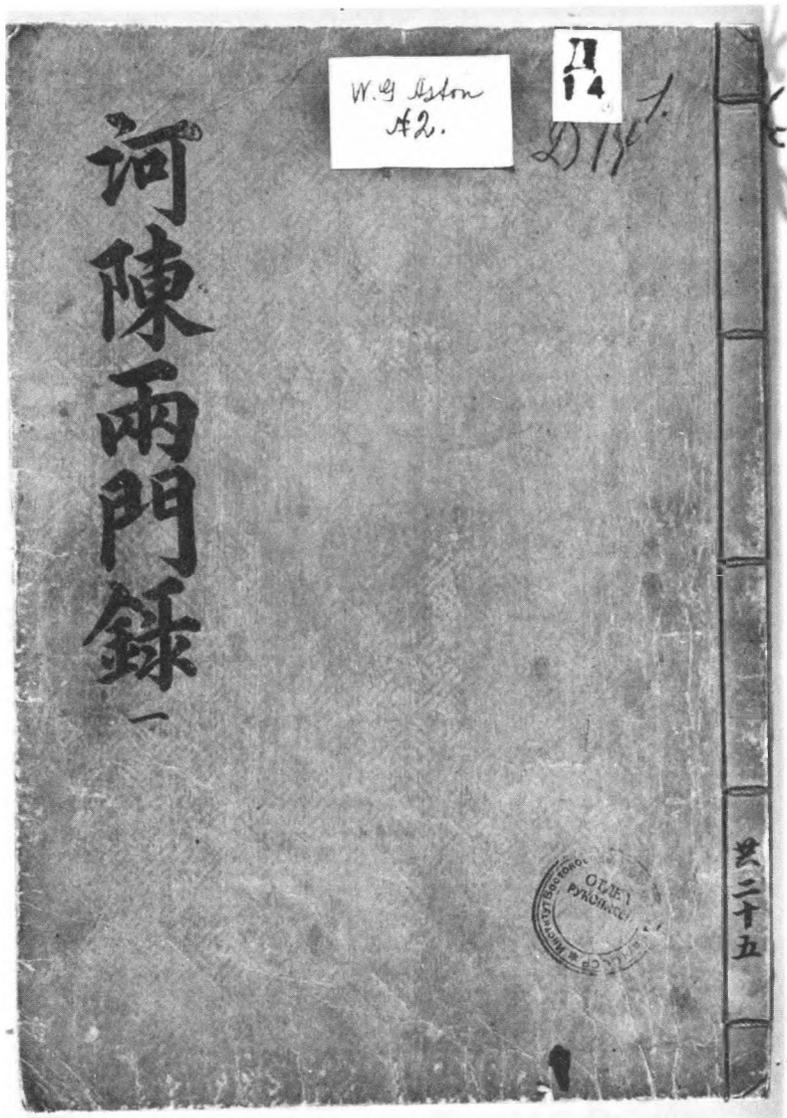


25 和靜善行錄 «Благие деяния Хва и Чонъа». С 36. № 106.
Обложка.

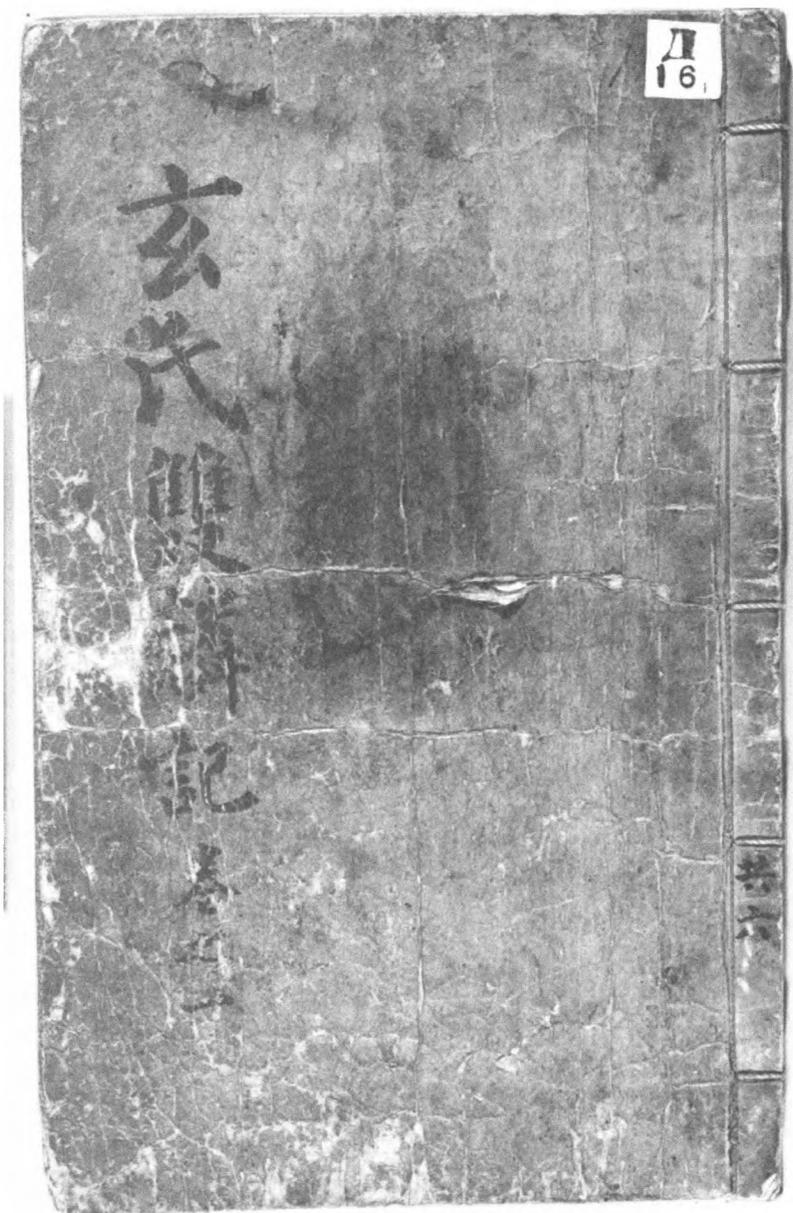
1
학정선행능주원지일

니 흥달의 노간의 항취형성산우초종의일
외은심복거흥의사구형은남이오명은로오서
노근복이아호일처호취신다응의사를티오미
개체를지르티뜻이남흥야취를마를네를비취
흥리상추간의초우흥야응범일현신그리노저
심상변취의응거흥야을학출을오미복을현
흥야미상의리사리를키리노지기일일현현
을보노를현현지다초반안거스마를범흥사리

25 № 106. 和靜善行錄.
Первый лист первой книги.



26 河陳兩門錄. «Две семьи Ха и Чин». Д 14. № 107.
Обложка.



27 玄氏雙麟記. «Пара талантливых – [как говорится] цилини из семьи Хйён». D 16. № 108.
Обложка.



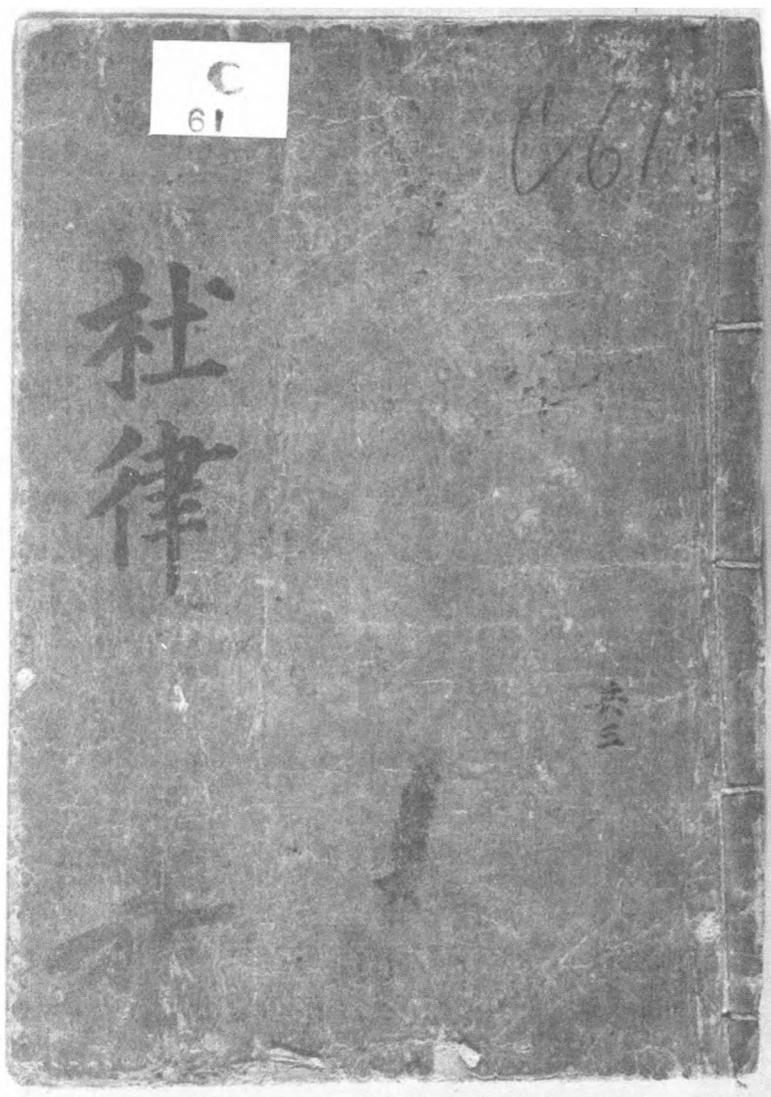
28 東遊記. «Путешествие на Восток». С 4. № 109.
Обложка второй книги.

동무과 귀귀의

귀귀의

귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의
귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의 귀귀의

28 № 109. 東遊記..
Первый лист второй книги.



29 杜律. «Ду Фу. Стихи в жанре люйши». С 61. № 116.
Обложка.

赴鄜州時嗣業守鄜州作借馬也

徒步歸行

贈李嗣業

明公杜年值時危 國之社稷今如此
經濟寶籍英雄姿 武定亂禍非公誰

鳳翔子官且飽飯 衣馬不復能輕肥

青袍朝士最困者 白頭拾遺徒步歸
人生交契無老少 論交何必先同調

妻子山中哭向天 須公攪上建風驃

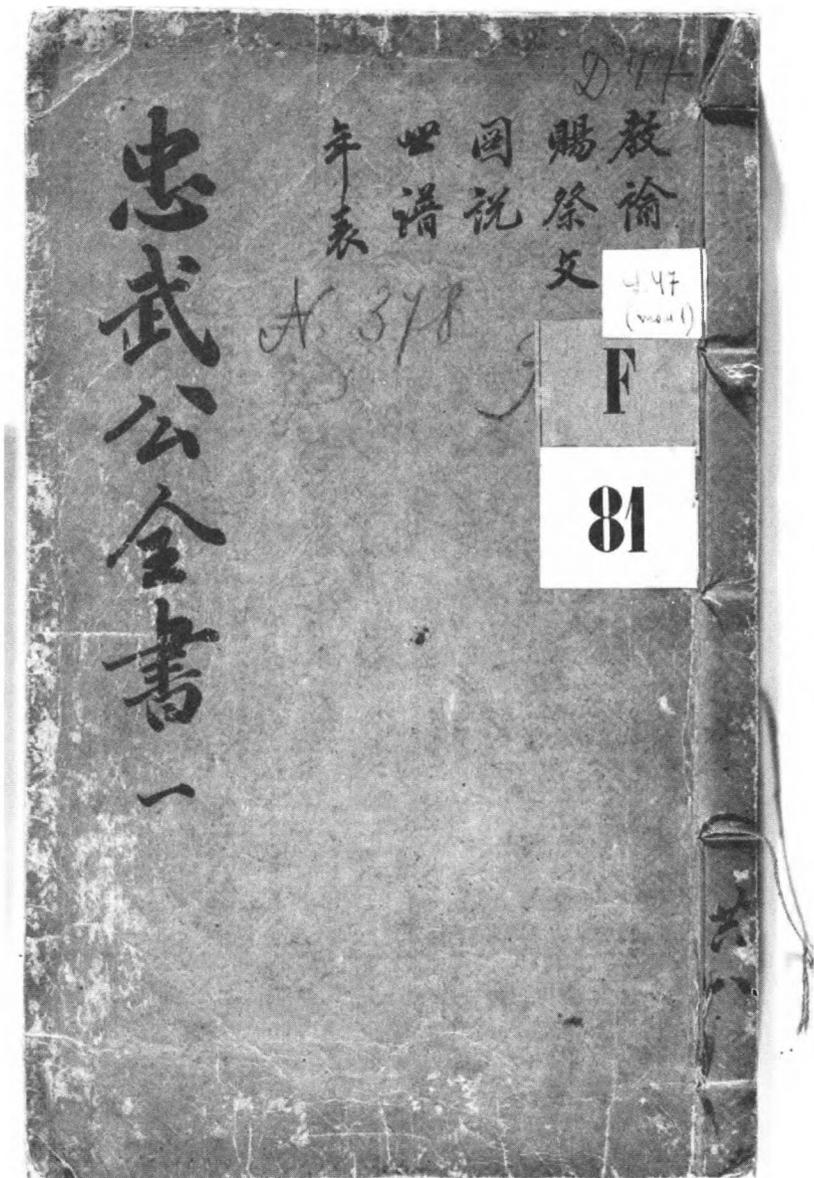
發閬中

前有毒蛇後猛虺 溪行盡日無村塢

黃白色太宗馬名

江風蕭蕭雲拂地 山木慘慘天欲雨

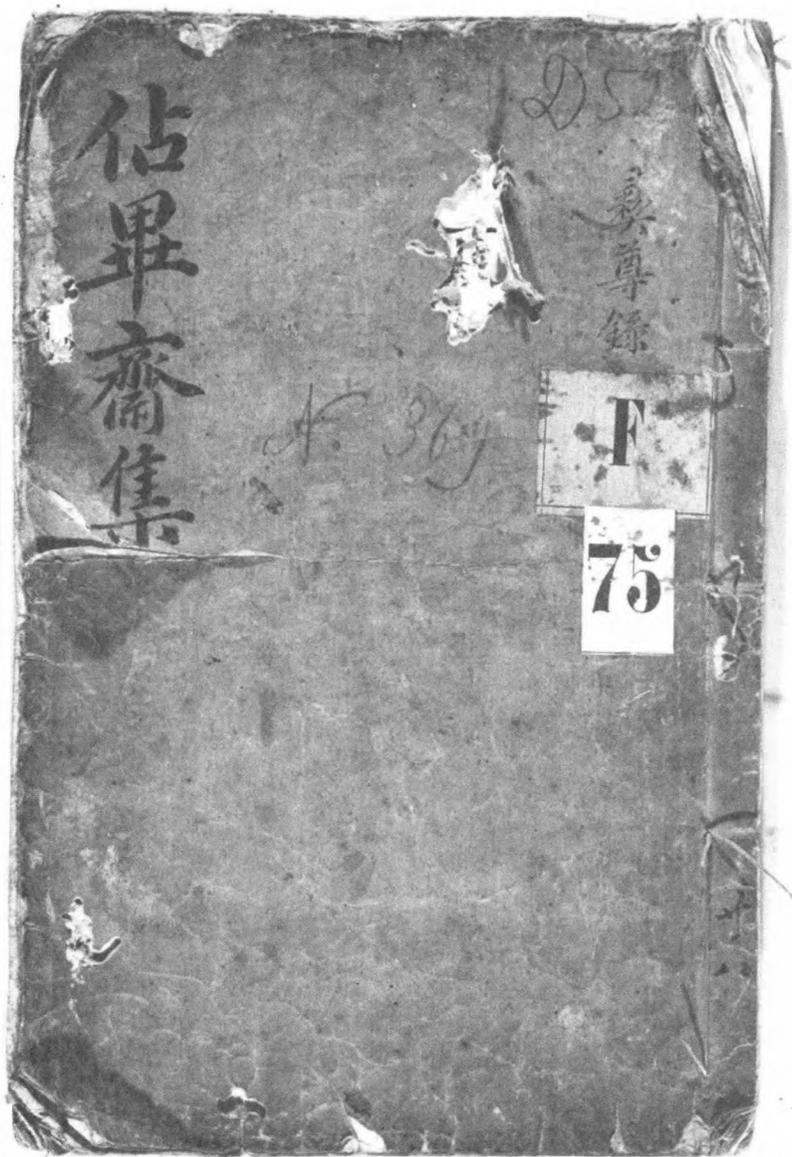
女病妻憂歸意速 秋花錦石誰能數
別家三月一得書 避地何時免愁苦



30 忠武公全書. «Полное собрание сочинений достопочтенного “преданного воина”». D 47. № 117.
Обложка.



30 № 117. 忠武公全書.
Шмуцтитул.



31 佔畢齋集. «Собрание [сочинений] Чомпхилчжэ. D 52. № 122.
Обложка.

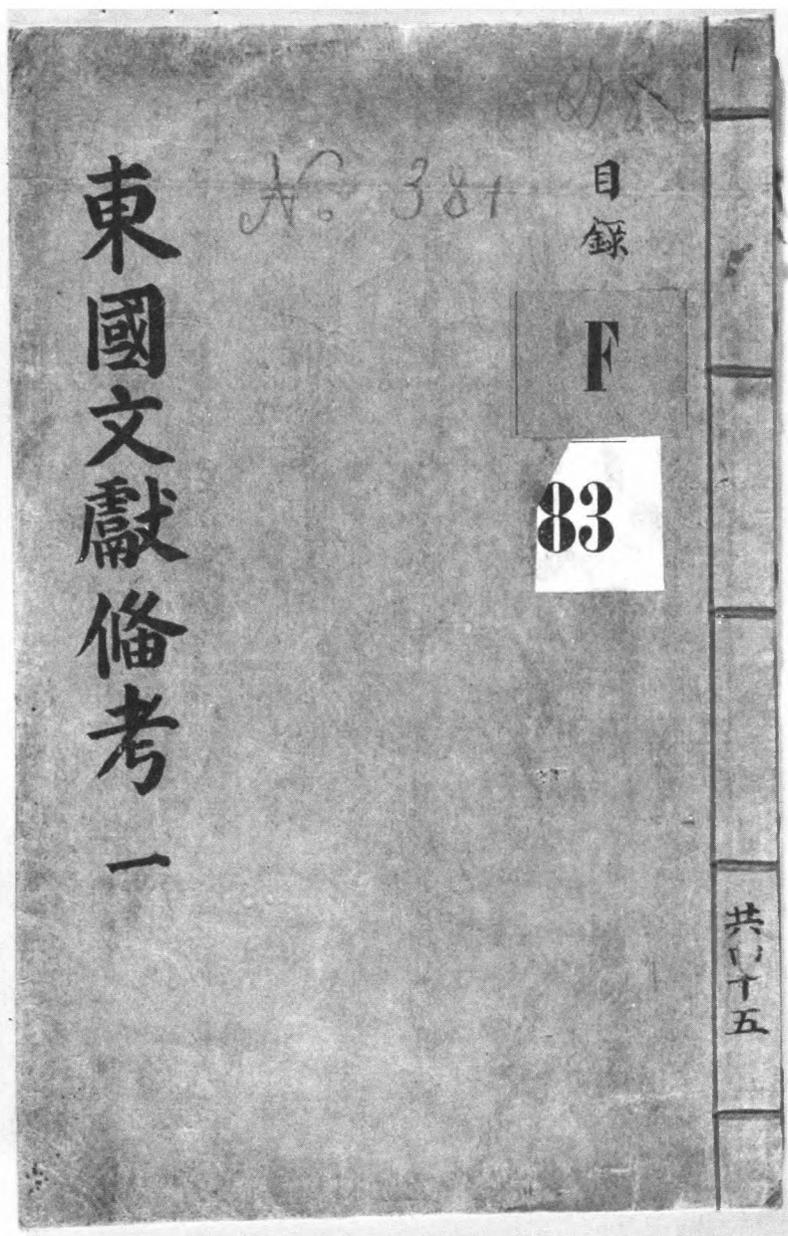
彝尊錄上

子通訓大夫前善山都護府使宗直撰

先公譜圖第一

金氏之先蓋出於新羅金闕智初闕智入金櫃
夜降於鷄林羅王收而養之以其生於金櫃遂
賜姓為金或云自謂金天氏之後以為姓焉闕
智七世孫末鉢以外孫入繼大統為王新羅朴
氏昔氏金氏迭王而金氏尤盛其宗支苗裔蔓
延散播于四方者不可勝紀屢後競用豪武霸
於州郡據有其土地人民以輸貢賦於國因以

31 № 122. 佔畢齋集. Первая книга («дополнительная»). Сочинение под названием 彝尊錄 «История Ичжона». Первый лист.



- 32** 東國文獻備考. «Энциклопедия Восточного государства (Кореи)». Д 8. № 135.
Обложка.

御製東國文獻備考序

海東文獻本自踈濶識者之歎
蓋已久矣初因疆域誌命纂輿
地便覽聞其凡例近於文獻通
考更命其名曰東國文獻備考



33 文獻備考. «Энциклопедия». D 9. № 136.
Обложка 29-й.

東國文獻備考卷之六十九

崇政殿 校正

財用考 三

漁鹽

新羅文武神王十三年沃沮臣屬高句麗麗人復置
其中大人爲使者以相監領責其租稅魚鹽千里擔
負致之

高麗忠烈王十四年始遣使諸道權鹽

十八年分遣鹽稅別監于慶尚全羅忠清三道

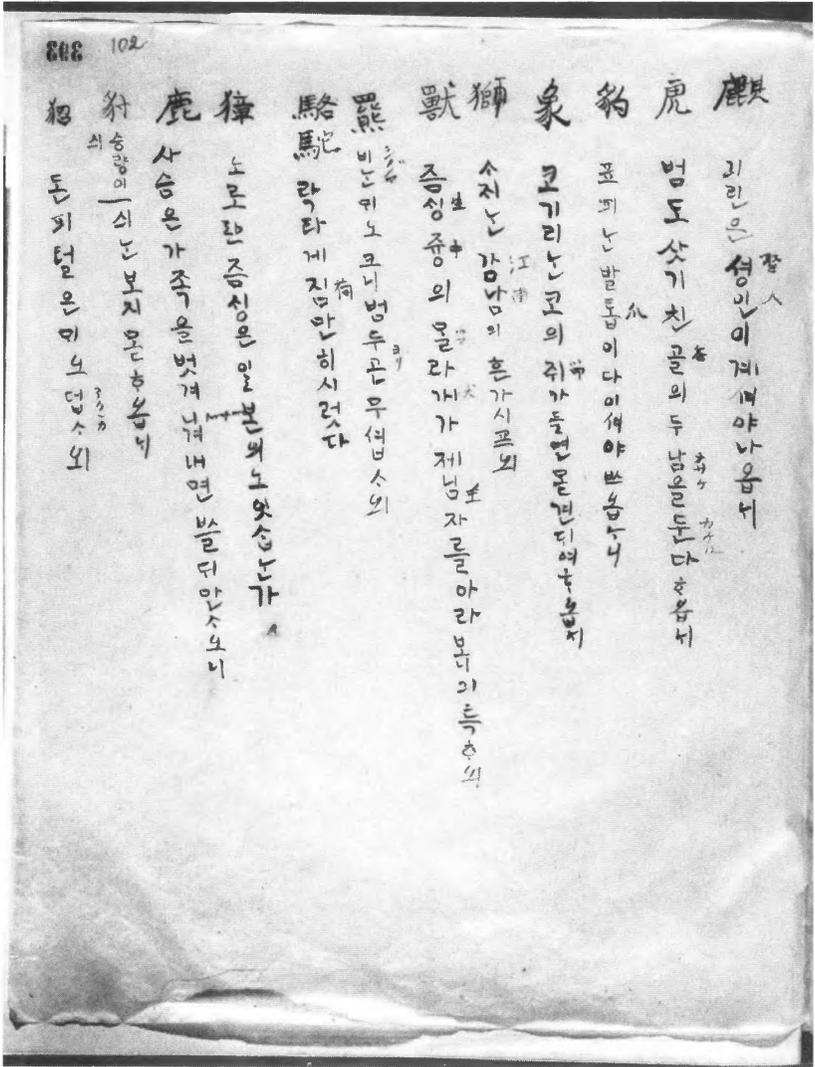
二十一年又遣鹽稅別監於慶尚全羅道

卷六十九

30221 no. P. 8p

1295 1702 1888

33 № 136. 文獻備考.
Первый лист 29-й книги.



34 Без названия. (Учебное пособие по корейскому языку). С 5. Составлено Пак Чёнъсиком, учителем корейского языка У. Дж. Астона. С 5. № 137. Первый лист первой части (образцы разговорной речи).

Handwritten note in the top left corner.

Handwritten text line 1

Main body of handwritten text, consisting of approximately 10 lines.

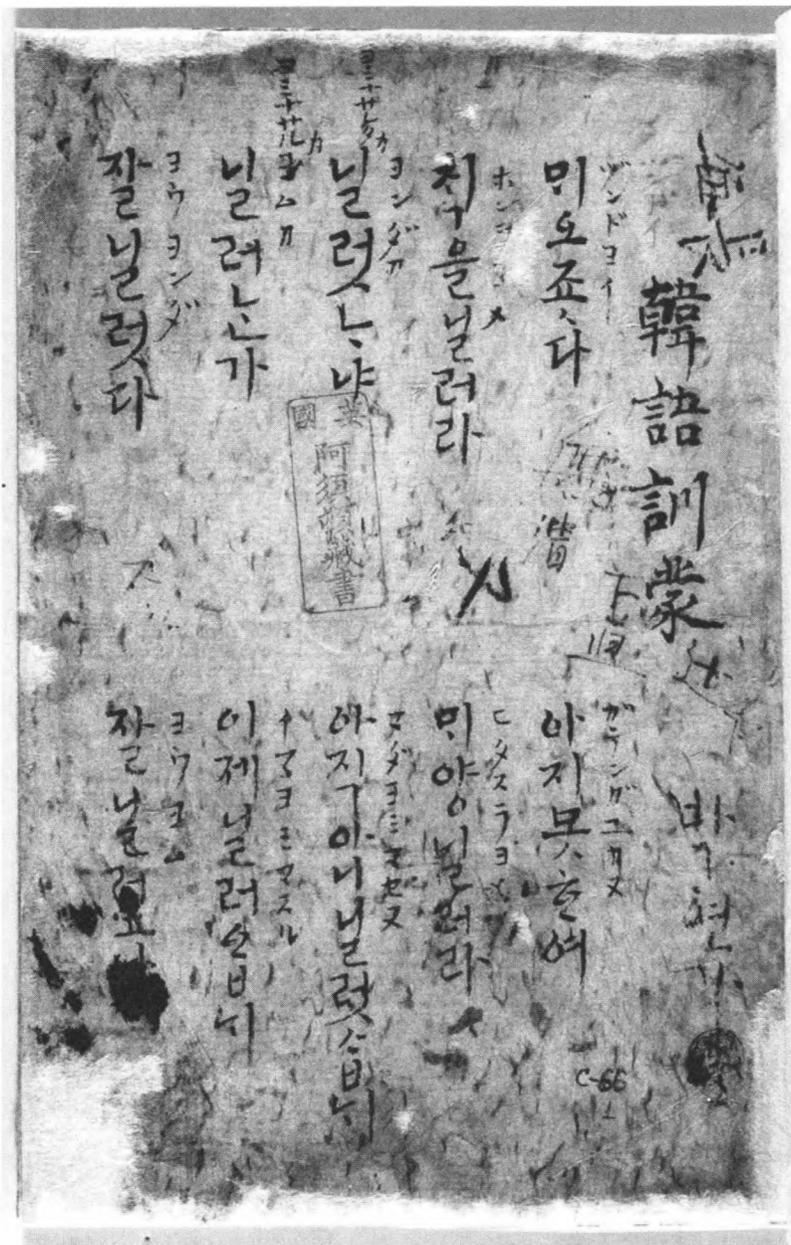
Handwritten note in the bottom left corner.

Dialogues, in Korean.

Compiled by the Japanese College
of Interpreters at
Fusankai.

Asano says these are written
language. notes by H. S. A. of no value.

35 講話. «Беседы». (Учебник корейского языка). С 6. № 139.
Шмуцтитул.



36 韓語訓蒙. «Обучение корейскому языку непросвещенных». С 66. № 141. Первый лист.

漂民對話

以前コトナテアヒマシタ莫コトナミチハ是コトナミチハ外ソコニヨラズ意イタレテ外イタレテ漂流イタレテ

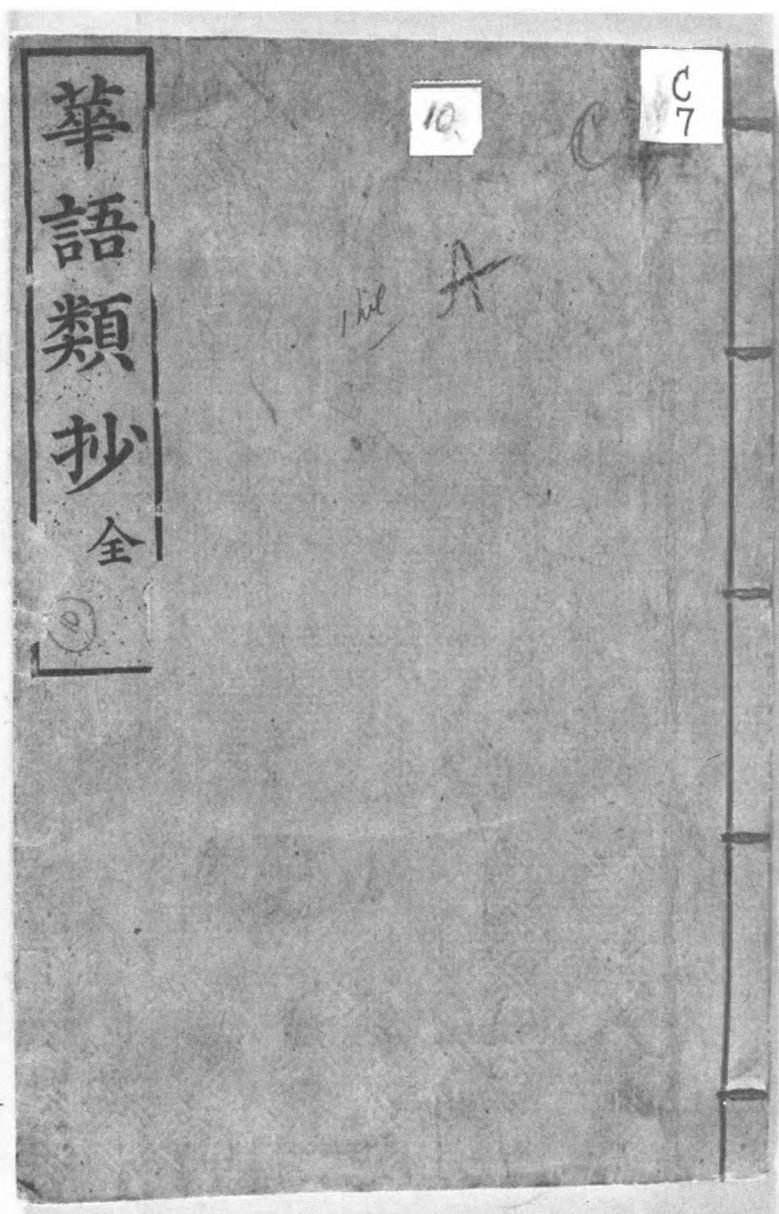
サソ 此サソキラサレタテ 此サソキラサレタテ 此サソキラサレタテ 此サソキラサレタテ

傳語官テユサルの此命命同官同役ナドの口問情時口問ころ後

任當任當の拙者拙者ノノ須テテケレレ

語官ツトメニアツテ所人信ラキのト付ト朝鮮ト事ト小ト言トのト漂泊ト之ト是ト也ト

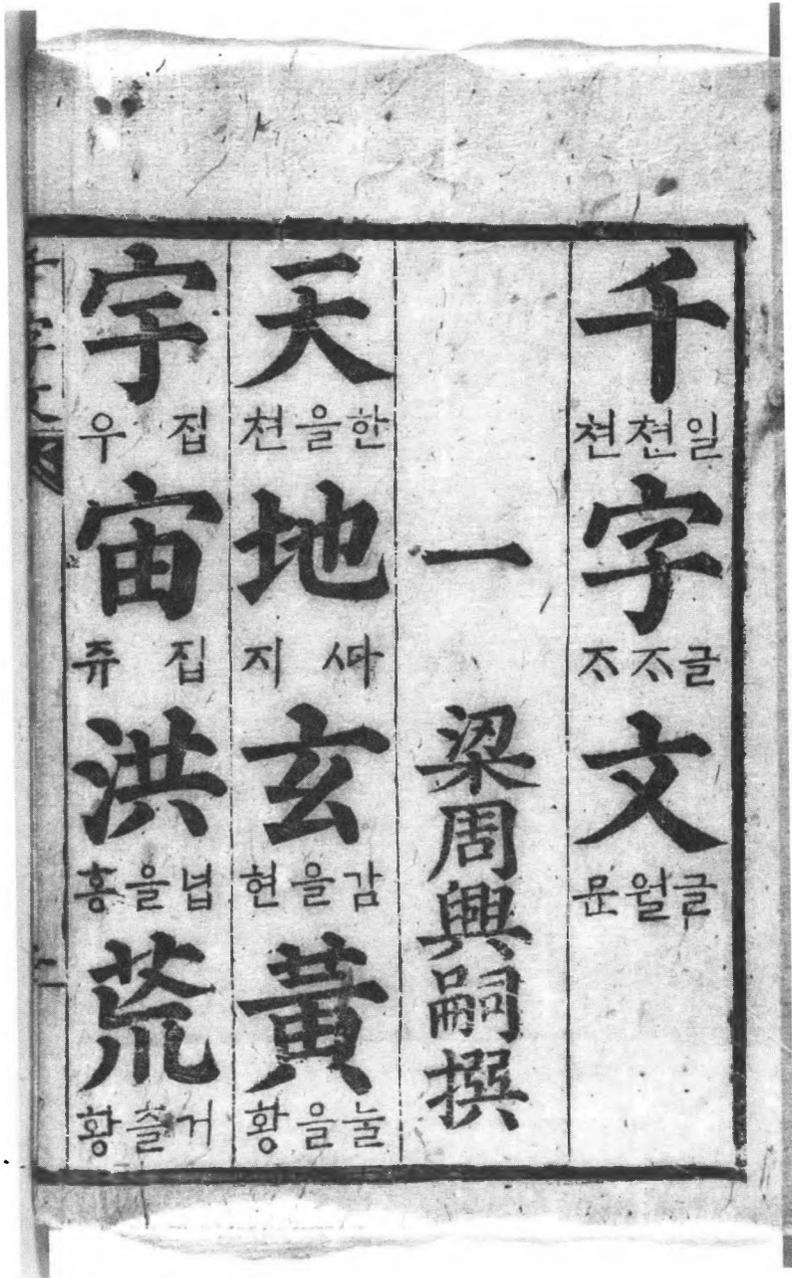
37 漂民對話。《Беседа с уплывшими по воле волн》. С 67. № 142. Первый лист.



38 華語類全. «[Учебник] китайского языка, составленный по разделам». Полностью. С 7. № 143.
Обложка.

千姓字文은

天玳地디玄魁黃皓宇宙 주 洪 禧 荒 曠 日 이 月 위 盈 昃 具 載
辰 宿 斗 列 리 張 猨 寒 來 리 暑 旣 徃 猨 秋 收 斗 冬 冬 藏 猨
閏 餘 坼 成 疇 歲 律 呂 刑 調 猨 陽 雲 騰 通 致 雨 旣
露 結 疇 爲 霜 雪 金 生 生 龍 麗 리 水 旣 玉 旣 出 旣 崑 岡 旣
劍 號 旣 巨 列 闕 旣 珠 旣 稱 夜 旣 光 旣 果 旣 珍 旣 李 리 柰 旣
萊 州 重 旣 芥 旣 薑 旣 海 旣 鹹 旣 河 旣 淡 旣 鱗 旣 潛 旣 羽 旣 翔 旣
龍 旣 師 旣 火 旣 帝 旣 鳥 旣 官 旣 人 旣 皇 旣 始 旣 制 旣 文 旣 字 旣
乃 旣 服 旣 衣 旣 裳 旣 推 旣 位 旣 讓 旣 國 旣 有 旣 虞 旣 陶 旣 唐 旣
弔 旣 民 旣 伐 旣 罪 旣 周 旣 發 旣 殷 旣 湯 旣 坐 旣 朝 旣 問 旣 道 旣
垂 旣 拱 旣 平 旣 章 旣 愛 旣 育 旣 黎 旣 首 旣 臣 旣 伏 旣 旱 旣 戎 旣 荒 旣 尙
遐 旣 邇 旣 邇 旣 體 旣 率 旣 賓 旣 歸 旣 王 旣 鳴 旣 鳳 旣 鳴 旣 鳳 旣 在 旣 樹 旣 弁
白 旣 駒 旣 食 旣 時 旣 場 旣 化 旣 被 旣 草 旣 木 旣 賴 旣 及 旣 萬 旣 方 旣 旣
蓋 旣 此 旣 身 旣 髮 旣 四 旣 大 旣 五 旣 常 旣 恭 旣 惟 旣 鞠 旣 養 旣 旣



39 千字文. «Тысячесловие». С 49а. № 149.
Первый лист.

⁴
Korea.

Rough catalogue of books.

I

Books wholly or partly in the
Korean character.

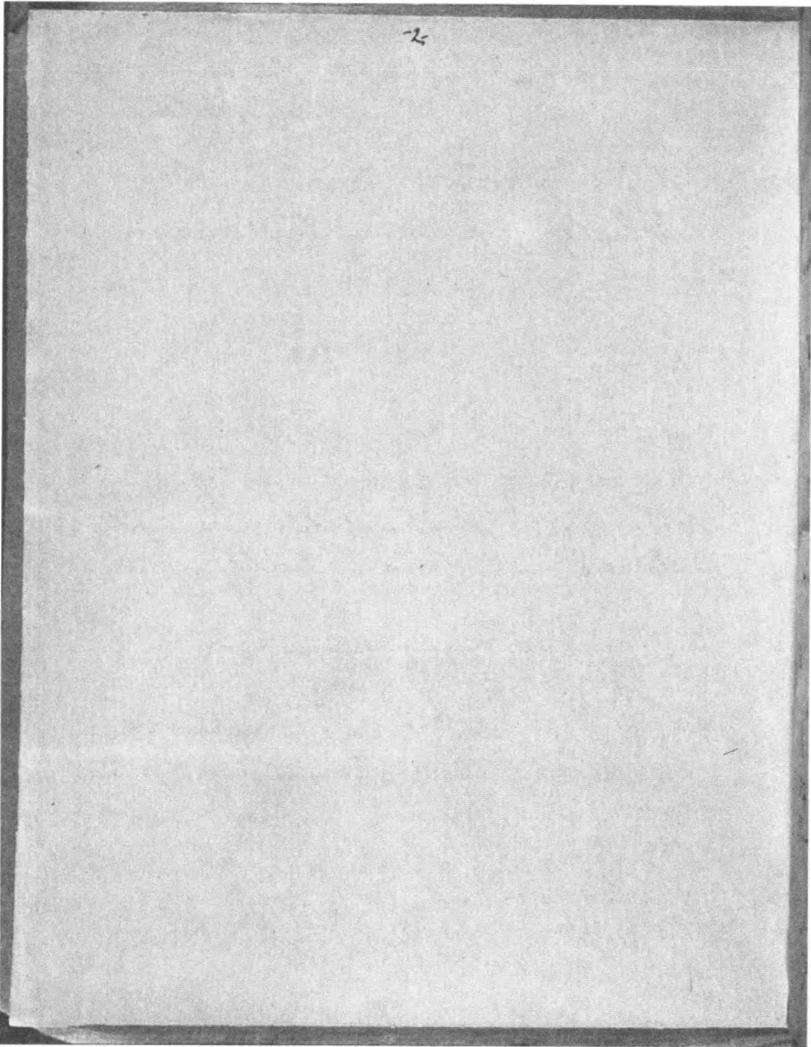
II

Books written in Chinese by Koreans

III

Japanese books in Japanese or
Chinese relating to Korea.

Приложение. Каталог У. Дж. Астона



37

Rough catalogue of Korean books
W. S. Astor.

Wholly or partly in the Korean
character.

✓ 1. Hyöng-sin-rok öo-sjötk
苟信錄 諺釋
1 vol. $9\frac{1}{2} \times 12$ inches 86 (Korean)
A.D. 1796. A translation of a work
in Chinese into Korean. Sediffyinj Hön.

✓ 2. Na-chin-nang-mun-rok.
河陳兩門錄.
M. S. 25 vols. No date or author's name
 $8\frac{1}{4} \times 12$ A historical novel of the
Chinese Sung dynasty. Good manuscript.

✓ 3. Ssang-chön-kui-pöng 1 vol.
雙劍奇逢 M. S. 8×11

-4-

A romance. No date or author's name.

✓4 Nayōng. kōm - ~~the~~ Kwi

新羅馬合言記

1 vol. 25 f. $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ no date or author's name.

Stories of Buddhist miracles from Chinese history good print on special thick paper.

✓5. A collection of 29 small works, mostly fiction, of the Korean popular literature, bound in 7 quarto vols. ^{$7\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{2}$} have any title page, date, or author's name.

(Among these will probably be found some duplicates of books already in the U. M. W. A. An inquiry U. S. A. on Korean popular literature address ^{from vol.}

✓6 Tong-gu - Kwi

東遊言記

and V? -5-
M.S. vol I of mining. ~~V~~ to VI. ~~no. 8~~ x 11
a novel

7. Tales and Phrases ~~x~~ in the
✓ Ocean colloquial. M.S. 1 vol. 9 1/2 x 11 1/2
By That Chong-rik and other Koreans
1863. 1864

8. Sam-un-syong-in
✓ 三音聲彙
2 vols 8 1/2 x 13 1/4. 1751
a rhyming dictionary of Chinese for
Korean writers of Chinese poetry. Gov't
publication.

~~9. Tet-chon-thong-phyon.
大 註 系 音
9 1/2 x 15. 5 vols. a fine copy.~~

✓ 9. Dialogues in Korean and Japanese.
M.S. 1 vol. 8 x 10 1/2 no date or author's
name, but prepared by the college of Japanese
interpreters at Pusan (a Fusan)

√10. Hwa-ö ⁻⁶ sju-cho

華語類抄

1. vol. $7\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$. No date or author's name. Easy extracts from Chinese authors with notes and pronunciation in the Korean *Ömum* characters.

11. Tong-Kuk ^{Chung}-Kara
東國通鑑

56 vols. $7\frac{1}{2} \times 11$. The standard history of Korea up to 1895.

√11. Chhin-sa-Kang-Sang-chön

1 vol. $9\frac{1}{2} \times 7$ a Korean tale composed, written and bound by my (65th) teacher Kim Ché-Kuk 1885.

√12. Pyöng-sui-nok ün hee

朋義錄 詳解

M.S. 1 vol. $10\frac{3}{4} \times 7\frac{3}{4}$ a Korean version of the historical work ^{of the same name} originally composed in Chinese. See No. 40

✓ 13. Chhoi - chhung - chion
✓ 崔忠傳

M.S. 12 vol. $9\frac{1}{2} \times 6\frac{1}{2}$ no date or
author's name. a fairly tall, useful for
study by beginners. a rough translation ^{into English} is appended.

N
Hyon - si - sang - nin - Kwi
玄氏雙鹿麟言記

M.S. novel 6 vols $8\frac{1}{2} \times 13$ no date or
author's name. Sealed, deep cover and not
very well written. no date or author's name.

15. Ö - ché - Kye - cheu - hyun - um.
御製戒酒糸爾音

M.S. 1 vol. a proclamation against
drunkenness in Chinese and Korean.
Date only given in cyclical characters
but probably 1817.

✓ 16. Hwa-sun-⁻⁸⁻Kyé-mung on-ke.
 cur. 10. 華音啓蒙詩解
 1 vol, 8x12. a treatise on the
 pronunciation of Chinese. See no. 27

✓ 17. P'jal-syak-hyang-tyon.
 別淑香傳
 m. s. 1 vol 7½ x 10½. The first half
 only of a very popular Korean fairy tale. This
 is a longer version of the same story that is
 given in the collection of Korean books (nos
 of this list) no date or author's name.
 It has most of the Chinese characters supplied
 at the side, a great help to the student who
 knows Chinese.

✓ 18. P'ang-nyon Chho ke.
 百耳錄 抄解
 1 vol. 6¼ x 10. An m. s. vol. at end past
 date 1582.
 In Chinese complete with Korean
 translation. Bad condition.

✓ 19. hō hē⁹⁻ 2 vols 8 + 12 1/2

光解

Lu No. 45

a manual of Chinese colloquial for the use of Korean students. The Chinese pronunciation indicated by the Korean Onmun character. Much soiled by use.

✓ 20 Chā-hyal-chion-chhengk

字音通則

1 vol 8 1/2 + 13 A good inscription prescribing regulation for those about going. Chinese with Korean rendering. well printed on thick paper. Date in cylical character which may be 1838

21. Mu-won-nok on hē

燕窩錄言彙解

2 thick vols. 8 1/2 + 13 a manual of Caraner's law Chinese with Korean Onmun interpretation well printed on thick paper

22. ~~I-¹⁰on~~ I-¹⁰on 1 vol. 8x10
 V m. s. A colloquial version of ^{part of} No. 27
 prepared by Kim Chŏ-kuk my Korean
 teacher.

23. Myung. chin - kŏy on - 1/10
 雨 銓 便 攷
 2 vols. 7 1/2 x 12 1/2 Cyclical characters
 乙丑 probably 1805. a

25. Sang. myŏ - ~~sh~~ chho in hŏ.
 喪 示 夢 ? 諺 解.
 1 vol. 5x7. 30 p. The ^{illustration} cases of mourning
 apparently translated from the Chinese.
 No date or author's name.

24. Chyo - kong hŏ - mong - syo.
 解 夢 書
 1 vol. 5x7.
 An Interpreter of Dreams.

410
27
Korea

- ✓ 25. Korean tales. 1 vol. half-bound
M. S. 385 pp. 8 x 9 1/4 by
Kim Chie-Kuk my Korean teacher in
the ordinary colloquial language. 1885.
 - ✓ 26. Manual of Korean. 4 vols. half-bound
6 1/2 x 9 1/2 dates from 1840 to 1850.
Compiled by the Japanese instructors at
Fusan or Pusan. Contains Korean with
Japanese translations. Useful for study
especially to those acquainted with Chinese.
 - ✓ 27. J. on 1 vol. half-bound 4 vols.
男言 in one. 8 x 11. A
series of popular essays on European civilization
loosely rendered from a Chinese source.
See no. 27 251 A/Korean part: publication date
date or author's name. About 1844.
-
- ✓ 28. Szu-pa-ya-mun
隋史遺聞 M. S. 12 vols.
7 3/4 x 11. A novel. no date
or author's name.

29. Chion-un-ok-pyon ^{Dict. of the} ~~Chinese character~~ ^{not a real book} ~~but this copy is~~
 全音韻王篇
 2 vols. ~~8~~ 8½ + 13 well printed on
 special thick paper and its value is enhanced
 by having in addition to the Korean pronunciation
 of the Chinese character the equivalent-Korean
 words added in m-s. red ink.

30. 4 vols. of Japanese + Korean
 phrases and dialogues. much
 sorted and copied. ~~Do not~~
 recommend it to V.S. Mr. Welfs

31. Kyu hap ~~Chong~~ sjo 1. vol
 九合 ~~重~~ 書 6+10

A Book of domestic receipts. How to make
 liquors, sauces, drying receipts. how to make
 a runaway slave return of his own accord
 etc.

32 Po-em-Kui. ^u ~~ok~~-nok. 18 vols. 8+11 m.s.
 報恩記偶金氣

A novel. The blank portions of the paper
 covered with school boys' scribbles many of
 which are of a highly indecent character.

33 Sjo-hak on-ke.
小學詁解 6 vols in 5.

9x13. a companion work to no: 57
The well known Chinese work with a
Korean interlinear translation.

Chinese Classics.

34 Te-hak on-ke. 1 vol. 8 1/2 x 13
大學詁解 a new edition

Two parts at
beginning
This classic with Korean translation. Date
given at end in cyclical characters as 戊子.
Bad impression in form worn clothes, but
legible. Companion vol to no: 58

35 Chung-yong on-ke 1 vol. 8 1/2 x 13
中庸詁解

Companion vol. to no: 59
The Doctrine of the mean with Korean version

36 Mêng-ch' (Mencius)

孟子

8 vols 8 1/2 x 13.

companion ~~to~~ book to no. 60

Mencius with K'ao-ch'ün.

all the above classics are printed
from blocks rather worn.

II. Works in Chinese by Koreans.

47 Hwa-cun - Kye-mong

華音啟蒙

1 vol 8+12 Author 李 矢口 樞
Chi-Yu

a treatise on the proper modern pronunciation of Chinese. The Thousand Character classic with ~~the~~ ^{the Chinese} pronunciation in the Korean character is appended. Date in cyclical characters, maybe 1823. See no 16.

Sijo ya

38 Cho-ga - Kwi-mun

朝野子言已聞

M. S. 5 vols. 6 3/4 x 10 1/2 sew and sorted but clearly written. Contains the history of Korea from A. D. 1400. No date or author's name.

39 Sin-Kyo-gon-phyong-tap. mun

2 vols. 6 3/4 x 12, 15-54. Dialogue

on various points of the classics. (By a Korean reprint of a Chinese book?)

新校延平答問

40 Myōng-u-ŏk. ⁻¹⁶⁻ date given in
 明統金錄 Cyclical characters
 丁酉 1178(?)
 a government publication
 3 vols. 9x13 See no. 12
 Relates an episode of
 Korean History.

41 Tong-ni eup-sa. M.S. 1 vol. 8 1/2 x 12 1/2
 東萊邑誌 no date or author
 name
 a history of the City of Tongni (near
 Pusan)

42 Tong-Kyōng chon-to 1 vol
 東京全圖 8 3/4 x 13 1/2
 Plan of the city of Kyōng-ju with
 by place names.

43 Ch'in-ŏkhan-to
 3佳會樂圖 2 vols 9x13 1/2
 paper cover. had cover. A description with numerous
 diagrams of Court entertainment, dances etc.

44
✓
(1)

Tong-kuk-ehung-ham ✓
東國通鑑

56 vols 7 1/2 x 11. The standard history of Korea from the earliest times to the present dynasty. Well printed on special thick paper worn eaten towards the end but repaired and completed. ~~A rare~~ This ^{Japanese} reprint of the original Korean work is rare even in Japan. I have had the bookshops of Tokio Osaka and Kyoto searched for a copy in vain.

Do. do. Nine vols 8 1/2 x 13 ^{very complete}. The Korean edition of the above work. During my residence at Seoul, I was unable to obtain a complete copy of this ^{rare} work.

hokkōl te. 1 vol. 8 x 12

45 皇極經世一書 Cyclical character for date 1795(?)

Conversations in Chinese colloquial much soiled. See no. 19

46 Te-chön-thong-phyön

大典通緒

5 vols. 9 1/2 x 15. cyclical date 乙丑
1845 or thereabouts 1785

An official publication on special
thick paper and a very fine specimen of a
Korean book. An account of the
Korean constitution. (I have a duplicate
ordinary copy)

47 Gyang-chön-phyön-KO

兩全便笺

2 vols. A work on the Korean constitution
dated in cyclical character 乙丑 probably 1805.

48 Chin-sin-an

摺冊紳案

1 vol. 8.5. 7 1/4 x 12

a folding book. very stiff oiled paper.

A list of Korean offices. There are blanks left
for the names of the holders to be written on
strips of paper removable on a change of holder.

49 Kuk-cho-chöng-tho-nok
國朝征討錄

M.S. 1 vol. 7 1/2 x 10 3/4 an account
of seven warlike expeditions by Korea
against Japanese, Manchus etc. in the
15th century.

50 Yök-ka-phil-pi 正家
言畢家 以備 備 卍
言畢家 以備 備 卍

2 vols. m. S. 7 1/2 x 10 1/2
reasons handbook for Dutapuekus (in
Amire) no date or author name.

51 Yi-yen (Korean I-ön)
易言 Easy words & series
of essays in European
civilization, for etc.

A Chinese book of which nos 27 & 22 are
Korean translations. Shanghai. 1875
1875 2 vols 6 1/2 x 9 half bound in
European style.

✓ 5-2 Phyong-hyang. sa ^{-20th din^o}

平壤叢志

2 vols. with continuation also in 2 vols 8²/₄ x 13
a for ~~private~~ publication Date cyclical
丁酉 A history of the city of Ping yang
or Phyongyang.

5-3 Ching-pi-mok

✓ 倭寇平定金錄

4 vols. in one photo Japan 1695 74

Has a preface by Karbaca Gokken. This
is a Japanese reprint of the Korean history
of Hibe-yook's invasion of Korea written by
Pien a Korean minister who had much to
do with the direction of the war and the
negotiations. Composed in a plain easy style
and ^{one} most reliable authority ^{on the subject}. It has been
largely used in my history of the invasion
in the Trans. of the Asiatic Society of Japan.

✓ 54 *Hjöl-sjö* M.S. 10 vols. 7+9 $\frac{3}{4}$
 敎書
 a work on criminal law
 in a wooden box.

✓ 55 *Tongmun pyon*
 東文選 46 vols. 8+13
 a collection of Korean (Chinese) literature
 a valuable book containing many interesting
 documents. Should be in every (Korean)
 gentleman's library.

✓ 56 *Kuk-cho-pomy-Kam* ref
 國朝寶鑑
 21 vols. 9+14. well printed on good
 paper. an excellent specimen of a Korean book.
 Published by Govt. The Standard History of
 the present dynasty. This with no. 44 make
 a complete History of Korea so far as it has yet
 been written. MS

57 ^{Syo} ~~Syo~~ hak ^(in 5-) 6 vols. 9+13. a
first publication with a preface by the
King. A Korean edition with notes of the
best-known Chinese work.

58 Chinese classics.
Ti-hak. with commentary. 1 vol. 8½+13.
大經
子
Companion vol. to No. 34

59 Chung yong. with commentary 1 vol. 8½+13.
中庸
Companion vol. to No. 35.

60 ~~the~~ Ming cha. 7 vols. 8½+13.
孟子
Companion vol. to 36.
Mencius with commentary.

61
Ti-myong-nyul kang-ke. 3 vols. 8½+13
大明律詳解
The Ming laws with a commentary.

Japanese books relating to Korea.

62 Kyei-mō Chōsen Risshaku.
^{6x9}
~~Edo~~ 7 vols. Edo. 1875. by
Sugawara Pinkichi.
1 vol. 57. An epitome of Korean History.

63 Chōsen Monogatari.
朝鮮物語

3 vols. 9x6. 1849. Edo. This is
the work translated (badly) by P. J. Maier.
It is a romantic version of the story of
Hidelygoshin's invasion of Korea. (The B. M.
was half printed it already. W.S.A.)

64 Chōsen Seitai
朝鮮政體

1 vol. stitched. 5+7. 1842 Tokio
An account of the Korean constitution
taken from Korean sources.
(Sm and 2 vols. W.S.A.)

24
65 Chosen raidei Senjio Ki
1 vol 4 1/2 x 7 朝鮮内地潜行記
An account by a Japanese named abira
of a secret trip to Taitou the capital of
Khyonsangdo. A summary of this
pamphlet is given in the Trans. of the
Asiatic Society of Japan. Tokio. 1842.

66 Chosen Shimpo (Korean News)
朝鮮新報
(including nos. 2 and 31)
8 numbers of the first newspaper published
(by Japanese) in Korea. 1882.
8 1/2 x 6 1/2 stitched

67 Ehon Chosen Senki
繪本朝鮮軍記 by
Kioto. 1800.
10 vols. 6 x 9 an illustrated history
of Hideyoshi's invasion of Korea and
romanticised.

- 25 -
68 Sei-Kan Siryaku
征韓 偉略 by Kawapochi
Chōjin. Kioto 5 vols 6 x 8 $\frac{3}{4}$
History (in Chinese) of Hiroyoshi's invasion
of Korea. A good authority.

69 朝鮮史略
Chōsen Siryaku. 6 vols. 7 x 10 $\frac{1}{2}$
An epitome of Korean History. Reprinted
in Japan from a Chinese original in 1822

70 Chōsen Zen-ōzu
朝鮮全圖 39 + 53 folding

to 9 $\frac{1}{2}$ x 13 $\frac{1}{2}$ mounted on canvas
A map of Korea prepared by the
military department of the Japanese
Government. 1875.

71 Shōka-hō gwai-ki. No. 5. In Chinese
職方外記 1 vol 7 x 10 $\frac{1}{4}$
Historical and geographical notes on Korea
no date or author's name.

72 Kōrai jin nikki a ten

高麗陳日記

History of Kōrai
Korean invasion

4 vols 4 6 2 + 9 by Ōta Nobukazu

1702. Supposed to be written originally

by Katō Kiyomasa one of Hideyoshi's generals.

73 Chōsen Shinshi tojō on sei no shūda

朝鮮信使登城御禮之次第

M.S. one small vol 23 leaves. M.S. 3 2 + 8

a memorandum of the ceremonies observed
at an audience given by the Taikun to
Korean envoys.

74 Keijō shō

火蠅史

6 vols. 7 + 10

1849. A collection of historical extracts
bearing on the relations of Japan
with Korea especially Kublai Khan's
invasion.

75- Chōsen jin ⁻²⁷⁻ Namida no yume
 朝鮮人 難波文夢
 Korean man Osaka Dream
 M.S. 3 vols 7 1/4 x 11

a Romance no date or author name.

76 E-kon Chōsen Seibatsu Ki
 繪本朝征伐記

20 vols. 1853 by Nerima (?) Hikoichiro (?)
 Edo. 6x9 An illustrated history of
 Hideyoshi's invasion of Korea. Much
 romanticized and not to be depended
 on. Easy to read.

77 Chōsen Monogatari Utae.
 朝鮮物語 附

1 vol. M.S. 6x9 1/2 Relations of Japan
 and Korea after Hideyoshi's invasion
 (Spick from an M.S. dated 1658.)

Fu-Kan-Ken-Chi-Shin 10 vols.

78 桑韓境俗集 7x10 1/2
 Hido 1720

Record of conversation in
 the Chinese character between Japanese scholars
 and Korean envoys

79 Son-sa hiten⁻²⁸ - dan

仙槎筆言

1 vol. $7 \times 10\frac{1}{2}$ Gedo. 1746.

a record of conversation in the Chinese character with Kacura who visited Japan in this year. (much ornamented)

80 Wa-Kan-i-dan

倭章醫談

1 vol. $7\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$ Gedo 1764 by Sakanozō

Zenji. a record of conversations with Korean envoys in the Chinese character (on medical subjects) (worn later)

81 Wa-Kan-Shō-shu-shu

倭韓唱酬集

1 vol. $7\frac{1}{4} \times 10\frac{1}{2}$ Gedo (?)

Conversations in the Chinese character between Japanese scholars and Korean envoys 1682.

82 Zen-in fū-ja
善隣風雅

2 vols. Kyoto. 1748. 7+12 Conversations
in Chinese character with Korean Envoys.
(Wormeaten)

Zen-in. fū-sa go hen
83 善隣風雅後編

2 vols. Kyoto 1748. a continuation
of the previous work.

84 Keirin shō wa zoku shū
琴林唱和集

10 vols. Kyoto 1711. 7+10 $\frac{1}{4}$ a Record
of conversation with Korean Envoys in
the Chinese character.

85 Chōsen Kōi Kō Kibun
朝鮮如況記聞

1 vol. 4+5 $\frac{1}{2}$ in Dake (about 1880)
Notes on Korea prepared by the Japanese
War Department.

86 Kōrin suchū vol. II only.

交隣須知

(vol. I was lent to a villain of the deepest dye who did not return it) 7 1/2 x 10 1/4 by Japanese Interpreter at ~~Paris~~ of Korea. A Korean and Japanese phrase book.

87 Zuirin tsū-go. 2 vols. 6 x 9

善隣通語

by a Japanese and a Korean 1880

An attempt at a grammar of Korean.

~~Kō Han-ō~~

88 Kan-go sūya mon

草語入門

2 vols. 6 x 9

a Korean ~~grammar~~ first book. same as vol. by a Japanese and in Korean. 1880

89 Kattōroku 1 vol. stitched. 7 x 10 1/2

骨董金録

Account of the visits of a Korean Embassy to Japan 1725.

80 Chosen Kem bun roku ⁻³¹⁻
朝鮮見聞錄 2 vols.
6 x 9.

by Sada Haku 1875
A Book of Korean memoranda.
2m in Kaku hō Ki

91 善隣國寶記 3 vols 1827
5 Kishiyama
7 x 10

A collection of extracts from books
written in Chinese relating to the
relations between Japan and Korea in
ancient times.

92? Chosen Jijō. As Cindatje & Korea
1 vol. 1876.
朝鮮事情 by Enomoto?
5 x 7 1/2 Bound in cloth, European style.

92-A. (Chosen Jijō).

朝鮮事情 2 vols. 1875.
6 x 9

Ents on Korea. a different work from
the last though bearing the same title

93 Chōsen gūn²⁰⁻³²⁻ ki 1 vol 6x8 $\frac{1}{2}$
朝鮮軍記 by Tada ?

Edo. 1875. An account of the
Ungyō Kan affair and other matters.

94 Chōsen Shinsei Raishō^{hei} ki 1 vol
朝鮮信使來聘記 6x9

An M.S. memorandum of relating to a
Korean Embassy which visited Japan
in 1719. No date or author's name.

95 Sei Kan Zasshi
征韓雑志 1 vol. 7x10
Edo. 1839

Memoranda relating to Hideyoshi's
Invasion of Korea

96 Chōsen chi shi. 1 vol. 6x8 $\frac{1}{2}$
朝鮮地志 Osaka 1880
by Sakane Tatsuro

A Geography of Korea.

97 Sei Han Iryaku
征韓偉略 4 vols. 6x9

by Kawapuchi Chō. ? no date.
a work on Japanese invasions of
Korea. mostly extract from older writers.

98 Chōsen ^{no Kuni} Saiken zan zsu
朝鮮 ^{魚羊} 國 糸田 寛 全圖 1 vol.

39 x 28 folding to 6 x 8 1/2 Map of
Korea.

99 Sei Han Kiron. ~~征韓~~
征韓 評論 1 vol 6x9
of Sada ? 1875-

The question of invading Korea.

100 Hi Kō Goraku 3 vols. 5 1/2 x 8 1/2
Takio. 1878. By Sabata
in a town in Korea. In Chinese with
poetical effusions.

101. Chosen Shinron ⁻⁵⁴⁻
朝鮮新論 1 vol. 6 x 9

1876 by Sugo Hiroshi, Tokio.
A pamphlet on the Korean question.

102 Chosen zen-igu fu roku
朝鮮全圖附錄 8 + 1 vol

4 x 5 1/2 in European style. Stiff cover.

A Geography of Korea. published by the
War Department of the Jap. Government
1875. Tokio.

103 San'koku Tsūran. M. S. 7 x 9 1/2
三國通覽 by Hayashi

General view of the 3 countries
(viz. Manchoo, Korea and Yezo)

This is the work translated by
Hlaproth under the title "Asien
general des trois Royaumes."

[The B. M. probably has it. It is not
a rare work.]

Указатели

1. Общий указатель имен

雨森芳洲 Амэномори Хосю № 140

安鍊石 Ан (Л)Йёнсók № 19

安社 Анса № 5

Артемьева А. А. № 101

Астон У. Дж. Aston, William George № 3, 4, 10, 11, 20. Далее: по всему описанию
阿須頓 Асудон (запись иероглифами и корейское чтение фамилии Aston).

Броссе М.-Ф. № 28, 148–152

Васильев А. Г. № 83, 97

Вебер К. И. № 2, 3, 17, 51, 53, 82, 117, 136

韋貝 Випхэ (запись иероглифами и корейское чтение фамилии Вебер) № 51

Гошкевич И.А. № 56

耿應張 Гэн Ин-чжан см. 觀宸 Цзиньчэн № 75

丹皋 Дань-гао №166

Дмитревский П.А. № 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 12, 14–19. Далее: по всему описанию

杜律 Ду Фу № 116

Елисеев Д. Д. № 83, 84, 100, 102, 112, 137

耳溪 Иге № 131 см. 洪良浩 Хонъ Йанъхо

翼宗 Икччонъ № 2, 5

益齋 Икччэ см. 鄭如晦 Чонъ Йдохве № 120

一齋 Илчжэ см. 李恒 Ли Ханъ № 118

任憲晦 Им Хонхве № 125

任挺 Им Чонъ № 60

寅白 Инбэк см. 趙萬永 Чо Манйонъ № 165

Иноуйе Таку Го-ро – предисл.

Иодко О.В. – предисл.

而壽 Ису см. 洪仁謨 Хонъ Инмо № 29

二憂堂 Иуданъ см. 趙泰采 Чо Тхэчхэ № 133

彝尊 Ичжон № 122

伊川 Ичуанъ см. 程頤 Чэн И № 77

俞拓基 Йу Чхокки см. 知守齋 Чисучжэ № 128

尹游 Йун Йу № 77
尹善道 Йун Сѐндо № 130
尹舜舉 Йун Сунгѳ, см. 魯直 Ночжик № 19
尹斗壽 Йун Тусу № 76
尹泰駿 Йун Тхэчжун № 145
尹知微 Йун Чими № 81

姜必孝 Канъ Пхирхйо № 36
康伯珍 Канъ Пэкччин № 122
姜蘇淳 Канъ Сосун № 142
姜周翼 Канъ Чуик № 116
權近 Квѳн Кын № 17
權敦仁 Квѳн Тонин № 2
清月舍 Киѳцуки № 84
金安國 Ким Ангук № 73, 152
金居斗 Ким Кѳду № 1
金履喬 Ким (Л)Игйо № 82
金麟厚 Ким (Л)Инху № 112
金萬重 Ким Манчжунъ № 83
金洛鉉 Ким Накхйѳн № 46
金蘭淳 Ким Нансун № 2, 3
金炳學 Ким Пйѳнъхак № 39, 125, 128
金富弼 Ким Пусик № 1, 76
金尙容 Ким Санъйон № 121
金時觀 Ким Сигван см. 節谷 Чѳлгок № 121
金時習 Ким Сисып № 76
金聲根 Ким Сѳнъгын № 119
金叔滋 Ким Сукчча № 122
金弘道 Ким Хонъдо № 73
金自點 Ким Чачжѳм № 24
Ким Чэгук Kim Chai Kuk № 74, 100, 102
金鐘秀 Ким Чонъсу № 2, 11
金宗直 Ким Чонъчжик см. 佔畢齋 Чѳмпхилчжэ № 122
金祖淳 Ким Чосун см. 楓臯 Пхунъго № 65, 129
Ким Чунгын см. 箕山 Кисан № 169
金昌集 Ким Чханъчжип см. 夢窩 Монъва № 133
金致仁 Ким Чхиин № 11, 41, 42, 135
金在魯 Ким Чэро № 153
Киреева Л. И. № 168
箕山 Кисан см. Ким Чунгын № 169
箕植 Кисик № 119
圭齋 Кйучжэ см. 南乘哲 Нам Пйѳнъчхѳл № 126
壺山 Консан № 77

Концевич Л. Р. № 1
Корницкий Петер Kornicki Peter № 138, 146
其 允 明 Ку Йунмйонъ № 44
其 它 奎 Ку Тхэккйу № 2
Кузьмин № 55, см. 구시민 Кузьмин № 55
Куран, Cougant Maurice, по всему тексту
Курбанов С.О. № 15, 19

Ланьков А.Н. № 19
Левидова А.Л. № 169
李 出 Ли И № 60, 66, 77
李 頤 命 Ли Имйонъ, см. 疎 齋 Сочжэ № 133
李 基 讓 Ли Кийанъ № 127
李 箕 鎮 Ли Кичжин № 24
李 慶 蕃 Ли Кйонъбон № 36
李 健 命 Ли Кдонмйонъ см. 寒 圃 齋 Ханпхочжэ № 133
李 琮 Ли Конъ см. 純 祖 Сунчжо № 166
李 龍 伊 Ли (Л)Йонъи № 24
李 萬 運 Ли Манун № 25
李 敏 求 Ли Мингу № 123
李 敏 行 Ли Минхэнь № 36
李 玉 壺 Ли Окхо см. 李 肇 源 Ли Човон № 166
李 兵 模 Ли Пйонъмо № 73, 117
李 範 晋 Ли Помчжин № 40
李 習 Ли Сып № 70
李 蕃 秀 Ли Сису № 120
李 碩 孫 Ли Сокссон, см. 遜 菴 Тунам № 119
李 洙 Ли Су № 146, 147
李 壽 鳳 Ли Субонъ № 132
李 守 淵 Ли Суйон № 124
李 舜 臣 Ли Сунсин № 117
李 德 成 Ли Токссонъ № 60
李 德 馨 Ли Токхйонъ см. 漢 陰 Ханым № 127
李 德 懋 Ли Тонъму № 25, 26
李 侗 Ли Тун см. 延 平 Яньпин № 70, 71
李 翰 Ли Хан № 7
李 恒 Ли Ханъ см. 一 齋 Илчжэ № 118
李 恒 福 Ли Ханъбок см. 白 沙 Пэксса № 130
李 滉 Ли Хванъ см. 退 溪 Тхвеге № 70, 124
李 熙 Ли Хи № 164
李 希 顔 Ли Хиан см. 黃 江 Хванъганъ № 19
李 希 憲 Ли Хихон № 81
李 挺 Ли Чанъ № 82

李之濂 Ли Чи(р)йом см. 恥菴 Чхиам № 132

李震興 Ли Чинхынъ № 36

李廷龜 Ли Чонъгви № 81

李肇源 Ли Човон см. 玉壺 Окппо № 166

李肇秀 Ли Чосу № 166

李宜翼 Ли Ыйик № 127

李應憲 Ли Ынъхон № 144, 145

林象德 Лим Санъдок № 9

林庄 Лимчжанъ см. 鄭仁睦 Чонъ Инмок № 120

柳成龍 Лйу Сонънйонъ см. 西厓 Сёэ № 123

廬陵魯 Лу из Лулина № 27, 28

魯先 Лу, учитель № 27, 28

劉清之 Лю Цин-чжи см. 子澄 Цзычэн № 71

呂柟 Люй Нанъ № 48

Ляйфер Вальтер Leifer Walter – Предисловие

馬驥 Ма Су № 13

Мартынов А.С. № 70

Матфей, апостол № 56, см. ㄹᄃᆞᆫ (Матфей) № 56, Matthew (Матфей) № 56

Мёллендорф П. Г. фон Möllendorff P.G. von № 66, 67, 73, 88, 90. Далее: по тексту описания

Miyamoto М-г № 139

明道 Миндао см. 程顥 Чэн Хао № 72

穆 Mok № 5

穆祖 Мокччо № 7

木齋 Мокччэ см. 洪汝河 Хонъ Йёха № 15

夢窩 Монъва см. 金昌集 Ким Чханъчжип № 133

梅山 Мэсан см. 洪直弼 Хонъ Чикпхил № 125

南秉吉 Нам Пйонъгил № 33, 126

南秉哲 Нам Пйонъчхёл, см. 子明 Чамйонъ, см. 圭齋 Кйучжэ № 126

南道振 Нам Точжин № 46

南孝溫 Нам Хйоон см. 秋江 Чхуганъ № 19

南庭哲 Нам Чонъчхёл № 46

南阜 Намго см. 周世鵬 Чу Себунъ № 118

南園 Нанъюанъ см. 張志淳 Чжан Чжи-чунъ № 134

Невский Н. А. № 134

倪瓚 Ни Цзан № 168

Никитина М. И. № 95, 103, 169

능ᄇᆞᆫ Нйонъ Хо № 107

盧守慎 Но Сусин см. 蘇齋 Сочжэ № 118

魯直 Ночжик, см. 尹舜舉 Йун Сунгё № 19

五 園 Овѡн № 168
玉 峰 Окппонъ см. 白 光 勳 Пэк Кванъхун № 115
玉 山 Окссан № 123
Отанѡ Кигоро № 41

Пак М. Н. № 1
朴 世 茂 Пак Сему № 152
朴 世 采 Пак Сечхэ № 118
박 송 규 Park Songgyu Пак Сонгйу № 103
朴 享 淑 Пак Хйанъсук № 113
박 현 각 Пак Хйѡнгак № 141
Пак Чѡнъсик Phak Chŏng-sik № 137
Пан Т.А. № 146
Петрова О.П. по всему описанию
卞 季 良 Пйѡн Ке(р)йанъ № 77
Подставин Г. В. Предисловие
楓 皐 Пхунъго см. 金 祖 淳 Ким Чосун № 129
白 光 勳 Пэк Кванъхун см. 玉 峰 Окппонъ № 115
白 沙 Пэксса см. 李 恒 福 Ли Ханъбок № 130

Рачков Г.Е. № 83, 93

思 悼 Садо № 49
Симбирцева Т. М. Предисловие
申 象 村 Син Санъчхон см. 申 欽 Син Хым № 19
申 錫 愚 Син Сѡгу № 29
申 欽 Син Хым см. 申 象 村 Син Санъчхон № 19
Скилленд У.Е. Skillend W.E. № 88, 91–99, 103, 104–110
徐 有 隣 Сѡ Йу(р)ин № 44
徐 居 正 Сѡ Кѡчжѡнъ № 4, 111
徐 命 膺 Сѡ Мйѡнъынъ № 135
石 之 珩 Сѡк Чихйѡнъ № 24
僕 循 Сѡл Сун № 73
成 渾 Сѡнъ Хон № 60
爽 周 Сѡнъбэк см. 洪 爽 周 Хонъ Сокччу № 29
石 門 Сѡнъмун см. 鄭 慶 輔 Чѡнъ Кйѡнъбо № 120
西 厓 Сѡэ см. 柳 成 龍 Лйу Сѡнънйонъ № 123
蘇 在 英 Со Чэйѡнъ № 105, 106, 107, 108
蘇 我 Сога № 84
Соловьев А.В. № 1
宋 寅 明 Сонъ Инмйѡнъ № 77
宋 近 洙 Сонъ Кынсу № 121
宋 時 烈 Сонъ Си(р)йѡл см. 尤 庵 Уам № 19, 77, 118, 130

宋煥箕 Сонъ Хванги № 121
疎齋 Сочжэ см. 李頤命 Ли Имйёнъ № 133
蘇齋 Сочжэ см. 盧守慎 Но Сусин № 118
純祖 Сунчжо см. 李瑛 Ли Конъ № 167
司馬光 Сыма Гуан № 30, 31
司馬溫公 Сыма-Вэньгун № 30
Сыромятников С. Н. № 68
徐必達 Сюй Би-да № 72

陶靖節 Тао Цзинцзе (Тао Юань-мин) см. 靖節 Чёнъчжол № 134
Тихонов В.М. № 19
東莢 Тонъхйоп № 118
Троцевич А. Ф. № 83, 103
童承敘 Тун Чэн-сюй № 48
遯菴 Тунам см. 李碩孫 Ли Сокссон № 118
退溪 Тхвеге см. 李滉 Ли Хванъ № 124

尤庵 Уам см. 宋時烈 Сонъ Си(р)йол № 19
浦瀨岩次郎 Урасэ Ивадзирô № 138

Флуг К. К. Предисловие
豐干 Фэнганъ № 116

韓致滌 Хан Чхийун № 13
寒圃齋 Ханпхочжэ см. 李健命 Ли Кёнмйёнъ № 133
漢師 Ханса см. 洪良浩 Хонъ (Л)Ианъхо № 131
漢陰 Ханым 李德馨 Ли Токхйонъ № 127
寒山 Ханъшанъ № 115
黃江 Хванъганъ см. 李希顏 Ли Хиан № 19
許均 Хô Кйун № 95
許玟尹 Хô Минйун № 69
허순철 Хô Сунчхёл Нô Sunch'ôl № 103
許浚 Хô Чун № 81
Хойслер Соня № 19
洪氏 Хонъ, госпожа № 49
洪奭周 Хон Сокччу, см. 奭周 Сёнъбэк № 29
洪仁謨 Хонъ Инмо, см. 而壽 Ису № 29
洪良浩 Хонъ (Л)Ианъхо см. 耳溪 Иге, 漢師 Ханса № 131
洪汝河 Хонъ Йôха, см. 木齋 Мокччэ № 15
洪啓禧 Хонъ Кехи № 153
洪吉周 Хонъ Килчжу № 29
洪敬謨 Хонъ Кйонъмо № 2, 3
洪國榮 Хонъ Кугйонъ № 11, 18

洪萬宗 Хонъ Манчжонъ № 14
洪武正 Хонъ Мучжонъ № 64
洪鳳漢 Хонъ Понъхан № 135
洪鳳祚 Хонъ Понъчжо № 60
洪泰運 Хонъ Тхэун № 58
洪直弼 Хонъ Чикпхил см. 梅山 Мэсан № 125
Хохлов А. Н. – Предисловие
黃珣 Хуан Сюнь № 30
議何湛 Хэ Чжань-чжи № 134
和直菴 Хэ Чжиань № 166
何燕泉 Хэ Янь-цюань № 126

蔡沈 Цай Шэнь № 32
觀宸 Цзиньчэн см. 耿應張 Гэн Ин-чжан № 75
子澄 Цзычэн см. 劉清之 Лю Цин-чжи № 71
賈公彥 Цзя Гун-ян № 48
杞憂生 Цию, учитель № 74
邱濬 Цю Цзюнь № 65

Чигринский М. Ф. Предисловие
子明 Чамйонъ см. 南乘哲 Нам Пйонъчхёл № 126
張維 Чанъ Йу № 130
張承業 Чанъ Сыньоп № 168
張顯光 Чанъ Хйонгванъ № 123
張志淳 Чжан Чжи-чунь см. 南園 Наньюань № 134
趙師夏 Чжао Ши-ся № 70
周木 Чжоу Му № 70
周興嗣 Чжоу Син-сы № 148
朱熹 Чжу Си № 31, 48, 60, 62, 64, 70, 71
莊吉發 Чжуан Цзифа № 146
眞德秀 Чжэнь Дэ-сю № 65
知守齋 Чисучжэ, см. 俞拓基 Йу Чхёкки № 128
節谷 Чёлгук см. 金時觀 Ким Сигван № 121
佔畢齋 Чёмпхилчжэ см. 金宗直 Ким Чонъчжик № 122
鄭元容 Чёнъ Вонйонъ № 2, 3
鄭仁睦 Чёнъ Инмок см. 林庄 Лимчжанъ № 120
丁若鏞 Чёнъ Йагйонъ см. 丁鏞 Чёнъ Йонъ № 37
鄭如晦 Чёнъ Йохве см. 益齋 Икччэ № 120
丁鏞 Чёнъ Йонъ см. 丁若鏞 Чёнъ Йагйонъ № 37
鄭慶輔 Чёнъ Кйонъбо см. 石門 Сёнъмун № 120
鄭經世 Чёнъ Кйонъсе № 123
鄭萬朝 Чёнъ Манчжо № 120
鄭方石 Чёнъ Панъсёк № 105

鄭 範 朝 Чёнъ Пёмчжо № 120
정우봉 Chǒng Ubong Чёнъ Убонъ № 103
鄭 宗 魯 Чёнъ Чонъно № 15
鄭 昌 順 Чёнъ Чханъсун № 27, 28
靖 節 Чёнъчжёл см. 陶 靖 節 Тао Цзинцзе (Тао Юань-мин) № 134
曹 偉 Чо Ви № 122
趙 寅 永 Чо Инйонъ № 165
趙 萬 永 Чо Манйонъ, см. 寅 門 Инбэк № 165
趙 乘 式 Чо Пйонъсик № 51
조동일 Чо Тонъил № 105
趙 斗 淳 Чо Тусун № 39, 126, 129
趙 泰 采 Чо Тхэчхэ см. 二 憂 堂 Иуданъ № 133
趙 晟 Чо Чёнъ № 118
周 世 鵬 Чу Себунъ см. 南 阜 Намго № 118
周 順 景 Чу Сунгйонъ № 109
崔 南 善 Чхве Намсон № 13
崔 世 珍 Чхве Сечжин № 146
崔 淑 生 Чхве Сукссэнъ № 59
최덕수 Ch'oe Töksu Чхве Токксы № 103
崔 玆 培 Чхве Хйонбэ № 75, 112, 113, 144, 146, 153
崔 致 遠 Чхве Чхивон № 84
崔 致 雲 Чхве Чхиун № 44
恥 菴 Чхиам, см. 李 之 濂 Ли Чи(р)йом № 132
致 益 Чхиик № 128
秋 江 Чхуганъ, см. 南 孝 溫 Нам Хйоон № 19
程 頤 Чэн И, см. 伊 川 Ичуанъ № 72
程 顥 Чэн Хао, см. 明 道 Миндао № 72
陳 普 Чэнь Цзинь № 48

拾 得 Шидэ № 115
葉 向 高 Шэ Шан-гао № 72

Эккард Андре, Eckardt Andre предисловие

元 鎮 Юань Чжэнь № 168
余 進 Юй Цзинь № 27, 28

楊 復 Ян Фу № 48
楊 璋 Ян Чжан № 30
延 平 Яньпин, см. 李 侗 Ли Тун № 70, 71
Ясути В. Я. № 82

2. Указатель названий произведений.

- Aston, Cambridge and Korea. *Предисловие.*
British Envoys in Japan 1859-1972. *Предисловие*
Catalogue of P.G. von Möllendorff's Library. *Предисловие*
«Chhoi-Chung». A Korean Märchen. № 84
Collection of Korean books in seven volumes. № 83
Corean popular literature. № 83
Corean Tales. № 102
Die Ginsengwurzel. Koreanische Sagen, Volkserzählungen und Märchen. *Предисловие*
Encyclopedia of the Oriental Arts. № 178
History of the year Imchin. № 83
I Ōn. (Easy words). № 74.
- см. 이언상권 № 74.
Kodae Sosŏl: A Survey of Korean Traditional Style Popular Novels. *Предисловие*
Manual of Korean. № 138
Paul Georg von Möllendorff. Ein deutscher Staatsmann in Korea. *Предисловие.*
Rough catalogue of books. *Предисловие*
The Unabridged Korean-English Dictionary. *Предисловие*
- Академику М.-Ф. Броссе 190 лет. *Предисловие*
- Без названия. («История Сйо Тэсйёнъ»). № 87
Без названия. (Китайский словарь, составленный по категориям (類)). № 151
Без названия. (Сборник стихов, написанных на китайском языке). № 114
Без названия. (Учебное пособие по корейскому языку). № 137
Без названия (趙子龍傳 Чо Ча(р)йонъ чён «История Чо Чарйонъ»). № 114
- Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. № 83
園幸乙卯整理儀軌 Вонхэнь ылмйо чёнъни ыйгве «Ритуал, установленный
в год ылмйо (1795) при высочайшем посещении усыпальницы принца
[Садо]». № 49
- Географическое описание Кореи. *Предисловие*
- Да дьянь тунъ бьянь. Корейское уложение, изд. 1785 г. № 41
Да сюэ – «Великое Учение». № 66
Денежный журнал батальона королевской охраны за 1897 год. № 55
Дмитревский П. А. – российский дипломат и востоковед. *Предисловие*
- «Жизнеописание шестерых вассалов» Нам Хеона (XV в.) Автореф. диссерт. на
соискан. ученой степени канд. фил.наук. № 19

- «Загадочный» барон П. Г. фон Мёллендорф и его «прорусская» деятельность в Корее (1882-1885). *Предисловие*
- Записки о добрых деяниях и благородных сердцах № 83
- Записки переводчика. Составленные переводчиком при окружном управлении на острове Цусима Отано Кигоро. № 41
- 易言 И Ён «Несерьезные рассуждения». № 75
- 이언상권 И Ён сянънъ квон «Несерьезные рассуждения». Первый квон. № 74
- см. I Ёп. № 74
- 耳溪遺集鈔 Иге йучжип чхо «Переписанное посмертное собрание сочинений Иге». № 131
- 日記 Илги «Дневник». № 23
- 一齋先生續集 Илчжэ сёнсэнъ сокчип «Собрание сочинений учителя Илчжэ. Продолжение» №119.
- 一齋先生集 Илчжэ сёнсэнъ чип «Собрание сочинений учителя Илчжэ» №118.
- 壬辰日記 Имчжин илги «Подневные записи года имчжин». № 121.
- 임진록 Имчжин нок «Записи событий года имчжин». № 83.
- 二倫行實圖 Ирйун хэньсил то «Поведение, соответствующее двум правилам. С иллюстрациями». № 73
- Историографические аспекты земельных отношений в Корее X-XIV веков по материалам «Составленной истории [Ко]рё». Автореферат диссерт. на соиск. уч. степ. канд. истор. наук. № 15
- История Кореи. Том I. С древнейших времен до 1876 года. *Предисловие*
- История корейской традиционной литературы (до XX в.). № 83
- История о верности Чхунхян. № 83
- 二程全書 Ичжонъ чонсё «Полное собрание сочинений двух Чэн». № 72
- 彝尊錄 Ичжон нок «История Ичжона». № 122
- 양풍연단 Йанъ Пхунъ тйён тан «История Йанъ Пхунъа». В одном [квоне]. № 98.
- см. 楊風傳 № 98.
- 楊風傳 Йанъ Пхунъ чён «История Йанъ Пхунъа». № 98
- см. 양풍연단 № 98
- 양풍전단 Йанъ Пхунъ чйён тан «История Йанъ Пхунъа». В одном [квоне]. № 83.
- 양산빅전단 Йанъ Санбэк чйён тан «История Йанъ Санбэка». В одном [квоне]. № 83
- 예수성교성서 Йесу сйднъгйо сйднъсйё «Священное писание святого учения Иисусова». № 56
- 延平李先生師弟子答問 Йёнпихйонъ Ли сёнсэнъса чечжа таммун «Ответы Яньпина, наставника Ли, на вопросы ученика». № 70
- 椽書龜鑑 Йёнчжо кугам «Наставления [как говорится] «щит черепахи и зеркало» для мелких чиновников». № 36
- 庸解 Йонъ хэ «"[Чжун]юн" с пояснениями на корейском языке». № 61.
- см. 中庸庸翁諺언解 ㄷ1 № 61

- 簡禮彙纂 *Калле хвичхан* «Собрание правил этикета для [написания] писем». № 162, 163
- 簡牘精要 *Киндок чёнъйо* «Основные правила для [написания] писем». № 164
- 綱目 *Канъмок* «Основы и подробности» № 31.
- см. *資治通鑑綱目*. № 31
- 講話 *Канъхва* «Беседы». № 139
- Картина (свиток) «Дикие гуси» № 168
- Каталог книг библиотеки покойного П. А. Дмитриевского, хранящихся в Императорской Российской Миссии в Сеуле. *Предисловие*
- Каталог фонда китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР. *Предисловие*
- 關西竇興錄 *Квансё пинхынъ нок* «Записи о выдвижении способных учеников [для столичных экзаменов] из провинции Пхйёнънан». № 34
- 廣州府邑誌 *Кванъчжу нуып чи* «Описание округа Кванъчжу» № 79.
- см. *南城誌* № 79.
- 稽古錄 *Кего нок* «Записи об изучении древности». № 30.
- см. *新刊司馬文正公稽古錄* № 30
- 啓則蒙呂篇絜諺언解 ㄱ1 *Кемонъ пхйён ёнхэ* «Руководство для обучения детей с толкованиями на корейском языке». № 83.
- 紀年兒覽 *Кинйён арам* «Учебник истории для детского чтения». № 25
- 紀年兒覽 *Кинйён арам* «Учебник истории для детского чтения». № 26
- 記事 *Киса* «Записи событий». № 20.
- см. *憲宗記事*, № 20
- 經國大典 *Кйёнъгук тэчжён* «Основные законоположения для управления государством» № 39
- 敬信錄諺釋 *Кйёнъсин нок ёнсёк* «Почитание и вера. Перевод с толкованием». № 58.
- см. *太上感應篇圖說*. № 58
- 交隣須知 *Кйорин сучжи* «Что нужно знать при общении с соседями». № 140
- 규합총서전 *Кйухап чхйонъсий чйён* «Книга для женской половины дома. Полностью». № 160
- 圭齋遺藁 *Кйучжэ йуго* «Труды, оставленные Кйучжэ». № 126
- Классическая проза Дальнего Востока. № 83
- 古小說通論 *Ко сосёл тхонънон* Обзор традиционной прозы. *Предисловие*
- 古今歷代標題註釋十九史略通攷 *Когым (л)йёкттэ пхйочже чусёк синкку сарйак тхонъго* «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронология древности и современности”». № 27, 28.
- Корейская средневековая повесть. № 83
- Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле рукописей. №137
- Корейский средневековый роман. № 83.
- Краткий каталог китайских рукописей. Рукопись. Рукописный отдел ИВР РАН. *Предисловие*

- 구운몽 권지단 *Ку ун монъ къвднчжи тан* «Сон в заоблачных высях». В одном *къвднэ*. № 83.
- 國朝寶鑑 *Кукччо погам* «Драгоценное зеркало правящей династии». № 2, 3.
- 國朝征討錄全 *Кукччо чбнътхо нок чбн* «Карательные походы правящей династии. Полностью». № 21
- Курс лекций по истории Кореи. *Предисловие*
- 舊誌事實 *Кучжи сасил* «Факты событий, [записанных] в древнем сочинении». № 19
- 금방울전 단 *Кым панъул чйбн тан* «История Золотого бубенчика». В одном *къвднэ*. № 83
- 亂中日記 *Нанчжунъ илги* «Дневник, написанный в годы хаоса». № 117
- 李忠武公全書 *Ли чхунъму конъ чбнсё* «Полное собрание сочинений достопочтенного Ли – “Преданного воина”» №117.
- см. 忠武公全書 № 117
- 林庄世稿 *Лимчжанъ сего* «Написанное прошлыми поколениями, [составлено] Лимчжанъом». № 120
- 兩全便攷 (Л) *Йанъчжён пхйбнго* «Экзамены для удобства отбора гражданских и военных чиновников». № 33
- 禮書笱記 (Л) *Йесё чхаги* «Записи из “Книги обрядов”». № 46
- 歷代總目 (Л) *Йёкттэ чхонъмок* «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий]». № 14.
- см. 東國歷代總目 № 14.
- 靈驗記 (Л) *Йбнъхём ки* «Записи о чудесах». № 57
- 類彙合 (Л) *Йу хан* «Словарь, составленный по категориям». № 83, 150.
- 맛디복음. *Маттэ погым* Евангелие от Матфея. № 56.
- 明義錄 *Мйбнъи нок* «Записи о том, как разъяснили истину» № 11.
- 明義錄諺解全 *Мйбнъи нок бнхэ чбн* «Записи о том, как разъяснили истину. Перевод на корейский язык». Полностью. № 12.
- 木齋家塾彙纂麗史 *Мокччэ касук хвичхан (Л) йё са* «История [Ко]рйё. Компильция школы Мокччэ» № 15.
- см. 彙纂麗史 № 15
- 無冤錄 *Муёбн нок* «Записи о том, как избежать несправедливых обвинений». № 44
- 無冤錄諺解 *Муёбн нок бнхэ* «Записи о том, как избежать несправедливых обвинений. С толкованиями на корейском языке» № 44.
- см. 增修無冤錄諺解 № 44
- 文獻備考 *Мунхён пиго* «Энциклопедия» № 136.
- см. 東國文獻備考, № 135, 136.
- 戊午史禍 *Муо сахва* «Бедствия года муо (1498)» № 19.
- 孟解 *Мэнь хэ* «“Мэн[цзы]” с пояснениями на корейском языке» № 68.
- см. 孟¹子² 諺³解⁴ № 68
- 孟子 *Мэньчжи* «Мэн цзы» № 69.
- см. 孟子集註大全 № 69

孟明子卒 諺언 解 ㄱ) Мэньчжа днхэ «"Мэн-цзы" с пояснениями на корейском языке» № 68.

- см. 孟 解 № 68

孟子集註大全 Мэньчжа чипччу тэчжён «"Мэн цзы" с собранием комментариев. Полный свод» № 69.

- см. 孟子 № 69

梅山集 Мэсан чип «Собрание [сочинений] Мэсана» № 125

南城誌 Намсёнъ чи «Описание Намсёнъа» № 79.

- см. 廣州府邑誌 № 79.

南漢日記 Намхан илги «Дневник из Намхана». № 24

남훈탁) 평가 권지단 Намхун тхэпхидёнъ ка вёднчжи тан «Песни великого спокойствия [как говорится] при южном ветре». В одном вёдне. № 83

Ним чангун джон («История полководца Нима»). Факсимиле ксилографа. № 83

님장군전 권지단 Ним чйанъгун чйён вёднчжи тан «История военачальника Нима». В одном вёдне. № 83

농운전 단 Нйонъ Мун чйён тан «История Нйонъ Муна». В одном [вёдне]. № 83

Новелла корейского средневековья № 137

노섬상좌괴 Но сйём сйанъчжва ки «Старая Жаба на почетном месте». № 94

老解上, 下 Но хэ санъ, ха «Но[гёлдэ]». 1 и 2-я книги № 146.

- см. 重刊老乞大諺解 .№ 146

노처녀가 Но чхйёнйё ка «Старая дева. Песнь». № 94

老乞大全 Ногёлдэ чён «Ногёлдэ. Полностью» № 147.

- см. 重刊老乞大 № 147

늑처수 연회 Нок чхйёса йёнхвэ «Чхйёса Олень дает пир». № 94

論語 Нон ё «Суждения и беседы» № 67.

- См. 論 語 어 諺 언 解 ㄱ) № 67

論 語 어 諺 언 解 ㄱ) Нон ё днхэ «"Суждения и беседы" с толкованиями на корейском языке» № 67.

- См. 論 語 № 67.

魯陵志 Норынъ чи «Записи Но [событий в связи с] захоронением». № 19

ㄴ) 훈제수 Нэхун чеса «Наставления для женщин. Четвертое». № 83

연간독 목록 Онган ток монънок «Письмовник [«Шкатулка» для писем] на корейском языке. Список тем». № 83

御製戒酒綸音全 Очже кечжу (л)йуным чён «Государево повеление о запрещении вина, составленное самим государем». № 38

御定奎章全 Очжёнъ кйучжанъ чёнун «Утвержденный государем [словарь] всех рифм, [составленный] в хранилище государевых сочинений». № 157

御定朱書百選. Очжёнъ Чусё пэкссён «Утвержденное государем [издание] "Ста избранных сочинений Чжу Си"» № 71.

- см. 朱書百選. № 71

- 옥주호연단 *Окчйу хойдн тан* «Счастливая судьба нефрита и жемчуга». В одном [квёне]. № 83
- Описание письменных памятников корейской культуры. 1. *Предисловие*
- 五倫歌 *Орйун ка* «Пять правил отношений. Песнь» № 113.
- см. 五論歌 № 113
- 五倫行實圖 *Орйун хэньсил то* «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями». № 73
- 五論歌 *Орон ка* «Пять правил отношений. Песнь» № 113.
- см. 五倫歌 № 113
- 博古 *Пакко* «Древности». № 16
- Памяти О.П. Петровой. *Предисловие*
- Петербургская коллекция рисунков корейского художника XIX в. Ким Джунгына (Кисана). № 169
- Письма. № 166
- Письмо. № 165, 167.
- 別淑香傳 *Пйёл Сукхьянъ чён* «Еще одна история Сукхьянъ». № 101.
- см. 淑香傳上卷 .№ 101
- Повести Страны зеленых гор № 83
- Политическая борьба в Корее VI-XVIII вв. № 19.
- 報恩奇遇錄 *Поын кiu нок* «Неожиданной встречей воздали за добро». № 105.
- см. 報恩記偶錄 № 105
- 報恩記偶錄 *Поын кiu нок* «Воздали за добро и записали этот случай». № 105.
- см. 報恩奇遇錄 № 105
- 附六臣傳 *Пу (л)йукссин чён* «Добавления к “Биографиям шести подданных”». № 19
- 分黨記 *Пунданъ ки* «Записи о разделении на партии». № 19
- 編註醫學入門內集 *Пхйёнчжу ыйхак иммун нэчжип* «Начальное пособие по медицине с дополнительными толкованиями. Дворцовое собрание». № 82
- 平壤續誌 *Пхйёнъйанъ сок чи* «Продолженное описание Пхеньяна» № 77
- 平壤志 *Пхйёнъйанъ чи* «Описание Пхеньяна» № 76
- см. 西京志 № 76
- 漂民對話 *Пхйомин тэхва* «Беседа с уплывшими по воле волн». № 142
- 楓泉集 *Пхунъго чип* «Собрание сочинений Пхунъго» № 129
- Пэкрён чхохэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. № 112.
- см. 百帑聯려抄 초解 卷1 № 112
- 白沙先生集 *Пэксса сёнсэнъ чип* «Собрание сочинений учителя Пэксса». № 130.
- см. 白沙集 № 130
- 白沙集 *Пэксса чип* «Собрание сочинений Пэксса» № 130.
- см. 白沙先生集 № 130
- 백학선전단 *Пэкхак сйён чйён тан* «История веера с белым журавлем». В одном [квёне]. № 83.

- 서초곡] 왕기 *Сйбчхо пхэвань ки* «Правитель Западного Чу» № 83.
- 쇼대성전 *Сйо Тэсйднь чйён* «История Сйо Тэсйдна». № 90.
- 쇼대성전 권단 *Сйо Тэсйднь чйён квён тан.* «История Сйб Тэсйднъа». В одном квёне. № 88.
- см. 蕭大成傳 — № 88.
- 쇼대성전 권단 *Сйо Тэсйднь чйён квён тан.* «История Сйб Тэсйднъа». В одном квёне. № 83
- 小尙學 學 諺 언 解 卷] *Сйохак онхэ* «Малое учение» с пояснениями на корейском языке». № 59
- 숙영낭주 전 단 *Сйугйонь нанъчжа чйён тан.* «История госпожи Сйугйонь». В одном квёне. № 83
- 숙향전 권지상 *Сйукхйань чйён квёнчжи сйань* «История Сйукхйань». Квён первый. № 83
- 西京志 *Сбйднь чи* «Описание Западной столицы» № 76
- см. 平壤志 № 76
- 薛仁貴傳 *Сёл Ингви чён* «История Сёл Ингви» № 85.
- см. 설인귀전단 № 85, 86, 83
- 璿源系譜紀略 *Сёнвён кебо кирйак* «Родословная нить [государей] от самых истоков. Краткие записи». № 6, 7
- см. 璿源譜略 № 6, 7.
- 璿源譜略 *Сёнвён порйак* «Краткая запись родословной [государей] от самых истоков № 6, 7
- см. 璿源系譜紀略. № 6, 7
- 璿源世系 *Сёнвён сеге* «Родословная [государей] от самых истоков» № 5
- 雪冤全 *Сёрвён чён* «Восстановили справедливость. Полностью.». № 100.
- см. 사돈길이 서로 싸움 № 100; 친사간상전 № 100
- 書傳大全 *Сбчжён тэчжён* «Шу-цзин с комментариями. Полный свод». № 32
- 西厓先生文集 *Сбэ сёнсэнъ мунчжип* «Собрание изящной словесности учителя Сбэ» № 123.
- см. 西厓集 № 123
- 西厓集 *Сбэ чип* «Собрание [сочинений] Сбэ» № 123.
- см. 西厓先生文集 № 123
- 蕭大成傳 — *Со Тэсёнъ чён ил* «История Со Тэсёнъа». В одном (квёне) № 88.
- см. 쇼대성전권단 № 88
- 蘇大聲傳 上 *Со Тэсёнъ чён санъ* «История Со Тэсёнъа». Первый (квён). № 89
- см. 大成년초권. № 89
- Собрание корейских письменных памятников Института востоковедения Академии Наук СССР. Предисловие
- Собрание рисунков Ким Чунгына. № 169
- 續史略翼箋 *Сок сарйак икччён* «Продолжение краткой истории. С толкованиями» № 29
- 續大典 *Сок тэчжён* «Продолжение основных законоположений» № 39

小學諸家集註 *Сохах чега чипчу* «Малое учение» с собранием комментариев всех школ» № 60

Список китайских, корейских и японских книг и рукописей, приобретенных у покойного консула Дмитревского *Предисловие*

雙劍奇逢 *Санъчхон кибонъ* «Удивительное соединение пары браслетов». № 103

Ссяньчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов) № 103

淑香傳上卷 *Сукхьянь чон санъ квон* «История Сукхьянь. 1-й квон». № 101.

- см. 別淑香傳. № 101

隋史遺聞 *Суса йумун* «Сведения, не вошедшие в "Историю династии Суй"». № 104

修書雜識 *Сусо чалчи* «Записи из Хранилища документов». № 53.

당탁)중전 권지단 *Танъ Тхэчжонъ чйон квончжи тан* «История Танского Тайцзуна». В одном квоне. № 83

黨論源流 *Танънон волью* «Истоки партийных полемик». № 19.

Текст корейско-германского торгового договора. № 52

당경전권지단 *Тьянь Кйбнъ чйон квончжи тан* «История Тьянь Кйбнъа». В одном квоне. № 92.

- см. 張慶傳 —. № 92

도웅전 단 *Тйо Унъ чйон тан*. «История Тйо Унъа». В одном квоне. № 83, 96.

- см. 趙雄傳 № 96

두공학)몽서 *Тйугонъ хэмонъсий* «Книга, где толкуются сны [как говорится] о Чжоу-гуне». № 159

陶靖節集 *То Чбнъчжол чип* «Собрание сочинений Тао Цзинцзе [Тао Юаньмина]» № 134.

- см. 靖節集 № 134

東遊記 *Тонъ йу ки* «Путешествие на восток». № 109

東鑑 *Тонъгам* «Зерцало Востока» № 4.

- см. 東國通鑑. № 4

東國歷代總目 *Тонъгук (л)йёкттэ чхонъмок* «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий] Восточного государства (Кореи)» № 14.

- см. 歷代總目 № 14

東國文獻備考 *Тонъгук мунхон пиго* «Энциклопедия Восточного государства [Кореи]» № 135.

東國史略 *Тонъгук сарйак* «История Восточного государства [Кореи]. Краткая». № 17

東國通鑑 *Тонъгук тхонъгам* «Всеобщее зеркало Восточного государства [Кореи]» № 4.

- см. 東鑑 № 4

東國地圖 *Тонъгук чидо* «Карты Кореи» № 80.

東醫寶鑑 *Тонъи погам* «Драгоценное зеркало восточной медицины» № 81

童蒙先習 *Тонъмонъ сонъсып* «Начальное обучение для детей». № 152

東文選 *Тонъмун сён* «Избранные произведения восточной словесности». № 111

- 東萊邑誌 *Тонънэып чи* «Описание округа Тонънэ». № 78
- 東史會綱 *Тонъса хвеганъ* «Единая канва истории Востока [Кореи]». № 9
- 杜律 *Ту (л)йул* «Ду [Фу]. [Стихи в жанре] *люй[ши]*» № 116
- 退溪先生文集 *Тхвеге сônсэнь мунчжип* «Собрание литературных трудов учителя Тхвеге». № 124.
- см. *退溪集* № 124
- 退溪集 *Тхвеге чип* «Собрание [сочинений] Тхвеге». № 124.
- см. *退溪先生文集*. № 124
- 太上感應篇圖說 *Тхэсанъ камынь пхйдн то сол* «Главы Наввысочайшего о воздействии и отклике. Иллюстрированные истории» № 58.
- см. *敬信錄詮釋* № 58
- 大明記 *Тэмйднь ки* «История великой династии Мин» № 29
- 大明律講解 *Тэмйднь (л)йул канъхэ* «Кодекс Великой Мин. С толкованиями» № 45
- 大成 *던초권. Тэсднь тйдн чо квдн* «История Тэсднъа». Первый квдн. № 89.
- см. *蘇大聲傳上*. № 89.
- 大學類義 *Тэхаг (л)йуи* «Великое Учение. Толкование смысла по темам» № 65
- 大學學諺언解 ㄱ1 *Тэхаг днхэ* «"Великое учение" с толкованиями на корейском языке» № 63
- 大學學諺언解 ㄱ2 *Тэхаг днхэ* «"Великое учение" с толкованиями на корейском языке» № 66.
- см. *大學全* № 66
- 大學章句大全 *Тэхаг чанъгу тэчждн* «"Великое учение" с разбивкой на разделы. Полный свод» № 64
- 大學全 *Тэхаг чдн* «Великое учение». Полностью № 66.
- см. *大學學諺언解 ㄱ1* № 66
- 大韓光武二年明時曆 *Тэхан кванъму инйдн мйднь си(р)йдок* «Календарь чистых [дней для жертвоприношений] второго года правления под девизом Кванъму (1898) государства Тэхан» № 161.
- см. *大韓光武二年歲次戊戌明時曆* № 161
- 大韓光武二年歲次戊戌明時曆 *Тэхан кванъму инйдн сечха мусул мйднь си(р)йдок* «Календарь чистых [дней для жертвоприношений] года мусул (1898), второго года правления под девизом Кванъму государства Тэхан» № 161.
- см. *大韓光武二年明時曆* № 161
- 大典通編 *Тэчждн тхонъпхйдн* «Основные законоположения. Общий свод». № 41, 42
- 大典會通 *Тэчждн хвэтхонъ* «Основные законоположения. Общее собрание». № 39, 40
- 河陳兩門錄 *Ха Чин (л)йанъмун нок* «Две семьи Ха и Чин». № 107
- 한국문학통사 *Хангук мунхаг тхонъса* Общая история корейской литературы
Предисловие

- 韓語訓蒙 *Ханд хунмонь* «Обучение корейскому языку непросвещенных». № 141
- 恨中錄 *Ханчжунь нок* «Записанное в душевных страданиях». № 49
- 漢陰文稿附錄 *Ханым мунго пурок* «Литературные труды Ханыма».
Дополнение. № 127.
- см. 漢陰先生文稿附錄. № 127
- 漢陰先生文稿附錄 *Ханым сөнсэнъ мунго пурок* «Литературные труды учителя Ханыма». Дополнение. № 127.
- см. 漢陰文稿附錄. № 127
- 黃江問答 *Хванъганъ мундап* «Беседы Хванъганъа». № 19.
- см. 黃江師弟問答. № 19
- 黃江師弟問答 *Хванъганъ сачже мундап* «Хванъганъ. Беседы учителя с учениками». № 19.
- см. 黃江問答 «Беседы Хванъганъа». № 19
- 황순결송 *Хванъсэ кйёлсонъ* «Аист ведет разбирательство». № 94
- 華語類全 *Хваб(р)йу чён* «[Учебник] китайского языка, составленный по разделам». Полностью № 143
- 和靜善行錄 *Хвачжёнъ сөнхэнъ нок* «Благие деяния Хва и Чёнъа». № 106
- 華音啓蒙 *Хваым кемонъ* «Звуки китайского языка для начального обучения» № 145
- 華音啓蒙諺解 *Хваым кемонъ днхэ* «Звуки китайского [языка] для начального обучения. С корейскими толкованиями» № 144.
- см. 華化音인啓지蒙명諺연解제上 상 (下 卍) № 144
- 華化音인啓지蒙명諺연解제上 상 (下 卍) *Хваым кемонъ днхэ санъ* «обучение китайским звукам с помощью корейского языка. Часть первая» № 144.
- см. 華音啓蒙諺解. № 144
- 彙纂麗史 *Хвичхан (л)йё са* «История [Ко]рйё. Компильация». № 15.
- см. 木齋家塾彙纂麗史. № 15
- 현시양응똥닝기 *Хйёнси (л) йанъунъ ссанънин Ки* «Пара талантливых [сыновей]- [как говорится], цилиней из семьи Хйёнъ» № 108.
- см. 玄氏雙麟記. № 108
- 玄氏雙麟記 *Хйёнсси ссанънин ки* «Пара талантливых [сыновей] - [как говорится], цилиней из семьи Хйёнъ» № 108.
- см. 현시양응똥닝기. № 108
- 孝廟己亥三月十一日尤庵獨對設話 *Хйомйо кихэ самвол сибил ил Уам токттэ сёрхва* Уам один держит речь перед государем по поводу захоронения государя Хйёчжонъа в год кихэ (1659), в третьей луне, 11-го дня». № 19.
- 憲宗記事 *Хёнчжонъ киса* «Записи событий правления государя Хёнчжонъа». № 20.
- См. 記事. № 20
- 홍길동전권지단 *Хонъ Килдонъ чйён квёнчжчи тан* «История Хонъ Килдонъа. В одном квёне». № 95.
- см. 洪吉童傳一. № 95

- 洪吉童傳 — *Хонъ Килдонъ чён ил* «История Хонъ Килдонъ». В одном *квёне*/ № 90.
 – см. *홍길동전권지단* № 95.
- 訓義資治通鑑綱目 *Хуни Чачхи тхонъгам канъмок* «Основы и подробности [истории] по Всеобщему зеркалу, содействующему делам управления. С корейскими толкованиями». № 31.
- 欽書 *Хымсё* «Книга об уважении [к закону]» № 37.
 – см. *欽欽新書* № 37
- 欽欽新書 *Хымхым синсё* «Новое сочинение, напоминающее об уважении [к закону]» № 37.
 – см. *欽書* № 37
- 흥부전권지단 *Хынъбу чйён квёнчжи тан* «История Хынъбу». В одном *квёне*. № 83, 97.
 – см. *興富傳一* № 97
- 興富傳 — *Хынъбу чён ил* «История Хынъбу. В одном [квёне]». № 97.
 – см. *흥부전권지단* № 83, 97.
- 海東釋史 *Хэдонъ йёкса* «История “Страны, что к Востоку от моря”, изложенная в порядке последовательности событий». № 13
- 海東史單全 *Хэдонъ са танчжён* «История [страны], что к Востоку от моря». В одной (книге). Полностью. № 10
- 張慶傳 — *Чанъ Кйёнъ чён ил* «История Чанъ Кйёнъ». В одном [квёне]. № 92.
 – см. *당경전권지단* № 92.
- 莊陵誌 *Чанънынъ чи* «Записи [событий в связи с] захоронением Танчжонъ» № 19
- 字恤典則 *Чайул чёнчхык* «Правила оказания помощи». № 43
- 資治通鑑 *Чачхи тхонъгам* «Всеобщее зеркало, содействующее делам управления» № 31
- 資治通鑑綱目 *Чачхи тхонъгам канъмок* «Основы и подробности [истории по] “Всеобщему зеркалу, содействующему делам управления”» № 31.
 – см. *綱目* № 31
- Чёк Сёный чён. Квонджи тан. история Чёк Сёный. В одной тетради № 83, 99
- 진대방전 *Чин Тэбанъ чйён* «История Чин Тэбанъ». № 91.
 – см. *陳大芳傳一* № 91
- 陳大芳傳 — *Чин Тэбанъ чён ил*. «История Чин Тэбанъ». В одном [квёне]. № 91.
 – см. *진대방전* № 91
- 진대방전 권지단 *Чин Тэбанъ чйён квёнчжи тан* «История Чин Тэбанъ». В одном *квёне*. № 83.
- 摺紳案內外 *Чинсин ан нэвэ* «Перечень чиновников. В столице и провинции» № 35
- 進爵進饌圖本 *Чинчжак чинчхан тобон* «Повышение в ранге и проведение пира. Книга иллюстраций» № 50
- 進饌儀軌 *Чинчхан ыйгве* «Ритуал проведения пира во дворце» № 47

知守齋集 Чисучжэ чип «Собрание сочинений Чисучжэ» № 128

장풍운전 권지단 Чйань Пхуньун чйён квёнчжи тан «История Чйань Пхуньуна».

В одном квёне. № 83

장화홍년단단 Чйаньхва Хоньнйён тйён тан «История Чйаньхва и Хоньнйён». В

одном (квёне). № 83

적성의전 권지단 Чйёк Сйёнъи чйён квёнчжи тан «История Чйёк Сйёнъи». В

одном [квёне]. № 83, 99

- см. 翟成意傳 № 99

中庸庸諺언解 ㄱ) Чйунъ йонъ ёнхэ «"Чжун юн" с пояснениями на

корейском языке» № 61.

- см. 庸解 № 61

翟成意傳 Чёк Сёнъи чён «История Чёк Сёнъи». № 99.

- см. 적성의전 권지단 № 99.

節谷先生遺蹟 Чёлгок сёнсэнъ йучжёк «Оставленные следы [творений,

собранных] учителем Чёлгоком». № 121

佔畢齋集 Чёмпхилчжэ чип «Собрание [сочинений] Чёмпхилчжэ». № 122

全韻玉篇 Чёнун окхйён «Нефритовые таблички всех рифм». № 154, 156

全韻玉篇卷之上下 Чёнун окхйён квёнчжи санъ ха «Нефритовые таблички

всех рифм». Квён первый, второй № 155

靖節集 Чёнъчжёл чип «Собрание сочинений Цзинцзе (Чёнъчжёл)» № 134.

- см. 陶靖節集 № 134

井邑日記 Чёнъып илги «Подневные записи, сделанные в Чёнъыпе» № 19.

趙雄傳 Чо Унъ чён «История Чо Унъа». № 96.

- см. 趙雄傳 № 96.

朝俄陸路通商章程 Чоа (п)йунъно тхонъсанъ чанъчжёнъ «Правила сухопутной

торговли между Кореей и Россией». № 51

朝野記聞 Чоёа кимун «Записал услышанное в столице и провинции». № 22

朝野輯要 Чоёа чибйо «Избранное из неофициальных [историй] правящей

династии». № 18

尊賢閣日記上, 下 Чонхйёнгак илги санъ, ха «Подневные записи из павильона

почтенных мудрецов. 1 и 2-я части» № 11

中庸 Чунъ йонъ «Середина и постоянство» № 62.

- см. 中庸章句大全 № 62

中庸章句大全 Чунъ йонъ чанъгу тэчжён «"Середина и постоянство" с

разбивкой на разделы. Полный свод» № 62.

- см. 中庸 № 62

重刊老乞大 Чунъган ногёлдэ «Ногёлдэ. Издание с повторно вырезанного

[текста]». № 147.

- см. 老乞大全 № 147.

- 重刊老乞大諺解 *Чунъган ногблдэ бнхэ* «Ногблдэ. С пояснениями на корейском языке. Издание с повторно вырезанного [текста]». № 146.
 – см. 老解上, 下 № 146
- 朱書百選 *Чусэ пэкссён* «Сто избранных сочинений Чжу Си» № 71.
 – см. 御定朱書百選 № 71
- 筭子臚錄 *Чхачжа тынънок* «Переписанные доклады [чиновников]». № 53
- 崔忠傳全 *Чхве чхунъ чён* «История верного Чхве. Полностью». № 84.
 – см. Чхое Чхун джон («Повесть о верном Чхое»). № 84
- 恥菴集 *Чхиам чип* «Собрание сочинений Чхиама». № 132
- 친사간상전 *Чхинса кансанъ чён* «Сваты подрались друг с другом». № 100.
 – см. 사돈길이 서로 싸움 № 100; 雪冤全 .№ 100
- 춘향전 권지단 *Чхйунхйанъ чйён квбнчжи тан* «История Чхйунхйанъ». В одном квбне. № 83
- 千字文 *Чхбнчжа мун* «Тысячесловие» № 148, 149
- 清語老乞大 *Чхбнъб ногблдэ* Учебник маньчжурского языка № 146.
- 草記臚錄 *Чхоги тынънок* «Переписанные черновые записи» № 54.
- Чхое Чхун джон («Повесть о верном Чхое»). № 84.
 – см. 崔忠傳全 № 84.
- Чхунхянджон квонджитан («Краткая история Чхунхян») № 83
 – см. 춘향전 권지단 № 83
- 忠武公全書 *Чхунму конъ чбнсэ* «Полное собрание сочинений достопочтенного “Преданного воина”» № 117.
 – см. 李忠武公全書. № 117
- 增修無冤錄 *Чынъсу мувбн нок* «Дополненное и исправленное издание “Записей о том, как избежать несправедливых обвинений”» № 44
 – см. 增修無冤錄諺解 № 44
- 增修無冤錄諺解 *Чынъсу мувбн нок бнхэ* «Дополненное и исправленное издание “Записей о том, как избежать несправедливых обвинений”. С толкованиями на корейском языке». № 44.
 – см. 無冤錄諺解 № 44
- 儀禮 *Ыйре* «Ритуалы» № 48
- 儀禮旁通圖 *Ыйре панътхонъ то* «Ритуалы. Иллюстрации для всестороннего изучения» № 48
- 儀禮圖 *Ыйре то* «Ритуалы. Иллюстрации» № 48
- Энциклопедия мирового искусства № 168

3. Указатель имен авторов сочинений.

- 姜 蘇 淳 Канъ Сосун № 142
權 近 Квён Кын № 17
圭 齋 Кйучжэ см. 南 乘 哲 Нам Пйёнъчхёл № 126
箕 山 Кисан см. Ким Чунгын № 169
金 富 軾 Ким Пусик № 1
金 時 觀 Ким Сигван см. 節 谷 Чёлгок № 121
金 安 國 Ким Ангук № 152
金 履 喬 Ким (Л)Игйо № 82
金 麟 厚 Ким (Л)Инху № 112
Ким Чэгук Kim Ché Kuk № 100, 102
金 祖 淳 Ким Чосун см. 楓 阜 Пхунъго № 2, 129
金 宗 直 Ким Чонъчжик см. 佔 畢 齋 Чёмпхилчжэ № 122
Ким Чунгын см. 箕 山 Кисан № 169
金 昌 集 Ким Чханъчжип см. 夢 窩 Монъва № 33
金 致 仁 Ким Чхиин № 11, 41, 42
- 南 道 振 Нам Точжин № 46
南 乘 吉 Нам Пйёнъгил № 33
南 乘 哲 Нам Пйёнъчхёл см. 圭 齋 Кйучжэ № 126
- 陶 靖 節 Тао Цзинцзе (Тао Юань-мин) см. 靖 節 Чонъчжёл № 134
- 柳 成 龍 Лйу Сёнънйонъ см. 西 厓 Сёэ № 123
李 健 命 Ли Кёнмйонъ см. 寒 圃 齋 Ханпхочжэ № 133
李 基 讓 Ли Кийанъ см. 漢 陰 Ханым № 127
李 萬 運 Ли Манун № 25
李 乘 模 Ли Пйёнмо № 73
李 洙 Ли Су № 146, 147
李 舜 臣 Ли Сунсин № 117
李 德 懋 Ли Тёнъму № 25, 26
李 應 憲 Ли Ёнъхён № 144, 145
李 珣 Ли И № 60, 66, 73
李 頤 命 Ли Имйонъ см. 疎 齋 Сочжэ № 133
李 挺 Ли Чанъ № 82
李 之 濂 Ли Чи(р)йом см. 恥 菴 Чхиам № 132
李 恒 Ли Ханъ см. 一 齋 Илчжэ № 118, 119
李 恒 福 Ли Ханъбок см. 白 沙 Пэксса № 130
李 滉 Ли Хванъ см. 退 溪 Тхвеге № 70, 124
林 象 德 Лим Санъдок № 9
林 庄 Лимчжанъ см. 鄭 仁 睦 Чонъ Инмок № 120

梅山 Мэсан см. 洪直弼 Хонъ Чикпхил № 125
明道 Миндао см. 程顥 Чэн Хао № 72
木齋 Мокчэ см. 洪汝河 Хонъ Йбха № 15
夢窩 Монъва см. 金昌集 Ким Чханъчжип № 133

Пак Чонъсик Phak Chông-sik № 137
朴俊奭 Пак Чунхван № 23
박헌각 Пак Хйонгак № 141
白沙 Пэксса см. 李恒福 Ли Ханъбок № 130

司馬光 Сыма Гуан № 30, 31
徐居正 Сё Кёчжонъ № 4, 111
西厓 Сёэ см. 柳成龍 Лйу Сёнънйонъ № 123
徐有隣 Сё Йу(р)ин № 44
石之珩 Сёк Чихйонъ № 24
疎齋 Сочжэ см. 李頤命 Ли Имйонъ № 133
宋楊復 Сунский Ян Фу см. 楊復 Ян Фу № 48

楊復 Ян Фу см. 宋楊復 Сунский Ян Фу № 48

雨森芳洲 Амэномори Хёсю № 140

俞拓基 Йу Чхёкки, см. 知守齋 Чисучжэ № 128
尹斗壽 Йун Тусу № 76
尹游 Йун Йу № 77

耳溪 Иге, см. 洪良浩 Хонъ Йанъхо № 131
二憂堂 Иуданъ см. 趙泰采 Чо Тхэчхэ № 133
伊川 Ичуанъ см. 程頤 Чэн И № 72
一齋 Илчжэ см. 李恒 Ли Ханъ № 118

張承業 Чанъ Сынъоп № 168
節谷 Чёлгок, см. 金時觀 Ким Сигван № 121
佔畢齋 Чёмпхилчжэ см. 金宗直 Ким Чонъчжик № 122
丁若鏞 Чонъ Йагйонъ, см. 丁鏞 Чонъ Йонъ № 37
丁鏞 Чонъ Йонъ, см. 丁若鏞 Чонъ Йагйонъ № 37
鄭仁睦 Чонъ Инмок, см. 林庄 Лимчжанъ № 120
靖節 Чонъчжёл, см. 陶靖節 Тао Цзинцзе (Тао Юань-мин) № 134
鄭昌順 Чонъ Чханъсун № 27, 28
程顥 Чэн Хао см. 明道 Миндао № 72
程頤 Чэн И, см. 伊川 Ичуанъ № 72
蔡沈 Цай Шэнь № 32
趙斗淳 Чо Тусун № 39

趙寅永 Чо Инйёнъ № 165
趙泰采 Чо Тхэчхэ, см. 二憂堂 Иуданъ № 133
朱薰 Чжу Си № 31, 62, 70, 71
知守齋 Чисучжэ, см. 俞拓基 Йу Чхёкки № 128
崔淑生 Чхве Сукссэнъ № 59
恥菴 Чхиам, см. 李之濂 Ли Чи(р)йём № 132

退溪 Тхвеге см. 李滉 Ли Хванъ № 124

浦瀨岩次郎 Урасэ Ивадзирё № 138
楓臯 Пхунъго, см. 金祖淳 Ким Чосун № 129

漢師 Ханса, см. 洪良浩 Хонъ (Л)Йанъхо № 131
韓致齋 Хан Чхийун № 13
寒圃齋 Ханпхочжэ, см. 李健命 Ли Кёнмйёнъ № 133
許均 Хё Кйун № 95
許浚 Хё Чун № 81
洪啓禧 Хонъ Кехи № 153
洪鳳漢 Хонъ Понъхан № 135
洪爽周 Хонъ Сёкччу № 29
洪良浩 Хонъ (Л)Йанъхо, см. 耳溪 Иге, 漢師 Ханса № 131
洪汝河 Хонъ Йёха, см. 木齋 Мокччэ № 15
洪直弼 Хонъ Чикпхил, см. 梅山 Мэсан № 125

4. Указатель названий сочинений.

- 簡牘精要 *Кандок чонъйо*. С 38. (D 591). 1 книга. № 164
- 簡禮彙纂 *Калле хвичхан*. С 34 (E 595). 1 книга. 1 квдн. № 162
- 簡禮彙纂 *Калле хвичхан*. С 34а (E 591). 1 книга. 1 квдн. № 163
- 綱目 *Канъмок* D 63 (F 84). 76 книг. 59 квднов. (40 книг утрачено). № 31
- см. 資治通鑑綱目 № 31.
- 講話 *Канъхва*. С 6. 1 книга. № 139
- 敬信錄諺釋 *Кйдньсин нок днсбк*. D 13. 1 книга. № 58.
- 稽古錄 *Кего нок*. D 62 (F 84). 3 книги. 20 квднов. № 30
- см. 新刊司馬文正公稽古錄 № 30.
- 啓啓蒙篇 啓諺 啓解 啓 啓 *Кемонъ пхйдн бнхэ*. В 2. 3-й том, № 83
- 古今歷代標題註釋 十九史略通攷 *Когым (л)йдкттэ пхйочже чусдк сипкку сарйак тхонъго*. С 43 (D 480). 2 книги. 2 квдн. № 27.
- 古今歷代標題註釋 十九史略通攷 *Когым (л)йдкттэ пхйочже чусдк сипкку сарйак тхонъго*. D 73 (F 10). 1 книга. 1 квдн. № 28.
- 關西賓興錄 *Квансё пинхынъ нок*. D 48 (F 62). 2 книги. 3 квдн. № 34.
- 廣州府邑誌 *Кванъчжу пуып чи* «Описание округа Кванъчжу». № 79
- см. 南城誌 № 79
- 交隣須知 *Кйорин сучжи*. С 16. 1 книга № 140
- 구운몽 권지단 *Ку ун монъ квднчжи тан*. В 2. 3-й том, № 83
- 國朝寶鑑 *Кукччо погам*. D 3 (F 82). 26 книг 82 квдн (10-я книга утрачена). № 2
- 國朝寶鑑 *Кукччо погам*. D 35 (F 57). 22 книги. 82 квдн (утрачено 4 книги). № 3
- 國朝征討錄全 *Кукччо чдньтхо нок чдн*. С 20. 1 книга. 2 квдн. № 21.
- 圭齋遺藁 *Кйучжэ йуго* D 56 (E 593). 3 книги. 6 квднов. № 126
- 규합총서전 *Кйухап чхйонъсйд чйдн*. В 5. 1 книга. № 160
- 금방울전 단 *Кым панъул чйдн тан*. В 2. 1-й том, № 83
- 紀年兒覽 *Кинйдн арам*. В 30. 4 книги. 8 квднов. № 25.
- 紀年兒覽 *Кинйдн арам* «[Учебник] истории для детского чтения». Н 41. № 26
- 記事 *Киса*. В 28. 10 книг. № 20
- см. 憲宗記事 № 20.
- 南城誌 *Намсднъ чи*. К 18. № 79
- см. 廣州府邑誌 № 79
- 南漢日記 *Намхан илги*. D 45 (F 67). 4 книги. № 24.
- 남훈터 평가 권지단 *Намхун тхэпхйднъ ка квднчжи тан*. В 2. 4-й том, № 83
- 남훈계서 *Нэхун чеса*. В 2. 3-й том, № 83
- 농문전 단 *Нйонъ Мун чйдн тан*. В 2. 3-й том, № 83
- 님장군전 권지단 *Ним чйанъгун чйдн квднчжи тан*. В 2. 2-й том, № 83
- 당터 총전 권지단 *Танъ Тхэчжонъ чйдн квднчжи тан*. В 2. 6-й том, № 83
- 당경전권지단 *Тйанъ Кйднъ чйдн тан*. D 84. № 92.
- см. 張慶傳 — № 92.

- 大明律講解 *Тэмйонь (л)йул каньхэ*. D 40 (760). 3 книги. 30 кводнов. № 45.
- 大成 *대전초권 Тэсонь тйон чхо кводн*. C 54. № 89
- см. *蘇大聲傳 上*: № 89
- 大典通編 *Тэчжон тхоньпхйон*. D 33 (G 52). 5 книг. 6 кводнов и один кводн – 首
«головной». № 42.
- 大典通編 *Тэчжон тхоньпхйон*. D 6. 5 книг. 6 кводнов и один кводн – 首
«головной». № 41.
- 大典會通 *Тэчжон хвэтхонь*. D 5 (F 78). 5 книг. 6 кводнов. № 39.
- 大典會通 *Тэчжон хвэтхонь*. D 5а (F 91). 5 книг. 6 кводнов. № 40.
- 大對學 學諺언解 卷1 *Тэхак онхэ*. D 23. 1 книга. № 63.
- 大對學 學諺언解 卷1 *Тэхак онхэ*. № 66.
- см. *大學全* № 66
- 大學類義 *Тэхак (л)йуи*. D 71 (F 70). 10 книг. 21 кводн и один кводн – 首
«головной». № 65.
- 大學章句大全 *Тэхак чаньгу тэчжон*. D 37 (F 45). 1 книга. № 64.
- 大學全 *Тэхак чон*. D 93. 1 книга № 66
- см. *大對學 學諺언解 卷1* № 66
- 大韓光武二年明時曆 *Тэхан кваньму инйон мйонь си(р)йюк*. D 98. 1 книга. № 161
- см. *大韓光武二年歲次戊戌明時曆* № 161
- 大韓光武二年歲次戊戌明時曆. № 161.
- см. *大韓光武二年明時曆*. № 161
- 陶靖節集 *То Чоньчжол чип*. № 134.
- см. *靖節集* № 134
- 東鑑 *Тоньгам*. D 28 (F 51). 9 книг. 18 кводнов (утрачено 39 кв.). № 4.
- см. *東國通鑑* № 4.
- 東國文獻備考 *Тоньгук мунхон пиго*. D 8 (F 83). 45 книг. 91 кводн. № 135
- 東國史略 *Тоньгук сарйак*. C 55. 4 книги, 6 кводнов. № 17.
- 東國歷代總目 *Тоньгук (л) йокттэ чхоньмок*. № 14.
- см. *歷代總目* № 14.
- 東國地岡 *Тоньгук чидо К* 17. № 80
- 東國通鑑 *Тоньгук тхоньгам*. № 4.
- см. *東鑑* № 4.
- 東萊邑誌 *Тоньнзып чи*. D 78. 1 книга. № 78.
- 童蒙先習 *Тоньмонь соньсып*. C 64. 1 книга. 1 кводн. № 152
- 東文選 *Тонь мун сон*. D 34 (F 55). 46 книг (включая 3 книги «оглавления»: 上, 中, 下). 130 кводнов. № 111
- 東史會綱 *Тоньса хвегань*. D 4. 14 книг. 12 кводнов, разделенных на 上: сань и 下: ха. № 9.
- 東遊記 *Тонь йу ки*. C 4. 6 книг, 6 кводнов, (утрачены 2 кн. (2 кв.) 1-я и 5-я). № 109
- 東醫寶鑑 *Тоньи погам*. D 10 (G 10). 25 книг. 23 кводна. № 81.
- 도웅전단 *Тйо Унь чйон тан*. В 2. 1-й том, № 83.
- 도웅전단 *Тйо Унь чйон тан*. D 88. № 96.
- см. *趙雄傳* № 96.

杜律 *Ту (л)йул*. С 61 (С 80). 1 книга. № 116
두공궤몽서 *Тйугонъ хэмонъсий*. А 2. 1 книга. № 159

兩全便攷 *(Л)Ианъчжон пхйонго*. D 30 (F 53). 2 книги. 2 квона. № 33.

楊風傳 *(Л)Ианъ Пхунъ чон*. D 90. 1 книга. № 98.

- см. 양풍연단 № 98.

歷代總目 *(Л)Йокттэ чхонъмок*. С 60 (С 75). 1 книга. № 14.

- см. 東國歷代總目 № 14.

靈驗記 *(Л)Йонъхон ки*. С 3. 1 книга. № 57.

禮書節記 *(Л)Йесё чхаги*. D 66 (F 80). 13 книг. 26 квон. № 46.

老乞大全 *Ногблдэ чон*. D 29 (F 52). 1 книга. № 147.

- см. 重刊老乞大 № 147

老解上, 下 *Но хэ санъ, ха*. D 18. 2 книги (上, 下). 2 квона. № 146.

- см. 重刊老乞大諺解 № 146

論語 *Нон ё*. D 92. 3 книги. 3 квона. № 67.

- см. 論語 어諺언解 ㄱ. № 67.

論語 어諺언解 ㄱ *Нон ё онхэ*. № 67.

- см. 論語 № 67.

類彙合합 *(Л)Йу хал*. С 50. 1 книга. № 150

類彙合합 *(Л)Йу хал*. В 2. 6-й том, № 83.

李忠武公全書 *Ли чхунъму конъ чонсё*. № 117.

- см. 忠武公全書 № 117

林庄世稿 *Лимчжанъ сего*. D 50 (F 89). 2 книги. 6 квон. № 120

梅山集 *Мэсан чип*. D 55 (E 592). 28 книг (одна книга 目 «Оглавления»). 53 квона.
№ 125

孟子 *Мэнь чжа*. D 39 (F 59). 7 книг. 14 квон. № 69.

- см. 孟子集註大全 № 69.

孟子子不 *諺언解 ㄱ* *Мэнь чжа онхэ* D 24. 7 книг, 14 квон. № 68.

- см. 孟解 *Мэнь хэ* № 68.

孟子集註大全 *Мэнь чжа чипччу тэчжон*. № 69.

- см. 孟子 № 69.

孟解 *Мэнь хэ*. № 68.

- см. 孟징子不 *諺언解 ㄱ* № 68.

明義錄 *Мйонъи нок*. D 27 (F 50). 3 книги. 2 квона и один квон – 首 «головной».
№ 11.

明義錄諺解全 *Мйонъи нок онхэ чон*. С 8. 1 книга. № 12.

木齋家塾彙纂麗史 *Мокччэ касук хвичхан (л)йё са*. № 15.

- см. 彙纂麗史 № 15.

- 無冤錄諺解 *Мувон нок бнхэ*. D 19. 2 книги, 3 квѡна. № 44.
 – см. 增修無冤錄諺解 № 44.
- 文獻備考 *Мунхон пиго*. D 9 (E 589). 1 книга. 3 квѡна (69-71). № 136
- 博古 *Пакко*. C 58. 2 книги. № 16.
- 百帛聯聯抄 초해 解 *ᄒᆞᆫᄇᆞᆫᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫᄇᆞᆫ*. C 11. 1 книга. № 112
- 白沙先生集 *Пэксса сѡнсэнь чип*. № 130.
 – см. 白沙集 № 130
- 白沙集 *Пэксса чип*. D 60 (F 72) 15 книг. 23 квѡна основного собрания и 7 квѡнов
 附錄 дополнения, № 130.
 – см. 白沙先生集 №130
- 백학선전단 *Пэкхак сѡн чѡн тан*. В 2. 4-й том, № 83.
- 別淑香傳 *Пѡл Сукхьянь чѡн*. C 10. 1 книга. № 101.
 – см. 淑香傳上卷 № 101
- 報恩記偶錄 *Повын кiu нок*. C 17. 18 книг. № 105.
 – см. 報恩奇遇錄. № 105
- 報恩奇遇錄 *Повын кiu нок*. № 105.
 – см. 報恩記偶錄 № 105
- 四忠集 *Сачхунъ чип*. C 40 (E 586). 23 книги. В каждом собрании свое число
 квѡнов. № 133
- 三國史 *Самгук са*. D 1 (E 590). 8 книг, 50 квѡнов. № 1.
 – см. 三國史記 № 1.
- 三國史記 *Самгук саги*. № 1.
 – см. 三國史 №1.
- 삼국지 권지삼 *Самгук чи квѡнчжи сам*. В 2. 7-й том, № 83
- 삼국지 권지삼 *Самгук чи квѡнчжи сам*. C 51. 1 книга. № 110
- 삼설괴권지이 *Сам сѡлги квѡнчжи и*. D 86, № 94.
 – см. 三說記中 № 94
- 삼설괴 권지이 *Сам сѡлги квѡнчжи и*. В 2. 3 квѡна (один квѡн /первый/ утрачен).
 7-й том, № 83.
- 三說記中 *Сам сѡлги чунъ*. D 86. 3 книги (2 книги утрачены). № 94.
 – см. 삼설괴권지이 № 94.
- 三韻聲彙 *Самун сѡнъхви*. D 15. 2 книги. № 153
- 三隱詩 *Самын си*. C 57 (с 68). 2 книги. № 115
- 三韓世家 *Самхан сега*. H 38. 3 книги. № 8
- 상례초언ᄇᆞᆫ *Санънечхѡ бнхэ*. A 1. 1 книга. № 158
- 西厓先生文集 *Сѡэ сѡнсэнь мунчжип*. №123.
 – см. 西厓集 № 123
- 西厓集 *Сѡэ чип*. D 53 (F 79). 9 книг. 20 квѡнов. № 123.
 – см. 西厓先生文集 № 123
- 書傳大全 *Сѡчжѡн тэчжѡн*. D 72 (G 4). 10 книг. 10 квѡнов и один квѡн 首
 – «головной». № 32.

- 璿源系譜紀略 *Сонвон кебо кирйак*. № 6.
 - см.璿源譜略 № 6
- 璿源系譜紀略 *Сонвон кебо кирйак*. № 7.
 - см.璿源譜略 № 7
- 璿源譜略 *Сонвон порйак*. D 43 (F 69). 1 книга № 7.
 - см.璿源系譜紀略 № 7
- 璿源譜略 *Сонвон порйак*. D 42 (F 69). 7 книг (1 книга утрачена). 7 квѣнов (1 квѣн утрачен). № 6.
 - см.璿源系譜紀略 № 6.
- 璿源世系 *Сонвон сеге*. D 41 (F 63). 1 книга № 5.
- 雪冤全 *Сорвон чѣн*. В 34. 1 книга. № 100.
 - см. 사든길이 서로 싸홈 № 100; 친사간상전 № 100.
- 薛仁貴傳 *Сѳл Ингви чѣн*. В 25. 1 книга. № 85.
 - см. 설인귀전단 № 85.
- 설인귀전 단 *Сѳл Ингви чѣн тан*. В 25. № 85.
 - см.薛仁貴傳 № 85.
- 설인귀전 단 *Сѳл Ингви чѣн тан*. С 52. 1 книга. № 86.
- 설인귀전단 *Сѳл Ингви чѣн тан*. В 2. 5-й том, № 83.
- 쇼대성전 *Сѳо Тэсѳднѣ чѣн*. С 69 1 книга. № 90.
- 쇼대성전 권단 *Сѳо Тэсѳднѣ чѣн квѣн тан*. В 2. 1-й том, № 83
- 쇼대성전권단 *Сѳо Тэсѳднѣ чѣн квѣн тан*. № 88.
 - см.蕭大成傳一 № 88
- 蘇大聲傳 上 *Со Тэсѳнѣ чѣн санѣ*. С 54. 1 книга. № 89.
 - см.大成 上 권단 № 89
- 蕭大成傳 一 *Со Тэсѳнѣ чѣн ил*. D 82. 1 книга. № 88;
 - см. 쇼대성전권단 № 88.
- 小小學학 諺언 解 考] *Сѳохах ѳнхэ*. D 21. 5 книг, 6 квѣнов. № 59.
- 小學諸家集註 *Сохах чега чипччу*. D 36 (F 58). 5 книг. 6 квѣнов. № 60.
- 續史略翼箋 *Сок сарйак икччѣн*. D 61 (F 86). 6 книг. 21 квѣн № 29.
- 隋史遺聞 *Суса йумун*. С 15. 12 книг. 12 квѣнов. № 104
- 淑香傳 上卷 *Сукхѳанѣ чѣн санѣ квѣн*. № 101.
 - см.別淑香傳. № 101
- 속영낭주 전 단 *Сѳугѳднѣ нанѣчжа чѣн тан*. В 2. 1-й том, № 83
- 속향전 *Сѳукхѳанѣ чѣн*. В 2. 2 квѣна. 4-й том, № 83.
- 新刊司馬文正公稽古錄 *Синган Сама мунчжѳднѣгонѣ кего нок*. № 30.
 - см.稽古錄 № 30.
- 신미늑 권지단 *Синми нок квѣнчжи тан*. В 2. В одном квѣне. 7-й том, № 83
- 沈淸傳 一 *Сим Чхѳднѣ чѣн ил*. D 85. 1 книга. № 93.
 - см. 심청전단 № 93.
- 심청전단 *Сим Чхѳднѣ чѣн тан*. № 93.
 - см. 沈淸傳 一 № 93.
- 심청전 단 *Сим Чхѳднѣ чѣн тан*. В 2. 1-й том, № 83.
- 雙鉞奇逢 *Ссанѣчхѳн кибонѣ*. С 2. 22 книги, 22 квѣна. № 103

양산빅전단 *Иань Санбэк чйбн тан*. В 2. 7-й том, № 83

양풍연단 *Иань Пхунь тйбн тан*. D 90. № 98.

- см. 楊風傳 № 98.

양풍전단 *Иань Пхунь чйбн тан*. В 2. 4-й том, № 83.

御定奎章全韻 *Очжонь кйучжань чбн ун*. D 96. 1 книга. 2 квбна. № 157

御製戒酒綸音全 *Очже кечжу (л) йуным чбн*. С 9. 1 книга. № 38.

연간독 목록 *Онган ток моньнок*. В 2. 3-й том, № 83.

椽曹龜鑑 *Йбнчжо кугам*. D 12 (F-87). 2 книги. 3 квбна. № 36

延平李先生師弟子答問 *Йбнпхйбнь Ли сбнсэньса чечжа таммун*. № 70

예수성교성서 *Йесу сйбньгйо сйбньсйб*. А 5. 1 книга. 28 глав. № 56.

五論歌 *Орон ка*. D 74. 1 книга № 113.

- см. 五倫歌. № 113

五倫歌 *Орйун ка*. № 113.

- см. 五論歌 № 113

五倫行實圖 *Орйун хэньсил то*. D 94. 5 книг (4 книги утрачены). № 73.

옥주호연단 *Окчйу хойбн тан*. В 2. 6-й том, № 83

庸解 *Йонь хэ*. D 22. 1 книга. № 61.

- см. 中庸庸言諺언解 ㄱ1 № 61.

園幸乙卯整理儀軌 *Вбнхэнь ылмйо чбньни ыйгве*. G 93. 5 книг, 5 квбнов (4 книги, 4 квбна утрачены), № 49.

儀禮 *Ыйре*. D 68 (F 64). 16 книг. № 48

儀禮 *Ыйре*. D 68 (F 64). 1-й раздел. 4 книги. 17 квбнов. № 48

- см. 儀禮 Ыйре. 16 книг.

儀禮圖 *Ыйре то*. D 69 (F 65). II-й раздел. 11 книг. 17 квбнов. № 48.

- см. 儀禮 Ыйре. 16 книг.

儀禮旁通圖 *Ыйре паньтхонь то*. D 70 (F 60). III-й раздел. 1 книга. № 48.

- см. 儀禮 Ыйре. 16 книг.

耳溪遺集鈔 *Иге йучжип чо*. D 80. 4 книги. 5 квбнов. № 131

易言 *И бн*. С 14. 1 книга. № 75.

이언상권 *И Он сйань квбн*. С 12. № 74.

- см. I Он (Easy words). № 74.

二程全書 *Ичжбнь чбнсб*. D 65(F 76). 15 книг. 68 квбнов (1 книга, 5 квбнов утрачены). № 72.

日記 *Илги*. А 6. 1 книга. № 23.

· 齋先生續集 *Илчжэ сбнсэнь сокччип*. D 49 (F 88). 1 книга. 1 квбн. № 119.

· 齋先生集 *Илчжэ сбнсэнь чип*. D 49-а (F 88). 1 книга. № 118.

임진록 *Имчжин нок*. В 2. 3 квона. 5-й том, № 83.

資治通鑑綱目 *Чачхи тхонъгам канъмок*. № 31.

- см. 綱目 № 31.

字樞典則 *Чахйул чончхык*. D 7. 1 книга. 1 квон. № 43

張慶傳 — *Чанъ Кйонъ чон ил*. D 84. 1 книга. № 92.

- см. 당경전권지단 № 92

장풍운전 권지단 *Чянъ Пхунъун чйон квончжи тан*. В 2. 2-й том, № 83

장화홍년던단 *Чянъхва Хонънйон тйон тан*. В 2. 5-й том, № 83.

翟成意傳 *Чок Сонъи чон*. D 91. 1 книга. № 99.

- см. 적성의전권지단 № 99.

적성의전 권지단 *Чйок Сйонъи чйон квончжи тан*. № 99.

- см. 翟成意傳. № 99

적성의전 권지단 *Чйок Сйонъи чйон квончжи тан*. В 2. 2-й том. № 83

全韻玉篇 *Чонун окпхйон*. D 95. 1 книга. 2 квона. №156

全韻玉篇 *Чонун окпхйон*. D 20. 2 книги. 2 квона. № 154

全韻玉篇卷之上 下 *Чонун окпхйон квончжи санъ ха*. D 46 (E 594). 2 книги. 2 пхйон篇 № 155

節谷先生遺蹟 *Чёлгок сонсэнъ йучжок*. D 51 (F 90). 1 книга. 1 квон. № 121

佔畢齋集 *Чомпхилчжэ чип*. D 52 (F 75). 8 книг (из них 1-я книга – дополнительная). 23 квона. № 122

靖節集 *Чонъчжол чип*. E 634 2 книги. 2 квона № 134.

- см. 陶靖節集 № 134

朝俄陸路通商章程 *Чоа (л)йунъно тхонъсанъ чанъчжонъ*. C 35 (E 596). 1 книга. № 51.

朝野記聞 *Чойа кимун*. C 62 (E 8). 5 книг. № 22.

朝野輯要 *Чойа чибйо*. D 76. 15 книг. 29 квон. №18.

趙雄傳 *Чо Унъ чон*. D 88. 1 книга. № 96.

- см. 丘翁전단 № 96.

朱書百選 *Чусо пэкссон*. D 64. 2 книги. 6 квон. № 71.

- см. 御定朱書百選, № 71.

重刊老乞大 *Чунъган Ноголдэ*. № 147.

- см. 老乞大全 № 147

重刊老乞大諺解 *Чунъган Ноголдэ онхэ*. № 146.

- см. 老解上, 下 № 146

中庸 *Чунъ йонъ*. D 38 (F 46). 1 книга. № 62.

- см. 中庸章句大全. № 62.

中庸章句大全 *Чунъ йонъ чанъгу тэчжон*. № 62.

- см. 中庸 Чунъ йонъ. № 62.

中庸庸諺언解 ㄱ] *Чйунъ йонъ онхэ*. D 22. № 61.

- см. 庸解 № 61.

增修無冤錄諺解 *Чынъсумувон нок онхэ*. № 44.

- см. 無冤錄諺解. № 44.

知守齋集 Чисучжэ чип. D 58 (F 73). 8 книг (одна книга, 7-я, утрачена). 15 квѣнов.
№ 128

진대방전 Чин Тэбань чйѣн. D 83. № 91.

- см. 陳大芳傳 — № 91.

진대방전 권지단 Чин Тэбань чйѣн квѣнчжи тан. В 2. 3-й том. № 83.

陳大芳傳 — Чин Тэбань чѣн ил. D 83. 1 книга. № 91.

- см. 진대방전 № 91.

措紳案內外 Чинсин ан нэвэ. D 79. 1 книга. № 35.

進爵進饌圖本 Чинчжак чинчхан тобон. F 121. 1 книга. № 50.

進饌儀軌 Чинчхан ыйгве. D 67 (G 58). 1 книга. 1 квѣн. № 47.

筍子膳錄 Чхачжа тынънок. D 81. 2 книги. № 53.

千字文 Чхѣнчжа мун. С 49. 1 книга. № 148

千字文 Чхѣнчжа мун. С 49а. 1 книга. № 149

草記膳錄 Чхоги тынънок. М 2. 4 книги. № 54

崔忠傳全 Чхве чхунъ чѣн. В 3. 1 книга. № 84

忠武公全書 Чхунъму конъ чѣнсѣ. D 47 (F 81). 8 книг, 14 квѣн (и один квѣн 頁

- «головной») № 117.

- см. 李忠武公全書 Ли чхунъму конъ чѣнсѣ № 117

츨향전 권지단 Чхйунхйанъ чйѣн квѣнчжи тан. В 2. 6-й том. № 83.

恥菴集 Чхиам чип. С 39 (E 591). 5 книг. 10 квѣн. № 132

退溪先生文集 Тхвеге сѣнсэнь мунчжип. № 124.

- см. 退溪集 Тхвеге чип № 124

退溪集 Тхвеге чип. D 54 (F 71). 30 книг, 49 квѣнов и одна книга 目 «Оглавлений»
(утрачено 7 книг, 14 квѣнов). 6 книг, 9 квѣнов – «дополнений» и
«продолжений» (утрачено 3 книги, 4 квѣна). № 124.

- см. 退溪先生文集. № 124

編註醫學入門內集 Пхйѣнчжу ыйхак иммун нэчжип. D 11(F 93). 19 книг, 7
квѣнов. № 82.

平壤續誌 Пхйѣнъйанъ сок чи. D 32 (F 54). 2 книги. 5 квѣнов. № 77.

平壤志 Пхйѣнъйанъ чи. D 31 (G 53). 1 книга. 9 квѣнов. № 76.

漂民對話 Пхйѣмин тэхва. С 67. 2 книги. № 142

楓臯集 Пхунъго чип. D 59 (F 77). 8 книг. 16 квѣнов. № 129

河陳兩門錄 Ха Чин (л)йанъмун нок. D 14. 25 книг. 25 квѣнов. № 107

韓語訓蒙 Ханѣ хунмонъ. С 66. 1 книга. № 141

漢陰文稿附錄 Ханым мунго пурок. D 57 (F 85). 3 книги. 4 квѣна. № 127.

- см. 漢陰先生文稿附錄 № 127

漢陰先生文稿附錄 Ханым сѣнсэнь мунго пурок. № 127.

- см. 漢陰文稿附錄. № 127

海東史單全 Хэдонъса танчжѣн. D 44 (G 60). 1 книга. № 10.

- 海東繹史 *Хэдонъ йѳксса*. С 48 (D 537). 28 книг, 85 квѳнов (7 книг, 15 квѳнов «продолжения»). № 13.
- 憲宗記事 *Хѳнчжонъ киса*. № 20.
- см. 記事 № 20.
- 현시양웅쌍닌기 *Хйѳнсси йангунъ ссанънин ки*. № 108.
- см. 玄氏雙麟記. № 108
- 玄氏雙麟記 *Хйѳнсси ссанънин ки*. D 16. 6 книг. 6 квѳнов. № 108.
- см. 현시양웅쌍닌기 № 108
- 洪吉童傳 · *Хонъ Килдонъ чѳн ил*. D 87. 1 книга. № 95.
- см. 홍길동전권지단 *Хонъ Килдонъ чйѳн квѳнчжи тан*. № 95
- 홍길동전권지단 · *Хонъ Килдонъ чйѳн квѳнчжи тан* № 95.
- см. 洪吉童傳 — № 95
- 華語類全 *Хваѳ(р)йу чѳн*. С 7. 1 книга. № 143
- 華音啓蒙 *Хваым кемонъ*. D 25 (F 37a). 1 книга. № 145
- 華音啓蒙諺解 *Хваым кемонъ ѳнхэ*. D 17. 1 книга. 2 квѳна. № 144.
- см. 華化音인啓지蒙諺연解제上 상 (下 卞) № 144
- 華化音인啓지蒙諺연解제上 상 (下 卞) *Хваым кемонъ ѳнхэ санъ*. № 144.
- см. 華音啓蒙諺解 № 144
- 和靜善行錄 *Хвачжѳнъ сѳнхэнъ нок*. С 36. 15 книг. 15 квѳнов. № 106
- 黃江問答 *Хванъганъ мундап*. С 1. 1 книга. № 19.
- 槩纂麗史 *Хвичхан (Л)Йѳ са*. D 2 (F 74). 22 книги, 48 квѳнов. № 15.
- см. 木齋家塾槩纂麗史 № 15.
- 欽書 *Хымсѳ*. В 29. 10 книг. № 37.
- см. 欽欽新書 № 37.
- 欽欽新書 *Хымхым синсѳ*. № 37.
- см. 欽書 № 37.
- 興富傳 · *Хынъбу чѳн ил*. D 89, 1 книга. № 97.
- см. 흥부전권지단 № 97.
- 흥부전권지단 *Хынъбу чйѳн квѳнчжи тан* № 97.
- см. 興富傳 — № 97.
- 흥부전 권지단 *Хынъбу чйѳн квѳнчжи тан*. В 2, 6-й том, № 83.
- Collection of Korean books in seven volumes. В 2. № 83
- Corean Tales. С 13. 1 книга. № 102
- I Ŏn (Easy words). С 12. 1 книга. № 74.
- см. 이연상권목록 № 74.
- Manual of Korean. В 4. 4 книги. № 138
- Без названия. («История Сйѳ Тэсйѳнъ»). В 27. 1 книга. № 87
- Без названия. (Китайский словарь, составленный по категориям). D 75. 1 книга.
№ 151

Без названия. (Сборник стихов, написанных на китайском языке). В 26. 1 книга.
№ 114

Без названия. (Учебное пособие по корейскому языку). С 5. 1 книга. № 137

Денежный журнал батальона королевской охраны за 1897 год. Е 1. № 55.

Картина (свиток). «Дикие гуси». Х 97. № 168

Письма. D 97. № 166

Письмо. А 7. № 165

Собрание рисунков Ким Чунгына. В 35. № 169

Текст корейско-германского торгового договора. D 77 (Е 33) 1 книга. № 52.

Список книг, составленный У. Дж. Астоном
Хранится в Рукописном отделе
Института восточных рукописей РАН. (Шифр Арх. 26).

Публикация текста, перевод на русский язык, комментарии А. А. Гурьевой.

У. Дж. Астон собрал большую коллекцию книг по Корее, написанных на корейском, китайском и японском языках (103 названия), и сам составил каталог, который написал чернилами на 34-х страницах школьной тетради в линейку. В каталоге сочинения коллекции разделены на три группы по языковому принципу: 1). Книги целиком или частично написанные корейским буквенным письмом (36 названий); 2). Сочинения, написанные корейцами на китайском языке (26 названий); 3). Японские книги, имеющие отношение к Корее (на японском и китайском языках, 43 названия).

Кроме того, книги помечены номерами в порядке их расположения в каталоге.

В Каталоге для каждой книги сначала дана латинская транскрипция названия (для корейских сочинений — корейского чтения, для японских — японского), а затем — иероглифы названия. Переводы на английский язык названий произведений отсутствуют. Для книг отмечены тип издания (рукопись, ксилограф, подвижный шрифт), размеры и количество томов, входящих в данное сочинение. Для некоторых произведений приведены краткие сведения о содержании и авторе.

Сам У. Дж. Астон назвал свой каталог “Rough Catalogue of Books” — «Черновой каталог книг». Возможно, поэтому иероглифы и корейские буквы написаны небрежно, ученическим почерком, часто с ошибками и пропусками. Очевидно, иероглифы названия не всегда были понятно написаны на самом издании (названия сочинений, как правило, написаны на обложке книги от руки, часто скорописью). Английский текст также написан небрежным почерком, слова часто с трудом поддаются расшифровке. Похоже, каталог был составлен для личного пользования, однако в ряде случаев Астон говорит о себе либо в третьем лице (№ 5: An essay by

W. G. A. on Korean popular literature...), либо поясняет своими инициалами местоимение (№ 11: ...and bound by my (W. G. A.) teacher...). А может, каталог составлялся «наспех» для кого-то? Покупателя?

В данное издание «Каталога» входит: 1) Фотокопия текста каталога Астона и 2) Перевод на русский язык английского текста пояснений к сочинению, написанных У. Дж. Астоном; 3) Перевод снабжен подробными комментариями, в которых прежде всего указаны иероглифы названий сочинений и отмечены ошибки в их написании; даны переводы на русский язык названий сочинений; указан шифр хранения каждой книги в Рукописном отделе (в том случае, если книга, включенная в Каталог, в Рукописном отделе не обнаружена, ставится пометка «без шифра»). Кроме того, в тексте перевода указаны соответствующие страницы по Каталогу. Текст приводится в виде таблицы, левый столбец которой содержит перевод Каталога, а правый — комментарии.

Я благодарна А. Ф. Троцевич, Ю. Л. Кролю, Ю. В. Болтач и В. П. Зайцеву за помощь в расшифровке почерка У. Дж. Астона.

С. 1.

КОРЕЯ
Черновой каталог книг.

I Книги, полностью или частично написанные в корейской графике.

II Книги, написанные на китайском языке корейцами.

III Японские книги на японском или китайском языках, имеющие отношение к Корее.

С. 2.

Текст отсутствует.

Черновой каталог корейских книг

У. Дж. Астон

I.

Книги, полностью или частично написанные в корейской графике.

- | | |
|--|--|
| Перевод текста каталога У.Дж.Астона | Комментарии к переводу текста |
| 1. Kyöng-sin-pok öp-syök
敬信錄諺釋 | «Почитание и вера. Перевод с толкованием». (Шифр D 13). |
| 1 том. 9¼ × 12 дюймов. 86 стр.
1796 год н.э. Перевод корейского сочинения, написанного на китайском языке, на корейский язык. Поучительные истории. | |
| 2. Ha-chin-pang-mun-pok
河陳兩門錄 | «Две семьи Ха и Чин». (Шифр D 14). |
| Рукопись. 25 томов. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
8¼ × 12. Исторический роман из времен китайской династии Сун. Рукопись хорошего качества. | |
| 3. Ssang-chhön-Kui-bong
雙鉤奇逢 | «Удивительное соединение пары браслетов». (Шифр С 2).
В фонде хранится 22 тома. |
| 1 том. Рукопись. 8 × 11. Роман. Нет ни даты [издания], ни имени автора. | |
| С. 4. | |
| 4. Nyöng-höm-Kwi
靈驗記 | «Записи о чудесах». (Шифр С 3). |
| 1 том. 25 стр. 7½ × 10½. Нет ни даты [издания] ни имени автора.
Истории о буддийских чудесах из китайской истории.
Печать хорошего качества на особо плотной бумаге. | |

5. Коллекция, [состоящая] из 29 небольших произведений преимущественно развлекательной прозы, из корейской популярной литературы. Переплетены в 7 томов, формат в $\frac{1}{4}$ долю листа. $7\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{4}$. Ни на одном из них нет титульного листа, ни даты [издания], ни имени автора. (В их числе, вероятно, можно будет обнаружить дубликаты некоторых книг, уже имеющихся в библиотеке Британского музея. У.Дж. А.). Очерк У.Дж. Астона о корейской популярной литературе /добавлен/ в первой части*.

6. Tong-yu-kwi

東遊記

Рукопись. 1-й том и 5-й отсутствуют. [Тома] 2 по 6.

8 × 11. Роман.

7. Рассказы и фразы на корейском разговорном языке. Рукопись. 1 том. $9\frac{3}{4} \times 11\frac{1}{2}$.

Автор Пак Чонсик и другие корейцы. 1883–1884.

С. 5.

8. Sam-un-syöng-wi

三韻聲彙

2 тома. $8\frac{3}{4} \times 18\frac{3}{4}$. 1751.

Словарь китайских рифм для корейских сочинителей поэзии на китайском языке. Правительственное издание.

Вычеркнут №9

9. Диалоги на корейском и японском языках.

Рукопись. 1 том. $8 \times 10\frac{1}{2}$. Нет ни даты [издания], ни имени автора, однако подготовлена коллегией японских переводчиков в Пусане (или Фусане).

В 2

Коллекция корейской популярной литературы

«Путешествие на восток».

(Шифр С 4).

Слова «и 5-й» подписаны над текстом. Рядом стоит вопросительный знак

Без названия.

(Шифр С 5).

«Свод звуков, расположенных по трем рифмам». (Шифр D 15).

講話 «Беседы»

(Шифр С 6).

* Очевидно, имеется в виду "Transaction of the Asiatic Society of Japan. Vol. XVIII, part I.

С. 6.

10. Ноа-ё пуу-чо
華語類抄
1 том. 7¼ × 10¾. Нет ни даты [издания], ни имени автора. Несложные отрывки из [произведений] китайских авторов с комментариями и произношением в корейской графике ёнмун.
Вычеркнут № 11
11. Chhin-sa-kang-sang-chön.
1 том. 9½ × 7. Корейская повесть, сочиненная, написанная и переплетенная моим (У.Дж.А.) учителем Ким Чэгуком. 1885.
12. Myöng-eui-nok ön hai
明義錄諺解
Рукопись. 1 том. 10¾ × 7¾.
Корейская версия исторического сочинения того же названия, изначально написанного на китайском языке. См. № 40.
- С. 7.
13. Chhoi-chhung-chön
崔忠傳
Рукопись. 1 книга. 9¾ × 6½. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
Волшебная сказка. Полезна для обучения начинающих.
Черновой перевод на английский язык дан в приложении**.
14. Hyön-si-sang-nin-Kwi
玄氏雙麟記
Рукопись. Роман. 6 книг, 8¾ × 13. Нет ни даты [издания], ни имени автора. Много пометок, края страниц загнуты, и [текст] написан не очень четко. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
- «[Учебник] китайского языка, составленный по разделам».
(Шифр С 7)
- 친사 간상전
«Сваты подрались друг с другом».
(Шифр В 34).
- «Записи о том, как разъяснили истину. Перевод на корейский язык». (Шифр С 8).
- «Повесть о верном Чхве».
(Шифр В 3).
- «Два храбреца, пара талантливых – [как говорится] цилини из семьи Хйён».
(Шифр D 16).

** Перевод опубликован в "Transaction of the Asiatic Society of Japan. Vol. XVIII.

15. Ö-ché-kyé-chu-lyun-eum

御製成酒綸音

Рукопись. 1 том.

Обнародование [указа] против пьянства на китайском и корейском языках. Дата приведена только в циклических знаках, но, вероятно, 1817.

С. 8.

16. Hwa-eun-Kyé-mong öñ-hè

華音啓蒙諺解.

1 том, 8 × 12. Пособие по произношению в китайском языке. См. № 27.

17. Pyöl-syuk-hyang-työn

別淑香傳

Рукопись. 1 том. 7½ × 10½.

Только первая половина очень популярной корейской сказки. Это более полная версия той же истории, которая содержится в коллекции корейских книг (№5 данного списка).

Нет ни даты [издания], ни имени автора.

В большинстве случаев рядом с текстом подписаны соответствующие китайские иероглифы, большая помощь для тех, кто знает китайский язык.

18. Péng-pyon Chho hè

百聯抄解

1 том. 6¾ × 10. В конце от руки приписана дата 1582.

Китайские парные строфы с переводами на корейский язык.

В плохом состоянии.

С. 9.

19. Nö hè 2 тома. 8 × 12½. См. № 45.

老解.

Пособие по китайскому разговорному языку для корейских студентов. Китайское произношение дано в корейской графике Önmun. Много пометок, сделанных мною.

«Государство повеление о воздержании от вина, составленное самим государем».

(Шифр С 9).

«Звуки китайского (языка) для начального обучения. С корейскими толкованиями».

(Шифр D 17).

«Еще одна история Сух-хйанъ».

(Шифр С 10).

«Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык».

(Шифр С 11).

«Но[гблдэ]. С пояснениями на корейском языке». (Шифр D 18).

«См. № 45.» (приписано карандашом над текстом не рукой У.Дж.Астона).

20. Chă-hyul-chön-chheuk
字 恤 典 則

1 том. 8½ × 13. Правительственный указ, предписывающий правила оказания милости. Китайский язык с корейским переводом. Четко отпечатано на плотной бумаге. Дата [приведена] в циклических знаках, возможно, 1838 год.

21. Mu-wön-pok öp-hè
無 冤 錄 諺 解

2 объемных тома. 8½ × 13.

Пособие по правилам для следователей. Китайский язык с корейскими толкованиями, [записанными] в корейской графике Ёнмун. Четко отпечатано на плотной бумаге.

С. 10.

22. I-öp
易 言

1 том. 8 × 10.

Рукопись. Разговорная версия части [сочинения под] №27. Подготовлена Ким Чэгуком, моим корейским учителем.

Номер 23 зачеркнут

23. Sang-nyé-chho-on-hè
喪 禮 諺 解

1 том. 5 × 7. 30 страниц.

Правила соблюдения траура, очевидно переведено с китайского языка. Нет ни даты [издания], ни имени автора.

24. Chyo-kong he-mong-syo
?? 解 夢 書

1 том. 5 × 7.

Толкователь снов.

С. 11.

25. Korean tales.

1 том. В полукожаном переплете.

Рукопись. 385 страниц. 8 × 9¼.

Написана Ким Чэгуком, моим корейским учителем на обычном разговорном языке. 1885.

«Правила оказания помощи».

(Шифр D 7).

«Записи о том, как избежать несправедливых обвинений. С толкованиями на корейском языке». (Шифр D 19).

«Несерьезные суждения».

(Шифр C 14).

喪禮抄諺解 «Извлечения из правил соблюдения траурных обрядов. С толкованиями». (Шифр А 1). Вопросительный знак поставлен У.Дж. Астоном.

周公解夢書 «Книга, где толкуются сны /как говорится/ о Чжоу-гуне». (Шифр А 2).

Вопросительные знаки поставлены У.Дж. Астоном

«Корейские рассказы».

(Шифр C 13).

26. Manual of Korean.
4 тома, в полукожаном переплете. 6½ × 9½. Датирован от 1840 до 1850.
Составлен японскими переводчиками в Фузанае или Пусане. Корейские фразы, [снабженные] переводом на японский язык. Полезен для обучения, особенно для тех, кто знаком с японским языком.
27. I-ön
易言
1 том. В полукожаном переплете. 4 тома в одном.
8 × 11.
Серия популярных эссе о европейской цивилизации свободно пересказанных по китайскому сочинению. См. № № 22 и 51. Корейское правительственное издание. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
Около 1884 года.
28. Sui-sä-ya-tun
隨史遺聞
Рукопись. 12 томов. 7¾ × 11. Роман. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
- С. 12.**
29. Chön-un-ok-pyön
全韻玉篇
2 тома. 8½ × 13.
Словарь китайских иероглифов. Не является редкой книгой, но данный экземпляр четко отпечатан на особо плотной бумаге; ценность издания повышается за счет того, что в приложение к приведенному корейскому произношению китайских иероглифов даны соответствующие по значению корейские слова, приписанные от руки красными чернилами.
30. 4 тома японско-корейских фраз и диалогов. Много пометок и загнутых уголков листов. Не рекомендую для [библиотеки] Британского Музея. У.Дж.А.
- «Учебник корейского языка».
(Шифр В 4).
Слово «японским» написано над исправленным словом «китайским».
- «Несерьезные рассуждения». (Шифр С 14).
- «Сведения, не вошедшие в “Историю династии Суй”».
(Шифр С 15).
- «Нефритовые таблички всех рифм».
(Шифр D 20).
Словосочетание «корейские слова» подчеркнуто У.Дж. Астоном
- Manual of Korean (Шифр В 4).

31. Kyu hap chhong syö
?合?書

1 том. 6 × 10.

Книга домашних рецептов. Как изготавливать спиртные напитки, соусы, советы по окрашиванию. Как заставить сбежавшего раба вернуться самому и т. д.

32. Po-eun-Kui-ok-nok

報恩記?錄

Рукопись. 18 томов. 8 × 11.

Роман. Свободное пространство на бумаге покрыто мальчишескими рисунками, большинство из которых весьма непристойного характера.

С. 13.

33. Syo-hak ön-hè

小學諺解

6 томов в 5 [книгах].

9 × 13. Парная книга с № 57.

Хорошо известное китайское произведение с переводом на корейский язык, приведенным между строк.

閨閣叢書. «Книга для женской половины дома. Полностью».

(Шифр В 5).

Вопросительные знаки поставлены У.Дж. Астоном.

報恩記偶錄

«Воздали за добро и записали этот случай». (Шифр С 17).

Слово «рисунками» подчеркнуто У.Дж. Астоном.

Чтение «ок» исправлено карандашом на «и», очевидно, не рукой У.Дж. Астона.

На месте вопросительного знака карандашом подписан иероглиф 偶

«Малое учение» с пояснениями на корейском языке». (Шифр D 21).

Здесь и далее: под словом «парная», очевидно, имеется в виду тот факт, что в коллекции содержится книга с тем же названием, но без перевода на корейский язык.

Китайские классические сочинения

34. Tè-hak ön-hè

大學諺解

1 том. 8½ × 13.

«Великое учение».

Новое издание. Это классическое произведение с переводом на корейский язык. Дата обозначена в конце в циклических знаках: 戊子.

Отпечатки плохого качества, выполненные со старых досок, однако [текст] разборчивый. Парное издание с № 58.

«Великое учение» с пояснениями на корейском языке». (Шифр D 23).

35. Chung-yong öñ-hè

中庸諺解

1 том. 8½ × 13. Парное издание к № 59.

Учение о Середине с корейской версией.

«Чжун юн» с пояснениями на корейском языке». (Шифр D 22).

C. 14.

36. Mèng-chā (Mencius) (Мэн-цзы)

孟子.

7 томов. 8½ × 13. Парное издание с № 60.

Мэн-цзы с корейской версией.

«Мэн цзы».

(Шифр D 24).

Все вышеназванные классические издания отпечатаны с достаточно старых (изношенных) досок.

C. 15.

II.

Корейские книги, написанные на китайском языке корейцами

37. Hwa-eun-Kye-mong

華音啓蒙

1 том. 8 × 12. Автор 李知樞 Ли Чи.

Учебник правильного современного произношения в китайском языке.

Классическое «Тысячесловие», снабженное китайским произношением, записанным в корейской графике, прилагается. Дата в циклических знаках, возможно, 1823 год. См. № 16.

«Звуки китайского языка для начального обучения».

(Шифр D 25).

Чтение третьего иероглифа в имени автора издания 樞 не указано. Чтение Gi приписано карандашом не рукой Астона. Чтение указано неверно, следует читать чху.

Иероглиф 音 прочитан неверно. Правильное чтение ым.

В справочниках указан другой автор: Ли Ынхон 李應憲.

38. Cho-ya-Kwi-mun

朝野記聞

Рукопись. 5 томов. 6¼ × 10½.

Старое издание, содержит много пометок, однако написанное четко. Содержит историю Кореи с 1400 года н.э. Нет ни даты [издания], ни имени автора.

39. Sin-kyo-yön-phyöng-tap mun

新校延平答問

2 тома. 6¼ × 12, 1554

Диалог по различным положениям классики. (...Корейское переиздание китайской книги?).

С. 16.

40. Myöng-ui-rok.

明義錄

Дата дана в циклических знаках 丁酉 1776 (?).

Правительственное издание.

3 тома 9 × 13. См. № 12.

Посвящена одному событию из Корейской истории.

41. Tong-nè eup-sá.

東萊邑誌

Рукопись. 1 том. 8½ × 12½.

Нет ни даты [издания], ни имени автора. История округа Тонънэ (близ Пусана).

42. Tong-kyöng chön-to

東京全圖

1 том. 8¼ × 13½. План города Кёнчжу с пояснениями.

43. Chin-chhan-to

進饌圖

1 том. 9 × 13½.

Бумажный переплет. В плохом состоянии. Описание с множеством схематичных рисунков дворцовых помещений, танцев и т. д.

«Записал услышанное в столице и провинции».

(Шифр С 62).

Иероглиф 記 прочитан неверно. Правильное чтение «ки».

Над первыми двумя слогами подписано: «Sjuo ya».

延平李先生師弟子答問
«Ответы Яньпина, наставника Ли, на вопросы ученика».

(Шифр С 26).

Вопросительный знак поставлен Астроном.

«Записи о том, как разъяснили истину». (Шифр D 27).

Последняя цифра «6» исправлена на «7» красным карандашом. Буква «п» исправлена на «г»

Вопросительный знак поставлен Астроном.

«Описание уезда Тонънэ».

(Шифр D 78).

Иероглиф 誌 прочитан неверно. Читается чи.

«Генеральная карта Восточной столицы». Сочинение отсутствует в фонде.

進爵進饌圖本 «Повышение в ранге и проведение пира во дворце. Книга иллюстраций».
(Шифр F 121).

44. Tong-kuk-chhung -kam

東國通鑑

56 томов. 7½ × 11. Образцовая история Кореи, начиная с древнейших времен до правящей династии. Хорошо отпечатана на особо плотной бумаге. Книга попорчена жучками ближе к концу, однако, отреставрирована и восполнена. Это японское переиздание корейского оригинала является редким даже в Японии. Я впустую обошел книжные лавки в Токио, Осаке и Киото в поисках этой книги.

С. 17.

44a. Do. Do.

Девять томов. 8½ × 13. [Книга] в плохом состоянии. Корейское издание вышеуказанного произведения, в плохом состоянии. Во время моего посещения Сеула мне не удалось приобрести полную копию этого редкого сочинения.

45. No-Köl tè.

老乞大

1 том. 8 × 12. Циклическими знаками обозначена дата 1795 (?). Диалоги на разговорном китайском языке. Много пометок. См. № 19.

С. 18.

46. Tē-chôn-thong-phyön

大典通編

5 томов. 9½ × 15. Циклическая дата 乙巳. 1845 или, скорее, 1785. Официальное издание на особой плотной бумаге и прекрасный экземпляр корейской книги. Описание Основного закона государственного устройства Кореи (У меня есть дубликат – обычное издание).

47. Nyang-chön-phyön-Ko

兩銓便攷

2 тома. Труд по корейскому государственному устройству. Датирован в циклических знаках 乙巳, возможно, 1805.

«Всеобщее зеркало Восточного государства [Кореи]». (Шифр С 18).

Над иероглифом 通 карандашом приписано T'ong, возможно, не рукой У.Дж. Астона.

«То же самое».

(Шифр D 28).

«Ногöлдэ».

(Шифр D 29).

Вопросительный знак поставлен Астоном.

«Основные законоположения. Общий свод».

(Шифр D 6).

«Экзамены для удобства отбора гражданских и военных чиновников».

(Шифр D 30).

48. Chin-sin-an

縉紳案

1 том. Рукопись. 7¼ × 12. Складывающаяся книга. Очень жесткая промасленная бумага. Список корейских чиновников. Пустые места оставлены для имен лиц, имеющих чин, подлежащих вписыванию на полосках бумаги, которые можно удалить в случае смены лица.

C. 19.

49. Kuk-cho-chöng-tho-nok

國朝征討錄

Рукопись. 1 том. 7½ × 10¾. Описание семи военных походов, предпринятых Кореей против японцев, маньчжуров и т.д. в XV веке.

50. Yök-ka-phil-pi

譯家必備

2 тома. Рукопись. 7½ × 10½. Необходимое пособие для переводчиков (с китайского). Нет ни даты [издания], ни имени автора.

51. Yi-yen. (Корейское чтение I-ön)

易言 Easy words

Серия популярных эссе о европейской цивилизации, правительстве и т.д. Китайская книга, корейский перевод которой содержится в № № 27 и 22. Шанхай. 1875. 2 тома. 6½ × 9. Переплетена в европейском стиле в полукожаный переплет.

C. 20.

52. Phyonng-syang-sa

平壤志

2 тома с продолжением, также в 2-х томах. 8¾ × 13. Правительственное издание. Дата циклическая 丁巳. История города Пинь яньа или Пхёнъянъя

縉紳案内外 «Перечень чиновников. В столице и провинции». (Шифр D 79).

«Карательные походы правящей династии». (Шифр C 20).

«Необходимое пособие для переводчиков». (Шифр C 56).

После иероглифов названия приписаны карандашом не рукой У.Дж. Астона два последних иероглифа названия и их корейское чтение в корейской графике и перевод на русский язык: «необходимый»

«Несерьезные суждения».

(Шифр B 6).

«Описание Пхеньяна».

(Шифры D 31, D 32).

Первая буква во втором слове «s» зачеркнута тушью, над третьим слогом карандашом подписано «chi».

53. Ching-pi-nok

懲毖錄

4 тома в одном. Киото. Япония. 1695.
7¼ × 10. Содержит предисловие, написанное Kaibara Yekken. Данная книга – японское переиздание корейской истории вторжения Хидэёси в Корею, написанное Рю, корейским министром, который внес большой вклад в руководство военными действиями и переговоры. Написано в простой и доступной манере и является весьма ценным источником по данной теме. Я широко пользовался этой книгой в моей истории Вторжения [написанной] для «Trans.of the Asiatic Society of Japan».

С. 21.

54. Kyöl-syö

欽書

Рукопись. 10 томов. 7 × 9¼.

Книга по уголовным законам. В деревянной шкатулке.

55. Tong mun syöb

東文選

46 томов. 8 × 13.

Сборник Корейской (на китайском языке) литературы. Ценная книга, содержащая множество интересных документов. Должна быть в библиотеке любого (корейского) образованного человека.

56. Kuk-cho-pong- kam

國朝寶鑑

21 том. 9 × 14. Печать хорошего качества на хорошей бумаге. Прекрасный экземпляр корейской книги, напечатанной правительством. Стандартная история правящей династии. Вместе с № 44 составляет полную историю Кореи из написанного на сегодняшний день.

«Осуждаю [за прошлое],
чтобы уберечься в будущем»

(Шифр С 65).

Рю – имеется в виду Лю
Сбённьонъ 柳成龍 (1542–
1607).

欽書 Хымсö «Книга об
уважении [к закону]».

(Шифр В 29).

(Иероглиф 欽 записан и
прочитан неправильно).

«Избранные произведения
восточной словесности».

(Шифр D 34).

«Драгоценное зеркало
правлящей династии».

(Шифр D 35).

Последние две буквы третьего слога названия зачеркнуты карандашом.

Рядом с названием карандашом приписано: «def.».

С. 22.

57. Syo-hak

小學

6 томов (в 5). 9 x 13. Правительство издание, которое снабжено предисловием, написанным королем. Корейское издание этого хорошо известного китайского сочинения с комментариями.

«Малое учение». (Шифр D 36 (F 58)).

В слог «Syо» сначала зачеркнута буква «у», затем весь слог зачеркнут, и сверху подписано «Syо» чернилами. Почерк не У.Дж. Астона (?).

Китайские классические сочинения

58. Tè-hak с комментариями.

大學

1 том. 8½ x 13. Парное издание с № 34.

«Великое учение». (Шифр D 37).

Здесь и далее: под словом «парная», очевидно, имеется в виду тот факт, что в коллекции содержится книга с тем же названием, в которой приведен перевод текста на корейский язык.

59. Chung yong с комментариями.

中庸

1 том. 8½ x 13.

Парное издание с № 35.

«Середина и постоянство». (Шифр D 38).

60. Mèng cha.

孟子

7 томов. 8½ x 13. Парное издание с № 36.

«Мэн цзы».

(Шифр D 39).

Мэн-цзы с комментариями.

61. Te-myöng-nyul kang-hē

大明律講解

3 тома. 8½ x 13. Минские законы с комментариями.

«Кодекс Великой Мин. С толкованиями». (Шифр D 40).

III

Японские книги (подчеркнуто Астном.– А.Г.), имеющие отношение к Корее, на японском и китайском языках

62. Kyei-mō Chōsen siryaku.
7 томов. 6 × 9. Эдо. 1875. Автор Sugawara Riukichi.
Краткая история Кореи.
啓蒙朝鮮史略 «Краткая история Кореи, переложенная для детей».
(Шифр В 7).
Чернилами подписано: «1 dbl I т.» – «Двойной первый том».
«Повествование о Корее».
(Шифр В 8).
63. Chōsen Monogatari.
朝鮮物語
3 тома. 9 × 6. 1849. – Эдо. Это произведение было переведено (плохо) Фицмайером. Это романтическая версия истории вторжения Хидэёси в Корею. (В /библиотеке/ Британского Музея, [наиболее вероятно], это издание уже имеется. – У.Дж.А.).
64. Chōsen Seitai
朝鮮政體
1 том. Прошит. 5 × 7. 1882. Токио. Описание законов государственного устройства Кореи, взятое из корейских источников. ([Составляет] небольшую ценность – У.Дж. А.).
«Форма правления Корею».
(Без шифра).
- С. 24.
65. Chōsen naichi sen gio ki
朝鮮内地潛行記
1 том. 43/4 × 7.
Описание тайного путешествия в Тайку, столицу [провинции] Кёнъсанъдо, написанное японцем по имени Abiru. Краткое содержание данного описания приведено в Trans. of the Asiatic Society of Japan. Токио. 1882.
«Записи о тайном путешествии по внутренним районам Кореи».
(Без шифра).
Тайку – имеется в виду город Тэгю.
В фонде данное сочинение отсутствует.

66. Chōsen shimpo (Korean News).
朝鮮新報
8 номеров (включая №№ 2 и 3) первой газеты, выпускавшейся (японцами) в Корее. 1882. 8¼ × 6¼. Подшивка.
«Корейские известия». (Шифр В 9).
67. Ehon Chōsen Gun Ki автор
繪本朝鮮軍記
Киото. 1800. 10 томов. 6 × 9. Иллюстрированная история вторжения Хидэеси в Корею. В большой степени беллетризована.
«Записи о военном походе в Корею. С иллюстрациями». (Шифр В 10).
- C.25.**
68. Sei-Kan I-ryaku.
征韓偉略
Автор Kawaguchi Chōjin. Киото. 5 томов. 6 × 8¼. История (на китайском языке) вторжения Хидэеси в Корею. Авторитетный источник.
«Великий поход для завоевания Кореи». (Шифр В 11).
69. Chōsen Ki-ryaku
朝鮮史略
6 томов. 7 × 10½. Краткая история Кореи. Переиздано в Японии с китайского оригинала в 1822.
«Краткая история Кореи». (Шифр С 22).
70. Chōsen Zen-dzu
朝鮮全圖
39 × 53 в сложенном виде - 9½ × 13½. Сложена на холсте. Карта Кореи, подготовленная Военным Департаментом правительства Японии. 1875.
«Полная карта Кореи». (Без шифра).
Правая часть иероглифа 鮮 приписана карандашом.
В фонде карта отсутствует.
71. Shoku-hō gwai-Ki
職方外記
Рукопись. На китайском языке. 1 том. 7 × 10¼. Сочинение по истории и географии Кореи. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
«Описание иностранных государств». (Шифр С 59).

С. 26.

72. Kōgai-jinnikki

高麗陳日記

4 тома. 6½ × 9. Дневник вторжения Хидэёси в Корею. Автор Ōba Nobukazu. 1702. Предположительно изначально впервые было написано Katō Kiyomasa, одним из генералов (армии) Хидэёси.

73. Chōsen shinshi tōjō on rei no shidai

朝鮮信使登城御禮之次第

Рукопись. Один маленький том. 23 листа. Рукопись. 3½ × 8. Описание церемоний ... при аудиенции, данной Тайкуном для корейских послов.

74. Keiyō shō

螢蠅抄

6 томов. 7 × 10. 1849. Коллекция выдержек из истории на тему японо-корейских отношений, в особенности, в связи с вторжением хана Хубилая.

С. 27.

75. Chōsen jin Naniwa no yume.

朝鮮人難波之夢

Рукопись. 3 тома. 7¼ × 11.

Роман. Дата [издания] или имя автора отсутствуют.

76. E-hon Chōsen Seibatsu Ki

繪本朝鮮征伐記

20 томов. 1853. Автор Izarine(?)

Nikoichiro(?) Эдо. 6 × 9 Иллюстрированная история вторжения Хидэёси в Корею. Весьма беллетризована и не стоит того, чтоб ее учитывать (как исторический источник). Легко читается.

«Дневник военного похода в Корею». (Шифр В 12).

«Порядок императорского ритуала в связи с прибытием в столицу корейских послов».

(Без шифра).

В фонде сочинение отсутствует.

«Заметки [как говорится] о светлячках и мухах».

(Шифр С 23).

«Сон корейца, про Осаку». (Шифр С 23).

Под иероглифами в названии по-английски подписаны их значения: «Sogean», «map», «Osaka», «Dream» («Корейский» «мужчина» «Осака» «сон»).

«Записи о завоевательном походе в Корею. С иллюстрациями». (Шифр В 13).

Имена помечены вопросами Астоном.

77. Chōsen Monogatari Isūkē

朝鮮物語附

1 том. 6 × 9½. Рукопись. Японо-корейские отношения после вторжения Хидэёси. (переписано с рукописи, датируемой 1658 годом).

78. Fu-kan-ken-chi-shin

桑韓垣箴集

10 томов. 7 × 10½. Киото. 1720. Запись бесед между японскими учеными и корейскими посланниками, приведенная в китайской иероглифике.

С. 28.

79. Sen-sa hitsu-dan.

仙槎筆譚

1 том 7 × 10½ Эдо. 1748. Запись, данная в китайской иероглифике, беседы с корейцем, посетившим Японию в том же году. (Книга изрядно попорчена жучком).

80. Wa-Kan-i-dan

倭韓醫談

1 том. 7¼ × 10¼. Эдо. 1764. Автор Sakanoye(?) Zenji. Запись беседы с корейскими посланниками, данная в китайской иероглифике (на медицинские темы). (книга изъедена жучком).

81. Wa-kan-shō-shu-shu

倭韓唱酬集

1 том. 7¼ × 10½. Эдо (?). Беседы, записанные в китайской иероглифике, между японскими учеными и корейскими посланниками. 1682.

«Повесть о Корее. Приложение».

(Шифр В 14).

В каталоге дано краткое название сочинения. Полное название: 朝鮮物語附柳川始末 «Повесть о Корее. Приложение. (Все от начала и до конца о Янагава».

Полное название 桑韓垣箴集 «Собрание [свидетельств] братской любви при обмене стихами между японцами и корейцами». (Шифр С 24).

У Астона буква «d» исправлена на «t».

«Беседы, записанные Sen-sa».

(Шифр С 25).

«Беседы между корейцем и японцами о медицине». (Шифр С 26).

Вопросительный знак поставлен У.Дж.Астоном.

«Собрание стихов, которыми обменялись японцы и корейцы». (Шифр С 27).

Вопросительный знак поставлен У.Дж.Астоном.

С. 29.

82. Zen-rin fū-ga

善隣風雅

2 тома. Киото. 1748. 7 × 12. Беседы, записанные в китайской иероглифике, с корейскими посланниками. (книга попорчена жучком).

83 Zen-rin fū-ga go ken.

善隣風雅後編

2 тома. Киото. 1748. Продолжение предыдущего произведения.

84. Kei rin shō wa zoku shui

鷄林唱續集

10 томов. Эдо. 1711. 7 × 10¼. Запись беседы с корейскими посланниками, данная в китайской иероглифике.

85. Chōsen Kin Kio Ki bun

朝鮮近況記聞

1 том. 4 × 5½. Дата отсутствует (около 1880). Заметки о Корее, подготовленные Японским Военным Департаментом.

С. 30.

86. Kōrin Su Chi

交隣須智

Только том II. (Том I был дан на время гражданскому чиновнику преклонного возраста, который не вернул его). 7¼ × 10¼. Составлен японскими переводчиками с корейского языка. Корейско-японский разговорник.

87. Zeurin tsū-go

善隣通語

2 тома. 6 × 9. Составлен японцем и корейцем. 1880. Попытка [создания] грамматики корейского языка.

«Нравы [народа]» и «[высокая] музыка» добрых соседей». (Шифр С 28).

««Нравы [народа]» и «[высокая] музыка» добрых соседей». Следующая книга». (Шифр С 30).

«Продолженное собрание стихов, которыми обменивались с (поэтами государства) Керим». (Шифр С 29).

«Записи сведений о внешней ситуации в Корее». (Без шифра).

В фонде сочинение отсутствует.

«Что нужно знать при общении с соседями». (Шифр С 31).

«Язык общения добрых соседей». (Шифр В 16).

88. Kan-go Nyu mon.
韓語入門
2 тома. 6 × 9. Первая книга по корейскому языку. То же самое + продолжение.
Составлен японцем и корейцем. 1880.

89. Kottō roku
骨董録
1 том. Листы сшиты. 7 × 10½. Описание посещений корейскими посольствами Японии. 1725.

С. 31.

90. Chōsen Ken Bun roku
朝鮮見聞録
2 тома. 6 × 9. Автор Sada Haku. 1875.
Книга заметок о Корее.

91. Zen rin Koku hō Ki
善隣國寶記
3 тома. 1837. Автор Nishiyama. 7¼ × 10.
Сборник выдержек из написанных по-китайски книг, посвященных взаимоотношениям между Японией и Кореей в древности.

92. Chōsen jijō
朝鮮事情
Ситуация в Корее. 1 том. 1876. Автор Епотово?. 5 × 7½ [Книга] переплетена тканью. Европейский стиль.

92A. Chōsen jijō
朝鮮事情
2 тома. 6 × 9. 1873. Заметки о Корее.
Произведение отличается от предыдущего, несмотря на то, что имеет то же название.

С. 32.

93. Chōsen gun Ki
朝鮮軍記
1 том. 6 × 8½. Автор Tada? Эдо. 1875.
Описание дела Unyō Kan и других дел.

«Начальное пособие по корейскому языку».

(Шифр В 15).

Первые два иероглифа записаны неверно – указаны только первая часть первого иероглифа и вторая часть второго.

«Записи о старине». (Шифр С 32).

«Записи того, что увидел и услышал в Корее». (Шифр В 17).

«[Бес]ценные записи о государствах – добрых соседях». (Шифр С 33).

«Корейские события». (Без шифра).

Вопросительный знак поставлен У.Дж. Астоном.

В фонде сочинение отсутствует.

«Корейские события». (Шифр В 18).

«Записи о военном походе в Корею». (Шифр В 19).

Вопросительный знак поставлен Астоном.

94. Chōsen Shinshi Raihei Ki
朝鮮信使來聘記
1 том. 6¾ × 9. Рукописная заметка о корейском посольстве, посетившем Японию в 1719. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
95. Sei Kan Zasshi
征韓雜誌
1 том. 7 × 10. 1839. Суито. Заметки о вторжении Хидэёси в Корею.
96. Chōsen chi shi
朝鮮地誌
1 том. 6 × 8½. Осака. 1880. Автор Sakane Tatsurō. География Кореи.
- С.33.**
97. Sei Kan Iryaku
征韓偉略
4 тома. 6 × 9. Автор Kawaguchi Chō – ? Дата [издания] отсутствует. Произведение о японских вторжениях в Корею. Преимущественно выдержки из [произведений] более ранних сочинителей.
98. Chōsen no Kuni Saiken zen dzu
朝鮮國細見全圖
1 том. 39 × 28, в сложенном виде 6 × 8½.
Карта Кореи.
99. Seikan Hiōron
征韓評論
1 том. 6 × 9. Автор Sada?. 1875.
Проблема вторжения в Корею.
100. Ki Kō Yoroku
3 тома. 5½ × 8¼. Токио. 1878. Автор Isobata?. Путешествие по Корее. На китайском языке с поэтическими вставками.
- «Записи о визитах корейских посланников в Корею». (Шифр В 33).
Вместо слога «hei» сначала было записано: «chō». Слог «hei» подписан сверху У.Дж. Астоном.
- «Заметки о походе в Корею». (Без шифра).
В фонде сочинение отсутствует.
- «География Кореи». (Шифр В 20).
- «Великий поход для завоевания Кореи». (Шифр В 11)
Вопросительный знак поставлен У.Дж. Астоном.
- «Подробная генеральная карта Корейского государства». (Шифр В 34).
- «Критические замечания о карательном походе против Кореи».
Вопросительный знак поставлен автором.
- 朝鮮歸好餘錄 «Записи любителя несущественного (пустяков?), возвратившегося из Кореи». (Шифр В 21).
Вопросительный знак рядом с именем автора поставлен У.Дж. Астоном.

С. 34.

101. Chōsen shinron

朝鮮新論

1 том. 6 × 9. 1876. Автор Sugō Hiroshi.

Токио. Брошюра по корейскому вопросу.

102. Chōsen zen-dzu fu roku

朝鮮全圖附錄

1 том. 4 × 5½ в европейском стиле. Плотная обложка. География Кореи. Отпечатано Военным Департаментом правительства Японии. 1875. Токио.

103. Sankoku Tsūran

三國通覽

Рукопись. 7 × 8½. Автор Hayashi. Общий обзор 3 стран (Рюкю, Корея и Эдо).

Это произведение, переведенное Клапротом под названием «Aperç general des trois royaumes».

[В [библиотеке] Британского Музея, вероятно, есть эта книга. Она не является редким изданием. У.Дж.А.]

«Новый трактат о Корее». (Шифр В 22).

«Приложение к генеральной карте Кореи». (Шифр А 3).

«Общий обзор трех стран». (Шифр В 23). Краткое название сочинения. Полное название:

三國通覽圖說 «Общий обзор трех стран. Трактат с иллюстрациями».

Adelaida F. Trotsevich
Anastasia A. Guryeva

“Description of Manuscripts and Block-prints of Korean Traditional Culture”.
Part II: “Manuscripts and Block-prints in Keeping of the Manuscript
Department of of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of
Sciences”

Summary

The issue is a publication of the second part of the project under the title “Description of Korean Manuscripts and Block-prints in St. Petersburg [Russia]”. Korean collection of manuscripts, block-prints and old-printed books in the Manuscript Department numbers books of 169 titles all in all in 940 volumes.

The books of the collection described in the issue are classified according to their contents as 15 groups (see Table of Contents). Every book is described in detail: information is given concerning its form (it is pointed out whether it is a manuscript *sabon*, a block-print *mokpanbon*, or an old-printed book *hwaljabon*), the number of its volumes, its colophon, the peculiarities of its paper and cover, its size and the number of its leaves, columns per pages, and syllables (or characters) per column.

Furthermore the description informs of the contents of books and adduce dates and names of the authors that appear in the texts of prefaces and postfaces.

The issue is provided with an Introduction, a list of reference books and four indexes arranged both according to Korean and Russian alphabetical order.

The description is illustrated by photocopies of 39 books, presenting the cover and the first leave, etc., of each of them.

The Introduction contains the history of the collection. The main part of the books was collected by Russian and European diplomats working in Korea at the end of the 19th century. The books deal mostly with the official sphere of life in Korea, i.e. administration, justice, state rituals, principles of relations with other countries, etc. A sufficient number of writings deals with history and geography. The Korean collection contains quite a number of manuscripts and block-prints of novels and stories written in Korean.

The issue is provided with a Supplement intitled “Catalogue of Korean Collection compiled by W. G. Aston”. This Catalogue was written by Aston’s own hand under the title “Rough Catalogue of Books” and includes 103 titles of books in Korean and Chinese as well as Japanese books relating to Korea. It is preserved now in the Manuscript Department. The Supplement includes a photocopy of the “Rough Catalogue of Books”, its translation into Russian and comments.

Научное издание

Аделаида Федоровна Троцевич,
Анастасия Александровна Гурьева

**ОПИСАНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ
КОРЕЙСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ**

Выпуск II

**Корейские письменные памятники
в рукописном отделе Института восточных рукописей
Российской академии наук**

Главный редактор *Т. Н. Пескова*
Обложка художника *Е. А. Соловьевой*
Компьютерная верстка *А. М. Вейшторт*

Подписано в печать 23.10.2009. Формат 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 26,5. Тираж 500 экз. Заказ № 375.

Издательство СПбГУ.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.
Тел./факс (812)328-44-22
E-mail: editor@unipress.ru
www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:
С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, к. 21
Телефоны: 328-77-63, 325-31-76
E-mail: izdat-spbgu@unipress.ru

Типография Издательства СПбГУ.
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.

ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА



ОПИСАНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ
КОРЕЙСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ



А. Ф. Троцевич
А. А. Гурьева

КОРЕЙСКИЕ
ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
В РУКОПИСНОМ
ОТДЕЛЕ
ИНСТИТУТА
ВОСТОЧНЫХ
РУКОПИСЕЙ
РОССИЙСКОЙ
АКАДЕМИИ НАУК



9 785288 049545